叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 摩尔女性寓言(moores Fables For The Female Sex) 000001

2. 摩尔女性寓言(moores Fables For The Female Sex) 000002

3. 摩尔女性寓言(moores Fables For The Female Sex) 000003

4. 摩尔女性寓言(moores Fables For The Female Sex) 000004

5. 摩尔女性寓言(moores Fables For The Female Sex) 000005

6. 摩尔女性寓言(moores Fables For The Female Sex) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摩尔女性寓言(Moores Fables for the Female Sex)
第1/6页

[mɔːrz] ['febl]
Moores **Fables**
摩尔斯 寓言

摩尔寓言

[fɔː(r); fə(r)]
for
为了

为了

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks]
The **Female** **Sex**
这 女性 性别

女性

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ]
Embellished **with** **Engravings**
修饰过的 和 雕刻

饰以雕刻图案

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['skætʃərd] & ['letəmən] , ['ɑːveɪ]['mærɪə] [leɪn] ;
Printed **for** **Scatchard** **&** **Letterman** **,** **Ave** **Maria** **Lane** **;**
打印 为了 斯卡查德 & 莱特曼 , 大道 玛丽亚 车道 ;

由 Scatchard & Letterman 印刷，地址：Ave Maria Lane;

['lɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] & [ɔːm] ,
Longman **,** **Hurst** **,** **Rees** **&** **Orme** **,**
朗文 , 赫斯特 , 里斯 & 奥尔姆 ,

朗曼、赫斯特、里斯和奥姆

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [diː] . ['saimændz, 'simændz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] . - .
and **H** **.** **D** **.** **Symonds** **,** **Paternoster** **Row** **.** **1806** **.**
和 H . D . 西蒙兹 , 帕特诺斯特 排 . - .

以及 HD Symonds，《帕特诺斯特街》。1806 年。

(['prɪntɪd] [baɪ][siː] . ['wɪtɪŋˌhæm])
(**Printed** **by** **C** **.** **Whittingham** **)**
(打印 经过 C . 惠廷厄姆)

（C. Whittingham 印刷）

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['febl]
FABLES
寓言

寓言

[fɔː(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] .
THE FEMALE SEX .
这 女性 性别 .

女性。

['feɪb(ə)l][ai] .
FABLE I .
寓言 我 .

寓言一。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv] [bɜːdz] .
THE EAGLE AND THE ASSEMBLY OF BIRDS .
这 鹰 和 这 集会 的 鸟类 .

老鹰与群鸟。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] .
To her Royal Highness the Princess of Wales .
到 她 皇家 高度 这 公主 的 威尔士 .

致威尔士王妃殿下。

[ðə; ði]['mɒrəl] [leɪ] , [tuː; tə] ['bjuːti] [djuː] ,
The moral lay , to beauty due ,
这 道德 躺 , 到 美丽 到期的 ,

道德寓意，美应得，

[ai] [raɪt] , [feə(r)] ['eksələns] , [tuː; tə][juː; jʊ] ;
I write , fair excellence , to you ;
我 写 , 公平的 卓越 , 到 你 ;

我写信给你，公正的卓越;

[wel] [pliːzd] [tuː; tə][həʊp][maɪ]['veɪkənt] ['aʊəz]
Well pleas'd to hope my vacant hours
出色地 高兴 到 希望 我的 空缺 小时

很高兴希望我的空闲时间能被利用起来。

[hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['swiːtn] [jʊrz] .
Have been employ'd to sweeten your's .
有 到过 受雇 到 甜味 你的 .

受雇于你，是为了让你的生活更美好。

[truːθ] ['ʌndə(r)]['fɪkʃ(ə)n][ai][ɪm'pɑːt] ,
Truth under fiction I impart ,
真相 在下面 小说 我 传授 ,

我讲述的是虚构背后的真相。

[tuː; tə] [wiːd] [aʊt] ['fɒli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ,
To weed out folly from the heart ,
到 杂草 出去 蠢事 从 这 心 ,

为了从心中根除愚昧，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [liːd] [ə'streɪ]
And shew the paths that lead astray
和 展示 这 路径 那 带领 误入歧途

并指出那些通往歧途的道路。

[ðə; ði] [wɑːndrɪŋ] [nɪmf] [frɒm; frəm] ['wɪzdəmz] [wei] .
The wand'ring nymph from wisdom's way .
这 魔杖戒指 仙女 从 智慧的 方式 .

来自智慧之路的漫游仙女。

[ai]['flætə(r)] [nʌn] .
I **flatter** **none** **.**
我 奉承 没有任何 .

我不奉承任何人。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd]
The **great** **and** **good**
这 伟大的 和 好的

伟人和好人

[ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] [ˌʌndə'stʊd] ;
Are **by** **their** **actions** **understood** **;**
是 经过 他们的 行动 理解 ;

他们的行动可以理解;

[jɔː(r); jə(r)]['mɒnjumənt] [ɪf] ['ækʃ(ə)nz] [reɪz] ,
Your **monument** **if** **actions** **raise** **,**
你的 纪念碑 如果 行动 增加 ,

如果你的行动能树立你的丰碑,

[ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'feɪs] [baɪ]['aɪd(ə)l] [preɪz] ?
Shall **I** **deface** **by** **idle** **praise** **?**
将 我 污损 经过 闲置的 称赞 ?

我该用空洞的赞美来玷污它吗?

[ai]['ekəʊ][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [feɪm] ;
I **echo** **not** **the** **voice** **of** **Fame** **;**
我 回声 不是 这 嗓音 的 名声 ;

我不会附和名声;

[ðæt] [dwel] [dɪ'laɪtɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] :
That **dwells** **delighted** **on** **your** **name** **:**
那 居住地 高兴极了 在 你的 姓名 :

那人因你的名字而欢欣雀跃:

[hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [teɪl] , [haʊ'evə(r)] [truː] ,
Her **friendly** **tale** **,** **however** **true** **,**
她 友好的 故事 , 然而 真的 ,

她讲述的故事虽然友善,但却是真的。

[wɜː(r); wə(r)] - , [ɪf] [ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
Were **flatt'ry** **,** **if** **I** **told** **it** **you** **.**
是 - , 如果 我 讲述 它 你 .

如果我这么说,那就是奉承。

[ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] ['enviəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][veɪn] ,
The **proud** **,** **the** **envious** **,** **and** **the** **vain** **,**
这 自豪的 , 这 羡慕 , 和 这 徒劳 ,

骄傲的、嫉妒的、虚荣的,

[ðə; ði][dʒɪlt] , [ðə; ði] [pruːd] , [dɪ'mɑːnd][maɪ][streɪn] ;
The **jilt** **,** **the** **prude** **,** **demand** **my** **strain** **;**
这 被抛弃 , 这 伪善 , 要求 我的 拉紧 ;

那个放荡的女人,那个伪君子,要求我付出努力;

[tuː; tə] [ðiːz] , [di'test] [preɪz] , [ai] [raɪt] ,
To **these** **,** **detesting** **praise** **,** **I** **write** **,**
到 这些 , 厌恶 称赞 , 我 写 ,

对于这些厌恶赞美的人,我写道:

[ænd; ənd] [vent] [ɪn] ['tʃærəti] [maɪ] [spaɪt] :
And **vent** **in** **charity** **my** **spite** **:**
和 发泄 在 慈善机构 我的 尽管如此 :

并将我的怨恨倾泻在慈善事业中:

[wɪð] ['frendli] [hænd][ai][həʊld][ðə; ði] [glɑːs]
With friendly hand I hold the glass
和 友好的 手 我 抓住 这 玻璃

我友好地握住玻璃杯

[tuː; tə][ɔːl] , [prə'mɪskjuəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] :
To all , promiscuous , as they pass :
到 全部 , 淫乱 , 作为 他们 经过 :

致所有路过的、放荡不羁的人们:

[ʃʊd; ʃəd] ['fɒli] [ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [vjuː] ,
Should folly there her likeness view ,
应该 蠢事 那里 她 相似 看法 ,

应该愚蠢地在那里看到她的肖像,

[ai] [fret] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrərz] [truː] ;
I fret not that the mirror's true ;
我 烦恼 不是 那 这 镜子的 真的 ;

我并不担心镜子是否真实;

[ɪf] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [fɔːm] [ə'fend] ,
If the fantastic form offend ,
如果 这 极好的 形式 得罪 ,

如果这种精彩的形式冒犯了您,

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [bʌt; bət] [wʊd] [ə'mend] .
I made it not , but would amend .
我 制成 它 不是 , 但 会 修正 .

我没做,但会修改。

[wɪð] ['frendli] [hænd][ai][həʊld][ðə; ði] [glɑːs]
With friendly hand I hold the glass
和 友好的 手 我 抓住 这 玻璃

我友好地握住玻璃杯

[tuː; tə][ɔːl] [prə'mɪskjuəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ;
To all promiscuous , as they pass ;
到 全部 淫乱 , 作为 他们 经过 ;

致所有放荡不羁之人,当他们路过时;

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] .
Page 2 .
页 2 .

第2页。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [meɪ] 1st - [baɪ][tiː] . - .
Published May 1st 1799 by T . Heptinstall .
已发布 可能 1st - 经过 T . - .

由 T. Heptinstall 于 1799 年 5 月 1 日出版。

[nəʊ] . - [haɪ] ['həʊbən] .
No . 304 High Holborn .
不 . - 高的 霍尔本 .

霍尔本大街304号。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['vɜːtʃuː] , [ɪn] [ɛvɹi] [klaɪm] [ænd; ənd] [eɪdʒ] ,

Virtue	**,**	**in**	**ev'ry**	**clime**	**and**	**age**	**,**
美德	,	在	每一个	气候	和	年龄	,

美德，无论在哪个气候和时代，

[spəːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒli] - ['suːðɪŋ] [peɪdʒ] ;

Spurns	**at**	**the**	**folly**	**-**	**soothing**	**page**	**;**
拒绝	在	这	蠢事	-	舒缓	页	;

鄙视那抚慰愚蠢的页面；

[waɪl] ['sætaɪə(r)] , [ðæt] [ə'fend] [ðə; ði] [ɪə(r)]

While	**satire**	**,**	**that**	**offends**	**the**	**ear**
尽管	讽刺	,	那	冒犯	这	耳朵

虽然讽刺作品会冒犯耳朵

[ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

Of	**vice**	**and**	**passion**	**,**	**pleases**	**her**	**.**
的	副	和	热情	,	请	她	.

她喜欢罪恶和激情。

[priˈmaiz, ˈpremis] [ðɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['æŋgə(r)] [speə(r)] ;

Premising	**this**	**,**	**your**	**anger**	**spare**	**;**
前提	这	,	你的	愤怒	空闲的	;

在此前提下，请你不要生气；

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [juː; jʊ] [huː] [deə(r)] .

And	**claim**	**the**	**fable**	**you**	**who**	**dare**	**.**
和	宣称	这	寓言	你	WHO	敢	.

勇敢者，去宣称这是个传奇吧！

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [ɪn] [pleɪs] , [baɪ] ['fækʃ(ə)n] [prɛsd] ,

The	**birds**	**in**	**place**	**,**	**by**	**faction**	**press'd**	**,**
这	鸟类	在	地方	,	经过	派	按下	,

鸟儿们被派系胁迫，待在原地。

[tuː; tə] ['dʒuːpɪtə(r)] [ðeə(r)] [ædrɛsd] ;

To	**jupiter**	**their**	**pray'rs**	**address'd**	**;**
到	木星	他们的	祈祷者	已解决	;

他们的祈祷是向木星发出的；

[baɪ] ['spiːʃəs] [laɪz] [ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz] - ,

By	**specious**	**lies**	**the**	**state**	**was**	**vex'd**	**,**
经过	似是而非的	谎言	这	状态	曾是	-	,

国家因似是而非的谎言而恼怒。

[ðeə(r)] ['kaunsəl] ['laɪbələ(r)] - ;

Their	**counsels**	**libellers**	**perplex'd**	**;**
他们的	律师	诽谤者	-	;

他们的律师们让诽谤者们感到困惑；

[ðeɪ] ([tuː; tə] [stɒp] [sɪ'dɪʃəs] [tʌŋz])

They	**begg'd**	**(**	**to**	**stop**	**seditious**	**tongues**	**)**
他们	乞求	(	到	停止	煽动性的	舌头	)

他们恳求（制止煽动性言论）

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] .

A	**gracious**	**hearing**	**of**	**their**	**wrongs**	**.**
一个	亲切	听力	的	他们的	错误	.

对他们过错的宽容倾听。

[dʒəʊv] [grɑːnts] [ðeə(r)] [suːt] .

Jove	**grants**	**their**	**suit**	**.**
朱庇特	拨款	他们的	套装	.

朱庇特同意了他们的诉讼。

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [seɪt] ,
The eagle sate ,
这 鹰 沙特 ,

老鹰栖息着，

[dɪ'saɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [dɪ'beɪt] .
Decider of the grand debate .
决定者 的 这 盛大 辩论 .

这场重大辩论的决定者。

[ðə; ði] [paɪ] , [tu:; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [paʊər] - ,
The pye , to trust and pow'r preferr'd ,
这 派 , 到 相信 和 力量 - ,

派，信任和权力更受青睐，

[dɪ'mɑ:ndz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .
Demands permission to be heard .
需求 允许 到 是 听到 .

要求获得发言权。

[sez] [hi:; hi] , - [prəʊ'lɪksəti][ɒv; əv] [freɪz]
Says he , ' Prolixity of phrase
说道 他 , - 罗唆 的 短语

他说："冗长的措辞

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [heɪt] .
You know I hate .
你 知道 我 恨 .

你知道我讨厌。

[ðɪs] ['laɪb(ə)l] [sez] ,
This libel says ,
这 诽谤 说道 ,

这则诽谤声明称：

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [sʌm; səm][bɜ·dz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , [hu:] , [prəʊn][tu:; tə] [nɔɪz] ,
" Some birds there are , who , prone to noise ,
" 一些 鸟类 那里 是 , WHO , 易于 到 噪音 ,

"有些鸟类对噪音很敏感，

[ɑ:(r); ə(r)] - [tu:; tə]['saɪləns] ['wɪzdəmz] [vɔɪs] ;
Are hir'd to silence wisdom's voice ;
是 - 到 沉默 智慧的 嗓音 ;

受雇于人，目的是让智慧之声噤声；

[ænd; ənd] , [tu:; tə]['tʃætə(r)] [aʊt][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
And , skill'd to chatter out the hour ,
和 , 熟练的 到 喋喋不休 出去 这 小时 ,

而且，他很擅长闲聊一小时，

[raɪz] [baɪ][ðeə(r)] ['emptinəs] [tu:; tə][paʊər] .
Rise by their emptiness to pow'r .
上升 经过 他们的 空虚 到 力量 .

因他们的空虚而崛起，获得力量。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [də'rekt][æt; ət][ˌem 'i:] ,
" That this is aim'd direct at me ,
" 那 这 是 瞄准 直接的 在 我 ,

"这是专门针对我的，"

[nəʊ] [daʊt] , [jʊl] ['redɪli] [ə'griː] :
No doubt , you'll readily agree :
不 怀疑 , 你会 容易 同意 :

毫无疑问，你会欣然同意：

[jet] [wel] [ðɪs] [seɪdʒ] [ə'sembli] [nəʊz] ,
Yet well this sage assembly knows ,
然而 出色地 这 圣人 集会 知道 ,

然而，这群智者都清楚，

[baɪ] [pɑːts] [tuː; tə] ['gʌvənmənt] [ai] [rəʊz] ;
By parts to government I rose ;
经过 部分 到 政府 我 玫瑰 ;

我通过各部分努力进入政府；

[maɪ]['pruːd(ə)nt] ['kaunsəl] [prɒp] [ðə; ði] [steɪt] ;
My prudent counsels prop the state ;
我的 谨慎 律师 支柱 这 状态 ;

我提出的审慎建议支撑着国家；

['mægpaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [preɪt] .
Magpies were never known to prate .
喜鹊 是 绝不 已知 到 喋喋不休 .

喜鹊从来不爱喋喋不休。

- [ðə; ði] [kaɪt] [rəʊz] [ʌp] .
' The kite rose up .
- 这 风筝 玫瑰 向上 .

风筝升空了。

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [hɑːt]
His honest heart
他的 诚实的 心

他诚实的心

[ɪn] ['vɜːrtʃuːz] - [bɔː(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] .
In virtue's suff'rings bore a part .
在 美德 - 钻孔 一个 部分 .

美德所受的苦难也包含在内。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bɜ͡dz] [ɒv; əv] [preɪ] [hiː; hi] [njuː] ;
That there were birds of prey he knew ;
那 那里 是 鸟类 的 猎物 他 知道 ;

他知道那里有猛禽；

[səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['laɪbələ(r)] [sed] [truː] ,
So far the libeller said true ,
所以 远的 这 诽谤者 说 真的 ,

到目前为止，诽谤者说的都是真的。

“ [və'reɪʃəs] , [bəʊld] , [tuː; tə] ['ræpaɪn] [prəʊn] ,
“ Voracious , bold , to rapine prone ,
“ 贪婪的 , 大胆的 , 到 掠夺 易于 ,

“贪婪、大胆、有掠夺倾向，

[huː] [njuː] [nəʊ] - [bʌt; bət] [ðeə(r)] [əʊn] ;
Who knew no int'rest but their own ;
WHO 知道 不 - 但 他们的 自己的 ;

他们除了自己的利益之外，别无所求；

[huː] , - ['ɔr] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [jɑːd] ,
Who , hov'ring o'er the farmer's yard ,
WHO , - 超过 这 农民的 院子 ,

谁，在农夫的院子上盘旋，

[nɔː(r)] ['pɪdʒɪn] , [tʃɪk] , [nɔː(r)] ['dʌklɪŋ] [spɑːrd] .
Nor pigeon , chick , nor duckling spar'd .
也不 鸽子 , 小鸡 , 也不 小鸭 搏斗 .

鸽子、小鸡和小鸭都没有交手。

" [ðɪs] [mait] [biː; bi] [truː] — [bʌt; bət] [ɪf] -
" This might be true — but if apply'd
" 这 可能 是 真的 — 但 如果 -

"这或许是真的——但如果应用....."

[tuː; tə][hɪm] , [ɪn][trəʊθ] , [ðə; ði] - - .
To him , in troth , the sland'rer ly'd .
到 他 , 在 誓言 , 这 - - .

诽谤者向他坦白了一切。

[sɪns] - [ðen] [mait] [biː; bi][ˌmɪs'led] ,
Since ign'rance then might be misled ,
自从 - 然后 可能 是 被误导 ,

因为无知可能会被误导，

[sʌtʃ] [θɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [best] [ʌn'sed] .
Such things , he thought , were best unsaid .
这样的 事物 , 他 想法 , 是 最好的 未说出口的话 .

他心想，这种事最好还是别说出口。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [krəʊ] [wɒz; wəz][vekst] .
The crow was vext .
这 乌鸦 曾是 vext .

乌鸦很生气。

[æz; əz] ['jestə] - [mɔːn]
As yester - morn
作为 昨天 - 早晨

就像昨天早上一样

[hiː; hi] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [njuː] - [səʊn] [kɔːn] ,
He flew across the new - sown corn ,
他 飞翔 穿过 这 新的 - 播种 玉米 ,

他飞越了新播种的玉米地，

[ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)] [peɪ] ,
A screaming boy was set for pay ,
一个 尖叫 男生 曾是 放 为了 支付 ,

一个尖叫的男孩被准备付钱，

[hiː; hi] [njuː] , [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [krəʊz] [ə'weɪ] :
He knew , to drive the crows away :
他 知道 , 到 驾驶 这 乌鸦 离开 :

他知道如何驱赶乌鸦:

['skænd(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [tɜːn] ,
Scandal had found him out in turn ,
丑闻 有 成立 他 出去 在 转动 ,

丑闻最终还是揭穿了他。

[ænd; ənd] - [ə'brɔːd] — [ðæt] [krəʊz] [lʌv] [kɔːn] .
And buzz'd abroad — that crows love corn .
和 - 国外 — 那 乌鸦 爱 玉米 .

而且在国外也广为流传——乌鸦喜欢吃玉米。

[ðə; ði] [aʊl] [ə'rəʊz] , [wɪð] ['sɒləm] [feɪs] ,
The owl arose , with solemn face ,
这 猫头鹰 出现 , 和 庄严 脸 ,

猫头鹰站了起来，神情严肃。

[ænd; ənd] [ðʌs] - [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪs] :
And thus harangu'd upon the case :
和 因此 - 之上 这 案件 :

于是，他开始就此案滔滔不绝地发表长篇大论：

- [ðæt] ['mægpaɪz] [preɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] ;
' That magpies prate , it may be true ;
- 那 喜鹊 喋喋不休 , 它 可能 是 真的 ;

“喜鹊叽叽喳喳，这或许是真的；

[ə; eɪ] [kaɪt] [meɪ] [biː; bi] [və'reɪʃəs] [tuː] ;
A kite may be voracious too ;
一个 风筝 可能 是 贪婪的 也 ;

风筝也可能很贪婪；

[krəʊz] ['sʌmtaɪmz] [diːl] [ɪn] [njuː] - [səʊn] [piːz] ;
Crows sometimes deal in new - sown pease ;
乌鸦 有时 交易 在 新的 - 播种 请 ;

乌鸦有时会吃新播种的豌豆；

[hiː; hi]['laibəl][nɒt] , [huː] [straɪks] [æt; ət] [ðiːz] ;
He libels not , who strikes at these ;
他 诽谤 不是 , WHO 罢工 在 这些 ;

攻击这些人，就不是诽谤；

[ðə; ði] - [hɪə(r)] — “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bɜ͡dz] ,
The slander's here — “ But there are birds ,
这 - 这里 — “ 但 那里 是 鸟类 ,

诽谤之词就在这里——“但是有鸟儿，

[huːz] ['wɪzdəm] [laɪz][ɪn] [lʊks] , [nɒt] [wɜːdz] ;
Whose wisdom lies in looks , not words ;
谁 智慧 谎言 在 看起来 , 不是 字 ;

他的智慧体现在外表上，而不是言语上；

- [huː] ['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,
Blund'rers who level in the dark ,
- WHO 等级 在 这 黑暗的 ,

在黑暗中摸索前进的笨蛋们，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃuːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːk] .
And always shoot beside the mark .
和 总是 射击 旁 这 标记 .

而且总是偏离目标射击。

” [hiː; hi] [nems] [nɒt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪnts]
” He names not me ; but these are hints
” 他 姓名 不是 我 ; 但 这些 是 提示

他没有指名道姓地提到我，但这些都是暗示。

[wɪtʃ] ['mænɪfest][æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [skwɪnts] ;
Which manifest at whom he squints ;
哪个 显现 在 谁 他 眯眼 ;

他眯眼看向谁，显露出来；

[ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðæt] - [faʊl] ,
I were indeed that blund'ring fowl ,
我 是 的确 那 - 鸡 ,

我确实就是那只笨拙的家禽，

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [æn; ən] [aʊl] .
To **question** **if** **he** **meant** **an** **owl** **.**
到 问题 如果 他 意思是 一个 猫头鹰 .

询问他是不是指猫头鹰。

- [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
' [Pg 6]
- [页 6]

[第 6 页]

“ [jiː; ji] [retʃ] , [hens] !
“ Ye wretches , hence !
“ 叶 可怜虫 , 因此 !

“你们这些可怜虫，滚开！”

” [ðə; ði]['iːg(ə)l] [kraɪz] , “
” the eagle cries , “
” 这 鹰 哭泣 , “

“鹰叫道，”

- [tɪz] ['kɒnʃəns] , ['kɒnʃəns] [ðæt] [ə'plaɪz] ;
' Tis conscience , conscience that applies ;
- 的 良心 , 良心 那 适用 ;

是良心，是适用的良心；

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [maɪnd] [teɪks] [nəʊ][ə'lɑːm] ,
The virtuous mind takes no alarm ,
这 有德行的 头脑 需要 不 警报 ,

品德高尚的人不会惊慌。

- [baɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [frɒm; frəm] [hɑːm] ;
Secur'd by innocence from harm ;
- 经过 无辜 从 伤害 ;

因无辜而免受伤害；

[waɪl] [gɪlt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , [fɪə(r)] ,
While guilt , and his associate , fear ,
尽管 有罪 , 和 他的 联系 , 害怕 ,

内疚，以及他的同伴的恐惧，

[ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [eə(r)] .
Are startled at the passing air .
是 惊慌 在 这 通过 空气 .

被掠过的空气吓了一跳。

” [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
” [Pg 7]
” [页 7]

[第 7 页]

['feɪb(ə)l][ˌaɪ 'aɪ] .
FABLE II .
寓言 二 .

寓言2.

[ðə; ði] ['pænθə(r)] , [hɔːs] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [biːsts] .
THE PANTHER , HORSE , AND OTHER BEASTS .
这 豹 , 马 , 和 其他 野兽 .

豹子、马和其他野兽。

[ðə; ði][mæn] [huː] [siːk] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][feə(r)] ,
The man who seeks to win the fair ,
这 男人 WHO 寻找 到 赢 这 公平的 ,

那个一心想赢得博览会的人，

([səʊ] ['kʌstəm] [sez]) [mʌst; məst] [truːθ] [fɔː'beə(r)] ;

(	So	custom	says	)	must	truth	forbear	;
(	所以	风俗	说道	)	必须	真相	忍耐	;

（习俗如此）真理必须克制;

[mʌst; məst] [fɔːn] [ænd; ənd]['flætə(r)] , [krɪndʒ] [ænd; ənd][laɪ] ,

Must	fawn	and	flatter	,	cringe	and	lie	,
必须	讨好	和	奉承	,	尴尬	和	说谎	,

必须阿谀奉承、卑躬屈膝、撒谎，

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] ;

And	raise	the	goddess	to	the	sky	;
和	增加	这	女神	到	这	天空	;

将女神高高举起，送上苍穹;

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

For	truth	is	hateful	to	her	ear	,
为了	真相	是	可恶	到	她	耳朵	,

因为真相对她来说是难以忍受的。

[ə; eɪ] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [beə(r)] —

A	rudeness	which	she	cannot	bear	—
一个	粗鲁	哪个	她	不能	熊	—

她无法容忍的粗鲁无礼——

[ə; eɪ] ['ruːdnəs] ? — [jes] , — [aɪ] [spiːk] [maɪ] [θɔːts] ,

A	rudeness	?	—	Yes	,	—	I	speak	my	thoughts	,
一个	粗鲁	?	—	是的	,	—	我	说话	我的	想法	,

粗鲁吗？——是的，——我只是说出我的想法。

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ʌp'breɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] .

For	truth	upbraids	her	with	her	faults	.
为了	真相	责骂	她	和	她	故障	.

因为真理会指出她的缺点。

[haʊ] ['retʃɪd] , ['kləʊi] , [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

How	wretched	,	chloe	,	then	am	I	,
如何	可怜	,	克洛伊	,	然后	是	我	,

克洛伊，那我该是多么悲惨啊!

[huː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] ['kænɒt] [laɪ] ;

Who	love	you	,	and	yet	cannot	lie	;
WHO	爱	你	,	和	然而	不能	说谎	;

爱你的人，却不会说谎;

[ænd; ənd] [stɪl] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [les] [maɪ] [frend] ,

And	still	,	to	make	you	less	my	friend	,
和	仍然	,	到	制作	你	较少的	我的	朋友	,

即便如此，我还是要让你不再是我的朋友，

[aɪ] [straɪv] [jɔː(r); jə(r)]['erə(r)z][tuː; tə][ə'mend] !

I	strive	your	errors	to	amend	!
我	努力	你的	错误	到	修正	!

我努力改正你的错误!

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] ['sensləs] [fɒp] [ɪm'pɑːt]

But	shall	the	senseless	fop	impart
但	将	这	无意义的	纨绔子弟	传授

但那愚蠢的纨绔子弟会传授什么呢?

[ðə; ðɪ] [s'ɒftəst] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

The	softest	passion	to	your	heart	,
这	最柔软	热情	到	你的	心	,

最温柔的激情，直击你的内心。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [telz] [juː; jʊ] [ˈɒnɪst] [truːθ] ,
While he who tells you honest truth ,
尽管 他 WHO 讲述 你 诚实的 真相 ,

而那些告诉你实话的人，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ,
And points to happiness your youth ,
和 积分 到 幸福 你的 青年 ,

并指向你青春的幸福，

[dɪˈtɜːmɪnz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kˈeəz] , [hɪz; ɪz][lɒt] ,
Determines , by his cares , his lot ,
决定 , 经过 他的 关心 , 他的 很多 ,

他的忧虑决定了他的命运。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [fəˈgɒt] ?
And lives neglected and forgot ?
和 生活 被忽视的 和 忘了 ?

那些被忽视和遗忘的生命呢?

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪð] [ˈgreɪtə(r)] [iːz] ,
Trust me , my dear , with greater ease ,
相信 我 , 我的 亲爱的 , 和 更大的 舒适 ,

相信我，亲爱的，可以更轻松地相信我。

[jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] - [ai][kʊd; kəd] [pliːz] .
Your taste for flatt'ry I could please .
你的 品尝 为了 - 我 可以 请 .

我能满足你对奉承的喜好。

[ænd; ənd] [ˈsɪmɪlɪz] [ɪn] [iːtʃ] [dʌl] [laɪn] ,
And similes in each dull line ,
和 明喻 在 每个 乏味的 线 ,

每行平淡无奇的句子中都充满了比喻，

[laɪk] [gləʊ] - [wərmz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] .
Like glow - worms in the dark , should shine .
喜欢 辉光 - 蠕虫 在 这 黑暗的 , 应该 闪耀 .

像黑暗中的萤火虫一样，应该闪闪发光。

[wɒt] [ɪf] [ai] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [dɪsˈkləʊz]
What if I say your lips disclose
什么 如果 我 说 你的 嘴唇 透露

如果我说你的嘴唇会泄露什么呢?

[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rəʊz] ?
The freshness of the op'ning rose ?
这 新鲜 的 这 - 玫瑰 ?

初绽玫瑰的清新感?

[ɔː(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)][bedz] [ɒv; əv] ,
Or that your cheeks are beds of flow'rs ,
或者 那 你的 脸颊 是 床 的 花朵 ,

或者说你的脸颊像盛开的花朵，

-
Enripen'd
-

成熟的

[baɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] - ?
by refreshing show'rs ?
经过 令人耳目一新 - ?

通过刷新显示器?

[jet] ['sɜːt(ə)n][æz; əz] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] ,
Yet certain as these flow'rs shall fade ,
然而 肯定 作为 这些 花朵 将 褪色 ,

然而，正如这些花朵终将凋零一样，

[taɪm] [ɛvɹi] ['bjuːti] [wɪl] [ɪn'veɪd] .
Time ev'ry beauty will invade .
时间 每一个 美丽 将要 入侵 .

时间会侵蚀一切美丽。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv] ['veəriəs] [hjuː] ,
The butterfly of various hue ,
这 蝴蝶 的 各种各样的 色调 ,

各种颜色的蝴蝶，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['flaʊər] , [rɪ'zemb(ə)lz][juː; jʊ] :
More than the flow'r , resembles you :
更多的 比 这 花朵 , 类似 你 :

比起这朵花，它更像你:

[feə(r)] , - , ['fɪk(ə)l] , ['bɪzi] [θɪŋ] ,
Fair , flutt'ring , fickle , busy thing ,
公平的 , - , 反复无常 , 忙碌的 事物 ,

公平的、飘动的、善变的、忙碌的东西

[tuː; tə] ['pleʒə(r)] ['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
To pleasure ever on the wing ,
到 乐趣 曾经 在 这 翼 ,

永远飞翔的快乐，

['geɪlɪ] [kɔ'ket] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Gayly coquetting for an hour ,
同性恋地 卖弄风情 为了 一个 小时 ,

嬉闹调情一小时，

[tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [nɛə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][mɔː(r)] .
To die , and ne'er be thought of more .
到 死 , 和 从未 是 想法 的 更多的 .

死去，从此不再被人想起。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd][lɑːst] ?
Would you the bloom of youth should last ?
会 你 这 盛开 的 青年 应该 最后的 ?

你希望青春永驻吗?

- [tɪz] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [mʌst; məst][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] ;
' Tis virtue that must bind it fast ;
- 的 美德 那 必须 绑定 它 快速地 ;

唯有美德才能将其牢牢维系;

[æn; ən] ['iːzi] ['kærɪdʒ] , ['həʊlli] [friː]
An easy carriage , wholly free
一个 简单的 运输 , 完全 自由的

轻松便捷，完全免费

[frɒm; frəm]['saʊə(r)] [rɪ'zɜːv] , [ɔː(r)]['levəti] ;
From **sour** **reserve** **,** **or** **levity** **;**
从 酸的 预订 , 或者 轻浮 ;

源于酸涩的储备，或轻浮；

[gʊd] - - [mɜːθ] , [æn; ən]['əʊpən] [hɑːt] ,
Good **-** **natur'd** **mirth** **,** **an** **open** **heart** **,**
好的 - - 欢笑 , 一个 打开 心 ,

善意的快乐，一颗开放的心，

[ænd; ənd] [lʊks] - [ɪn]['eni] [ɑːt] ;
And **looks** **unskill'd** **in** **any** **art** **;**
和 看起来 - 在 任何 艺术 ;

而且看起来在任何艺术方面都不擅长；

[hjuː'mɪləti] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn]
Humility **,** **enough** **to** **own**
谦逊 , 足够的 到 自己的

谦逊，足以拥有

[ðə; ði] ['freilti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [meɪks] [nəʊn] ;
The **frailties** **which** **a** **friend** **makes** **known** **;**
这 弱点 哪个 一个 朋友 制作 已知 ;

朋友所揭露的弱点；

[ænd; ənd] ['diːsnt] [praɪd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ]
And **decent** **pride** **,** **enough** **to** **know**
和 体面的 自豪 , 足够的 到 知道

以及足够的自尊，足以明白

[ðə; ði] [wɜːθ] [ðæt] ['vɜːtʃuː][kæn; kən] [bɪ'stəʊ] .
The **worth** **that** **virtue** **can** **bestow** **.**
这 值得 那 美德 能 赐给 .

美德所能带来的价值。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃɑːms] [wɪtʃ] [nɛə] [dɪ'keɪ] ,
These **are** **the** **charms** **which** **ne'er** **decay** **,**
这些 是 这 魅力 哪个 从未 衰变 ,

这些是永不褪色的魅力，

[ðəʊ] - [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [feɪd] [ə'weɪ] ;
Tho **'** **youth** **and** **beauty** **fade** **away** **;**
虽然 - 青年 和 美丽 褪色 离开 ;

虽然青春和美貌会消逝；

[ænd; ənd][taɪm] , [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [rɪ'muːvz] ,
And **time** **,** **which** **all** **things** **else** **removes** **,**
和 时间 , 哪个 全部 事物 别的 移除 ,

还有时间，万物都会消逝它。

[stɪl] ['haɪt(ə)n] ['vɜːtʃuː][ænd; ənd] [ɪm'pruːvz] .
Still **heightens** **virtue** **and** **improves** **.**
仍然 增强 美德 和 改善 .

仍然能提升美德并有所进步。

[jʊl] [fraʊn] , [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] [wɒt] [ɪn'tent]
You'll **frown** **,** **and** **ask** **to** **what** **intent**
你会 皱眉 , 和 问 到 什么 意图

你会皱起眉头，问这是什么意思。

[ðɪs] [blʌnt] [ə'dres] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][sent] ;
This **blunt** **address** **to** **you** **is** **sent** **;**
这 钝 地址 到 你 是 发送 ;

这封直截了当的信已发送给你；

[aɪl] [speə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] , [ænd; ənd] [kən'fes]
I'll spare the question , and confess
患病的 空闲的 这 问题 , 和 承认

我不打算回答这个问题，坦白承认

[aɪ'd] [preɪz] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] [les] ;
I'd praise you , if I lov'd you less ;
ID 称赞 你 , 如果 我 喜爱 你 较少的 ;

如果我不那么爱你，我也会赞美你；

[bʌt; bət][reɪl] , [bi:; bi]['æŋgri] , [ɔ:(r)] [kəm'pleɪn] ,
But rail , be angry , or complain ,
但 轨 , 是 生气的 , 或者 抱怨 ,

但不要辱骂、生气或抱怨。

[ai] [wɪl] [bi:; bi] [ru:d] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][veɪn] .
I will be rude , while you are vain .
我 将要 是 粗鲁的 , 尽管 你 是 徒劳 .

我会粗鲁无礼，而你却虚荣自负。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['laɪənz] ['pi:sf(ə)l] [reɪn] ,
Beneath a lion's peaceful reign ,
下面 一个 狮子的 和平 在位 ,

在狮子和平统治之下，

[wen] [bi:sts] [met] ['frendli] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,
When beasts met friendly on the plain ,
什么时候 野兽 遇见 友好的 在 这 清楚的 ,

当野兽在平原上相遇，彼此友善时

[ə; eɪ]['pænθə(r)] , [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [pɔ:t] ,
A panther , of majestic port ,
一个 豹 , 的 雄伟 港口 ,

一只雄伟的黑豹，

([ðə; ði] ['veɪnɪst] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t])
(The vainest female of the court)
(这 最虚荣的 女性 的 这 法庭)

（宫廷中最虚荣的女子）

[wɪð] ['spɒtɪd] [skɪn] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
With spotted skin , and eyes of fire ,
和 斑 皮肤 , 和 眼睛 的 火 ,

皮肤上有斑点，双眼燃烧着火焰，

[ɛvɹi] ['bʊzəm] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Fill'd ev'ry bosom with desire ;
已填充 每一个 怀 和 欲望 ;

让每个人的胸怀都充满了渴望；

[hwən'er] [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] ['sɜ:vaɪl] [kraʊd]
Where'er she mov'd , a servile crowd
哪里 她 已移动 , 一个 奴性的 人群

她走到哪里，到处都是卑躬屈膝的人群。

[ɒv; əv] ['fɔ:nɪŋ] ['kri:tʃəz] - [ænd; ənd] ;
Of fawning creatures cring'd and bow'd ;
的 谄媚 生物 - 和 鞠躬 ;

谄媚的生物卑躬屈膝；

[ə'sembliz] [ɛvɹi] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [held] ,
Assemblies ev'ry week she held ,
组件 每一个 星期 她 握住 ,

她每周都会举行集会，

([laɪk] ['mɒd(ə)n] [belz]) [wɪð] ['kɔks,kəum] ,
(Like modern belles) with coxcombs fill'd ,
(喜欢 现代的 美女) 和 纨绔子弟 已填充 ,

（就像现代那些戴着鸡冠的纨绔子弟一样）

[weə(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [ænd; ənd] ['grɪməs] ,
Where noise and nonsense , and grimace ,
在哪里 噪音 和 废话 , 和 鬼脸 ,

到处都是噪音、胡言乱语和怪异的表情，

[ænd; ənd] [laɪz] [ænd; ənd] ['skænd(ə)l] , [ðə; ði] [pleɪs] .
And lies and scandal , fill'd the place .
和 谎言 和 丑闻 , 已填充 这 地方 .

谎言和丑闻充斥着这里。

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [geɪ] , [fæn'tæstɪk] [θɪŋ] ,
Behold the gay , fantastic thing ,
看哪 这 同性恋 , 极好的 事物 ,

瞧瞧这奇妙的同性恋事物！

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [rɪŋ] ;
Encircled by the spacious ring ;
包围 经过 这 宽敞 戒指 ;

被宽敞的环状结构环绕；

[ləʊ] - ['bəʊɪŋ] , [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [lʊk] ,
Low - bowing , with important look ,
低的 - 鞠躬 , 和 重要的 看 ,

深深鞠躬，神情严肃

[æz; əz] [fɜːst] [ɪn] [ræŋk] , [ðə; ði] ['mʌŋki] [spəʊk] :
As first in rank , the monkey spoke :
作为 第一的 在 秩 , 这 猴 辐 :

作为头号人物，猴子开口说道：

“ [gæd] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['mædəm] !
“ Gad take me , madam !
“ 加德 拿 我 , 女士 !

“上帝带我走吧，夫人！”

[bʌt; bət] [ai] [sweə(r)]
but I swear
但 我 发誓

但我发誓

[nəʊ] ['eɪndʒl] ['evə(r)] [lʊkt] [səʊ] [feə(r)] — —
No angel ever look'd so fair — —
不 天使 曾经 看起来 所以 公平的 — —

没有哪个天使长得这么漂亮——

[fə'gɪv] [maɪ] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] , [ai] [vaʊ] ,
Forgive my rudeness , but , I vow ,
原谅 我的 粗鲁 , 但 , 我 发誓 ,

请原谅我的无礼，但我发誓，

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [dɪ'vaɪn] [tɪl] [naʊ] ;
You were not quite divine till now ;
你 是 不是 相当 神圣的 直到 现在 ;

你直到现在才真正称得上是神；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðəʊz] [lɪmz] !
Those limbs !
那些 四肢 !

那四肢!

[ðæt] [ʃeɪp] !
that shape !
那 形状 !

那个形状!

[ænd; ənd] [ðen] [ðəʊz] [aɪz] ,
and then those eyes ,
和 然后 那些 眼睛 ,

还有那双眼睛，

[əʊ] [kləʊz] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪzə(r)] [daɪz] ! ”
O close them , or the gazer dies ! ”
哦 关闭 他们 , 或者 这 凝视者 死亡 ! ”

快把它们关上，否则凝视者会死!

- [neɪ] , ['dʒent(ə)l] [pʌg] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [hʌʃ] ,
' Nay , gentle pug , for goodness hush ,
- 不 , 温和的 哈巴狗 , 为了 善良 嘘 ,

“不，温柔的哈巴狗，拜托安静点。”

[aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [sweə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] ;
I vow and swear you make me blush ;
我 发誓 和 发誓 你 制作 我 脸红 ;

我发誓，你让我脸红了;

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] — —
I shall be angry at this rate — —
我 将 是 生气的 在 这 速度 — —

照这样下去我会很生气的——

- [tɪz] [səʊ] [laɪk] - , [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] .
' Tis so like flatt'ry , which I hate .
- 的 所以 喜欢 - , 哪个 我 恨 .

这简直就是奉承，我最讨厌奉承了。

- [ðə; ði] [fɒks] , [ɪn] [diːpə(r)] ['kʌnɪŋ] - ,
' The fox , in deeper cunning vers'd ,
- 这 狐狸 , 在 更深 狡猾 - ,

狐狸，在更深邃的狡诈中，

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] - ,
The beauties of her mind rehears'd ,
这 美女 的 她 头脑 - ,

她心中酝酿着种种美好，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [teɪst] , [ænd; ənd] [sens] ,
And talk'd of knowledge , taste , and sense ,
和 谈话 的 知识 , 品尝 , 和 感觉 ,

他们谈论知识、品味和感性，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feə(r)] [hæv; həv] [məʊst] [prɪ'tens] ;
To which the fair have most pretence ;
到 哪个 这 公平的 有 最多 虚伪 ;

集市最有可能以此为借口;

[jet] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [veɪn]
Yet well he knew them always vain
然而 出色地 他 知道 他们 总是 徒劳

但他很清楚他们总是徒劳无功。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [straɪv] [nɒt] [tuː; tə] [ə'teɪn] ,
Of what they strive not to attain ,
的 什么 他们 努力 不是 到 达到 ,

他们竭力避免达到的目标，

[ænd; ənd] [pleɪd] [səʊ] ['kʌnɪŋli] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
And play'd so cunningly his part ,
和 玩过 所以 狡猾地 他的 部分 ,

他把角色演得如此狡猾，

[ðæt] [pʌg] [wɒz; wəz] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːt] .
That pug was rival'd in his art .
那 哈巴狗 曾是 - 在 他的 艺术 .

那只哈巴狗在艺术方面无人能及。

[ðə; ði] [gəʊt] - [hɪz; ɪz] - [fleɪm] ,
The goat avow'd his am'rous flame ,
这 山羊 - 他的 - 火焰 ,

那只山羊宣称自己情欲高涨，

[ænd; ənd] [bɜːnt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [neɪm] ;
And burnt — for what he durst not name ;
和 烧焦的 — 为了 什么 他 杜斯特 不是 姓名 ;

他被烧死——因为他不敢说出原因；

[jet] - [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]
Yet hop'd a meeting in the wood
然而 - 一个 会议 在 这 木头

然而，我却在树林里参加了一个会议。

[maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] .
Might make his meaning understood .
可能 制作 他的 意义 理解 .

或许能让他的意思被理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɑːf] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊld] [ə'dres] ,
Half angry at the bold address ,
一半 生气的 在 这 大胆的 地址 ,

对这大胆的地址感到有些恼火，

[ʃiː; ʃi] - ; [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kən'fes] ,
She frown'd ; but yet she must confess ,
她 - ; 但 然而 她 必须 承认 ,

她皱起了眉头；但她不得不承认，

[sʌtʃ] [bj'uːtɪz] [maɪt] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;
Such beauties might inflame his blood ;
这样的 美女 可能 发炎 他的 血 ;

这样的美人或许会激起他的热血；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [freɪz] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ruːd] .
But still his phrase was somewhat rude .
但 仍然 他的 短语 曾是 有些 粗鲁的 .

但他的措辞仍然有些粗鲁。

[ðə; ði][hɒg][hɜː(r); hə(r)] ['niːtnəs] [mʌtʃ] ;
The hog her neatness much admir'd ;
这 猪 她 整洁 很多 钦佩 ;

那头猪的整洁程度令人钦佩;

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [æs] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftnəs] [fɝːd] ;
The formal ass her swiftness fir'd ;
这 正式的 屁股 她 速度 火 ;

正式的驴子迅速地;

[waɪl] [ɔːl][tuː; tə] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [strəʊv] ,
While all to feed her folly strove ,
尽管 全部 到 喂养 她 蠢事 努力 ,

当所有人都竭尽全力满足她的愚蠢时,

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['preɪzɪz] - [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
And by their praises shar'd her love .
和 经过 他们的 赞扬 - 她 爱 .

他们的赞美分享了她的爱。

[ðə; ði] [hɔːs] , [huːz] - [hɑːt] -
The horse , whose gen'rous heart disdain'd
这 马 , 谁 - 心 -

那匹马，它慷慨的心却鄙夷

[ə'plɔːz] [baɪ] ['sɜːvaɪl] - ,
Applause by servile flatt'ry gain'd ,
掌声 经过 奴性的 - 获得 ,

通过卑躬屈膝的奉承赢得掌声,

[wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ['saɪləns] [brəʊk] ,
With graceful courage silence broke ,
和 优美 勇气 沉默 打破 ,

寂静被优雅的勇气打破。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [spəʊk] :
And thus with indignation spoke :
和 因此 和 愤慨 辐 :

于是，他义愤填膺地说道:

[frɒm; frəm]['pʌblɪk] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [wɪl] [skriːn]
From public view her charms will screen
从 民众 看法 她 魅力 将要 屏幕

从公众视野中，她的魅力将被掩盖。

[ænd; ənd] ['reəli] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [biː; bi] [siːn]
And rarely in the crowd be seen
和 很少 在 这 人群 是 已见

而且很少出现在人群中。

[peɪdʒ] - .
Page 12 .
页 - .

第12页。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['skætʃərd] & ['letəmən] , ['ɑːveɪ]['mærɪə] [leɪn] .
Published by Scatcherd & Letterman , Ave Maria Lane .
已发布 经过 斯卡切德 & 莱特曼 , 大道 玛丽亚 车道 .

由 Scatcherd & Letterman 出版，地址：Ave Maria Lane。

“ [wen] - ['mʌŋkiz] [fɔ:n] [ænd; ənd] [preɪt] ,
“ When flatt'ring monkeys fawn and prate ,
“ 什么时候 - 猴子 讨好 和 喋喋不休 ,

“当平头猴谄媚卖弄时，

[ðeɪ] ['dʒʌstli] [reɪz] [kən'tempt] , [ɔ:(r)] [heɪt] ;
They justly raise contempt , or hate ;
他们 公正地 增加 鄙视 , 或者 恨 ;

他们理应招致鄙视或憎恨;

[fɔ:(r); fə(r)] [-] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l] ,
For merit's turn'd to ridicule ,
为了 优点 转弯 到 嘲笑 ,

功绩反倒成了嘲笑，

[ə'plɔ:dɪd] [baɪ][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [fu:l] .
Applauded by the grinning fool .
鼓掌 经过 这 咧嘴笑 傻子 .

被那个咧嘴傻笑的傻瓜鼓掌。

[ðə; ði] ['ɑ:tfl] [fɒks][jɔ:(r); jə(r)][wɪt] [kə'mend] ,
The artful fox your wit commends ,
这 巧 狐狸 你的 有 赞扬 ,

你赞赏的那只狡猾的狐狸

[tu:; tə][lʊə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [endz] ;
To lure you to his selfish ends ;
到 饵 你 到 他的 自私 结束 ;

为了引诱你达到他自私的目的;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [vaɪl] - [tɜ:n] [ə'weɪ] ,
From the vile flatt'rer turn away ,
从 这 卑鄙的 - 转动 离开 ,

远离那个卑鄙的奉承者，

[fɔ:(r); fə(r)] [neiv] [meɪk] ['frendʃɪp] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] .
For knaves make friendship to betray .
为了 无赖 制作 友谊 到 背叛 .

因为恶人结交朋友是为了背叛。

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [f'ɒps] [ænd; ənd] [fu:lz] ,
Dismiss the train of fops and fools ,
解雇 这 火车 的 纨绔子弟 和 傻瓜 ,

遣散那群纨绔子弟和傻瓜。

[ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ['wɪzdəmz] [ru:lz] .
And learn to live by wisdom's rules .
和 学习 到 居住 经过 智慧的 规则 .

学会遵循智慧的法则生活。

[sʌtʃ] [bj'u:tɪz] [maɪt] [ðə; ði]['laɪən] [wɔ:m] ,
Such beauties might the lion warm ,
这样的 美女 可能 这 狮子 温暖的 ,

这样的美人或许能让狮子感到温暖。

[dɪd] [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['fɒli] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:m] ;
Did not your folly break the charm ;
做过 不是 你的 蠢事 休息 这 魅力 ;

你的愚蠢难道没有打破魔咒吗?

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [kɔːt] [ðæt] ['lʌvli] [ʃeɪp] ,
For **who** **would** **court** **that** **lovely** **shape** **,**
为了 WHO 会 法庭 那 迷人的 形状 ,

谁会想要追求那样美好的身材呢?

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [eɪp] ?
To **be** **the** **rival** **of** **an** **ape** **?**
到 是 这 竞争对手 的 一个 猿 ?

与猿猴为敌?

” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [ɪn][dɪs'deɪn] ,
” **He** **said** **;** **and** **snorting** **in** **disdain** **,**
” 他 说 ; 和 吸鼻 在 蔑视 ,

他说道，同时轻蔑地哼了一声。

- [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][pleɪn] .
Spurn'd **at** **the** **crowd** **,** **and** **sought** **the** **plain** **.**
- 在 这 人群 , 和 寻求 这 清楚的 .

被人群冷落，他前往平原。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['feɪb(ə)l][θriː] .
FABLE **III** **.**
寓言 三、 .

寓言3.

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [gləʊ] - [wɜːm] .
THE **NIGHTINGALE** **AND** **GLOW** **-** **WORM** **.**
这 夜莺 和 辉光 - 蠕虫 .

夜莺与萤火虫。

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [nɪmf] , [huːz] [tʃiːks] [dɪs'kləʊz]
The **prudent** **nymph** **,** **whose** **cheeks** **disclose**
这 谨慎 仙女 , 谁 脸颊 透露

谨慎的仙女，她的脸颊透露出

[ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [rəʊz] ,
The **lily** **and** **the** **blushing** **rose** **,**
这 百合 和 这 脸红 玫瑰 ,

百合花和娇羞的玫瑰，

[frɒm; frəm]['pʌblɪk] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [wɪl] ,
From **public** **view** **her** **charms** **will** **skreen** **,**
从 民众 看法 她 魅力 将要 屏幕 ,

在公众视野中，她的魅力将黯然失色。

[ænd; ənd] ['reəli] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [biː; bi] [siːn] :
And **rarely** **in** **the** **crowd** **be** **seen** **:**
和 很少 在 这 人群 是 已见 :

而且很少出现在人群中:

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][waɪz] ,
This **simple** **truth** **shall** **keep** **her** **wise** **,**
这 简单的 真相 将 保持 她 明智的 ,

这个简单的道理将使她保持智慧。

“ [ðə; ði][f'eəɹəst][fruːts] [ə'trækt] [ðə; ði][flaɪz] .
“ **The** **fairest** **fruits** **attract** **the** **flies** **.**
“ 这 最公平 水果 吸引 这 苍蝇 .

最漂亮的果实往往招来苍蝇。

" [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜːm] , [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] ,
" One night a glow - worm , proud and vain ,
" 一 夜晚 一个 辉光 - 蠕虫 , 自豪的 和 徒劳 ,

"一天晚上，一只骄傲而虚荣的萤火虫，

['kɔntempleitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [treɪn] ,
Contemplating her glitt'ring train ,
沉思 她 - 火车 ,

凝视着她闪闪发光的火车，

- [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] ,
Cry'd sure there never was in nature ,
- 当然 那里 绝不 曾是 在 自然 ,

哭喊着，我确信自然界中从来没有过这种东西。

[səʊ] ['elɪgənt] , [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ;
So elegant , so fine a creature ;
所以 优雅的 , 所以 美好的 一个 生物 ;

如此优雅，如此美好的生物；

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['ɪnsekts] [ðæt] [aɪ] [siː] ,
All other insects that I see ,
全部 其他 昆虫 那 我 看 ,

我看到的其他所有昆虫，

[ðə; ði] ['fruːg(ə)l] [ænt] , [ɪn'dʌstriəs] [biː] ,
The frugal ant , industrious bee ,
这 节俭 蚂蚁 , 勤劳 蜜蜂 ,

节俭的蚂蚁，勤劳的蜜蜂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɔː(r)] [sɪlk] - [wɜːm] , [wɪð] [kən'tempt] [aɪ] [vjuː] ;
Or silk - worm , with contempt I view ;
或者 丝绸 - 蠕虫 , 和 鄙视 我 看法 ;

或者像蚕一样，我鄙夷地看着它；

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ləʊ] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [kruː] ,
With all that low , mechanic crew ,
和 全部 那 低的 , 机械 全体人员 ,

所有这些低级机械师团队，

[huː] ['sɜː.vaɪl.li] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪm'plɔɪ]
Who servilely their lives employ
WHO 卑躬屈膝地 他们的 生活 采用

他们奴性地利用自己的生命

[ɪn] ['bɪznəs] , ['enəmi] [tuː; tə] [dʒɔɪ] .
In business , enemy to joy .
在 商业 , 敌人 到 喜悦 .

在商业领域，快乐的敌人。

[miːn] , ['vʌlgə(r)] [hɜːd] !
Mean , vulgar herd !
意思是 , 庸俗 一群 !

卑鄙无耻的乌合之众！

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [skɔːn] ,
ye are my scorn ,
是的 是 我的 轻蔑 ,

你们令我鄙夷，

[fɔː(r); fə(r)]['grændʒə(r)]['əʊnli][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

For	grandeur	only	I	was	born	;
为了	宏伟	仅有的	我	曾是	出生	;

我生来就是为了荣耀;

[ɔː(r)][ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [reɪs] [dɪ'vaɪn] ,

Or	sure	am	sprung	from	race	divine	,
或者	当然	是	弹簧	从	种族	神圣的	,

或者我确信自己是神圣种族的后裔,

[ænd; ənd] [plækd] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ʃaɪn] .

And	plac'd	on	earth	to	live	and	shine	.
和	放置	在	地球	到	居住	和	闪耀	.

被安置在地球上，是为了生活和发光。

[ðəʊz] [laɪts] , [ðæt] ['spɑːk(ə)l][səʊ][ɒn] [haɪ] ,

Those	lights	,	that	sparkle	so	on	high	,
那些	灯	,	那	火花	所以	在	高的	,

那些高悬在空中闪耀的灯光,

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gləʊ] - [wərmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ;

Are	but	the	glow	-	worms	of	the	sky	;
是	但	这	辉光	-	蠕虫	的	这	天空	;

它们不过是天空中的萤火虫;

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)][dʒemz][əd'maɪə(r)] ,

And	kings	on	earth	their	gems	admire	,
和	国王	在	地球	他们的	宝石	钦佩	,

世间君王都为他们的宝石所倾倒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] [maɪ]['faɪə(r)] .

Because	they	imitate	my	fire	.
因为	他们	模拟	我的	火	.

因为它们模仿我的火焰。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

She	spoke	.
她	辐	.

她开口说话了。

[ə'tentɪv] [ɒn][ə; eɪ] [spreɪ] ,

Attentive	on	a	spray	,
细心	在	一个	喷	,

仔细观察喷雾,

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [fɔː'bɔː(r)] [hɪz; ɪz] [leɪ] ;

A	nightingale	forbore	his	lay	;
一个	夜莺	前钻孔	他的	躺	;

夜莺放弃了它的歌唱;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔːs(ə)l][nɪə(r)] ,

He	saw	the	shining	morsel	near	,
他	锯	这	灼灼	小块	靠近	,

他看见附近有一块闪闪发光的食物,

[ænd; ənd] [fluː] , [daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðə; ðɪ][gleə(r)] ;

And	flew	,	directed	by	the	glare	;
和	飞翔	,	指导	经过	这	强光	;

顺着耀眼的光芒飞翔;

[ə'waɪl] [hiː; hi] - [wɪð] ['səʊbə(r)] [lʊk] ,

Awhile	he	gaz'd	with	sober	look	,
一会儿	他	-	和	清醒	看	,

他神情严肃地凝视了一会儿,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [preɪ] [bɪ'spəʊk] :
And thus the trembling prey bespoke :
和 因此 这 发抖 猎物 定制 :

于是，颤抖的猎物便开始诉说：

[dɪ'luːdɪd] [fuːl] , [wɪð] [praɪd] [ɪ'leɪt] ,
Deluded fool , with pride elate ,
妄想 傻子 , 和 自豪 欣喜 ,

愚昧无知，骄傲自满

[nəʊ] , - [tɪz] [ðaɪ] ['bjuːti] [brɪŋz] [ðaɪ] [feɪt] ;
Know , ' tis thy beauty brings thy fate ;
知道 , - 的 你的 美丽 带来 你的 命运 ;

要知道，你的美貌会带来你的命运；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[les] ['dæz(ə)lɪŋ] , [lɒŋ] [ðaʊ] - [hæv; həv] [leɪn] ,
Less dazzling , long thou might'st have lain ,
较少的 耀眼的 , 长的 你 - 有 莱恩 ,

即使你已躺了很久，也不再那么耀眼。

[ʌn'hiːdɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['velvɪt] [pleɪn] ;
Unheeded on the velvet plain ;
无人理会 在 这 天鹅绒 清楚的 ;

在如丝绒般柔软的平原上无人问津；

[praɪd] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [dɪ'greɪdɪd] [mɔːn, məun] ,
Pride , soon or late , degraded mourns ,
自豪 , 很快 或者 晚的 , 退化的 哀悼 ,

骄傲，迟早会走向堕落和哀悼。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [rek] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːnz] .
And beauty wrecks whom she adorns .
和 美丽 残骸 谁 她 装饰 .

美貌会毁掉她所装点的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['feɪb(ə)l] [ˌaɪ 'viː] .
FABLE IV .
寓言 第四 .

寓言四部曲

['haɪmən] [ænd; ənd] [deθ] .
HYMEN AND DEATH .
处女膜 和 死亡 .

处女膜与死亡。

[ˌsɪks'tiːn] , [-] [seɪ] ?
Sixteen , d'ye say ?
十六 , 染料 说 ?

十六岁，是吗?

[neɪ] , [ðen] - [tɪz] [taɪm] ;
Nay , then ' tis time ;
不 , 然后 - 的 时间 ;

不，那就是时候了；

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [di'strɔi] [jɔ:(r); jə(r)] [praɪm] .
Another year destroys your prime .
其他 年 摧毁 你的 主要的 .

又一年过去了，你的巅峰时期就结束了。

[bʌt; bət] [steɪ] — [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ?
But stay — The settlement ?
但 停留 — 这 沉降 ?

但留下——和解方案?

“ [ðæts] [meɪd] ?
“ That's made ?
“ 那就是 制成 ?

“那做好了吗？”

” [waɪ] [ðɛnz] [maɪ]['sɪmp(ə)l][gɜ:l][ə'freɪd] ?
” Why then's my simple girl afraid ?
” 为什么 然后是 我的 简单的 女孩 害怕的 ?

“那么，我这个单纯的女孩为什么会害怕呢？”

[jet] [həʊld][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
Yet hold a moment , if you can ,
然而 抓住 一个 片刻 , 如果 你 能 ,

如果可以的话，请稍等片刻。

[ænd; ənd] ['hidfəli] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][skæn] .
And heedfully the fable scan .
和 谨慎地 这 寓言 扫描 .

仔细审视这则寓言故事。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜ:(r); wə(r)][fled] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - ,
The shades were fled , the morning blush'd ,
这 色调 是 逃亡 , 这 早晨 - ,

阴影消散，晨曦泛红，

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['kævənz] ,
The winds were in their caverns hush'd ,
这 风 是 在 他们的 洞穴 安静 ,

洞穴里的风都静了下来。

[wen] ['haɪmən] , ['pensɪv] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,
When hymen , pensive and sedate ,
什么时候 处女膜 , 沉思的 和 稳重 ,

当处女膜，沉思而平静，

[held] ['or] [ðə; ði] ['fi:ldz] [hɪz; ɪz]['mju:zɪŋ] [geɪt] ,
Held o'er the fields his musing gait ,
握住 超过 这 字段 他的 沉思 步态 ,

他若有所思地走在田野上，

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [θru:] - [ðə; ði] [gri:n] - [wʊd] [ʃeɪd] ,
Behind him , thro ' the green - wood shade ,
在后面 他 , 喉咙 - 这 绿色的 - 木头 阴影 ,

在他身后，透过绿树的树荫，

[dɛθs] ['mi:gə(r)] [fɔ:m] [ðə; ði][gɒd] - ,
Death's meagre form the god survey'd ,
死亡人数 微薄 形式 这 上帝 - ,

神明审视着死神瘦弱的身躯，

[hu:] ['kwɪkli] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] [streɪd] ,
Who quickly with gigantic stride ,
WHO 迅速地 和 巨大 步幅 ,

谁迈着大步迅速地，

[aʊt] - [went] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Out	-	went	his	pace	,	and	join'd	his	side	.
出去	-	去	他的	步伐	,	和	加入	他的	边	.

超过了他的速度，加入了他的行列。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [tʃæt] [ɒn] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] [ræn] ,

The	chat	on	various	subjects	ran	,
这	聊天	在	各种各样的	主题	跑	,

聊天内容涵盖了各种主题，

[tɪl] ['æŋgri] ['haɪmən] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

Till	angry	hymen	thus	began	:
直到	生气的	处女膜	因此	开始	:

直到愤怒的处女膜就这样开始了：

“ [rɪ'lentləs] [deθ] , [huːz] ['aɪən] [sweɪ]

“	Relentless	death	,	whose	iron	sway
“	狠	死亡	,	谁	铁	摇摆

无情的死亡，其铁腕统治

['mɔːtəlz] [rɪ'lʌktənt] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ,

Mortals	reluctant	must	obey	,
凡人	不情愿的	必须	服从	,

凡人虽不情愿，但也必须服从。

[stɪl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [paʊər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kəm'pleɪn] ,

Still	of	thy	pow'r	shall	I	complain	,
仍然	的	你的	力量	将	我	抱怨	,

我仍要抱怨你的权力，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tuː] ['pɑːʃ(ə)l] [hænd] [ə'reɪn] ?

And	thy	too	partial	hand	arraign	?
和	你的	也	部分的	手	提审	?

而你那过于偏袒的手是否也参与了审判?

[wen] ['kjuːpɪd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hɑːts] ,

When	cupid	brings	a	pair	of	hearts	,
什么时候	丘比特	带来	一个	一对	的	心	,

当丘比特带来一对心形图案时，

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [strʌk] [wɪð] ['iːkwəl] [dɑːts] ,

All	over	struck	with	equal	darts	,
全部	超过	击	和	平等的	飞镖	,

全部被同等数量的飞镖击中，

[ðaɪ] ['kruːəl] [ʃɑːfts] [maɪ] [həʊps] [dɪ'raɪd] ,

Thy	cruel	shafts	my	hopes	deride	,
你的	残忍的	轴	我的	希望	嘲笑	,

你那残酷的箭矢嘲笑我的希望，

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [nɒt] [ðæt] ['haɪmən] - .

And	cut	the	knot	that	hymen	ty'd	.
和	切	这	结	那	处女膜	-	.

并剪断了束缚处女膜的结。

“ [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði] ['blʌdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊld] ,

“	Shall	not	the	bloody	,	and	the	bold	,
“	将	不是	这	血腥	,	和	这	大胆的	,

“难道嗜血成性、胆大妄为的人，

[ðə; ði]['maɪzə(r)] , ['hɔ:dɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][gəʊld] ,
The miser , hoarding up his gold ,
这 吝啬鬼 , 囤积 向上 他的 金子 ,

守财奴，囤积着他的黄金，

[ðə; ði] ['hɑ:lət] , ['ri:kɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stju:] ,
The harlot , reeking from the stew ,
这 妓女 , 臭气熏天 从 这 炖 ,

妓女身上散发着炖菜的腥臭味，

[ə'ləʊn] [ðaɪ] [fel] [rɪ'vendʒ] [pə'sju:] ?
Alone thy fell revenge pursue ?
独自的 你的 跌倒 复仇 追求 ?

你独自一人追寻你那邪恶的复仇?

[bʌt; bət][mʌst; məst][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ,
But must the gentle , and the kind ,
但 必须 这 温和的 , 和 这 种类 ,

但是，温柔善良的人，

[ðaɪ] ['fjʊəri] , - [faɪnd] ?
Thy fury , undistinguish'd find ?
你的 愤怒 , - 寻找 ?

你的愤怒，竟是难以辨认的?

" [ðə; ði] ['mɒnək] ['kɑ:mli] [ðʌs] :
" The monarch calmly thus reply'd :
" 这 君主 平静地 因此 已回复 :

君主平静地回答道:

- [weɪ] [wel] [ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] .
' Weigh well the cause , and then decide .
- 称重 出色地 这 原因 , 和 然后 决定 .

仔细权衡利弊，然后再做决定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðæt] [frend] [ɒv; əv] [jʊrz] , [ju:; jʊ] ['leɪtli] ,
That friend of your's , you lately nam'd ,
那 朋友 的 你的 , 你 最近 命名 ,

你最近提到的那位朋友，

['kju:pɪd] , [ə'ləʊn] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] - ;
cupid , alone , is to be blam'd ;
丘比特 , 独自的 , 是 到 是 - ;

只能怪丘比特一人;

[ðen] [let][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [bi:; bi]['dʒʌstli][leɪd] ;
Then let the charge be justly laid ;
然后 让 这 收费 是 公正地 铺设 ;

那么就让指控得到公正的提出;

[ðæt] ['aɪd(ə)l] [bɔɪ] [ni'glekt] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,
That idle boy neglects his trade ,
那 闲置的 男生 疏忽 他的 贸易 ,

那个游手好闲的男孩荒废了自己的手艺。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] [wʌns][ɪn] ['twenti] [j'iəz]
And hardly once in twenty years
和 几乎 一次 在 二十 年

二十年里几乎从未发生过一次。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['temp(ə)l] [beəz] .
A couple to your temple bears .
一个 夫妻 到 你的 寺庙 熊 .

给你的寺庙熊一对。

[ðə; ði] [retʃ] , [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [blendz] ,
The wretches , whom your office blends ,
这 可怜虫 , 谁 你的 办公室 混合物 ,

你们办公室里那些可怜虫，

[sai'liːnəs] [naʊ] , [ɔː(r)]['pluːtəs] [sendz] ;
Silenus now , or plutus sends ;
西勒努斯 现在 , 或者 冥王星 发送 ;

西勒诺斯，或者冥王普路托斯，现在派人来；

[hens] [keə(r)] , [ænd; ənd] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
Hence care , and bitterness , and strife ,
因此 关心 , 和 苦味 , 和 冲突 ,

因此才有了忧虑、痛苦和纷争。

[ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌpʃl] [laɪf] .
Are common to the nuptial life .
是 常见的 到 这 婚礼 生活 .

是婚姻生活中常见的现象。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
' Believe me ; more than all mankind ,
- 相信 我 ; 更多的 比 全部 人类 ,

相信我；比全人类都更甚，

[jɔː(r); jə(r)] - [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [faɪnd] .
Your vot'ries my compassion find .
你的 - 我的 同情 寻找 .

你们的选民让我感到同情。

[jet] ['kruːəl][ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd] [beɪs] ,
Yet cruel am I call'd , and base ,
然而 残忍的 是 我 被称为 , 和 根据 ,

然而，我却被称作残忍、卑鄙，

[huː] [siːk] [ðə; ði] ['retʃɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ;
Who seek the wretched to release ;
WHO 寻找 这 可怜 到 发布 ;

谁寻求解救苦难者；

[ðə; ði] ['kæptɪv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɒndz][tuː; tə] [friː] ,
The captive from his bonds to free ,
这 俘虏 从 他的 债券 到 自由的 ,

使俘虏摆脱束缚，获得自由

[ˌɪndɪ'sɒljəbl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
Indissoluble , but for me . '
不解 , 但 为了 我 . -

牢不可破，但对我而言却并非如此。

- [tɪz][aɪ] [ɪn'taɪs] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] ;
' Tis I entice him to the yoke ;
- 的 我 诱惑 他 到 这 轭 ;

是我引诱他上轭；

[baɪ][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɔːltəz] [sməʊk] ;
By me your crowded altars smoke ;
经过 我 你的 挤 祭坛 抽烟 ;

在我面前，你拥挤的祭坛上烟雾缭绕；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɔːtəlz] ['bəʊldli][deə(r)][ðə; ði] [nuːs] ,
For **mortals** **boldly** **dare** **the** **noose** **,**
为了 凡人 大胆地 敢 这 套索 ,

凡人竟敢大胆挑战绞索，

[sɪ'kjʊə(r)] , [ðæt] [deθ] [wɪl] [set][ðem; ðəm] [luːs] .
Secure **,** **that** **death** **will** **set** **them** **loose** **.**
安全的 , 那 死亡 将要 放 他们 松动的 .

可以肯定的是，死亡会让他们解脱。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **20** **]**
- [页 -]

[第 20 页]

['feɪb(ə)l][viː] .
FABLE **V** **.**
寓言 V .

寓言五

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪtrən] .
THE **POET** **AND** **HIS** **PATRON** **.**
这 诗人 和 他的 赞助人 .

诗人与他的赞助人。

[waɪ] , ['siːliə] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['spredɪŋ] [weɪst]
Why **,** **celia** **,** **is** **your** **spreading** **waist**
为什么 , 西莉亚 , 是 你的 传播 腰部

西莉亚，你的腰怎么越来越宽了?

[səʊ] [luːs] , [səʊ] ['neglɪdʒəntli] - ?
So **loose** **,** **so** **negligently** **lac'd** **?**
所以 松动的 , 所以 疏忽地 - ?

如此松散，如此草率地涂抹?

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði] ['ræpɪŋ] [bed] - [gaʊn] [haɪd]
Why **must** **the** **wrapping** **bed** **-** **gown** **hide**
为什么 必须 这 包装 床 - 袍 隐藏

为什么裹身睡袍一定要遮掩起来

[jɔː(r); jə(r)] ['snəʊi] ['bʊzəmz] ['swelɪŋ] [praɪd] ?
Your **snowy** **bosom's** **swelling** **pride** **?**
你的 下雪的 胸部的 肿胀 自豪 ?

你雪白的胸膛里涌起的骄傲?

[haʊ] [ɪl] [ðæt] [dres] [ə'dɔːnz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,
How **ill** **that** **dress** **adorns** **your** **head** **,**
如何 患病的 那 裙子 装饰 你的 头 ,

那件裙子和你的头型真不搭。

- [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði][bed] !
Disdain'd **and** **rumpled** **from** **the** **bed** **!**
- 和 皱巴巴的 从 这 床 !

被人嫌弃地从床上扒下来，衣服也皱巴巴的!

[ðəʊz] [klaʊdz] , [ðæt] [ʃeɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] [feɪs] ,
Those **clouds** **,** **that** **shade** **your** **blooming** **face** **,**
那些 云 , 那 阴影 你的 盛开 脸 ,

那些遮蔽你娇艳脸庞的云朵，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [mait] [dɪs'pleɪs] ,
A **little** **water** **might** **displace** **,**
一个 小的 水 可能 位移 ,

少量水可能会排开，

[æz; əz]['neɪtʃə(r)] ['evri] [mɔːn] [bi'stəu]
As **nature** **every** **morn** **bestows**
作为 自然 每一个 早晨 授予

正如大自然每天早晨所赐予的那样

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [djuː] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [rəʊz] .
The **crystal** **dew** **to** **cleanse** **the** **rose** **.**
这 水晶 露 到 洁净 这 玫瑰 .

晶莹的露珠洁净玫瑰。

[ðəʊz] ['tresɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [blæk] ,
Those **tresses** **,** **as** **the** **raven** **black** **,**
那些 头发 , 作为 这 乌鸦 黑色的 ,

那些秀发，如同乌鸦般漆黑，

[ðæt] - [ɪn] ['riŋlit] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,
That **wav'd** **in** **ringlets** **down** **your** **back** **,**
那 - 在 环状物 向下 你的 后退 ,

那卷曲的头发顺着你的背脊垂下来，

- , [ænd; ənd] - [baɪ] [nɪ'glekt] ,
Uncomb'd **,** **and** **injur'd** **by** **neglect** **,**
- , 和 - 经过 忽视 ,

头发蓬乱，且因疏于照料而受损

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌns] [ðeɪ] .
Destroy **the** **face** **which** **once** **they** **deck'd** **.**
破坏 这 脸 哪个 一次 他们 甲板 .

摧毁他们曾经击倒的那张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[wens] [ðɪs] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [dres] !
Whence **this** **forgetfulness** **of** **dress** **!**
何处 这 健忘 的 裙子 !

为什么会忘记穿衣打扮呢?

[preɪ] , ['mædəm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ?
Pray **,** **madam** **,** **are** **you** **married** **?**
祈祷 , 女士 , 是 你 已婚 ?

夫人，请问您结婚了吗?

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[neɪ] !
Nay **!**
不 !

不!

[ðen] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [siːsɪz] ,
then **indeed** **the** **wonder** **ceases** **,**
然后 的确 这 想知道 停止 ,

那么，惊奇之感便不复存在了。

[nəʊ]['mætə(r)] [naʊ] [haʊ] [luːs] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz] ;
No **matter** **now** **how** **loose** **your** **dress** **is** **;**
不 事情 现在 如何 松动的 你的 裙子 是 ;

无论你现在的裙子多么宽松;

[ðə; ði][end][ɪz][wʌn] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːrtʃənz] [meɪd] ,
The end is won , your fortune's made ,
这 结尾 是 韩元 , 你的 命运的 制成 ,

胜利在望，财富到手！

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [naʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [treɪd] .
Your sister now may take the trade .
你的 姐姐 现在 可能 拿 这 贸易 .

你妹妹现在可能要接受这笔交易了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] ['pɪti] - [tɪz][tuː; tə][faɪnd]
what pity ' tis to find
什么 遗憾 - 的 到 寻找

多么可惜啊！

[ðɪs] [fɔːlt] [ɪn][hɑːf][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kaɪnd] !
This fault in half the female kind !
这 过错 在 一半 这 女性 种类 !

这种缺点在女性中占一半！

[frɒm; frəm] [hens] [prə'siːd] [ə'vɜːʃ(ə)n] , [straɪf] ,
From hence proceed aversion , strife ,
从 因此 继续 厌恶 , 冲突 ,

由此产生了厌恶、纷争，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['saʊəz][ðə; ði] ['wedɪd] [laɪf] .
And all that sours the wedded life .
和 全部 那 酸的 这 已婚 生活 .

而这一切都会破坏婚姻生活。

['bjuːti] [kæn; kən]['əʊnli] [pɔɪnt] [ðə; ði] [dɑːt] ,
Beauty can only point the dart ,
美丽 能 仅有的 观点 这 镖 ,

美貌只能指向目标，

- [tɪz] ['niːtnəs] [gaɪdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ;
' Tis neatness guides it to the heart ;
- 的 整洁 指南 它 到 这 心 ;

它的整洁引导它直达人心；

[let] ['niːtnəs] [ðen] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [straɪv]
Let neatness then , and beauty strive
让 整洁 然后 , 和 美丽 努力

那么，就让整洁和美丽来追求吧。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] - [fleɪm] [ə'laɪv] .
To keep a wav'ring flame alive .
到 保持 一个 - 火焰 活 .

为了让摇曳的火焰不熄灭。

- [tɪz] ['hɑːdə(r)][fɑː(r)] ([jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː])
' Tis harder far (you'll find it true)
- 的 更难 远的 (你会 寻找 它 真的)

路途更难（你会发现确实如此）

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kɒŋkwest][ðæn; ðən][səb'djuː] ;
To keep the conquest than subdue ;
到 保持 这 征服 比 征服 ;

与其征服，不如保有征服成果；

[əd'mɪt] [ˌjuː 'es] [wʌns] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] ,
Admit us once behind the screen ,
承认 我们 一次 在后面 这 屏幕 ,

请允许我们进入屏幕后面一次，

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ?
What is there farther to be seen ?
什么 是 那里 更远 到 是 已见 ?

还有什么更远的地方可看呢?

[ə; eɪ] [njuːə] [feɪs] [meɪ] [reɪz] [ðə; ði] [fleɪm] ,
A newer face may raise the flame ,
一个 较新的 脸 可能 增加 这 火焰 ,

新面孔或许会重新点燃战火。

[bʌt; bət] [ɛvɹi] ['wʊmən] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
But ev'ry woman is the same .
但 每一个 女士 是 这 相同的 .

但每个女人都一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðen] ['stʌdi] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]
Then study chiefly to improve
然后 学习 主要 到 提升

然后主要研究如何提高

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [fɪkst] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] ;
The charm that fix'd your husband's love ;
这 魅力 那 已修复 你的 丈夫的 爱 ;

让丈夫重燃爱火的秘诀;

[weɪ] [wel] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] .
Weigh well his humour .
称重 出色地 他的 幽默 .

仔细体会他的幽默感。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dres]
Was it dress
曾是 它 裙子

是那件裙子吗?

[ðæt] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [paʊər] [tuː; tə] [bles] ?
That gave your beauty pow'r to bless ?
那 给予 你的 美丽 力量 到 保佑 ?

那赋予你美貌去祝福的力量吗?

[pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ; [biː; bi] ['niːtə(r)] [siːn] ,
Pursue it still ; be neater seen ,
追求 它 仍然 ; 是 更整洁 已见 ,

继续努力；让自己看起来更整洁。

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] ['fruːg(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] ;
' Tis always frugal to be clean ;
- 的 总是 节俭 到 是 干净的 ;

保持清洁总是一种节俭的做法;

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kiːp] [ə'laɪv] [dɪ'zaɪə(r)] ,
So shall you keep alive desire ,
所以 将 你 保持 活 欲望 ,

所以，你要让欲望永存。

[ænd; ənd] [taɪmz] [swɪft] [wɪŋ] [ʃæl; ʃəl][fæn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

And	time's	swift	wing	shall	fan	the	fire	.
和	时间	迅速	翼	将	扇子	这	火	.

时间的飞速之翼必将助长这股热潮。

[ɪn] ['gærət] [haɪ] ([æz; əz] ['stɔːriz] [seɪ])

In	garret	high	(	as	stories	say	)
在	阁楼	高的	(	作为	故事	说	)

在阁楼高处（正如故事里说的那样）

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [sʌŋ] [hɪz; ɪz] ['tjuːnfl] [leɪ] ;

A	poet	sung	his	tuneful	lay	;
一个	诗人	唱	他的	悦耳动听	躺	;

一位诗人吟唱着他优美的歌谣;

[səʊ] [sɒft] , [səʊ] [smuːð] [hɪz; ɪz] [vɜːs] , [jʊd] [sweə(r)]

So	soft	,	so	smooth	his	verse	,	you'd	swear
所以	柔软的	,	所以	光滑的	他的	诗	,	你会	发誓

他的诗句如此柔和流畅，你会发誓

[ə'pɒləʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪz][ðeə(r)] ;

Apollo	and	the	muses	there	;
阿波罗	和	这	缪斯	那里	;

阿波罗和缪斯女神们;

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [rʌŋ] ,

Through	all	the	town	his	praises	rung	,
通过	全部	这	镇	他的	赞扬	梯子	,

他的赞扬之声响彻全城。

[hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [sʌŋ] ;

His	sonnets	at	the	playhouse	sung	;
他的	十四行诗	在	这	过家家	唱	;

他在剧院演唱的十四行诗;

[haɪ] ['weɪvɪŋ] ['or] [hɪz; ɪz] - [hed] ,

High	waving	o'er	his	lab'ring	head	,
高的	挥手	超过	他的	-	头	,

高高地在他那颗嗡嗡作响的脑袋上挥舞着，

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][wɒnt][hɜː(r); hə(r)]['pinjən] [spred] ,

The	goddess	want	her	pinions	spread	,
这	女神	想	她	小齿轮	传播	,

女神想要张开双翼，

[ænd; ənd] [wɪð] [pəʊ'etɪk]['fjʊəri][fɝːd] ,

And	with	poetic	fury	fir'd	,
和	和	诗意的	愤怒	火	,

带着诗意的愤怒，

[wɒt] ['feɪntli] [hæd; həd] - .

What	phœbus	faintly	had	inspir'd	.
什么	菲布斯	淡淡的	有	-	.

菲比斯隐约激发了什么?

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [juːθ] , [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][wɪt] ,

A	noble	youth	,	of	taste	and	wit	,
一个	高贵	青年	,	的	品尝	和	有	,

一位品格高尚、才思敏捷的青年，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

- [ðə; ði] ['spraɪtli] [θɪŋz] [hiː; hi] [rɪt] ,

Approv'd	the	sprightly	things	he	writ	,
-	这	轻快的	事物	他	写	,

我赞同他写的那些生动活泼的文章。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kɒbweb] [dəʊm] ,

And	sought	him	in	his	cobweb	dome	,
和	寻求	他	在	他的	蛛网	穹顶	,

于是，他在蛛网密布的巢穴中寻找他。

- [hɪz; ɪz][rent] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][həʊm] .

Discharg'd	his	rent	,	and	brought	him	home	.
-	他的	租	,	和	带来	他	家	.

帮他付清了房租，然后把他接回家。

[bɪ'həʊld][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [bɔːd] ,

Behold	him	at	the	stately	board	,
看哪	他	在	这	庄严	木板	,

瞧瞧他，就坐在庄严的宴会厅里。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] !

Who	but	the	poet	and	my	lord	!
WHO	但	这	诗人	和	我的	主	!

除了诗人，还有谁呢!

[iːtʃ] [deɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [hiː; hi][daɪnz] ,

Each	day	deliciously	he	dines	,
每个	天	美味	他	餐厅	,

他每天都吃得很开心。

[ænd; ənd] ['griːdi] [kwɑːf, kwɔf][ðə; ði] - [waɪnz] ;

And	greedy	quaffs	the	gen'rous	wines	;
和	贪婪的	畅饮	这	-	葡萄酒	;

贪婪地畅饮着慷慨馈赠的美酒;

[hɪz; ɪz][saɪdz][wɜː(r); wə(r)] [plʌmp] , [hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] [sliːk] ,

His	sides	were	plump	,	his	skin	was	sleek	,
他的	侧面	是	丰满	,	他的	皮肤	曾是	光滑	,

他腰部丰满，皮肤光滑。

[ænd; ənd] ['plenti] - [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;

And	plenty	wanton'd	on	his	cheek	;
和	很多	-	在	他的	脸颊	;

他的脸颊上沾满了淫秽的颜料;

- [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [njuː] ,

Astonish'd	at	the	change	so	new	,
-	在	这	改变	所以	新的	,

对此全新的变化感到惊讶，

[ə'weɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['gɒdes; 'gɒdəs] [fluː] .

Away	th	'	inspiring	goddess	flew	.
离开	th	-	鼓舞人心	女神	飞翔	.

那位鼓舞人心的女神飞走了。

[naʊ] , [drɒpt] [fɔː(r); fə(r)]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [njuːz] ,

Now	,	dropt	for	politics	and	news	,
现在	,	掉落	为了	政治	和	消息	,

现在，不再关注政治和新闻了。

[nɪ'glektɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [mjuːz] ,

Neglected	lay	the	drooping	muse	,
被忽视的	躺	这	下垂	沉思	,

被遗忘的缪斯女神垂垂老矣，

[ʌn'maɪndfl] [wens] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [keɪm] ,
Unmindful whence his fortune came ,
漫不经心 何处 他的 财富 来了 ,

他全然不顾自己的财富从何而来，

[hi:; hi]['staɪf(ə)ld][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [fleɪm] ;
He stifled the poetic flame ;
他 窒息 这 诗意的 火焰 ;

他扼杀了诗歌的火焰；

[nɔ:(r)] [teɪl] [nɔ:(r)] ['sɒnɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['leɪdi] ,
Nor tale nor sonnet , for my lady ,
也不 故事 也不 十四行诗 , 为了 我的 女士 ,

我的女士，既非故事也非十四行诗，

[læm'pu:n] , [nɔ:(r)]['epɪgræm][wɒz; wəz] ['redi] .
Lampoon , nor epigram was ready .
讽刺 , 也不 警句 曾是 准备好 .

讽刺作品和警句都尚未准备就绪。

[wɪð] [dʒʌst] [kən'tempt] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [sɔ:] ,
With just contempt his patron saw ,
和 只是 鄙视 他的 赞助人 锯 ,

他的赞助人满怀轻蔑地看着他。

([hɪz; ɪz] ['baʊnti] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:])
(Resolv'd his bounty to withdraw)
(已解决 他的 赏金 到 提取)

（决定撤回他的赏金）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] ['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
And thus , with anger in his look ,
和 因此 , 和 愤怒 在 他的 看 ,

于是，他怒气冲冲地看着这一切。

[ðə; ði] [leɪt] - [ri'pent] [fu:l] [bɪ'spəʊk] : —
The late - repenting fool bespoke : —
这 晚的 - 忏悔 傻子 定制 : —

那个迟来的悔改者说道：——

“ [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [kɔ:ts] [ði:] [grəʊn] ,
“ Blind to the good that courts thee grown ,
“ 瞎的 到 这 好的 那 法院 你 生长 ,

“对那些追求你的美好事物视而不见，

[wens] [hæz; həz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['feɪvə(r)] [ʃɒn] ?
Whence has the sun of favour shone ?
何处 有 这 太阳 的 偏爱 闪耀 ?

恩惠之光从何而来?

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðaɪ] ['tju:nfl] [ɑ:t] ,
Delighted with thy tuneful art ,
高兴极了 和 你的 悦耳动听 艺术 ,

被你美妙的乐声所深深吸引，

[ɪ'sti:m] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] ,
Esteem was growing in my heart ,
尊重 曾是 生长 在 我的 心 ,

我心中的自尊与日俱增。

[bʌt; bət]['aɪdli] [ðaʊ] - [ðə; ði] [tʃɑ:m]
But idly thou reject'st the charm
但 闲散地 你 - 这 魅力

但你却漫不经心地拒绝了这魅力。

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:θ] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] .
That gave it birth , and kept it warm .
那 给予 它 出生 , 和 保留 它 温暖的 .

这使它得以诞生，并使其保持温暖。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] [fu:lz] [ə'ləʊn] [dɪ'spaɪz]
Unthinking fools alone despise
不假思索 傻瓜 独自的 鄙视

只有愚昧无知的人才会鄙视

[ðə; ði] [a:ts] [ðæt] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [fɜ:st] [tu:; tə] [raɪz] .
The arts that taught them first to rise .
这 艺术 那 教授 他们 第一的 到 上升 .

艺术教会了他们如何崛起。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

['feɪb(ə)l]['sɪksθ] .
FABLE VI .
寓言 六年级 .

寓言 VI.

[ðə; ði] [wʊlf] , [ðə; ði] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læm] .
THE WOLF , THE SHEEP , AND THE LAMB .
这 狼 , 这 羊 , 和 这 羊肉 .

狼、绵羊和羔羊。

['dju:ti] [dɪ'mɑ:ndz] [ðə; ði] ['pɛrənts] [vɔɪs]
Duty demands the parent's voice
责任 需求 这 父母 嗓音

父母的责任要求他们发声。

[ʃʊd; ʃəd]['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] ['dɔ:tərz] [tʃɔɪs] ;
Should sanctify the daughter's choice ;
应该 圣化 这 女儿的 选择 ;

应当尊重女儿的选择;

[ɪn] [ðæt] [ɪz] [dju:] [ə'bi:diəns] [ʃəʊn] ;
In that is due obedience shewn ;
在 那 是 到期的 服从 展示 ;

其中就体现了应有的服从;

[tu:; tə] [tʃu:z] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .
To choose belongs to her alone .
到 选择 属于 到 她 独自的 .

选择权完全属于她自己。

[meɪ] ['hɒrə(r)] [si:z] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)]
May horror seize his midnight hour
可能 恐怖 抢占 他的 午夜 小时

愿恐惧笼罩他的午夜时分

[hu:] [bɪldz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [paʊər] ,
Who builds upon a parent's pow'r ,
WHO 建造 之上 一个 父母 力量 ,

谁能依附于父母的权力而发展?

[ænd; ənd] [kleɪmz] , [baɪ] ['pɜːtʃəs] [vaɪl] [ænd; ənd] [beɪs] ,
And claims , by purchase vile and base ,
和 索赔 , 经过 购买 卑鄙的 和 根据 ,

并通过购买卑鄙无耻的产品来宣称

[ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
The loathing maid for his embrace ;
这 厌恶 女佣 为了 他的 拥抱 ;

厌恶他的拥抱的女仆;

[hens] ['vɜːtʃuː] ['sikən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brest] ,
Hence virtue sickens , and the breast ,
因此 美德 令人作呕 , 和 这 胸部 ,

因此，美德会令人厌恶，胸膛也会变得干瘪。

[weə(r)] [piːs] [hæd; həd] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊni] [nest] ,
Where peace had built her downy nest ,
在哪里 和平 有 建造 她 绒毛状 巢 ,

和平为她筑起了柔软的巢穴，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['trʌbld] [siːt] [ɒv; əv] [keə(r)] ,
Becomes the troubled seat of care ,
变成 这 麻烦 座位 的 关心 ,

成为问题重重的照护中心，

[ænd; ənd] [paɪnz] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
And pines with anguish and despair .
和 松树 和 痛苦 和 绝望 .

并因痛苦和绝望而感到沮丧。

[ə; eɪ] [wʊlf] , [rə'peɪʃəs] , [rʌf] , [ænd; ənd] [bəʊld] ,
A wolf , rapacious , rough , and bold ,
一个 狼 , 贪婪 , 粗糙的 , 和 大胆的 ,

一匹狼，贪婪、粗暴、大胆，

[huːz] ['naɪtli] ['plʌndə] - [ðə; ði] [fəʊld] ,
Whose nightly plunders thinn'd the fold ,
谁 每晚 掠夺 - 这 折叠 ,

他们的夜间劫掠使羊群数量减少，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [spent] [laɪf] ,
Contemplating his ill - spent life ,
沉思 他的 患病的 - 花费 生活 ,

反思自己虚度的一生，

[ænd; ənd] - [wɪð] [θeft] , [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] .
And cloy'd with thefts , would take a wife .
和 - 和 盗窃 , 会 拿 一个 妻子 .

厌倦了偷窃，于是娶了个老婆。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [nəʊn] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [reɪs]
His purpose known , the savage race
他的 目的 已知 , 这 野蛮的 种族

他的目的已为人所知，野蛮种族

[ɪn] - [ə'tend] [ðə; ði] [pleɪs] ;
In num'rous crouds attend the place ;
在 - 人群 出席 这 地方 ;

大批人群涌向这里;

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] , [ə; eɪ] ['maɪti] [wʊlf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

For	why	,	a	mighty	wolf	he	was	,
为了	为什么	,	一个	强大的	狼	他	曾是	,

因为，他是一匹强大的狼，

[ænd; ənd] [held] [də'mɪnjən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .

And	held	dominion	in	his	jaws	.
和	握住	统治权	在	他的	下颚	.

他用利齿咬住统治之地。

[hɜː(r); hə(r)] [welp] [iːtʃ] ['mʌðə(r)] [brɔːt] ,

Her	fav'rite	whelp	each	mother	brought	,
她	最爱	仔	每个	母亲	带来	,

她最喜欢的每只母犬带来的幼崽，

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [sɔːt] ;

And	humbly	his	alliance	sought	;
和	谦卑地	他的	联盟	寻求	;

他谦卑地寻求结盟；

[bʌt; bət] [kəʊld] [baɪ] [eɪdʒ] , [ɔː(r)] [els] [tuː] [naɪs] ,

But	cold	by	age	,	or	else	too	nice	,
但	寒冷的	经过	年龄	,	或者	别的	也	好的	,

但要么是年纪大了显得冷漠，要么是太和善了。

[nʌn] [faʊnd] [ək'septəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

None	found	acceptance	in	his	eyes	.
没有任何	成立	验收	在	他的	眼睛	.

没有一个人能得到他的认可。

[ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] ,

It	happen'd	,	as	at	early	dawn	,
它	发生了	,	作为	在	早期的	黎明	,

事情发生在黎明时分，

[hiː; hi] , ['sɒlətri] , [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] ,

He	,	solitary	,	cross'd	the	lawn	,
他	,	孤	,	交叉	这	草地	,

他独自一人穿过草坪，

- [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊld] , [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [læm]

Stray'd	from	the	fold	,	a	sportive	lamb
-	从	这	折叠	,	一个	运动型	羊肉

一只脱离羊群、活泼好动的小羊

- ['wɒntən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fliːsi] [dæm] ;

Skip'd	wanton	by	her	fleecy	dam	;
-	放肆	经过	她	羊毛	坝	;

被她毛茸茸的妈妈放荡地跳过；

[wen] ['kjuːpɪd] , [fəʊ] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] ,

When	cupid	,	foe	to	man	and	beast	,
什么时候	丘比特	,	敌人	到	男人	和	兽	,

当丘比特，人类和野兽的敌人，

- [æn; ən] ['ærəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [brest] .

Discharg'd	an	arrow	at	his	breast	.
-	一个	箭	在	他的	胸部	.

朝他胸口射了一箭。

[ðə; ði] - [briːd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [njuː] ,

The	tim'rous	breed	the	robber	knew	,
这	-	品种	这	强盗	知道	,

强盗知道，这是个胆小的品种。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['or]
And **trembling** **o'er**
和 发抖 超过

颤抖着

[ðə; ði] ['medəʊ] [fluː] ;
the **meadow** **flew** **;**
这 草地 飞翔 ;

草甸飞翔;

[ðeə(r)] ['nɪmblɪst] [spiːd] [ðə; ði][wʊlf] - ,
Their **nimblest** **speed** **the** **wolf** **o'ertook** **,**
他们的 最敏捷的 速度 这 狼 - ,

狼以最快的速度超越了它们。

[ænd; ənd] , ['kɜːtiəs] , [ðʌs] [ðə; ði][dæm] [bɪ'spəʊk] :
And **,** **courteous** **,** **thus** **the** **dam** **bespoke** **:**
和 , 有礼貌 , 因此 这 坝 定制 :

因此，出于礼貌，这座大坝是定制的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[steɪ] , [f'eərəst] , [ænd; ənd] [sə'spend] [jɔː(r); jə(r)][fɪə(r)] ,
Stay **,** **fairest** **,** **and** **suspend** **your** **fear** **,**
停留 , 最公平 , 和 暂停 你的 害怕 ,

留下来，最公正的人，放下你的恐惧。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [nəʊ] ['enəmi] [ɪz][nɪə(r)] ;
Trust **me** **,** **no** **enemy** **is** **near** **;**
相信 我 , 不 敌人 是 靠近 ;

相信我，附近没有敌人;

[ðiːz] [dʒɔːz] , [ɪn] ['slɔːtə(r)] [ɒft] - ,
These **jaws** **,** **in** **slaughter** **oft** **imbru'd** **,**
这些 下颚 , 在 屠宰 经常 - ,

这些下颚，在屠杀中常常被浸透，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摩尔女性寓言(Moores Fables for the Female Sex)

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] [nəʊn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [blʌd] ,
At length have known enough of blood ,
在 长度 有 已知 足够的 的 血 ,

最终，我对鲜血已经厌倦了。

[ænd; ənd]['kɪndə(r)] ['bɪznəs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
And kinder business brings me now ,
和 幼儿园 商业 带来 我 现在 ,

而更友善的商业模式现在带给我的是，

- , [æt; ət] ['bjuːtiz] [fiːt] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] .
Vanquish'd , at beauty's feet to bow .
- , 在 美的 脚 到 弓 .

败北，匍匐在美貌脚下。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — [swiːt] , [fə'gɪv]
You have a daughter — Sweet , forgive
你 有 一个 女儿 — 甜的 , 原谅

你有个女儿——亲爱的，请原谅我。

[ə; eɪ] [wʊlfs] [ə'dres] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ai][lɪv; laɪv] ;
A wolf's address — In her I live ;
一个 狼的 地址 — 在 她 我 居住 ;

狼的地址——我住在她里面;

[lʌv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] ,
Love from her eye like lightning came ,
爱 从 她 眼睛 喜欢 闪电 来了 ,

她眼中迸发出的爱意，如同闪电一般。

[ænd; ənd][set][maɪ] ['mærəʊ] [ɔːl][ɒn] [fleɪm] ;
And set my marrow all on flame ;
和 放 我的 骨髓 全部 在 火焰 ;

让我的骨髓都燃烧起来;

[let] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [kən'fɜːm][maɪ] [tʃɔɪs] ,
Let your consent confirm my choice ,
让 你的 同意 确认 我的 选择 ,

请允许我以您的同意来确认我的选择。

[ænd; ənd]['rætɪfaɪ]['aʊə(r)] ['nʌpʃl] [dʒɔɪz] .
And ratify our nuptial joys .
和 批准 我们的 婚礼 喜悦 .

并确认我们的婚姻喜悦。

[ˌem 'iː] ['æmpl] [welθ] [ænd; ənd][paʊər] [ə'tend] ,
Me ample wealth and pow'r attend ,
我 充足 财富 和 力量 出席 ,

我拥有充足的财富和权力，

[waɪd] ['or] [ðə; ði][pleɪnz][maɪ] [relmz] [ɪk'stend] ;
Wide o'er the plains my realms extend ;
宽的 超过 这 平原 我的 领域 延长 ;

我的疆域辽阔，遍及平原;

[wɒt] ['mɪdnaɪt] ['rɒbə(r)] [deə(r)] [ɪn'veɪd]
What midnight robber dare invade
什么 午夜 强盗 敢 入侵

哪个午夜强盗胆敢入侵?

[ðə; ði] [fəʊld] , [ɪf] [ai] [ðə; ði] [gɑːd] [ˌeɪ 'em] [meɪd] ?
The fold , if I the guard am made ?
这 折叠 , 如果 我 这 警卫 是 制成 ?

如果我是个守卫，那折叠处会是什么样子?

[æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [kɜː(r)] [meɪ] [sliːp] ,
At home the shepherd's cur may sleep ,
在 家 这 牧羊人的 库尔 可能 睡觉 ,

在家中，牧羊人的杂种狗可能会睡觉。

[waɪl] [ai] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ʃiːp] .
While I secure his master's sheep .
尽管 我 安全的 他的 硕士学位 羊 .

趁我照看好他主人的羊群。

['dɪskɔːs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] - ;
Discourse like his attention claim'd ;
话语 喜欢 他的 注意力 - ;

他的注意力如他所愿;

['grændʒə(r)] [ðə; ði] ['mʌðərz] [brest] - ;
Grandeur the mother's breast inflam'd ;
宏伟 这 母亲的 胸部 - ;

母亲的乳房因荣光而发炎;

[naʊ] ['fɪələs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʃiː; ʃi] ,
Now fearless by his side she walk'd ,
现在 无畏 经过 他的 边 她 步行 ,

现在她无所畏惧地走在他身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɒv; əv] ['setlmənts] [ænd; ənd] ['dʒɔintʃə] ;
Of settlements and jointures talk'd ;
的 定居点 和 关节 谈话 ;

谈到和解和接合;

[ænd; ənd] ['dʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːndz] ,
Propos'd and doubled her demands ,
提议 和 双倍 她 需求 ,

她提出了要求，并且提高了一倍。

[ɒv; əv] - ['fiːldz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪp] [lændz] .
Of flow'ry fields and turnip lands .
的 - 字段 和 芜菁 土地 .

繁花似锦的田野和萝卜地。

[ðə; ði] [wʊlf] [ə'griːz] . — [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [swelz] ;
The wolf agrees . — Her bosom swells ;
这 狼 同意 . — 她 怀 涌浪 ;

狼同意了。——她的胸口隆起;

[tuː; tə] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [feɪt] [ʃiː; ʃi] [telz] ;
To miss her happy fate she tells ;
到 错过 她 快乐的 命运 她 讲述 ;

她诉说着自己错失幸福命运的遗憾;

[ænd; ənd] , [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [ə'laɪəns] [veɪn] ,

And	,	of	the	grand	alliance	vain	,
和	,	的	这	盛大	联盟	徒劳	,

而那场徒劳的大联盟，

[kən'tem] [hɜ:(r); hə(r)]['kɪndrəd][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] .

Contemns	her	kindred	of	the	plain	.
蔑视	她	亲属	的	这	清楚的	.

她鄙视平原上的同胞。

[ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [læm] [wɪð] ['hɒrə(r)] [h'iəz] ,

The	loathing	lamb	with	horror	hears	,
这	厌恶	羊肉	和	恐怖	听到	,

那只厌恶的羔羊惊恐地听着，

[ænd; ənd] ['wiəri] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][dæm] [wɪð] ,

And	wearies	out	her	dam	with	pray'rs	,
和	疲惫	出去	她	坝	和	祈祷者	,

她用祈祷把水坝都累坏了，

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] ; ['mæmə; mə'mɑ:][best] [nju:]

But	all	in	vain	;	mamma	best	knew
但	全部	在	徒劳	;	妈妈	最好的	知道

但一切都是徒劳；妈妈最清楚。

[wɒt] - [g'ɜ:lz][ʃʊd; ʃəd][du:; də] :

What	unexperienc'd	girls	should	do	:
什么	-	女孩们	应该	做	:

缺乏经验的女孩应该怎么做：

[səʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] - ['medəʊ] - ,

So	,	to	a	neighb'ring	meadow	carry'd	,
所以	,	到	一个	-	草地	-	,

于是，他们把草搬到了附近的一片草地上。

[ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [æs] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] - .

A	formal	ass	the	couple	marry'd	.
一个	正式的	屁股	这	夫妻	-	.

这对夫妇正式结婚了。

[tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪrənt] - ['mʌðərz] [saɪd] ,

Torn	from	the	tyrant	-	mother's	side	,
撕裂	从	这	暴君	-	母亲的	边	,

从暴君母亲身边被夺走，

[ðə; ði]['tremblə(r)][gəʊz] , [ə; eɪ]['vɪktɪm] - [braɪd] ;

The	trembler	goes	,	a	victim	-	bride	;
这	颤抖者	去	,	一个	受害者	-	新娘	;

颤抖者离去，受害者新娘；

[rɪ'lʌktənt] [mi:ts] [ðə; ði] [ru:d] [ɪm'breɪs] ,

Reluctant	meets	the	rude	embrace	,
不情愿的	满足	这	粗鲁的	拥抱	,

不情愿地面对粗鲁的拥抱，

[ænd; ənd] [bli:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [reɪs] .

And	bleats	among	the	howling	race	.
和	咩咩叫	之中	这	嚎叫	种族	.

在嚎叫的人群中发出咩咩声。

[wɪð] ['hɒrə(r)][ɒft][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld]

With	horror	oft	her	eyes	behold
和	恐怖	经常	她	眼睛	看哪

她常常惊恐地看着

[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːrdərd] ['kɪndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊld] ;
Her murder'd kindred of the fold ;
她 被谋杀 亲属 的 这 折叠 ;

她被谋杀的亲人;

[iːtʃ] [deɪ] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] - [læm] [ɪz] [sɝːvd] ,
Each day a sister - lamb is serv'd ,
每个 天 一个 姐姐 - 羊肉 是 已服务 ,

每天都会宰杀一只小羊羔,

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [-] ['teɪb(ə)l] - ;
And at the glutton's table carv'd ;
和 在 这 贪吃鬼的 桌子 - ;

在饕餮者的餐桌上雕刻;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bəʊnz] [hiː; hi] [graind] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
The crashing bones he grinds for food ,
这 崩溃 骨头 他 研磨 为了 食物 ,

他磨碎骨头作为食物,

[ænd; ənd] [sleɪks] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [wɪð] ['striːmɪŋ] [blʌd] .
And slakes his thirst with streaming blood .
和 淡湖 他的 口渴 和 流媒体 血 .

他用流淌的鲜血解渴。

[lʌv] , [huː] [ðə; ði] ['kruːəl] [maɪnd] [di'test] ,
Love , who the cruel mind detests ,
爱 , WHO 这 残忍的 头脑 厌恶 ,

爱，那令残酷之心憎恶的爱,

[ænd; ənd] ['lɒdʒɪz] [bʌt; bət] [ɪn] ['dʒent(ə)l] [brests] ,
And lodges but in gentle breasts ,
和 旅馆 但 在 温和的 乳房 ,

只栖身于温柔的胸怀,

[wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] . — [ɪn'dʒɔɪmənt] [pɑːst] ,
Was now no more . — Enjoyment past ,
曾是 现在 不 更多的 . — 享受 过去的 ,

如今已不复存在。——昔日的快乐,

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːst] ;
The savage hunger'd for the feast ;
这 野蛮的 - 为了 这 盛宴 ;

野蛮人渴望盛宴;

[bʌt; bət] ([æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] ['hjuːmən] [reɪs] ,
But (as we find in human race ,
但 (作为 我们 寻找 在 人类 种族 ,

但是（正如我们在人类身上发现的那样),

[ə; eɪ] [mɑːsk] [kən'siːl] [ðə; ði] ['vɪlənz] [feɪs])
A mask conceals the villain's face)
一个 面具 隐藏 这 反派的 脸)

面具遮住了反派的脸)

['dʒʌstɪs] [mʌst; məst] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] [triːt] :
Justice must authorize the treat :
正义 必须 授权 这 对待 :

正义必须授权这种威胁:

[tɪl] [ðen] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [dɜːst] [nɒt] [iːt] .
Till then he long'd , but durst not eat .
直到 然后 他 很久 , 但 杜斯特 不是 吃 .

在那之前，他渴望已久，却不敢进食。

[æz; əz] [fɔːθ] [hiː; hi] , [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [preɪ] ,
As forth he walk'd , in quest of prey ,
作为 前进 他 步行 , 在 寻求 的 猎物 ,

他继续向前走，寻找猎物，

[ðə; ði] ['hʌntəz] [met] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ;
The hunters met him on the way ;
这 猎人 遇见 他 在 这 方式 ;

猎人们在路上遇到了他；

[fɪə(r)] [wɪŋz] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ; [ðə; ði] [mɑːʃ] [hiː; hi] [sɔːt] ,
Fear wings his flight ; the marsh he sought ,
害怕 翅膀 他的 航班 ; 这 沼泽 他 寻求 ,

恐惧驱使他逃走；他寻找的是那片沼泽。

[ðə; ði] ['snʌfɪŋ] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)] [set] [æt; ət] [fɔːlt] .
The snuffing dogs are set at fault .
这 吸鼻烟 狗 是 放 在 过错 .

嗅探犬被认定负有责任。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] - , [naʊ] ['hʌŋgə(r)] [nɔː] ,
His stomach baulk'd , now hunger gnaws ,
他的 胃 - , 现在 饥饿 啃咬 ,

他胃里一阵翻腾，饥饿感啃噬着他。

['haʊlɪŋ] [hiː; hi] [graind] [hɪz; ɪz] ['empti] [dʒɔːz] ;
Howling he grinds his empty jaws ;
嚎叫 他 研磨 他的 空的 下颚 ;

他发出嚎叫，咬紧空空的下颚；

[fuːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [læm] [ɪz] [naɪ] ;
Food must be had — and lamb is nigh ;
食物 必须 是 有 — 和 羊肉 是 夜 ;

总得有吃的——而且羊肉马上就要到了；

[hɪz; ɪz] [mɔː] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði] ['frɔːdfʊl] [laɪ] .
His maw invokes the fraudful lie .
他的 嘴 调用 这 欺诈 说谎 .

他口中吐出谎言。

[ɪz] [ðɪs] , [di'sembl] [reɪdʒ] , [hiː; hi] - ,
Is this , dissembling rage , he cry'd ,
是 这 , 拆弹 愤怒 , 他 - ,

"这就是伪装的愤怒吗？"他喊道。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] ?
The gentle virtue of a bride ?
这 温和的 美德 的 一个 新娘 ?

新娘的温柔美德?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðæt] , - [wɪð] [mænz] [di'strɔi] [reɪs] ,
That , leagu'd with man's destroying race ,
那 , - 和 男人的 摧毁 种族 ,

那与人类毁灭性种族结盟，

[ʃiː; ʃi] [sets] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪs] ?

She	sets	her	husband	for	the	chase	?
她	套	她	丈夫	为了	这	追赶	?

她让丈夫去追逐她?

[baɪ] - [prɒmpts] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [haʊnd]

By	treach'ry	prompts	the	noisy	hound
经过	-	提示	这	嘈杂	猎犬

聒噪的猎犬因背叛而发出警报

[tuː; tə] [sent] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['or] [ðə; ði] [graʊnd] ?

To	scent	his	footsteps	o'er	the	ground	?
到	香味	他的	脚步声	超过	这	地面	?

去嗅闻他走过地面的脚步声?

[ðaʊ] - [vaɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðaɪ] [blʌd]

Thou	trait'ress	vile	,	for	this	thy	blood
你	-	卑鄙的	,	为了	这	你的	血

你这卑鄙的叛徒，为此你的鲜血

[ʃæl; ʃəl] [glʌt] [maɪ] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [daɪ] [ðə; ði] [wʊd] !

Shall	glut	my	rage	,	and	dye	the	wood	!
将	谷	我的	愤怒	,	和	染料	这	木头	!

让我的怒火倾泻而下，染红木头!

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [læm] [hiː; hi] [flaɪz] :

So	saying	,	on	the	lamb	he	flies	:
所以	说	,	在	这	羊肉	他	苍蝇	:

所以，他便仓皇逃窜:

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [daɪz] .

Beneath	his	jaws	the	victim	dies	.
下面	他的	下颚	这	受害者	死亡	.

受害者死在了他的下颚之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['feɪb(ə)l] [sevn] .

FABLE	VII	.
寓言	七	.

寓言 VII。

[ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɒnz] .

THE	GOOSE	AND	THE	SWANS	.
这	鹅	和	这	天鹅	.

鹅和天鹅。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] [feə(r)] ,

I	hate	the	face	,	however	fair	,
我	恨	这	脸	,	然而	公平的	,

我讨厌这张脸，无论它多么漂亮。

[ðæt] ['kæriz] [æn; ən] [ə'fektɪd] [eə(r)] ;

That	carries	an	affected	air	;
那	携带	一个	做作的	空气	;

那东西携带的是受污染的空气;

[ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [təʊn] , [ðə; ði] [ʃeɪp] - ,

The	lisping	tone	,	the	shape	constrain'd	,
这	口齿不清	语气	,	这	形状	-	,

口齿不清的语调，受限的形状，

[ðə; ði] - [lʊk] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ,
The study'd look , the passion feign'd ,
这 - 看 , 这 热情 - ,

研究会让人觉得，那份热情是伪装的。

[ɑː(r); ə(r)] ['fɑːpəriz] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [tend]
Are fopperies , which only tend
是 滑稽剧 , 哪个 仅有的 趋向

都是些华而不实的把戏，只会让人觉得.....

[tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [mend] .
To injure what they strive to mend .
到 损伤 什么 他们 努力 到 修补 .

伤害他们努力想要修复的东西。

[wɪð] [wɒt] [suː'pɪəriə(r)] [greɪs] [ɪn'tʃɑːnt, en-]
With what superior grace enchants
和 什么 优越的 优雅 附魔

何等高贵的优雅令人着迷

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] ['neɪtʃərz] ['pens(ə)l] [peɪnts] !
The face which nature's pencil paints !
这 脸 哪个 自然的 铅笔 油漆 !

大自然用画笔描绘出的面容!

[weə(r)] [aɪz] , - [ɪn] [ɑːt] ,
Where eyes , unexercis'd in art ,
在哪里 眼睛 , - 在 艺术 ,

眼睛，未经艺术训练，

[gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] !
Glow with the meaning of the heart !
辉光 和 这 意义 的 这 心 !

让心灵的意义闪耀光芒!

[weə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [sɪt] ,
Where freedom and good - humour sit ,
在哪里 自由 和 好的 - 幽默 坐 ,

自由与幽默并存之处，

[ænd; ənd] ['iːzi] ['geɪəti] [ænd; ənd] [wɪt] !
And easy gaiety and wit !
和 简单的 欢乐 和 有 !

还有轻松愉快的幽默感!

[ðəʊ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [biː; bi] [nɒt] [ðeə(r)] ,
Though perfect beauty be not there ,
尽管 完美的 美丽 是 不是 那里 ,

虽然完美无瑕的美并不存在，

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [laɪnz] , [ðə; ði] [eə(r)] ,
The master lines , the finish'd air ,
这 掌握 线条 , 这 完成了 空气 ,

主线，完成的空气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wiː; wi] [kætʃ] [frɒm; frəm] ['evri] [lʊk] [dɪ'laɪt] ,
We catch from every look delight ,
我们 抓住 从 每一个 看 喜 ,

我们从每一个眼神中都感受到了喜悦，

[ænd; ənd] [grəʊ] [ɛnəmɔrd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;

And	grow	enamour'd	at	the	sight	;
和	生长	迷恋	在	这	视线	;

并被眼前的景象深深吸引;

[fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] , [ðəʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [ə'pru:v] ,

For	beauty	,	though	we	all	approve	,
为了	美丽	,	尽管	我们	全部	批准	,

虽然我们都赞同，但就美而言，

[ik'sait] ['aʊə(r)]['wʌndə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [lʌv] ;

Excites	our	wonder	more	than	love	;
兴奋	我们的	想知道	更多的	比	爱	;

它激发的好奇心远胜于爱;

[waɪl] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [straɪks] [ʃʊə(r)] ,

While	the	agreeable	strikes	sure	,
尽管	这	同意	罢工	当然	,

虽然令人愉快的打击是肯定的,

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðə; ði] [wu:ndz] [wi:; wi] ['kænɒt] [kjʊə(r)] .

And	gives	the	wounds	we	cannot	cure	.
和	给予	这	伤口	我们	不能	治愈	.

并留下我们无法治愈的创伤。

[waɪ] [ðen] , [maɪ]['æməret] , [ðɪs] [keə(r)] ,

Why	then	,	my	amoret	,	this	care	,
为什么	然后	,	我的	爱人	,	这	关心	,

那么，我的爱人，为何要如此关心我呢?

[ðæt] [fɔ:mz] [ju:; jʊ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [les] [feə(r)] ?

That	forms	you	,	in	effect	,	less	fair	?
那	表格	你	,	在	影响	,	较少的	公平的	?

这实际上会让你显得不够公平吗?

[ɪf] ['neɪtʃə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [tʃi:k] [bi'stəu]

If	nature	on	your	cheek	bestows
如果	自然	在	你的	脸颊	授予

如果大自然赐予你脸颊上的光彩

[ə; eɪ] [blu:m] [ðæt] ['emjuleɪts] [ðə; ði][rəʊz] ,

A	bloom	that	emulates	the	rose	,
一个	盛开	那	模拟	这	玫瑰	,

一种模仿玫瑰的花朵,

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hɛvənli] ['ɪmɪdʒ] [dru:]

Or	from	some	heav'nly	image	drew
或者	从	一些	天堂般的	图像	画

或者从某种天上的景象中汲取灵感

[ə; eɪ] [fɔ:m] [ə'peli:z] ['nevə(r)] [nju:] ,

A	form	apelles	never	knew	,
一个	形式	艾佩勒斯	绝不	知道	,

一个从未了解过的形式

[jɔ:(r); jə(r)] [ɪl] - - [eɪd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɪm'pɑ:t] ,

Your	ill	-	judg'd	aid	will	you	impart	,
你的	患病的	-	-	援助	将要	你	传授	,

你那不明智的援助将会给你带来什么后果呢?

[ænd; ənd] [spɔɪl] [baɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [ɑ:t] ?

And	spoil	by	meretricious	art	?
和	剧透	经过	虚伪的	艺术	?

用肤浅的艺术来破坏?

[ɔ:(r)][hæd; həd][ju:; jʊ] , ['neɪtʃərz] ['erə(r)] , [kʌm]
Or had you , nature's error , come
或者 有 你 , 自然的 错误 , 来

或者，你，自然的错误，来了

[ə'bɔ:tɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [wu:m] ,
Abortive from the mother's womb ,
未遂 从 这 母亲的 子宫 ,

在母体子宫内流产，

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɔ:mɪŋ] [keə(r)][ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts] ,
Your forming care she still rejects ,
你的 成型 关心 她 仍然 拒绝 ,

她依然拒绝你给予的关怀。

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['haɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'fekts] .
Which only heightens her defects .
哪个 仅有的 增强 她 缺陷 .

这只会凸显她的缺点。

[wen] [sʌtʃ] , [ɒv; əv] - ['dʒu:əlz] [praʊd] ,
When such , of glitt'ring jewels proud ,
什么时候 这样的 , 的 - 珠宝 自豪的 ,

当这样的，闪耀着光芒的珠宝戒指骄傲地闪耀时，

[stɪl] [pres] [ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
Still press the foremost in the crowd ,
仍然 按 这 首先 在 这 人群 ,

仍然要冲在人群的最前面，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[æt; ət] ['evri] ['pʌblɪk] [ʃəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ,
At every public shew are seen ,
在 每一个 民众 展示 是 已见 ,

在每次公开演出中都能看到，

[wɪð] [lʊk] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] [ɔkwɞd] [mi:n] ,
With look awry , and aukward mien ,
和 看 错误 , 和 尴尬 面容 ,

神情怪异，举止尴尬

[ðə; ði] ['gɔ:di] [dres] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] ,
The gaudy dress attracts the eye ,
这 艳丽的 裙子 吸引 这 眼睛 ,

这件艳丽的裙子很引人注目。

[ænd; ənd]['mægnifai] [dɪ'fɔ:məti] .
And magnifies deformity .
和 放大 畸形 .

并加剧畸形。

[ðə; ði] [retʃ] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['hɒrə(r)] [ʃʊk] ,
The wretch with thrilling horror shook ,
这 可怜虫 和 惊险 恐怖 摇晃 ,

那可怜的人惊恐万分，浑身颤抖。

[lu:s] [ɛvɹi] [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [peɪl] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
Loose ev'ry joint , and pale his look .
松动的 每一个 联合的 , 和 苍白 他的 看 .

他全身关节都松动了，脸色也变得苍白。

[peɪdʒ] - .
Page 39 .
页 - .

第39页。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['skætʃərd] & ['letəmən] , ['ɑːveɪ]['mærɪə] [leɪn] .
Published by Scatcherd & Letterman , Ave Maria Lane .
已发布 经过 斯卡切德 & 莱特曼 , 大道 玛丽亚 车道 .

由 Scatcherd & Letterman 出版，地址：Ave Maria Lane。

['neɪtʃə(r)] [meɪ] [ˌʌndə'duː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
Nature may underdo her part ,
自然 可能 未完成 她 部分 ,

大自然或许未能尽到她应尽的责任，

[bʌt; bət] ['seldəm] ['wɒnts] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ɑːt] ;
But seldom wants the help of art ;
但 很少 想要 这 帮助 的 艺术 ;

但他很少需要艺术的帮助；

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʃʊərɪst] [frend] ,
Trust her , she is your surest friend ,
相信 她 , 她 是 你的 最可靠的 朋友 ,

相信她，她是你最可靠的朋友。

[nɔː(r)] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [mend] .
Nor made your form for you to mend .
也不 制成 你的 形式 为了 你 到 修补 .

也没有为你制作修改后的表格。

[ə; eɪ] [guːs] , [ə'fektɪd] , ['empti] , [veɪn] ,
A goose , affected , empty , vain ,
一个 鹅 , 做作的 , 空的 , 徒劳 ,

一只鹅，矫揉造作，空虚，虚荣，

[ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæklɪŋ] [treɪn] ,
The shrillest of the cackling train ,
这 最尖锐的 的 这 咯咯笑 火车 ,

火车车厢里最刺耳的嘎嘎声，

[wɪð] [praʊd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [krest] ,
With proud and elevated crest ,
和 自豪的 和 升高 波峰 ,

带着骄傲而高耸的徽章，

['presɪdəns] - [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .
Precedence claim'd above the rest .
优先权 - 多于 这 休息 .

声称其优先权高于其他所有事项。

[sez] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [lɑːf] [æt; ət]['hjuːmən] [reɪs] ,
Says she , I laugh at human race ,
说道 她 , 我 笑 在 人类 种族 ,

她说："我嘲笑人类。"

[huː] [seɪ] , [giːs] ['hɒb(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [peɪs] ;
Who say , geese hobble in their pace ;
WHO 说 , 鹅 跛行 在 他们的 步伐 ;

谁说鹅走路蹒跚？

[lʊk] [hɪə(r)] ! — [ðə; ði] - [laɪ] [dɪ'tekt] ;
Look here ! — the sland'rous lie detect ;
看 这里 ! — 这 - 说谎 探测 ;

看这里！——诽谤谎言探测器；

[nɒt] ['hɔ:ti] [mæn][ɪz][səʊ] [ɪ'rekt] .
Not haughty man is so erect .
不是 傲慢 男人 是 所以 直立 .

傲慢的人不会如此昂首挺胸。

[ðæt] ['pi:kɒk] ['jɒndə(r)] , [lɔ:d] , [haʊ] [veɪn]
That peacock yonder , lord , how vain
那 孔雀 远处 , 主 , 如何 徒劳

主啊，那边的孔雀，多么虚荣啊！

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔ:di] [treɪn] !
The creature's of his gaudy train !
这 生物的 的 他的 艳丽的 火车 !

他那辆花哨列车上的生物！

[ɪf] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [strɪpt] , [aɪ'd] [pɔ:n] [maɪ] [wɜ:d] ,
If both were stript , I'd pawn my word ,
如果 两个都 是 脱衣舞 , ID 典当 我的 单词 ,

如果两人都脱光衣服，我就拿我的话作抵押。

[ə; eɪ] [gu:s] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][faɪnə][bɜ:d] .
A goose would be the finer bird .
一个 鹅 会 是 这 更精细 鸟 .

鹅会是更好的选择。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['neɪtʃə(r)] , [tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'fekts] ,
Nature , to hide her own defects ,
自然 , 到 隐藏 她 自己的 缺陷 ,

自然界为了掩盖自身的缺陷，

[hɜ:(r); hə(r)]['bʌŋg(ə)ld] [wɜ:k] [wɪð] - [deks] ;
Her bungled work with fin'ry decks ;
她 笨拙的 工作 和 - 甲板 ;

她笨手笨脚地处理着带鳍的甲板；

[wɜ:(r); wə(r)] [gi:s] [set] [ɒf] [wɪð] [hɑ:f] [ðæt] [ʃəʊ] ,
Were geese set off with half that show ,
是 鹅 放 离开 和 一半 那 展示 ,

如果鹅群只参与了那场表演的一半，

[wʊd] [men][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['pi:kɒk] ?
Would men admire the peacock ?
会 男人 钦佩 这 孔雀 ?

男人会欣赏孔雀吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðʌs] ['vɔ:ntɪŋ] , - [krɒs] [ðə; ði] [mi:d] [ʃi:; ʃi] [stɔ:ks] ,
Thus vaunting , ' cross the mead she stalks ,
因此 吹嘘 , - 叉 这 蜂蜜酒 她 茎 ,

于是她得意洋洋地穿过草地，

[ðə; ði] ['kæklɪŋ] [briːd] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] .

The	cackling	breed	attend	her	walks	.
这	咯咯笑	品种	出席	她	散步	.

咯咯叫的犬只陪伴她散步。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːntaɪd] [biːmz] ,

The	sun	shot	down	his	noontide	beams	,
这	太阳	射击	向下	他的	正午	光束	,

正午的阳光倾泻而下，

[ðə; ði] [swɒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɔːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːmz] ;

The	swans	were	sporting	in	the	streams	;
这	天鹅	是	体育	在	这	溪流	;

天鹅在溪流中嬉戏；

[ðeə(r)] ['snəʊi] [pluːmz] , [ænd; ənd] ['steɪtli] [praɪd] ,

Their	snowy	plumes	,	and	stately	pride	,
他们的	下雪的	羽流	,	和	庄严	自豪	,

它们雪白的羽毛，以及庄严的骄傲，

[prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [spliːn] .

Provoke	her	spleen	.
惹	她	脾	.

激怒她。

[waɪ] , [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] - ,

Why	,	there	,	she	cry'd	,
为什么	,	那里	,	她	-	,

她在那里哭喊道：为什么？

[ə'gen] [wɒt] ['ærəgəns] [wiː; wi] [siː] !

Again	what	arrogance	we	see	!
再次	什么	傲慢	我们	看	!

我们又一次看到了多么傲慢的态度！

[ðəʊz] ['kriːtʃəz] !

Those	creatures	!
那些	生物	!

那些家伙！

[haʊ] [ðeɪ] ['mɪmɪk][ˌem 'iː] !

how	they	mimic	me	!
如何	他们	模仿	我	!

他们模仿我的样子真可爱！

[ʃæl; ʃəl] [ɛvɹi] [faʊl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [skɪm] ,

Shall	ev'ry	fowl	the	waters	skim	,
将	每一个	鸡	这	水	撇去	,

愿所有飞鸟都掠过水面，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [giːs] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][swɪm] ?

Because	we	geese	are	known	to	swim	?
因为	我们	鹅	是	已知	到	游泳	?

因为我们鹅会游泳?

[hjuː'mɪləti] [ðeɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] ,

Humility	they	soon	shall	learn	,
谦逊	他们	很快	将	学习	,

他们很快就会学会谦逊。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['emptɪnəs] [dɪ'sɜːn] .

And	their	own	emptiness	discern	.
和	他们的	自己的	空虚	辨别	.

他们自身的空虚让他们看清了这一点。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] ,
So saying , with extended wings ,
所以 说 , 和 扩展 翅膀 ,

如此说来，就像展开双翼一样，

['laɪtli] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪv] [ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] ;
Lightly upon the wave she springs ;
轻轻 之上 这 海浪 她 弹簧 ;

她轻盈地跃上波浪；

[hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] [swelz] , [ʃi:; ʃi] [spredz] [hɜ:(r); hə(r)] [plu:mz] ,
Her bosom swells , she spreads her plumes ,
她 怀 涌浪 , 她 传播 她 羽流 ,

她的胸脯隆起，她展开双翼，

[ænd; ənd][ðə; ði][swɑ:nz] ['steɪtli] [krest] [ə'sju:mz] .
And the swan's stately crest assumes .
和 这 天鹅的 庄严 波峰 假设 .

天鹅高贵的羽冠挺立起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[kən'tempt] [ænd; ənd] ['mɒkəri] - ,
Contempt and mockery ensu'd ,
鄙视 和 嘲讽 - ,

随之而来的是蔑视和嘲笑。

[ænd; ənd] [bə:sts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [ʃʊk] [ðə; ði] [flʌd] .
And bursts of laughter shook the flood .
和 爆发 的 笑声 摇晃 这 洪水 .

一阵阵笑声震动了洪水。

[ə; eɪ] [swɒn] , [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rest] ,
A swan , superior to the rest ,
一个 天鹅 , 优越的 到 这 休息 ,

一只天鹅，凌驾于其他天鹅之上，

[sprʌŋ] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [fu:l] [ædrɛsd] :
Sprung forth , and thus the fool address'd :
弹簧 前进 , 和 因此 这 傻子 已解决 :

于是，傻瓜脱口而出：

[kən'si:tɪd] [θɪŋ] !
Conceited thing !
自负 事物 !

自负的东西！

[ɪ'leɪt] [wɪð] [praɪd] ,
elate with pride ,
欣喜 和 自豪 ,

欣喜若狂，充满自豪感，

[ðaɪ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɔ:l] [dɪ'raɪd] ;
Thy affectation all deride ;
你的 做作 全部 嘲笑 ;

你的矫揉造作令所有人嘲笑；

[ði:z] [eəz] [ðaɪ] [ɪm'pɑ:t] ,
These airs thy aukwardness impart ,
这些 播出 你的 尴尬 传授 ,

这些气息是你笨拙所赋予的，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðiː] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] .

And	shew	thee	plainly	as	thou	art	.
和	展示	你	显然	作为	你	艺术	.

并如实地向世人显明你的真面目。

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['iːkwəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] ,

Among	thy	equals	of	the	flock	,
之中	你的	等于	的	这	群	,

在羊群中与你地位相当的同伴中，

[ðaʊ] [hædst] - [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mɒk] .

Thou	hadst	escap'd	the	public	mock	.
你	哈斯特	-	这	民众	嘲笑	.

你逃脱了公众的嘲笑。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðaɪ] [pɑːts] [tuː; tə] [gʊd] [kən'djuːs] ,

And	,	as	thy	parts	to	good	conduce	,
和	,	作为	你的	部分	到	好的	有助于	,

并且，正如你的各部分都利于行善一样，

[biːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['hɔbl] [guːs] .

Been	deem'd	an	honest	hobbling	goose	.
到过	被认为	一个	诚实的	跛行	鹅	.

被认为是一只诚实的跛脚鹅。

[lɜːn] [hens] [tuː; tə] ['stʌdi] ['wɪzdəmz] [ruːlz] ;

Learn	hence	to	study	wisdom's	rules	;
学习	因此	到	学习	智慧的	规则	;

因此要学会学习智慧的法则；

[nəʊ] , - [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [fuːlz] ;

Know	,	foppery's	the	pride	of	fools	;
知道	,	-	这	自豪	的	傻瓜	;

要知道，愚蠢是愚人的骄傲；

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

And	striving	nature	to	conceal	,
和	努力	自然	到	隐藏	,

而大自然努力掩盖的，

[juː; jʊ] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fekts] [rɪ'viːl] .

You	only	her	defects	reveal	.
你	仅有的	她	缺陷	揭示	.

你只会发现她的缺点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['feɪb(ə)l] [eɪtθ] .

FABLE	VIII	.
寓言	八	.

寓言故事第八章

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

THE	LAWYER	AND	JUSTICE	.
这	律师	和	正义	.

律师与正义。

[lʌv] ; [ðaʊ] [dɪ'vaɪnɪst] [gʊd] [bɪ'ləʊ] ,

Love	;	thou	divinest	good	below	,
爱	;	你	最神圣的	好的	以下	,

爱；你乃是世间至善至美者，

[ðaɪ] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪts] [fju:] ['mɔ:təlz] [nəʊ] :

Thy	pure	delights	few	mortals	know	:
你的	纯的	美味	很少	凡人	知道	:

你那纯粹的快乐，鲜有凡人知晓:

['aʊə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hɑ:ts] [ðaɪ] [sweɪ] [dɪs'əʊn] ,

Our	rebel	hearts	thy	sway	disown	,
我们的	反叛	心	你的	摇摆	断绝关系	,

我们叛逆的心拒绝你的统治，

[waɪl] ['taɪrənt] [lʌst] [ju:'zə:p] [ðaɪ] [θrəʊn] !

While	tyrant	lust	usurps	thy	throne	!
尽管	暴君	欲望	篡位	你的	王座	!

当暴君的欲望篡夺了你的王位!

[ðə; ði] ['baʊntiəs] [gɒd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [meɪd]

The	bounteous	god	of	nature	made
这	丰饶的	上帝	的	自然	制成

慷慨的自然之神创造了

[ðə; ði] ['seksɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðərz] [eɪd] ,

The	sexes	for	each	other's	aid	,
这	性别	为了	每个	其他的	援助	,

两性互相帮助，

[ðeə(r)] ['mju:tʃuəl] ['tæləns] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ,

Their	mutual	talents	to	employ	,
他们的	相互的	天赋	到	采用	,

他们各自发挥才能，

[tu:; tə] ['les(ə)n] [il] , [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [dʒɔɪ] .

To	lessen	ills	,	and	heighten	joy	.
到	减少	疾病	,	和	增高	喜悦	.

减轻痛苦，增加快乐。

[tu:; tə] [wi:kə] ['wʊmən] [hi:; hi]

To	weaker	woman	he	assign'd
到	较弱	女士	他	已分配

他分配给了一个比较弱小的女人

[ðæt] - ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

That	soft'ning	gentleness	of	mind	,
那	-	温柔	的	头脑	,

那份柔和的心灵，

[ðæt] [kæn; kən] [baɪ] ['sɪmpəθi] [ɪm'pɑ:t]

That	can	by	sympathy	impart
那	能	经过	同情	传授

那可以通过同情心传递

[ɪts] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [hɑ:t] .

Its	likeness	to	the	roughest	heart	.
它是	相似	到	这	最粗糙	心	.

它就像一颗最坚硬的心。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['mædʒɪk] [paʊər] - ,

Her	eyes	with	magic	pow'r	endu'd	,
她	眼睛	和	魔法	力量	-	,

她的眼睛充满了魔力，

[tu:; tə] ['faɪə(r)] [ðə; ði] [dʌl] , [ænd; ənd] [ɔ:] [ðə; ði] [ru:d] .

To	fire	the	dull	,	and	awe	the	rude	.
到	火	这	乏味的	,	和	敬畏	这	粗鲁的	.

激怒愚钝之人，震慑粗鲁之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hɪz; ɪz]['rəʊzi] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
His rosy fingers on her face
他的 红润 手指 在 她 脸

他那双红润的手指抚摸着她的脸颊。

[ʃed] ['lævɪʃ] [ɛvɹi] ['bluːmɪŋ] [greɪs] ,
Shed lavish ev'ry blooming grace ,
棚 奢华的 每一个 盛开 优雅 ,

尽情展现每一份盛开的优雅，

[ænd; ənd] [stæmpd] ([pə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ])
And stamp'd (perfection to display)
和 盖章 (完美 到 展示)

并盖章（完美展示）

[hɪz; ɪz]['maɪldɪst] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kleɪ] .
His mildest image on her clay .
他的 最温和 图像 在 她 黏土 .

他最温柔的形象镌刻在她陶土上。

[mæn] , ['æktɪv] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd][bəʊld] ,
Man , active , resolute , and bold ,
男人 , 积极的 , 坚决 , 和 大胆的 ,

男子，积极、果断、勇敢，

[hiː; hi] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfərənt] [məʊld] ;
He fashion'd in a diff'rent mould ;
他 时尚的 在 一个 不同的 模具 ;

他采用了不同的模式；

[wɪð] ['juːsf(ə)l] [aːts] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
With useful arts his mind inform'd ,
和 有用 艺术 他的 头脑 已通知 ,

他掌握了许多实用的技艺，

[hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['nəublə] ['pæʃ(ə)nz] [wɔrmd] ;
His breast with nobler passions warm'd ;
他的 胸部 和 更高贵 激情 温暖 ;

他心中燃起了更高尚的激情；

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm] ['nɒlɪdʒ] , [teɪst] , [ænd; ənd] [sens] ,
He gave him knowledge , taste , and sense ,
他 给予 他 知识 , 品尝 , 和 感觉 ,

他赋予他知识、品味和感知力。

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɛrz] [dɪ'fens] .
And courage for the fair's defence .
和 勇气 为了 这 集市的 防御 .

以及捍卫博览会的勇气。

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] , [rɪ'zɪstlɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] [rɒŋ] ,
Her frame , resistless to each wrong ,
她 框架 , 无力抵抗 到 每个 错误的 ,

她的身躯，对每一项错误都无动于衷，

[dɪ'mɑːndz] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] ;
Demands protection from the strong ;
需求 保护 从 这 强的 ;

要求强权保护；

[tuː; tə][mæn][ʃiː; ʃi][flaɪz] , [wen] [fɪə(r)][əˈlɑːmz] ,
To **man** **she** **flies** **,** **when** **fear** **alarms** **,**
到 男人 她 苍蝇 , 什么时候 害怕 警报 ,

当恐惧袭来，她便飞向人类。

[ænd; ənd][kleɪmz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
And **claims** **the** **temple** **of** **his** **arms** **.**
和 索赔 这 寺庙 的 他的 武器 .

并声称这是他手臂的圣殿。

[baɪ] ['neɪtʃərz] ['ɔːθə(r)] [ðʌs] -
By **nature's** **author** **thus** **declar'd**
经过 自然的 作者 因此 -

大自然的创造者如此宣告

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] :
The **woman's** **sov'reign** **and** **her** **guard** **:**
这 女性的 主权 和 她 警卫 :

女人的君主和她的卫兵:

[ʃæl; ʃəl][mæn] , [baɪ] - [waɪlz] [ɪnˈveɪd]
Shall **man** **,** **by** **treach'rous** **wiles** **invade**
将 男人 , 经过 - 诡计 入侵

人岂能用诡计入侵

[ðə; ði] ['wiːknəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][eɪd] ?
The **weakness** **he** **was** **meant** **to** **aid** **?**
这 弱点 他 曾是 意思是 到 援助 ?

他本应帮助的是什么弱点?

[waɪl] ['bjuːti] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)]
While **beauty** **,** **given** **to** **inspire**
尽管 美丽 , 给定 到 启发

美丽，赋予灵感

[prə'tektɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][sɒft][dɪ'zaɪə(r)] ,
Protecting **love** **and** **soft** **desire** **,**
保护 爱 和 柔软的 欲望 ,

守护爱与温柔的欲望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[laɪts] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] - ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,
Lights **up** **a** **wild** **-** **fire** **in** **the** **heart** **,**
灯 向上 一个 荒野 - 火 在 这 心 ,

点燃心中熊熊烈火，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [əʊn] [brest] [pɔɪnts] [ðə; ði][dɑːt] ,
And **to** **its** **own** **breast** **points** **the** **dart** **,**
和 到 它是 自己的 胸部 积分 这 镖 ,

而飞镖则指向它自己的胸膛，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [-] [beɪs] [prɪ'tens]
Becomes **the** **spoiler's** **base** **pretence**
变成 这 剧透警告 根据 虚伪

成为剧透者的基本借口

[tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] !
To **triumph** **over** **innocence** **!**
到 胜利 超过 无辜 !

战胜天真!

[ðə; ði] [wʊlf] , [ðæt] [tɪəz] [ðə; ði] - [ʃi:p] ,

The	wolf	,	that	tears	the	tim'rous	sheep	,
这	狼	,	那	眼泪	这	-	羊	,

那只撕咬胆怯绵羊的狼，

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] [set] [ðə; ði] [fəʊld] [tu:; tə] [ki:p] ;

Was	never	set	the	fold	to	keep	;
曾是	绝不	放	这	折叠	到	保持	;

从未设定过要保留的折叠方式；

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [pɑ:d] ,

Nor	was	the	tiger	,	or	the	pard	,
也不	曾是	这	老虎	,	或者	这	帕尔德	,

老虎也不是，豹子也不是。

[ment] [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] - [gɑ:d] :

Meant	the	benighted	trav'ller's	guard	:
意思是	这	夜幕降临	-	警卫	:

指的是那位迷路旅人的守卫：

[bʌt; bət] [mæn] , [ðə; ði] ['waɪldɪst] [bi:st] [ɒv; əv] [preɪ] ,

But	man	,	the	wildest	beast	of	prey	,
但	男人	,	这	最狂野的	兽	的	猎物	,

但是，人类，这头最凶猛的猛兽，

[weəz] ['frɛndʃɪps] ['sembləns] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] ;

Wears	friendship's	semblance	to	betray	;
穿着	友谊的	外表	到	背叛	;

披着友谊的外衣，实则背叛；

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] [wi:k] [im'plɔi] ,

His	strength	against	the	weak	employs	,
他的	力量	反对	这	虚弱的	雇佣	,

他利用自身的力量欺压弱者。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] , [di'strɔi] .

And	where	he	should	protect	,	destroys	.
和	在哪里	他	应该	保护	,	摧毁	.

他本应保护的地方，他却予以破坏。

[pɑ:st] [twelv] [ə'klɑ:k] , [ðə; ði] ['wɒtʃmən] - ,

Past	twelve	o'clock	,	the	watchman	cry'd	,
过去的	十二	点钟	,	这	守望者	-	,

过了十二点，守夜人喊道：

[hɪz; ɪz] [bri:f] [ðə; ði] ['stju:diəs] ['lɔɪə(r)] - ;

His	brief	the	studious	lawyer	ply'd	;
他的	简短的	这	好学的	律师	-	;

这位勤奋好学的律师认真地撰写了他的简报；

[ðə; ði] [ɔ:l] - [prɪ'veɪlɪŋ] [fi:] [leɪ] [naɪ] ,

The	all	-	prevailing	fee	lay	nigh	,
这	全部	-	盛行	费用	躺	夜	,

普遍适用的费用即将到来，

[ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [ɒv; əv] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [laɪ] ;

The	earnest	of	to	-	morrow's	lie	;
这	认真	的	到	-	明天	说谎	;

明日谎言的预兆；

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [wɪndz; waɪndz] [ə'raɪz] ,

Sudden	the	furious	winds	arise	,
突然	这	狂怒	风	出现	,

突然间，狂风大作，

[ðə; ði]['dʒɑ:rɪŋ] ['keɪsmənt] [ʃætɜd] [flaɪz] ;
The jarring casement shatter'd flies ;
这 刺耳的 窗扇 破碎 苍蝇 ;

窗户砰的一声碎裂，惊飞了苍蝇;

[ðə; ði] [dɔ:z] [əd'mɪt][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [saʊnd] ,
The doors admit a hollow sound ,
这 门 承认 一个 空洞的 声音 ,

门缝里传来空洞的声音。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['hɪndʒɪz] [baʊnd] ;
And rattling from their hinges bound ;
和 嘎嘎作响 从 他们的 铰链 边界 ;

铰链处发出嘎嘎声;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] ['dʒʌstɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,
When justice , in a blaze of light ,
什么时候 正义 , 在 一个 火焰 的 光 ,

当正义在耀眼的光芒中显现，

- [hɜ:(r); hə(r)]['reɪdiənt] [fɔ:m] [tu:; tə] [saɪt] .
Reveal'd her radiant form to sight .
- 她 辐射状 形式 到 视线 .

她光彩照人的身姿展现在众人眼前。

[ðə; ði] [retʃ] [wɪð] ['θrɪlɪŋ] ['hɒrə(r)] [ʃʊk] ,
The wretch with thrilling horror shook ,
这 可怜虫 和 惊险 恐怖 摇晃 ,

那可怜的人惊恐万分地颤抖着，

[lu:s] [ɛvɹi] [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [peɪl] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
Loose ev'ry joint , and pale his look ,
松动的 每一个 联合的 , 和 苍白 他的 看 ,

他全身关节都松动了，脸色也变得苍白。

[nɒt] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] ,
Not having seen her in the courts ,
不是 拥有 已见 她 在 这 法院 ,

由于没有在法庭上见过她，

[ɔ:(r)] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [rɪ'pɔ:ts] ,
Or found her mentioned in reports ,
或者 成立 她 提及 在 报告 ,

或者在报告中发现了她的名字，

[hi:; hi] [æskt] , [wɪð] - [tʌŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ,
He ask'd , with falt'ring tongue , her name ,
他 问 , 和 - 舌头 , 她 姓名 ,

他结结巴巴地问她叫什么名字。

[hɜ:(r); hə(r)] ['erənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wens] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ?
Her errand there , and whence she came ?
她 差事 那里 , 和 何处 她 来了 ?

她去那里的目的是什么？她从哪里来?

['stɜ:nli] [ðə; ði] [waɪt] - [ʃeɪd] ,
Sternly the white - rob'd shade reply'd ,
严厉地 这 白色的 - 被抢劫 阴影 已回复 ,

身穿白袍的阴影严厉地回答道：

([ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪdʒ] -)
(A crimson glow her visage dy'd)
(一个 赤红 辉光 她 面容 -)

（她面色泛红，渐渐消逝）

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Canst thou be doubtful who I am ?
罐 你 是 疑 WHO 我 是 ?

你难道还会怀疑我是谁吗?

[ɪz]['dʒʌstɪs] [grəʊn] [səʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [neɪm] ?
Is justice grown so strange a name ?
是 正义 生长 所以 奇怪的 一个 姓名 ?

正义这个名字变得如此奇怪了吗?

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [kɔːts] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] [reɪzd] ?
Were not your courts for justice rais'd ?
是 不是 你的 法院 为了 正义 提高 ?

你们的法庭不是已经设立了吗?

- [twɒz] [ðeə(r)][ɒv; əv][əʊld][maɪ] ['ɔːltəz] - .
' Twas there of old my altars blaz'd .
- 那是 那里 的 老的 我的 祭坛 - .

那是我古老的祭坛燃烧的地方。

[maɪ] ['gɑːdiən] [ðiː] [dɪd][aɪ] [ɪ'lekt] ,
My guardian thee did I elect ,
我的 监护人 你 做过 我 选 ,

我选择你作为我的监护人，

[maɪ]['seɪkrɪd]['temp(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] ;
My sacred temple to protect ;
我的 神圣 寺庙 到 保护 ;

我要守护我的神圣殿堂;

[ðæt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['viːn(ə)l] [traɪb] ,
That thou , and all thy venal tribe ,
那 你 , 和 全部 你的 静脉 部落 ,

你，以及你所有贪婪的同党，

[ʃʊd; ʃəd] [spɜːn] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][braɪb] !
Should spurn the goddess for a bribe !
应该 拒绝 这 女神 为了 一个 贿赂 !

应该拒绝向女神行贿!

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['klaɪənt][kraɪz] ,
Aloud the ruin'd client cries ,
大声 这 毁了 客户 哭泣 ,

破产的委托人放声痛哭。

['dʒʌstɪs][hæz; həz]['naɪðə(r)] [ɪəz] [nɔː(r)] [aɪz] !
Justice has neither ears nor eyes !
正义 有 两者都不 耳朵 也不 眼睛 !

正义既没有耳朵也没有眼睛!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn] [faʊl] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
In foul alliance with the bar ,
在 犯规 联盟 和 这 酒吧 ,

与酒吧结成不正当的联盟，

- [genst] [ˌem 'iː][ðə; ði][dʒʌdʒ] [di'nauns] [wɔː(r)] ,
' **Gainst** **me** **the** **judge** **denounces** **war** **,**
- 对抗 我 这 法官 谴责 战争 ,

“法官谴责对我发动战争，

[ænd; ənd] ['reəli] ['ɪʃuːz] [hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] ,
And **rarely** **issues** **his** **decree** **,**
和 很少 问题 他的 法令 ,

他很少颁布法令，

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'tent][tuː; tə]['bæf(ə)l][ˌem 'iː] .
But **with** **intent** **to** **baffle** **me** **.**
但 和 意图 到 挡板 我 .

但他的目的是让我感到困惑。

[ʃiː; ʃi] - .
She **paus'd** **.**
她 - .

她停顿了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɪð] ['fjʊəri] [bɝːnd] ;
Her **breast** **with** **fury** **burn'd** **;**
她 胸部 和 愤怒 烧焦的 ;

她胸口燃起熊熊怒火；

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['lɔɪə(r)] [ðʌs] [rɪ'tɜːrnd] :
The **trembling** **lawyer** **thus** **return'd** **:**
这 发抖 律师 因此 已返回 :

于是，那位颤抖的律师回来了：

[ai] [əʊn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɪz]['dʒʌstli][leɪd] ,
I **own** **the** **charge** **is** **justly** **laid** **,**
我 自己的 这 收费 是 公正地 铺设 ,

我承认这项指控是合理的。

[ænd; ənd] [wiːk] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'skjuːs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ;
And **weak** **th** **'** **excuse** **that** **can** **be** **made** **;**
和 虚弱的 th - 原谅 那 能 是 制成 ;

而这借口又是多么苍白无力；

[jet] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [gləʊb] , [ænd; ənd] [siː]
Yet **search** **the** **spacious** **globe** **,** **and** **see**
然而 搜索 这 宽敞 地球 , 和 看

然而，环顾广袤的地球，你会发现

[ɪf] [ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk][ˌem 'iː] .
If **all** **mankind** **are** **not** **like** **me** **.**
如果全部 人类 是 不是 喜欢 我 .

如果全人类都不像我一样。

[ðə; ði] [gaʊn] - [mæn] , [ɪn] ['rəumiʃ] [laɪz] ,
The **gown** **-** **man** **,** **skill'd** **in** **romish** **lies** **,**
这 袍 - 男人 , 熟练的 在 罗马式 谎言 ,

那个身穿长袍、精通罗马式谎言的人，

[baɪ] [feɪθs] [fɔːls] [glɑːs] [dɪ'luːdz] ['aʊə(r)] [aɪz] ;
By **faith's** **false** **glass** **deludes** **our** **eyes** **;**
经过 信仰的 错误的 玻璃 妄想 我们的 眼睛 ;

因信心的虚假之镜，迷惑了我们的眼睛；

['or] ['kɒnʃəns] [raɪdz] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] ,
O'er **conscience** **rides** **without** **controul** **,**
超过 良心 骑行 没有 控制 ,

良心不受控制地驰骋，

[ænd; ənd][rɒbz][ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][səʊl] .

And	robs	the	man	,	to	save	his	soul	.
和	抢劫	这	男人	,	到	节省	他的	灵魂	.

为了拯救灵魂，他抢劫了那个人。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [feɪs] ,

The	doctor	,	with	important	face	,
这	医生	,	和	重要的	脸	,

医生，一脸严肃，

[baɪ][slaɪ] [dɪ'zaɪn] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [keɪs] ;

By	sly	design	mistakes	the	case	;
经过	狡猾	设计	错误	这	案件	;

通过巧妙的设计犯错；

[prɪ'skraɪbz] , [ænd; ənd][spɪnz] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

Prescribes	,	and	spins	out	the	disease	,
规定	,	和	旋转	出去	这	疾病	,

开出处方，并消除疾病，

[tuː; tə] [trɪk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːz] . —

To	trick	the	patient	of	his	fees	.	—
到	诡计	这	病人	的	他的	费用	.	—

骗取病人的费用。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [rʌf] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][skɑː(r)] ,

The	soldier	,	rough	with	many	a	scar	,
这	士兵	,	粗糙的	和	许多	一个	瘢痕	,

这位士兵，外表粗犷，身上有很多伤疤。

[ænd; ənd] [red] [wɪð] ['slɔːtə(r)] , [liːdz] [ðə; ði][wɔː(r)] ;

And	red	with	slaughter	,	leads	the	war	;
和	红色的	和	屠宰	,	线索	这	战争	;

血染战场，引领战争；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɪf] [hiː; hi][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [trʌst] [bɪ'treɪ] ,

If	he	a	nation's	trust	betray	,
如果	他	一个	国家的	相信	背叛	,

如果他辜负了一个国家的信任，

[ðə; ði][fəʊ][hæz; həz] ['dʌb(ə)l] [peɪ] .

The	foe	has	offer'd	double	pay	.
这	敌人	有	提供	双倍的	支付	.

敌方提出双倍报酬。

[ðə; ði][meɪd][ʃiː; ʃi] ['mɒdɪstli] [kən'siːl]

The	maid	she	modestly	conceals
这	女佣	她	谦虚地	隐藏

她谦逊地隐藏着女仆

[hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][haɪdz] , [rɪ'viːlz] ;

Her	beauties	,	while	she	hides	,	reveals	;
她	美女	,	尽管	她	隐藏	,	揭示	;

她隐藏的美貌，却又显露出来；

[peɪdʒ] - .

Page	41	.
页	-	.

第41页。

['lʌndən] ['pʌblɪʃt] [dʒu:n] 24th - [baɪ][ti:] . - ['həʊbən] .
London Published June 24th 1799 by T . Heptinstall Holborn .
伦敦 已发布 六月 24th - 经过 T . - 霍尔本 .

伦敦，1799 年 6 月 24 日由 T. Heptinstall Holborn 出版。

[wen] [vaɪs] ['or] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] [prɪ'veɪlz] ,
When vice o'er all mankind prevails ,
什么时候 副 超过 全部 人类 占上风 ,

当罪恶充斥全人类时，

[ænd; ənd] ['weɪti] - [tɜ:nz] [ðə; ði] [skeɪlz] ,
And weighty int'rest turns the scales ,
和 重 - 转弯 这 秤 ,

巨大的利益扭转了局势。

[mʌst; məst][ai][bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
Must I be better than the rest ,
必须 我 是 更好的 比 这 休息 ,

我一定要比其他人更优秀吗?

[ænd; ənd] ['hɑ:bə(r)] ['dʒʌstɪs][ɪn][maɪ] [brest] ?
And harbour justice in my breast ?
和 港口 正义 在 我的 胸部 ?

心中是否怀有正义?

[ɒn][wʌn][saɪd]['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [fi:] ,
On one side only take the fee ,
在 一 边 仅有的 拿 这 费用 ,

一方只收取费用，

['kɒntent] [wɪð] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ði:] ?
Content with poverty and thee ?
内容 和 贫困 和 你 ?

你甘愿贫穷，也甘愿与你为伍?

[ðaʊ] [blaɪnd][tu:; tə] [sens] , [ænd; ənd] [vaɪl] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Thou blind to sense , and vile of mind ,
你 瞎的 到 感觉 , 和 卑鄙的 的 头脑 ,

你愚昧无知，心胸狭隘，

['ti 'eɪtʃ] - [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] [ʃeɪd] - ,
Th ' exasperated shade rejoin'd ,
钍 - 恼怒 阴影 - ,

恼怒的阴影重新加入进来，

[ɪf] ['vɜ:tʃu:][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [fləʊn] ,
If virtue from the world is flown ,
如果 美德 从 这 世界 是 飞行 ,

如果世俗的美德消逝，

[wɪl] ['ʌðə(r)z] [fɔ:lts] [ɪk'skju:s] [ðaɪ] [əʊn] ?
Will others faults excuse thy own ?
将要 其他的 故障 原谅 你的 自己的 ?

别人的过错能成为你过错的借口吗?

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪkli] [səʊlz] [ðə; ði] [pri:st] [wɒz; wəz] [meɪd] ;
For sickly souls the priest was made ;
为了 病弱的 灵魂 这 牧师 曾是 制成 ;

神父是为病弱的灵魂而设立的;

[fɪ'zɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑ:diz] [eɪd] ;
Physicians for the body's aid ;
医生 为了 这 身体的 援助 ;

医生为身体提供帮助;

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['gɑːdɪd] ['lɪbəti] ;
The soldier guarded liberty ;
这 士兵 守卫 自由 ;

士兵守护自由;

[mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ˌem 'iː] :
Man , woman , and the lawyer me :
男人 , 女士 , 和 这 律师 我 :

男人、女人，还有律师我:

[ɪf] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['feɪθləs] [tuː; tə][ðeə(r)] [trʌst] ,
If all are faithless to their trust ,
如果全部 是 不忠 到 他们的 相信 ,

如果所有人都背弃了信任，

[ðeɪ] [liːv] [nɒt] [ðiː] [ðə; ði] [les] [ˌʌn'dʒʌst] .
They leave not thee the less unjust .
他们 离开 不是 你 这 较少的 不公正 .

他们并没有让你少受不公。

[ˌhens'fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['pliːdɪŋz] [aɪ][dɪs'kleɪm] ,
Henceforth your pleadings I disclaim ,
今后 你的 诉状 我 放弃 ,

因此，我拒绝接受你的任何诉求。

[ænd; ənd][bɑː(r)][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ;
And bar the sanction of my name ;
和 酒吧 这 制裁 的 我的 姓名 ;

并禁止以我的名义进行认可;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːts] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riːd] ,
Within your courts it shall be read ,
之内 你的 法院 它 将 是 读 ,

在你们的法庭上，应当宣读:

[ðæt] ['dʒʌstɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][fled] .
That justice from the law is fled .
那 正义 从 这 法律 是 逃亡 .

法律的公正被逃避了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][hɪd][ɪn] [ʃeɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
She spoke ; and hid in shades her face ,
她 辐 ; 和 隐藏 在 色调 她 脸 ,

她开口说话，然后用墨镜遮住了脸。

- [tɪl] ['hɑːrdˌwɪk] - [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [greɪs] .
' Till hardwick sooth'd her into grace .
- 直到 哈德威克 - 她 进入 优雅 .

直到哈德威克安抚她，让她变得优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['feɪb(ə)l] [ɪks] .
FABLE IX .
寓言 第九章 .

寓言 IX。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , [ðə; ði] ['spænjəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

THE	FARMER	,	THE	SPANIEL	,	AND	THE	CAT	.
这	农民	,	这	西班牙猎犬	,	和	这	猫	.

农夫、猎犬和猫。

[waɪ] [nɪts] [maɪ][dɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] [braʊ] ?

Why	knits	my	dear	her	angry	brow	?
为什么	针织	我的	亲爱的	她	生气的	眉头	?

我亲爱的，为何怒气冲冲地皱起了眉头?

[wɒt] [ruːd] [ə'fens] [ə'lɑːmz] [juː; jʊ] [naʊ] ?

What	rude	offence	alarms	you	now	?
什么	粗鲁的	罪行	警报	你	现在	?

现在什么样的粗鲁冒犯会让你感到震惊?

[aɪ] [sed] , [ðæt] ['diːliəz] [feə(r)] ; - [tɪz] [truː] ,

I	said	,	that	delia's	fair	;	'	tis	true	,
我	说	,	那	德莉娅的	公平的	;	-	的	真的	,

我说，黛莉娅很漂亮；这是真的。

[bʌt; bət][dɪd][aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] - [juː; jʊ] ?

But	did	I	say	she	equall'd	you	?
但	做过	我	说	她	-	你	?

但我说过她和你一样优秀吗?

[kænt] [aɪ] [ə'nʌðərz] [feɪs] [kə'mend] ,

Can't	I	another's	face	commend	,
不能	我	另一个的	脸	表彰	,

我难道不能赞美别人的容貌吗?

[ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtjuːz][biː; bi][ə; eɪ] [frend] ,

Or	to	her	virtues	be	a	friend	,
或者	到	她	美德	是	一个	朋友	,

或者，以她的美德为友。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [l'ɜːz] ,

But	instantly	your	forehead	lours	,
但	即刻	你的	前额	卢尔斯	,

但你的额头瞬间皱了起来，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['merɪt] - [jʊrz] ?

As	if	her	merit	lessen'd	your's	?
作为	如果	她	优点	-	你的	?

难道她的功绩会降低你的功绩吗?

[frɒm; frəm] ['fiːmeɪl] ['envi] ['nevə(r)] [friː] ,

From	female	envy	never	free	,
从	女性	嫉妒	绝不	自由的	,

源于女性永不摆脱的嫉妒

[ɔːl] [mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] .

All	must	be	blind	,	because	you	see	.
全部	必须	是	瞎的	,	因为	你	看	.

所有人都一定是瞎子，因为你看得见。

['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['gaːdnz] , ['fiːldz] , [ænd; ənd] - ,

Survey	the	gardens	,	fields	,	and	bow'rs	,
民意调查	这	花园	,	字段	,	和	-	,

勘察花园、田野和凉亭，

[ðə; ði] [bʌdz] , [ðə; ði] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ,

The	buds	,	the	blossoms	,	and	the	flow'rs	,
这	花蕾	,	这	花朵	,	和	这	花朵	,

花蕾、花朵和花儿，

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [grəuz]
Then tell me where the woodbine grows
然后 告诉 我 在哪里 这 伍登宾 生长

那么请告诉我，金银花生长在哪里?

[ðæt] [vaɪz] [ɪn] ['swiːtnəs] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] ?
That vies in sweetness with the rose ?
那 维斯 在 甜味 和 这 玫瑰 ?

那甜度堪比玫瑰的呢?

[ɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] ['snəʊi] [waɪt] ,
Or where the lily's snowy white ,
或者 在哪里 这 莉莉的 下雪的 白色的 ,

或者百合花洁白如雪的地方，

[ðæt] [θrəʊz] [sʌtʃ] [bj'uːtɪz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪt] ?
That throws such beauties on the sight ?
那 投掷 这样的 美女 在 这 视线 ?

那地方竟然能看到这么多美女?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[jet] ['fɒli] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ,
Yet folly is it to declare ,
然而 蠢事 是 它 到 宣布 ,

然而，宣称"

[ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [swiːt] [nɔː(r)] [feə(r)] .
That these are neither sweet nor fair .
那 这些 是 两者都不 甜的 也不 公平的 .

这既不甜蜜也不公平。

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ʃaɪnz] [wɪð] ['feɪntə(r)] [reɪz]
The crystal shines with fainter rays
这 水晶 闪耀 和 较暗 射线

水晶闪烁着微弱的光芒。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [braɪtə] [bleɪz] ;
Before the di'mond's brighter blaze ;
前 这 - 更亮 火焰 ;

在钻石更明亮的光芒之前;

[ænd; ənd] [f'ɒps] [wɪl] [seɪ] , [ðə; ði] - [daɪz]
And fops will say , the di'mond dies
和 纨绔子弟 将要 说 , 这 - 死亡

而那些纨绔子弟会说，钻石死了

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] :
Before the lustre of your eyes :
前 这 光泽 的 你的 眼睛 :

在你明亮的双眼面前:

[bʌt; bət] [ai] , [huː] [diːl] [ɪn] [truːθ] , [dɪ'naɪ]
But I , who deal in truth , deny
但 我 , WHO 交易 在 真相 , 否定

但我，一个秉持真理的人，却否认

[ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃaɪn] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] .
That neither shine when you are by .
那 两者都不 闪耀 什么时候 你 是 经过 .

当你在场时，它们都不会发光。

[wen] ['zefə(r)] ['or] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [streɪ] ,
When zephyrs o'er the blossoms stray ,
什么时候 微风 超过 这 花朵 流浪 ,

当微风拂过花朵，

[ænd; ənd] [swi:ts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][eə(r)] [kən'veɪ] ,
And sweets along the air convey ,
和 糖果 沿着 这 空气 传达 ,

空气中弥漫着甜蜜的气息，

[ʃænt] [ai][ðə; ði]['freɪgrənt] [bri:z] [ɪn'heɪl] ,
Shan't I the fragrant breeze inhale ,
不会 我 这 香 微风 吸入 ,

我怎能不吸入这芬芳的微风呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [bri:ð] [ə; eɪ] [s'wi:tər] [geɪl] ?
Because you breathe a sweeter gale ?
因为 你 呼吸 一个 更甜 大风 ?

因为你呼吸的空气更甜美?

[swi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ðæt] [dek] [ðə; ði] [fi:ld] ,
Sweet are the flow'rs that deck the field ,
甜的 是 这 花朵 那 甲板 这 场地 ,

田野里盛开的鲜花真美。

[swi:t] [ɪz][ðə; ði] [smel] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ji:ld] ;
Sweet is the smell the blossoms yield ;
甜的 是 这 闻 这 花朵 屈服 ;

花朵散发着甜美的香气;

[swi:t] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [geɪl] [ðæt] [bləʊz] ,
Sweet is the summer gale that blows ,
甜的 是 这 夏天 大风 那 打击 ,

夏日微风吹拂，令人心旷神怡。

[ænd; ənd] [swi:t] ([ðəʊ] [s'wi:tər] [ju:; jʊ]) [ðə; ði][rəʊz] .
And sweet (though sweeter you) the rose .
和 甜的 (尽管 更甜 你) 这 玫瑰 .

还有那朵甜美的玫瑰（虽然你更甜美）。

[ʃæl; ʃəl] ['envi] [ðen] ['tɔ:ment] [jɔ:(r); jə(r)] [brest] ,
Shall envy then torment your breast ,
将 嫉妒 然后 折磨 你的 胸部 ,

那时，嫉妒将折磨你的心。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [l'ʌvliɪe] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ?
If you are lovelier than the rest ?
如果 你 是 更可爱 比 这 休息 ?

如果你比其他人更可爱呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ai] [gɪv] [tu:; tə] [i:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][dju:] ,
For while I give to each her due ,
为了 尽管 我 给 到 每个 她 到期的 ,

虽然我给予每个人应得的，

[baɪ] ['preɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ai]['flætə(r)][ju:; jʊ] ;
By praising them I flatter you ;
经过 赞扬 他们 我 奉承 你 ;

我称赞他们就是在奉承你;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [məʊst] , [ai] [stɪl] [dɪ'kleə(r)]

And	praising	most	,	I	still	declare
和	赞扬	最多	,	我	仍然	宣布

而最值得称赞的，我仍然要宣布

[ju:; jʊ][f'eərəst] , [weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɑ:(r); ə(r)][feə(r)] .

You	fairest	,	where	the	rest	are	fair	.
你	最公平	,	在哪里	这	休息	是	公平的	.

你是最公正的，其他人都很公正。

[æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:d] [ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] [seɪt] ,

As	at	his	board	a	farmer	sate	,
作为	在	他的	木板	一个	农民	沙特	,

就像他董事会上的一位农民一样，

- [baɪ][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [tri:t] ,

Replenish'd	by	his	homely	treat	,
-	经过	他的	家常的	对待	,

享用了他精心准备的家常点心后，精神焕发。

[hɪz; ɪz] ['spænjəl][nɪə(r)][hɪm] [stʊd] ,

His	fav'rite	spaniel	near	him	stood	,
他的	最爱	西班牙猎犬	靠近	他	站立	,

他最喜欢的猎犬就站在他身边，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] - [ðə; ði] [fu:d] ;

And	with	his	master	shar'd	the	food	;
和	和	他的	掌握	-	这	食物	;

他和主人一起分享了食物；

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [bəʊnz] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] - ,

The	crackling	bones	his	jaws	devour'd	,
这	噼啪作响	骨头	他的	下颚	-	,

他用下颚吞噬着嘎吱作响的骨头，

[hɪz; ɪz] ['læpɪŋ] [tʌŋ] [ðə; ði] ['trentʃə(r)] - ;

His	lapping	tongue	the	trenchers	scour'd	;
他的	交叠	舌头	这	挖沟机	-	;

他舔舐着战壕里的战壕；

[tɪl] , ['seɪtɪd] [naʊ] , ['su:paɪn; 'sju:paɪn][hi:; hi] [leɪ] ,

Till	,	sated	now	,	supine	he	lay	,
直到	,	满足	现在	,	仰卧	他	躺	,

直到他吃饱喝足，仰面躺下，

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [fju:mz] [ə'weɪ] .

And	snor'd	the	rising	fumes	away	.
和	-	这	上升	烟雾	离开	.

然后，他呼哧呼哧地把升腾的烟雾吸走了。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [kæt] , [ɪn] [tɜ:n] , [dru:] [nɪə(r)] ,

The	hungry	cat	,	in	turn	,	drew	near	,
这	饥饿的	猫	,	在	转动	,	画	靠近	,

饥饿的猫也随之靠近。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] - [ə; eɪ] ['sɜ:rvənts] [ʃeə(r)] ;

And	humbly	crav'd	a	servant's	share	;
和	谦卑地	-	一个	仆人的	分享	;

卑微地索取了仆人的一份饭食；

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [wɜ:θ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [nju:] ,

Her	modest	worth	the	master	knew	,
她	谦虚的	值得	这	掌握	知道	,

主人知道她身价不高。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] - ['mɔːs(ə)l] [θruː] ;
And straight the fatt'ning morsel threw ;
和 直的 这 - 小块 扔 ;

然后直接把那块肥肉扔了出去;

[ɛnrəd] , [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [kɜː(r)] [ə'wəʊk] ,
Enrag'd , the snarling cur awoke ,
愤怒的 , 这 咆哮 库尔 醒来 ,

愤怒的恶犬醒了过来，发出咆哮声。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] ['spaɪtf(ə)l] ['envi] , [spəʊk] :
And thus , with spiteful envy , spoke :
和 因此 , 和 恶毒的 嫉妒 , 辐 :

于是，带着恶意和嫉妒，他说道:

[ðeɪ] ['əʊnli] [kleɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] ,
They only claim a right to eat ,
他们 仅有的 宣称 一个 正确的 到 吃 ,

他们只要求有吃饭的权利。

[huː] [ɜːn] [baɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ðeə(r)] [miːt] ;
Who earn by services their meat ;
WHO 赚 经过 服务 他们的 肉 ;

那些靠劳动挣钱的人，他们的肉;

[ˌem 'iː] , [ziːl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɪn'fleɪm] ,
Me , zeal and industry inflame ,
我 , 热情 和 行业 发炎 ,

我，热情与勤奋交织，

[tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ;
To scour the fields , and spring the game ;
到 冲刷 这 字段 , 和 春天 这 游戏 ;

搜寻田野，准备狩猎;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɔː(r)] , [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] - [weɪv] ,
Or , plunged in the wat'ry wave ,
或者 , 暴跌 在 这 - 海浪 ,

或者，被卷入水波中，

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɜːd][tuː; tə] [seɪv] .
For man the wounded bird to save .
为了 男人 这 受伤 鸟 到 节省 .

人要拯救受伤的鸟儿。

[wɪð] ['wɒtʃfl] ['dɪlɪdʒəns] [ai] [kiːp] ,
With watchful diligence I keep ,
和 警惕 勤勉 我 保持 ,

我时刻保持警惕和勤勉，

[frɒm; frəm] [praul] [wʊlvz] , [hɪz; ɪz] ['fliːsi] [ʃiːp] ;
From prowling wolves , his fleecy sheep ;
从 潜行 狼 , 他的 羊毛 羊 ;

保护他毛茸茸的绵羊免受狼群的袭击;

[æt; ət] [həʊm] , [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['aʊəz] [sɪ'kjʊə(r)] ,
At home , his midnight hours secure ,
在 家 , 他的 午夜 小时 安全的 ,

在家中，他的午夜时光是安全的。

[ænd; ənd][draɪv][ðə; ði]['rɒbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)] .

And	drive	the	robber	from	the	door	.
和	驾驶	这	强盗	从	这	门	.

把劫匪赶出门口。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['kaɪndnəs] [gləʊz] ;

For	this	his	breast	with	kindness	glows	;
为了	这	他的	胸部	和	仁慈	发光	;

为此，他心中充满了慈爱;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [fu:d] [bi'stəu] ;

For	this	his	hand	the	food	bestows	;
为了	这	他的	手	这	食物	授予	;

为此，他慷慨地赐予食物;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['ɪndələns] [ɪm'pɑ:t]

And	shall	thy	indolence	impart
和	将	你的	懒惰	传授

而你的懒惰会造成什么后果呢?

[ə; eɪ]['wɔ:mə(r)] ['frendʃɪp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ;

A	warmer	friendship	to	his	heart	;
一个	更温暖	友谊	到	他的	心	;

一份更温暖的友谊在他心中涌动;

[ðæt] [ðʌs] [hi:; hi][rɒbz][ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ][dju:] ,

That	thus	he	robs	me	of	my	due	,
那	因此	他	抢劫	我	的	我的	到期的	,

这样一来，他就剥夺了我应得的东西。

[tu:; tə]['pæmpə(r)] [sʌtʃ] [vaɪl] [θɪŋz] [æz; əz][ju:; jʊ] ?

To	pamper	such	vile	things	as	you	?
到	宠爱	这样的	卑鄙的	事物	作为	你	?

竟然会宠溺像你这样卑鄙无耻的东西?

[aɪ] [əʊn] ([wɪð] ['mi:knəs] , [pʊs])

I	own	(	with	meekness	,	puss	reply'd	)
我	自己的	(	和	谦逊	,	猫	已回复	)

我拥有（猫咪温顺地回答)。

[su:'pɪərɪə(r)]['merɪt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] ;

Superior	merit	on	your	side	;
优越的	优点	在	你的	边	;

贵方实力更胜一筹;

[nɔ:(r)] [dʌz] [maɪ] [brest] [wɪð] ['envi] [swel] ,

Nor	does	my	breast	with	envy	swell	,
也不	做	我的	胸部	和	嫉妒	膨胀	,

我的胸中也没有嫉妒的情绪，

[tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] - [səʊ] [wel] ;

To	find	it	recompens'd	so	well	;
到	寻找	它	-	所以	出色地	;

得到如此丰厚的回报;

[jet] [ai] , [ɪn] [wɒt] [maɪ]['neɪtʃə(r)][kæn; kən] ,

Yet	I	,	in	what	my	nature	can	,
然而	我	,	在	什么	我的	自然	能	,

然而，就我本性而言，

[kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn] .

Contribute	to	the	good	of	man	.
贡献	到	这	好的	的	男人	.

为人类福祉做出贡献。

[huːz] [klɔːz] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] - [maʊs] ?
Whose claws destroy the pilf'ring mouse ?
谁 爪子 破坏 这 - 老鼠 ?

谁的利爪能消灭偷窃的老鼠?

[huː] [draɪvz] [ðə; ði] ['vɜːmɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ?
Who drives the vermin from the house ?
WHO 驱动 这 害虫 从 这 房子 ?

谁来把害虫赶出房子?

[ɔː(r)] , ['wɒtʃfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [sweɪn] ,
Or , watchful for the lab'ring swain ,
或者 , 警惕 为了 这 - 斯温 ,

或者，警惕实验室里的那个家伙，

[frɒm; frəm] ['lɜːkɪŋ] [ræts] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [greɪn] ?
From lurking rats secure the grain ?
从 潜伏 老鼠 安全的 这 粮食 ?

如何防止老鼠潜伏，确保粮食安全?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[frɒm; frəm] [hens] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'wɔːdz] [bɪ'stəʊ] ,
From hence , if he rewards bestow ,
从 因此 , 如果 他 奖励 赐给 ,

因此，如果他给予奖赏，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪð] [gɔːl] - ?
Why should your heart with gall o'erflow ?
为什么 应该 你的 心 和 癥 - ?

为什么你的心会因胆汁过多而悸动?

[waɪ] [paɪn] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] ,
Why pine my happiness to see ,
为什么 松树 我的 幸福 到 看 ,

为何要让我的幸福如此黯然失色?

[sɪns] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?
Since there's enough for you and me ?
自从 有 足够的 为了 你 和 我 ?

既然足够你我享用?

[ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] , [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] - ,
Thy words are just , the farmer cry'd ,
你的 字 是 只是 , 这 农民 - ,

“你的话是对的！”农夫喊道。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['snɑːlə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
And spurn'd the snarler from his side .
和 - 这 咆哮者 从 他的 边 .

他一把将身旁的咆哮者赶走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['feɪb(ə)l] [eks] .
FABLE X .
寓言 X .

寓言 X。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [biː] .

THE	SPIDER	AND	THE	BEE	.
这	蜘蛛	和	这	蜜蜂	.

蜘蛛和蜜蜂。

[ðə; ði] [nɪmf] [huː] [wɔːks] [ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] ,

The	nymph	who	walks	the	public	streets	,
这	仙女	WHO	散步	这	民众	街道	,

在公共街道上游荡的仙女，

[ænd; ənd][sets][hɜː(r); hə(r)][kæp][æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [miːts] ,

And	sets	her	cap	at	all	she	meets	,
和	套	她	帽	在	全部	她	满足	,

她对遇到的每个人都表示赞赏，

[meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [tɜːnz] [tuː; tə][steə(r)] ;

May	catch	the	fool	who	turns	to	stare	;
可能	抓住	这	傻子	WHO	转弯	到	盯	;

可能会抓住那个转头凝视的傻瓜；

[bʌt; bət][men][ɒv; əv] [sens] [ə'vɔɪd][ðə; ði][sneə(r)] .

But	men	of	sense	avoid	the	snare	.
但	男人	的	感觉	避免	这	圈套	.

但明智的人会避开陷阱。

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] ,

As	on	the	margin	of	the	flood	,
作为	在	这	利润	的	这	洪水	,

如同在洪水边缘，

[wɪð] ['sɪlkən][laɪn] , [maɪ]['lɪdiə] [stʊd] ,

With	silken	line	,	my	lydia	stood	,
和	丝	线	,	我的	莉迪亚	站立	,

我的莉迪亚用丝线站着，

[ai][smaɪld][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ] [tʊk] ,

I	smil'd	to	see	the	pains	you	took	,
我	微笑	到	看	这	疼痛	你	采取	,

看到你付出的努力，我笑了。

[tuː; tə]['kʌvə(r)] ['or] [ðə; ði] ['frɔːdfʊl] [hʊk] .

To	cover	o'er	the	fraudful	hook	.
到	覆盖	超过	这	欺诈	钩	.

掩盖欺诈行为。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [æz; əz][wiː; wi] - ,

Along	the	forest	as	we	stray'd	,
沿着	这	森林	作为	我们	-	,

我们沿着森林漫步，

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz][laɪm] - [twɪgz] [spred] ;

You	saw	the	boy	his	lime	-	twigs	spread	;
你	锯	这	男生	他的	酸橙	-	树枝	传播	;

你看见那男孩把他的菩提树枝铺开；

- [juː; jʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,

Guess'd	you	the	reason	of	his	fear	,
-	你	这	原因	的	他的	害怕	,

你猜到他害怕的原因了吗?

[lest] , ['hiːdləs] , [wiː; wi] - [tuː] [nɪə(r)] ?

Lest	,	heedless	,	we	approach'd	too	near	?
免得	,	鲁莽	,	我们	-	也	靠近	?

免得我们粗心大意，靠得太近了?

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] [wiː; wi] [leɪ] ,

For	as	behind	the	bush	we	lay	,
为了	作为	在后面	这	衬套	我们	躺	,

当我们躲在灌木丛后时，

[ðə; ði] [ˈlɪnɪt] - [ɒn][ðə; ði] [spreɪ] .

The	linnet	flutter'd	on	the	spray	.
这	麻雀	-	在	这	喷	.

金翅雀在浪花上扑腾着翅膀。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[niːdz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈluːd]

Needs	there	such	caution	to	delude
需求	那里	这样的	警告	到	妄想

需要如此谨慎才能蒙蔽世人吗?

[ðə; ði] [ˈskeɪli] [fraɪ] , [ænd; ənd] - [bruːd] ?

The	scaly	fry	,	and	feather'd	brood	?
这	鳞片状的	炒	,	和	-	幼虫	?

长着鳞片的幼鱼，还有长着羽毛的雏鱼?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɪnˈfɪəriə(r)][ɑːt] ,

And	think	you	,	with	inferior	art	,
和	思考	你	,	和	下	艺术	,

你以为你，用的是劣质艺术吗?

[tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] ?

To	captivate	the	human	heart	?
到	吸引	这	人类	心	?

俘获人心?

[ðə; ði][meɪd] [huː] [ˈmɒdɪstli] [kənˈsiːl]

The	maid	who	modestly	conceals
这	女佣	WHO	谦虚地	隐藏

谦逊地隐藏着的女仆

[hɜː(r); hə(r)] [bjˈuːtɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][haɪdz] , [rɪˈviːlz] ;

Her	beauties	,	while	she	hides	,	reveals	;
她	美女	,	尽管	她	隐藏	,	揭示	;

她隐藏的美貌，却又显露出来;

[gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] , [ænd; ənd]['fænsi] [drɔːz]

Give	but	a	glimpse	,	and	fancy	draws
给	但	一个	一瞥	,	和	想要	平局

只需一瞥，便能勾起奇思妙想

[ˈhwətˈer] [ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈviːnəs][wɒz; wəz] .

Whate'er	the	grecian	venus	was	.
什么	这	希腊	金星	曾是	.

无论希腊的维纳斯是什么。

[frɒm; frəm] [iːvz] [fɜːst][fɪg] - [liːf] [tuː; tə] [brəˈkeɪd] ,

From	eve's	first	fig	-	leaf	to	brocade	,
从	夏娃的	第一的	如图	-	叶子	到	锦缎	,

从夏娃的第一片无花果叶到锦缎，

[ɔːl] [dres] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['fænsiz] [eɪd] ,

All	dress	was	meant	for	fancy's	aid	,
全部	裙子	曾是	意思是	为了	精致的	援助	,

所有服饰都是为了衬托华丽的外表。

[wɪtʃ] [ˌevə'mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [dwel]
Which evermore delighted dwells
哪个 越来越 高兴极了 居住地

那里永远充满喜悦

[ɒn] [wɒt] [ðə; ði] ['bæʃfl] [nɪmf] [kən'siːl] .
On what the bashful nymph conceals .
在 什么 这 害羞的 仙女 隐藏 .

这位羞涩的仙女隐藏着什么?

[wen] ['siːliə] [st'rʌts] [ɪn] [mænz] [ə'taɪə(r)] ,
When celia struts in man's attire ,
什么时候 西莉亚 支柱 在 男人的 服装 ,

当西莉亚穿着男装昂首阔步时,

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ;
She shews too much to raise desire ;
她 展示 也 很多 到 增加 欲望 ;

她表现得太过火，令人难以产生欲望;

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [raʊnd] ,
But from the hoop's bewitching round ,
但 从 这 篮球 迷人的 圆形的 ,

但从篮筐迷人的圆形轨迹来看,

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ʃuː] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wuːnd] .
Her very shoe has power to wound .
她 非常 鞋 有 力量 到 伤口 .

她的鞋子都有伤人的力量。

[ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['bʊzəm] [beə(r)] ,
The roving eye , the bosom bare ,
这 漫游 眼睛 , 这 怀 裸 ,

游移的目光，裸露的胸膛,

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [lɑːf] , [ðə; ði] ['wɒntən] [eə(r)] ,
The forward laugh , the wanton air ,
这 向前 笑 , 这 放肆 空气 ,

那爽朗的笑声，那放荡不羁的气息,

[meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [fɒp] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʌdʒən] [straɪk]
May catch the fop , for gudgeons strike
可能 抓住 这 纨绔子弟 , 为了 鳜虎鱼 罢工

可能会抓住那个纨绔子弟，因为鳜虎鱼会袭击他

[æt; ət] [ðə; ði] [beə(r)] [hʊk] , [ænd; ənd] [beɪt] , [ə'laɪk] ;
At the bare hook , and bait , alike ;
在 这 裸 钩 , 和 饵 , 同样 ;

无论是裸露的鱼钩还是鱼饵，都一样;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[waɪl] ['sæmən] [pleɪ] [rɪ'gɑːdləs] [baɪ] ,
While salmon play regardless by ,
尽管 三文鱼 玩 不管 经过 ,

尽管鲑鱼游动不定,

[tɪl] [ɑːt] , [laɪk] ['neɪtʃə(r)] , [fɔːmz] [ðə; ði] [flaɪ] .
Till art , like nature , forms the fly .
直到 艺术 , 喜欢 自然 , 表格 这 飞 .

直到艺术，如同自然，塑造了苍蝇。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['pɛzənts] ['həʊmli] [θætʃ] ,
Beneath a peasant's homely thatch ,
下面 一个 农民的 家常的 苫 ,

在农夫简陋的茅草屋下，

[ə; eɪ]['spaɪdə(r)] [lɒŋ] [hæd; həd][held][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ;
A spider long had held her watch ;
一个 蜘蛛 长的 有 握住 她 手表 ;

一只蜘蛛一直守护着她的手表；

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] , [wɪð] ['restləs] [keə(r)] ,
From morn to night , with restless care ,
从 早晨 到 夜晚 , 和 不安 关心 ,

从早到晚，日夜不停地照料着，

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [hɜː(r); hə(r)][web] , [ænd; ənd] [wəʊv] [hɜː(r); hə(r)][sneə(r)] .
She spun her web , and wove her snare .
她 旋转 她 网站 , 和 编织 她 圈套 .

她织网设陷阱。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪn]
Within the limits of her reign
之内 这 限制 的 她 在位

在她统治的范围内

[leɪ] ['meni] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['kæptɪv] , [sleɪn] ;
Lay many a hidden captive , slain ;
莱 许多 一个 隐 俘虏 , 被杀 ;

许多隐藏的俘虏惨遭杀害；

[ɔː(r)] , - , ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz]
Or , flutt'ring , struggled in the toils
或者 , - , 挣扎 在 这 辛勤劳作

或者，颤抖着，在辛劳中挣扎

[tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪlz] .
To burst the chains , and shun her wiles .
到 爆裂 这 链条 , 和 回避 她 诡计 .

挣脱束缚，识破她的诡计。

[ə; eɪ] [strei] [biː] , [ðæt] - [hɑːd][baɪ] ,
A straying bee , that perch'd hard by ,
一个 迷途 蜜蜂 , 那 - 难的 经过 ,

一只迷路的蜜蜂，就停在旁边，

[bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'deɪnf(ə)l] [aɪ] ;
Beheld her with disdainful eye ;
观看 她 和 轻蔑的 眼睛 ;

用轻蔑的目光打量她；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] : — [miːn] [θɪŋ] !
And thus began : — Mean thing !
和 因此 开始 : — 意思是 事物 !

于是，故事开始了：——卑鄙的东西！

[gɪv] ['or] ,
give o'er ,
给 超过 ,

交出，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðaɪ]['slendə(r)] [θredz] [nəʊ][mɔː(r)] ;
And lay thy slender threads no more ;
和 躺 你的 苗条 线程 不 更多的 ;

不要再放下你纤细的丝线了；

[ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [flai][ɔ:(r)] [tu:] , [æt; ət][məʊst] ,
A thoughtless fly or two , at most ,
一个 轻率 飞 或者 二 , 在 最多 ,

最多也就一两只不注意的苍蝇吧。

[ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['kɒŋkwest] [ðaʊ] [kænst][bəʊst] ;
Is all the conquest thou canst boast ;
是 全部 这 征服 你 罐 夸 ;

这就是你所能夸耀的全部征服成果吗?

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:z] [ɒv; əv] [sens] [ðaɪ] [a:ts] [ɪ'veɪd] ,
For bees of sense thy arts evade ,
为了 蜜蜂 的 感觉 你的 艺术 逃避 ,

你的技艺要躲避那些感官敏锐的蜜蜂。

[wi:; wi] [si:] [səʊ][pleɪn][ðə; ði][nets][ɑ:(r); ə(r)][leɪd] .
We see so plain the nets are laid .
我们 看 所以 清楚的 这 网 是 铺设 .

我们看得清清楚楚，网已经布好了。

[ðə; ði] ['gɔ:di] ['tju:lɪp] , [ðæt] [dɪ'spleɪz]
The gaudy tulip , that displays
这 艳丽的 郁金香 , 那 显示器

那朵艳丽的郁金香，展示着

[hɜ:(r); hə(r)] ['spredɪŋ] ['fəʊliɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] ,
Her spreading foliage to the gaze ,
她 传播 叶子 到 这 目光 ,

她枝繁叶茂，令人目眩神迷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðæt] [pɔɪnts] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] [æt; ət][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [si:z] ,
That points her charms at all she sees ,
那 积分 她 魅力 在 全部 她 看到 ,

那让她对所有她看到的人都展现出她的魅力。

[ænd; ənd] [ji:ldz] [tu:; tə] [ɛvɹi] ['wɒntən] [bri:z] ,
And yields to ev'ry wanton breeze ,
和 产量 到 每一个 放肆 微风 ,

任由每一阵肆意吹拂的微风摆布。

[ə'trækt] [nɒt][ˌem 'i:] .
Attracts not me .
吸引 不是 我 .

它对我没吸引力。

[weə(r)] ['blʌʃɪŋ] [grəuz] ,
Where blushing grows ,
在哪里 脸红 生长 ,

脸红的地方，

['gɑ:dɪd] [wɪð] [θɔ:nz] , [ðə; ði] ['mɒdɪst] [rəʊz] ,
Guarded with thorns , the modest rose ,
守卫 和 荆棘 , 这 谦虚的 玫瑰 ,

荆棘环绕，娇嫩的玫瑰

[ɛnəmɔrd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ai][flai] ,
Enamour'd round and round I fly ,
迷恋 圆形的 和 圆形的 我 飞 ,

我被迷住了，不停地飞翔，

[ɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['freɪgrənt]['bʊzəm][laɪ] ;
Or on her fragrant bosom lie ;
或者 在 她 香 怀 说谎 ;

或者躺在她芬芳的胸膛上;

[rɪ'lʌktənt] , [ʃiː; ʃi][maɪ]['ɑːdə(r)] [miːts] ,
Reluctant , she my ardour meets ,
不情愿的 , 她 我的 热情 满足 ,

她不情愿地迎合了我的热情,

[ænd; ənd] , ['bæʃfl] , ['rendəz] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [swiːts] .
And , bashful , renders up her sweets .
和 , 害羞的 , 渲染 向上 她 糖果 .

然后，她害羞地献出了自己的甜点。

[tuː; tə]['waɪzə(r)] [hedz] [ə'tenʃ(ə)n] [lend] ,
To wiser heads attention lend ,
到 更明智 头部 注意力 借 ,

请智者注意,

[ænd; ənd] [lɜːn] [ðɪs] ['les(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] :
And learn this lesson from a friend :
和 学习 这 课 从 一个 朋友 :

从朋友那里吸取这个教训:

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wɪð] ['mɒdəsti] [ri'taiə] ,
She , who with modesty retires ,
她 , WHO 和 谦逊 退休 ,

她谦逊地隐退了。

[ædz] ['fjuːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['faɪərz] ;
Adds fuel to her lover's fires ;
添加 燃料 到 她 恋人的 火灾 ;

火上浇油，激起情人的怒火;

[waɪl] [sʌtʃ] [ɪn'kɔːʃəs] [dʒilt] [æz; əz][juː; jʊ] ,
While such incautious jilts as you ,
尽管 这样的 不谨慎 被抛弃的人 作为 你 ,

而像你这样轻率的轻浮之徒,

[baɪ] ['fɒli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [skiːm] [ʌn'duː] .
By folly your own schemes undo .
经过 蠢事 你的 自己的 方案 撤销 .

愚蠢之举毁了你自己的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['feɪb(ə)l][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
FABLE XI .
寓言 十一 .

寓言11。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] .
THE YOUNG LION AND THE APE .
这 年轻的 狮子 和 这 猿 .

幼狮与猿猴。

- [tɪz] [truː] , [ai] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [tʃɔɪs] ,
' Tis true , I blame your lover's choice ,
- 的 真的 , 我 责备 你的 恋人的 选择 ,

没错，我怪你爱人的选择。

[ðəʊ] - - [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [vɔɪs] ,
Tho ' flatter'd by the public voice ,
虽然 - - 经过 这 民众 嗓音 ,

虽然对公众的赞扬感到受宠若惊，

[ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [grəʊ] , [ænd; ənd] [sɪk] , [tuː; tə][hɪə(r)]
And peevish grow , and sick , to hear
和 易怒的 生长 , 和 生病的 , 到 听到

听到这些话，我会变得烦躁、厌恶。

[hɪz; ɪz][,eksklə'meiʃən] , [əʊ] [haʊ] [feə(r)] !
His exclamations , O how fair !
他的 感叹词 , 哦 如何 公平的 !

他惊叹道："哦，多么美好啊！"

[ai]['lɪs(ə)n][nɒt][tuː; tə][waɪld] [dɪ'laɪts] ,
I listen not to wild delights ,
我 听 不是 到 荒野 美味 ,

我不听从那些狂野的欢愉，

[ænd; ənd]['træns,pɔːrts][ɒv; əv] [ɪk'spektɪd] [naɪts] ;
And transports of expected nights ;
和 运输 的 预期的 夜晚 ;

以及预计夜间的运输；

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɔːd] [ɒv; əv] [tʃɑːms] ,
What is to me your hoard of charms ,
什么 是 到 我 你的 囤 的 魅力 ,

对我而言，你那些珍藏的护身符又算得了什么?

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] ?
The whiteness of your neck and arms ?
这 白人 的 你的 脖子 和 武器 ?

你脖子和手臂的白皙程度?

[niːdz] [ðeə(r)][nəʊ][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][mɔː(r)] ,
Needs there no acquisition more ,
需求 那里 不 获得 更多的 ,

无需再进行任何收购。

[tuː; tə] [kiːp] [kən'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ?
To keep contention from the door ?
到 保持 争论 从 这 门 ?

为了防止争执发生?

[jes] ! [pɑːs] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd]
Yes ! pass a fortnight , and you'll find
是的 ! 经过 一个 两星期 , 和 你会 寻找

是的！过两周你就会发现

[ɔːl] ['bjuːti] [klɔi] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
All beauty cloys but of the mind .
全部 美丽 克洛伊斯 但 的 这 头脑 .

唯有心灵的美令人厌倦。

[sens] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)]['evə(r)] [pruːv]
Sense and good humour ever prove
感觉 和 好的 幽默 曾经 证明

理智和幽默感总能证明这一点。

[ðə; ði]['ʃʊərɪst] [kɔːdz] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [lʌv] .
The surest cords to fasten love .
这 最可靠的 绳索 到 系 爱 .

维系爱情最可靠的纽带。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[jet] , ['fɪlis] , ['sɪmplɪst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ,
Yet , phillis , simplest of your sex ,
然而 , 菲利斯 , 最简单的 的 你的 性别 ,

然而，菲利斯，你们这些女人中最单纯的，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] , [bʌt; bət][tuː; tə][pə'pleks] ;
You never think , but to perplex ;
你 绝不 思考 , 但 到 困扰 ;

你从不思考，只为迷惑；

[kɔ'ket] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɛvɹi] [eɪp] ,
Coquetting it with ev'ry ape ,
卖弄风情 它 和 每一个 猿 ,

它和每只猿猴都调情，

[ðæt] [stˈrʌts] [ə'brɔːd] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ;
That struts abroad in human shape ;
那 支柱 国外 在 人类 形状 ;

它以人形昂首阔步地在外游荡；

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['kɒksˌkəʊm][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ,
Not that the coxcomb is your taste ,
不是 那 这 花花公子 是 你的 品尝 ,

倒不是说你喜不喜欢这种自命不凡的家伙，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] [brest] .
But that it stings your lover's breast .
但 那 它 刺痛 你的 恋人的 胸部 .

但它却刺痛了爱人的胸膛。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [sweɪ] ,
To - morrow you resign the sway ,
到 - 明天 你 辞职 这 摇摆 ,

明天你就要放弃权力了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摩尔女性寓言(Moores Fables for the Female Sex)

[priːpɑːrd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ;
Prepar'd **to** **honour** **and** **obey** **;**
准备好了 到 荣誉 和 服从 ;

准备尊重和服从;

[ðə; ðiː]['taɪrənt] - ['mɪstrəs] [tʃæŋd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf]
The **tyrant** **-** **mistress** **chang'd** **for** **life**
这 暴君 - 情妇 变了 为了 生活

暴君女主人终生改变

[tuː; tə][ðə; ðiː] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] .
To **the** **submission** **of** **a** **wife** **.**
到 这 提交 的 一个 妻子 .

妻子的顺服。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɒliz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [sə'spend] ,
Your **follies** **,** **if** **you** **can** **,** **suspend** **,**
你的 愚行 , 如果 你 能 , 暂停 ,

如果可以，请暂停你的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
And **learn** **instructions** **from** **a** **friend** **.**
和 学习 指示 从 一个 朋友 .

并向朋友学习操作方法。

[rɪ'lʌktənt] [hɪə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [ə'dres] ,
Reluctant **hear** **the** **first** **address** **,**
不情愿的 听到 这 第一的 地址 ,

不情愿地听完第一个讲话，

[θɪŋk] ['ɒf(ə)n] , [eə(r)][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] , [jes] ;
Think **often** **,** **ere** **you** **answer** **,** **yes** **;**
思考 经常 , 埃雷 你 回答 , 是的 ;

在回答"是"之前，请三思;

[bʌt; bət][wʌns] , [θrəʊ] [ɒf] [dɪs'gaɪz] ,
But **once** **resolv'd** **,** **throw** **off** **disguise** **,**
但 一次 已解决 , 扔 离开 伪装 ,

但一旦下定决心，就抛开伪装，

[ænd; ənd][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
And **wear** **your** **wishes** **in** **your** **eyes** **.**
和 穿 你的 愿望 在 你的 眼睛 .

将你的愿望写在你的眼中。

[wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ɛvɹi] [lʊk] [fɔː'beə(r)] ,
With **caution** **ev'ry** **look** **forbear** **,**
和 警告 每一个 看 忍耐 ,

谨慎地寻找每一个机会，

[ðæt] [mait] [kri'eɪt] [wʌn] ['dʒeləs] [fɪə(r)] ,
That **might** **create** **one** **jealous** **fear** **,**
那 可能 创造 一 嫉妒的 害怕 ,

那可能会引发一种嫉妒的恐惧。

[ə; eɪ] ['lʌvərz] - [həʊps] [kən'faʊnd] ,
A lover's rip'ning hopes confound ,
一个 恋人的 - 希望 混杂 ,

恋人破碎的希望令人困惑，

[ɔː(r)] [gɪv] [ðə; ði] - [brest] [ə; eɪ] [wuːnd] ;
Or give the gen'rous breast a wound ;
或者 给 这 - 胸部 一个 伤口 ;

或者给慷慨的胸膛留下一道伤口；

[kən'tem] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [aːts] [tuː; tə] [tiːz] ,
Contemn the girlish arts to teaze ,
蔑视 这 少女 艺术 到 挑逗 ,

鄙视那些戏弄少女的伎俩，

[nɔː(r)][juːz][jɔː(r); jə(r)][paʊər] [ən'les] [tuː; tə] [pliːz] ;
Nor use your pow'r unless to please ;
也不 使用 你的 力量 除非 到 请 ;

除非为了取悦他人，否则不要滥用你的权力；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fɔː(r); fə(r)] [fuːlz] [ə'ləʊn] [wɪð] ['rɪgə(r)] [sweɪ] ,
For fools alone with rigour sway ,
为了 傻瓜 独自的 和 严格 摇摆 ,

只有愚人才会被严苛的统治所支配，

[wen] , [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] .
When , soon or late , they must obey .
什么时候 , 很快 或者 晚的 , 他们 必须 服从 .

无论何时，他们都必须服从。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [bruːts] , [ɪn] [laɪfs] [dɪ'klaɪn] ,
The king of brutes , in life's decline ,
这 国王 的 野蛮人 , 在 生活的 衰退 ,

野兽之王，在生命的衰落中，

[də'mɪnjən] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ;
Resolv'd dominion to resign ;
已解决 统治权 到 辞职 ;

决心放弃统治权；

[ðə; ði] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)] - [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,
The beasts were summon'd to appear ,
这 野兽 是 - 到 出现 ,

这些野兽被召唤出来，

[ænd; ənd] [bend] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [eə(r)] .
And bend before the royal heir .
和 弯曲 前 这 皇家 继承人 .

向王位继承人俯首称臣。

[ðeɪ] [keɪm] ; [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] ; [ðə; ði] [kraʊd]
They came ; a day was fix'd ; the crowd
他们 来了 ; 一个 天 曾是 已修复 ; 这 人群

他们来了；日期定好了；人群

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['mɒnək] .
Before their future monarch bow'd .
前 他们的 未来 君主 鞠躬 .

在他们未来的君主鞠躬之前。

[ə; eɪ]['dæpə(r)] ['mʌŋki] , [pɜ:t] [ænd; ənd] [veɪn] ,
A dapper monkey , pert and vain ,
一个 衣着考究 猴 , 活泼 和 徒劳 ,

一只衣着考究、活泼又自负的猴子

- [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ædrɛsd] [ðə; ði] [treɪn] :
Step'd forth , and thus address'd the train :
- 前进 , 和 因此 已解决 这 火车 :

他走上前去，就这样对着火车说道：

[waɪ] [krɪndʒ] , [maɪ] [frendz] , [wɪð] ['sleɪvɪʃ] [ɔ:] ,
Why cringe , my friends , with slavish awe ,
为什么 尴尬 , 我的 朋友们 , 和 奴隶 敬畏 ,

朋友们，为何要带着奴性般的敬畏而卑躬屈膝呢?

[bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['pædʒənt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [strɔ:] ?
Before this pageant king of straw ?
前 这 盛会 国王 的 稻草 ?

在这场稻草人选美大赛之前?

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,
Shall we anticipate the hour ,
将 我们 预料 这 小时 ,

我们是否该期待那一刻的到来?

[ænd; ənd] , [eə(r)] [wi:; wi] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] , [əʊn] [hɪz; ɪz] [paʊər] ?
And , ere we feel it , own his pow'r ?
和 , 埃雷 我们 感觉 它 , 自己的 他的 力量 ?

在我们感受到他的力量之前，就拥有他的力量吗?

[ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] [praɪz] ,
The counsels of experience prize ,
这 律师 的 经验 奖 ,

经验之谈的益处，

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mæksɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ;
I know the maxims of the wise ;
我 知道 这 格言 的 这 明智的 ;

我知道智者的格言;

[səb'dʒekʃn] [let] [ˌju: 'es] [kɑ:st] [ə'weɪ] ,
Subjection let us cast away ,
隶属 让 我们 投掷 离开 ,

让我们抛弃屈从吧。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['mɔnəks] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] ;
And live the monarchs of to - day ;
和 居住 这 君主 的 到 - 天 ;

而当今的君主们就生活在这样的环境中;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

- [tɪz] ['aʊəz] [ðə; ði] ['veɪkənt] [hænd] [tu:; tə] [spɜ:n] ,
' Tis ours the vacant hand to spurn ,
- 的 我们的 这 空缺 手 到 拒绝 ,

我们有权拒绝，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['taɪrənt] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] ;
And play the tyrant each in turn ;
和 玩 这 暴君 每个 在 转动 ;

然后轮流扮演暴君;

[səʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [raɪt] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [dɪ'sɜːn] ,

So	shall	he	right	from	wrong	discern	,
所以	将	他	正确的	从	错误的	辨别	,

因此他应当能够分辨是非。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] , [frɒm; frəm] [ə'preʃn] , [lɜːn] ;

And	mercy	,	from	oppression	,	learn	;
和	怜悯	,	从	压迫	,	学习	;

从压迫中学习怜悯;

[æt; ət]['ʌðə(r)z] [wəu][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [melt] ,

At	others	woes	be	taught	to	melt	,
在	其他的	烦恼	是	教授	到	熔化	,

在其他苦难中学会消融,

[ænd; ənd] [ləʊθ] [ðə; ði] [il] [hɪm'self] [hæz; həz] [felt] .

And	loath	the	ills	himself	has	felt	.
和	厌恶	这	疾病	他自己	有	毛毡	.

他厌恶自己所遭受的痛苦。

[hiː; hi] [spəʊk] ; [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð] [praɪd] ,

He	spoke	;	his	bosom	swell'd	with	pride	,
他	辐	;	他的	怀	膨胀	和	自豪	,

他开口说话了;他心中充满了自豪,

[ðə; ði] ['juːθfl] ['laɪən] [ðʌs] :

The	youthful	lion	thus	reply'd	:
这	青春	狮子	因此	已回复	:

那只年轻的狮子回答道:

[wɒt] ['mædnəs] [prɒmpts] [ðiː] [tuː; tə] [prə'vəʊk]

What	madness	prompts	thee	to	provoke
什么	疯狂	提示	你	到	惹

究竟是怎样的疯狂驱使你去挑衅?

[maɪ] [rɒθ] , [ænd; ənd] [deə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ɪm'pendɪŋ] [strəʊk] ?

My	wrath	,	and	dare	th	-	impending	stroke	?
我的	愤怒	,	和	敢	th	-	即将到来的	中风	?

我的怒火,竟敢承受即将到来的打击?

[ðaʊ] ['retʃɪd] [fuːl] !

Thou	wretched	fool	!
你	可怜	傻子	!

你这可怜的傻瓜!

[kæn; kən][rɔŋ, rɔːŋ] [ɪm'pɑːt]

can	wrongs	impart
能	错误	传授

错误会造成什么影响?

[kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] ?

Compassion	to	the	feeling	heart	?
同情	到	这	感觉	心	?

对有感情的心灵抱有同情心吗?

[ɔː(r)] [tiːtʃ] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [brest] [tuː; tə] [gləʊ] ,

Or	teach	the	grateful	breast	to	glow	,
或者	教	这	感激的	胸部	到	辉光	,

或者教那感恩的乳房散发光芒,

[ðə; ði][hænd][tuː; tə] [gɪv] , [ɔː(r)] [aɪ] [tuː; tə] [fləʊ] ?

The	hand	to	give	,	or	eye	to	flow	?
这	手	到	给	,	或者	眼睛	到	流动	?

伸出援手,还是流连眼眸?

[ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skuːlz] ,
Learn'd in the practice of their schools ,
学会了 在 这 实践 的 他们的 学校 ,

在学校的实践中学到的

[frɒm; frəm]['wʊmən] [ðaʊ] [hæst] [drɔːn] [ðaɪ] [ruːlz] ;
From woman thou hast drawn thy rules ;
从 女士 你 哈斯特 绘制 你的 规则 ;

你从女人身上汲取了你的法则;

[tuː; tə][ðem; ðəm] [rɪ'tɜːn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ,
To them return , in such a cause ,
到 他们 返回 , 在 这样的 一个 原因 ,

为了这样的事业，他们应该回来。

[frɒm; frəm]['əʊnli] [sʌtʃ] [ɪk'spekt] [ə'plɔːz] ;
From only such expect applause ;
从 仅有的 这样的 预计 掌声 ;

只有这样的人才能赢得掌声;

[ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][seks][ai][doʊnt] [kən'dem] ,
The partial sex I don't condemn ,
这 部分的 性别 我 不 谴责 ,

我不谴责不完全的性行为。

[fɔː(r); fə(r)]['laɪkɪŋ] [ðəʊz] [huː] ['kɒpi][ðem; ðəm] .
For liking those who copy them .
为了 喜欢 那些 WHO 复制 他们 .

因为喜欢那些模仿他们的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðaʊ] [ðə; ði] - ['laɪən][baɪnd] ,
Would'st thou the gen'rous lion bind ,
会 你 这 - 狮子 绑定 ,

你愿束缚那慷慨的狮子吗?

[baɪ]['kaɪndnəs] [braɪb] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ;
By kindness bribe him to be kind ;
经过 仁慈 贿赂 他 到 是 种类 ;

用善意贿赂他，让他对你友善;

[gʊd] ['ɑː.fɪsɪz][ðeə(r)] ['laɪknəs] [get] ,
Good offices their likeness get ,
好的 办公室 他们的 相似 得到 ,

优秀的办公室会让他们获得肖像权,

[ænd; ənd] ['peɪmənt] ['lesnz] [nɒt][ðə; ði] [det] :
And payment lessens not the debt :
和 支付 减少 不是 这 债务 :

偿还债务并不能减少债务:

[wɪð] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [hænd][hiː; hi] [gɪvz]
With multiplying hand he gives
和 乘法 手 他 给予

他用倍增的手给予

[ðə; ði] [gʊd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][hiː; hi] [rɪ'siːvz] ;
The good from others he receives ;
这 好的 从 其他的 他 接收 ;

他从别人那里得到的益处;

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæd] [meɪks] [feə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

Or	for	the	bad	makes	fair	return	,
或者	为了	这	坏的	制作	公平的	返回	,

或者说，坏事也能得到公平的回报。

[ænd; ənd] [peɪz] , [wɪð] - , [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] .

And	pays	,	with	int'rest	,	scorn	for	scorn	.
和	支付	,	和	-	,	轻蔑	为了	轻蔑	.

并且以轻蔑回敬轻蔑，甚至以利息回报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['feɪb(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

FABLE	XII	.
寓言	十二	.

寓言十二。

[ðə; ði] [kəʊlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːmə(r)] .

THE	COLT	AND	THE	FARMER	.
这	小马	和	这	农民	.

小马驹与农夫。

[tel] [ˌem 'iː] , [kəu'rinə] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Tell	me	,	corinna	,	if	you	can	,
告诉	我	,	科琳娜	,	如果	你	能	,

科琳娜，如果你可以的话，请告诉我。

[waɪ] [səʊ] [ə'vɜːs] , [səʊ] [kɔɪ] , [tuː; tə][mæn] ?

Why	so	averse	,	so	coy	,	to	man	?
为什么	所以	反	,	所以	害羞	,	到	男人	?

为什么对男人如此厌恶，如此羞怯?

[dɪd]['neɪtʃə(r)] , ['lævɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

Did	nature	,	lavish	of	her	care	,
做过	自然	,	奢华的	的	她	关心	,

大自然，如此慷慨地给予关爱，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][best] ['pæt(ə)n] [fɔːm] [juː; jʊ][feə(r)] ,

From	her	best	pattern	form	you	fair	,
从	她	最好的	图案	形式	你	公平的	,

从她最好的模式形式来看，你很公平，

[ðæt] [juː; jʊ] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] ,

That	you	,	ungrateful	to	her	cause	,
那	你	,	忘恩负义	到	她	原因	,

你，对她的事业忘恩负义，

[ʃʊd; ʃəd] [mɒk] [hɜː(r); hə(r)][gɪfts] , [ænd; ənd] [spɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːz] ?

Should	mock	her	gifts	,	and	spurn	her	laws	?
应该	嘲笑	她	礼物	,	和	拒绝	她	法律	?

难道应该嘲笑她的恩赐，蔑视她的律法吗?

[ænd; ənd] , ['maɪzə(r)] - [laɪk] , [wɪð'həʊld] [ðæt] [stɔː(r)] ,

And	,	miser	-	like	,	withhold	that	store	,
和	,	吝啬鬼	-	喜欢	,	扣压	那	店铺	,

而且，像个守财奴一样，扣留了那笔钱。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ɪm'pɑːtɪŋ] , [bles] [mɔː(r)] ?

Which	,	by	imparting	,	blesses	more	?
哪个	,	经过	传授	,	祝福	更多的	?

哪一种方式通过传递，能带来更多祝福?

['bjuːtiz] [ə; eɪ][gɪft] , [baɪ] ['hɛvən] ,
Beauty's a gift , by heav'n assign'd ,
美的 一个 礼物 , 经过 天堂 已分配 ,

美貌是上天赐予的礼物，

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kaɪnd] ;
The portion of the female kind ;
这 部分 的 这 女性 种类 ;

女性那一部分；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [meɪd] [dɪ'mɑːndz]
For this the yielding maid demands
为了 这 这 屈服 女佣 需求

为此，顺从的女仆提出要求

[prə'tekʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [hændz] ;
Protection at her lover's hands ;
保护 在 她 恋人的 双手 ;

在爱人的庇护下；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [baɪ] ['weɪstɪŋ] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] ,
And though , by wasting years , it fade ,
和 尽管 , 经过 浪费 年 , 它 褪色 ,

然而，随着岁月的流逝，它终将消逝。

[rɪ'membrəns] [telz] [hɪm] , [wʌns] - [twɒz] [peɪd] .
Remembrance tells him , once ' twas paid .
纪念 讲述 他 , 一次 - 那是 有薪酬的 .

记忆告诉他，一旦付清了款项。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] [ðɪs] [welθ] [kən'siːl] ,
And will you then this wealth conceal ,
和 将要 你 然后 这 财富 隐藏 ,

那么，你打算把这笔财富隐藏起来吗?

[fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][tuː; tə] [rʌst] , [ɔː(r)][taɪm][tuː; tə] [stiːl] ?
For age to rust , or time to steal ?
为了 年龄 到 锈 , 或者 时间 到 偷 ?

是岁月锈蚀，还是时间偷窃?

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [tuː; tə][rəʊv] ,
The summer of your youth to rove ,
这 夏天 的 你的 青年 到 漫游 ,

你的青春夏日，可以四处游荡。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [lʌv] ?
A stranger to the joys of love ?
一个 陌生人 到 这 喜悦 的 爱 ?

对爱情的快乐一无所知?

[ðen] , [wen] [laɪfs] ['wɪntə(r)] ['heɪsnz] [ɒn] ,
Then , when life's winter hastens on ,
然后 , 什么时候 生活的 冬天 加快 在 ,

然后，当人生寒冬加速来临，

[ænd; ənd] [juːθs] [feə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] [gɒn] ,
And youth's fair heritage is gone ,
和 青年的 公平的 遗产 是 已消失 ,

而年轻人的公平传统已经消失了。

- [tuː; tə] [kɔːt] [sʌm; səm] ['pɛzənts] [ɑːmz] ,
Dow'rless to court some peasant's arms ,
- 到 法庭 一些 农民的 武器 ,

身无分文，无法赢得某个农民的芳心。

[tuː; tə] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ][frɒm; frəm][hɑːrmz] !
To guard your wither'd age from harms !
到 警卫 你的 枯萎的 年龄 从 危害 !

为了保护你日渐衰老的年纪免受伤害!

[nəʊ]['grætɪtjuːd][tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [brest] ,
No gratitude to warm his breast ,
不 感激 到 温暖的 他的 胸部 ,

没有丝毫感激之情来温暖他的胸膛，

[fɔː(r); fə(r)] ['bluːmɪŋ] ['bjuːti] [wʌns] [pəzɛsd] ;
For blooming beauty once possess'd ;
为了 盛开 美丽 一次 拥有 ;

曾经拥有的绚烂美貌;

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kɜːs] [ðæt] ['stʌbən] [praɪd] ,
How will you curse that stubborn pride ,
如何 将要 你 诅咒 那 固执的 自豪 ,

你将如何诅咒那顽固的骄傲?

[wɪtʃ] [drəʊv] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [taɪd] ;
Which drove your bark across the tide ;
哪个 驾驶 你的 吠 穿过 这 潮 ;

是什么驱使你的小船横渡潮汐?

[ænd; ənd] , ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] - [wɪnd] ,
And , sailing before folly's wind ,
和 , 帆船 前 - 风 ,

而，却在愚昧之风的吹拂下航行，

[left] [sens] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [bɪ'haɪnd] !
Left sense and happiness behind !
左边 感觉 和 幸福 在后面 !

抛弃了理智和快乐!

[kəu'rinə] , [lest] [ðiːz] [wɪmz] [prɪ'veɪl] ,
Corinna , lest these whims prevail ,
科琳娜 , 免得 这些 心血来潮 占上风 ,

科琳娜，为了避免这些念头得逞，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ai] [raɪt] [maɪ] [teɪl] .
To such as you I write my tale .
到 这样的 作为 你 我 写 我的 故事 .

我把我的故事写给像你这样的人。

[ə; eɪ][kəʊlt] , [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd]['met(ə)ld] [spiːd] ,
A colt , for blood and mettled speed ,
一个 小马 , 为了 血 和 磨砺 速度 ,

一匹血统纯正、速度惊人的小马驹

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [briːd] ,
The choicest of the running breed ,
这 精选 的 这 跑步 品种 ,

跑步品种中的佼佼者，

[ɒv; əv] ['juːθfl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [veɪn] ,
Of youthful strength and beauty vain ,
的 青春 力量 和 美丽 徒劳 ,

青春的活力和美貌都是虚妄的，

[rəfʌsd] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ;
Refus'd subjection to the rein ;
拒绝 隶属 到 这 缰绳 ;

拒绝服从缰绳;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɪn][veɪn][ðə; ði] [gruːmz] [ə'fɪʃəs] [skɪl]
In vain the groom's officious skill
在 徒劳 这 新郎的 爱管闲事的 技能

新郎的殷勤技巧徒劳无功

- [hɪz; ɪz][praɪd] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [wɪl] ;
Oppos'd his pride , and check'd his will ;
- 他的 自豪 , 和 - 他的 将要 ;

克制了他的骄傲，遏制了他的意志;

[ɪn][veɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['fɔːmɪŋ] [keə(r)] ,
In vain the master's forming care ,
在 徒劳 这 硕士学位 成型 关心 ,

师父的悉心栽培徒劳无功。

- [wɪð] [θrets] , [ɔː(r)] - [wɪð] ;
Restrain'd with threats , or sooth'd with pray'r ;
- 和 威胁 , 或者 - 和 祈祷 ;

以威胁制止，或以祈祷安抚;

[ɒv; əv] ['friːdəm] [praʊd] , [ænd; ənd] [skɔːn] [mæn] ,
Of freedom proud , and scorning man ,
的 自由 自豪的 , 和 蔑视 男人 ,

自由的骄傲，蔑视自由的人，

[waɪd] ['or] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [pleɪnz] [hiː; hi][ræn] .
Wide o'er the spacious plains he ran .
宽的 超过 这 宽敞 平原 他 跑 .

他奔跑在广阔的平原上。

[hwən'er] [lʌg'ʒʊəriənt]['neɪtʃə(r)] [spred]
Where'er luxuriant nature spread
哪里 茂盛的 自然 传播

无论何处，繁茂的自然风光都蔓延开来。

[hɜː(r); hə(r)] - ['kɑːpɪt] ['or] [ðə; ði] [miːd] ,
Her flow'ry carpet o'er the mead ,
她 - 地毯 超过 这 蜂蜜酒 ,

她如花毯般铺满草地，

[ɔː(r)] ['bʌblɪŋ] [striːmz] , [sɒft] ['glaɪdɪŋ] , [pɑːs]
Or bubbling streams , soft gliding , pass
或者 冒泡 溪流 , 柔软的 滑翔 , 经过

或者汩汩的溪流，轻柔的滑行，传递

[tuː; tə] [kuːl] [ænd; ənd] ['freʃn] [ʌp][ðə; ði] [grɑːs] ;
To cool and freshen up the grass ;
到 凉爽的 和 清新 向上 这 草 ;

使草坪凉爽清新;

[dɪs'deɪn] [baʊndz] , [hiː; hi] - [ðə; ði] [bleɪd] ,
Disdaining bounds , he cropp'd the blade ,
轻蔑 界限 , 他 - 这 刀刃 ,

他无视界限，剪断了刀刃。

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [spɔɪl] [hiː; hi] [meɪd] .

And	wanton'd	in	the	spoil	he	made	.
和	-	在	这	剧透	他	制成	.

他肆意挥霍自己获得的战利品。

[ɪn] ['plenti] [ðʌs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pæst] ,

In	plenty	thus	the	summer	pass'd	,
在	很多	因此	这	夏天	通过	,

就这样，夏天就这样平静地过去了。

[rɪ'vɒlvɪŋ] ['wɪntə(r)] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ;

Revolving	winter	came	at	last	;
旋转	冬天	来了	在	最后的	;

漫长的冬季终于来临;

[ðə; ði] [triːz] [nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [jiːld] ;

The	trees	no	more	a	shelter	yield	;
这	树木	不	更多的	一个	庇护所	屈服	;

树木不再是遮荫之处;

[ðə; ði]['vɜːdʒə(r)] ['wɪðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ;

The	verdure	withers	from	the	field	;
这	绿意盎然	威瑟斯	从	这	场地	;

田野里的绿意渐渐枯萎;

[pə'petʃuəl] [snoʊz] [ɪn'vest][ðə; ði] [graʊnd] ,

Perpetual	snows	invest	the	ground	,
永久	雪	投资	这	地面	,

大地终年积雪覆盖，

[ɪn] ['aɪsi] [tʃeɪnz] [ðə; ði] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] ,

In	icy	chains	the	streams	are	bound	,
在	冰冷的	链条	这	溪流	是	边界	,

溪流被冰链束缚，

[kəʊld] ['nɪpɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [heɪl] ,

Cold	nipping	winds	,	and	rattling	hail	,
寒冷的	轻咬	风	,	和	嘎嘎作响	冰雹	,

凛冽的寒风，伴着噼啪作响的冰雹，

[hɪz; ɪz][læŋk] , - [saɪdz] [ə'seɪl] .

His	lank	,	unshelter'd	sides	assail	.
他的	空白	,	-	侧面	攻击	.

他瘦削而毫无遮蔽的侧身猛烈攻击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[æz; əz] [raʊnd] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l] [aɪz] ,

As	round	he	cast	his	rueful	eyes	,
作为	圆形的	他	投掷	他的	懊悔的	眼睛	,

他环顾四周，眼中满是悔恨。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θætʃ] - - ['kɒtɪdʒ] [raɪz] ;

He	saw	the	thatch	-	roof'd	cottage	rise	;
他	锯	这	苫	-	-	小屋	上升	;

他看见茅草屋拔地而起;

[ðə; ði] ['prɒspekt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [tʃɪə(r)] ,

The	prospect	touch'd	his	heart	with	cheer	,
这	前景	触摸	他的	心	和	欢呼	,

这个想法让他心中充满喜悦。

[ænd; ənd] [kaɪnd] - [nɪə(r)] .
And promis'd kind deliv'rance near .
和 承诺 种类 - 靠近 .

并承诺会很快得到仁慈的解救。

[ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ɜ:st] [hɪz; ɪz] [skɔ:n] [ænd; ənd] [heɪt] ,
A stable , erst his scorn and hate ,
一个 稳定的 , 最初 他的 轻蔑 和 恨 ,

曾经的他，一个稳定的，如今却已不再是他的蔑视和憎恨。

[wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [wɪʃt] [rɪ'tri:t] ;
Was now become his wish'd retreat ;
曾是 现在 变得 他的 希望 撤退 ;

如今这里成了他梦寐以求的避世之所;

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ku:l] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [fə'gɒt] ,
His passion cool , his pride forgot ,
他的 热情 凉爽的 , 他的 自豪 忘了 ,

他的热情冷却了，他的骄傲也遗忘了。

[ə; eɪ] ['fɑ:rmərz] ['welkəm] [jɑ:d] [hi:; hi] [sɔ:t] .
A farmer's welcome yard he sought .
一个 农民的 欢迎 院子 他 寻求 .

他想要的是一个农夫热情好客的庭院。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['wəʊfl] [plaɪt] ,
The master saw his woeful plight ,
这 掌握 锯 他的 悲惨的 困境 ,

师父看到了他悲惨的处境，

[hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðæt] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
His limbs , that totter'd with his weight ,
他的 四肢 , 那 - 和 他的 重量 ,

他的四肢因他的体重而摇摇欲坠，

[ænd; ənd] ['frendli] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][led] ,
And friendly to the stable led ,
和 友好的 到 这 稳定的 引领 ,

而且对稳定的LED灯也很友好，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] - , [drɛsd] , [ænd; ənd] [fed] .
And saw him litter'd , dress'd , and fed .
和 锯 他 - , 穿着 , 和 美联储 .

看到他被丢弃、穿上衣服、喂饱。

[ɪn]['sləʊθf(ə)l] [i:z] [ɔ:l] [naɪt] [hi:; hi] [leɪ] ;
In slothful ease all night he lay ;
在 懒惰 舒适 全部 夜晚 他 躺 ;

他整夜懒洋洋地躺着;

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [rəʊz] [æt; ət] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ;
The servants rose at break of day ;
这 仆人 玫瑰 在 休息 的 天 ;

天刚破晓，仆人们就起身了;

[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [kɔ:lz] . — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd]
The market calls . — Along the road
这 市场 呼叫 . — 沿着 这 路

市场发出呼唤。——沿途

[hɪz; ɪz] [bæk] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] - [ləʊd] ;
His back must bear the pond'rous load ;
他的 后退 必须 熊 这 - 加载 ;

他的背部必须承受这沉重的负担;

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['strʌglz] , [ɔː(r)] [kəm'pleɪnz] —
In vain he struggles , or complains —
在 徒劳 他 斗争 ，或者 抱怨 —

他徒劳地挣扎或抱怨——

[ɪn'ses(ə)nt] [bləʊz] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .
Incessant blows reward his pains .
不停歇 打击 报酬 他的 疼痛 .

持续不断的打击是对他痛苦的回报。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['veəriz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] ;
To - morrow varies but his toil ;
到 - 明天 变化 但 他的 辛劳 ;

明天会怎样，他的辛勤劳作又会如何;

- [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [sɔɪl] :
Chain'd to the plough he breaks the soil :
- 到 这 犁 他 休息 这 土壤 :

他被锁链拴在犁上，开垦土地:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[waɪl] ['skænti] [miːlz] [æt; ət] [naɪt] [rɪ'peɪ]
While scanty meals at night repay
尽管 稀少 餐 在 夜晚 偿还

虽然晚上吃得很少，但还是会得到回报。

[ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
The painful labours of the day .
这 痛苦 劳动 的 这 天 .

白天的辛劳。

- [baɪ] [tɔɪl] , [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [rent] ,
Subdu'd by toil , with anguish rent ,
- 经过 辛劳 , 和 痛苦 租 ,

被辛劳所征服，被痛苦的租金所压垮，

[hɪz; ɪz] [self] - [ʌp'bredɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent] .
His self - upbraidings found a vent .
他的 自己 - 责骂 成立 一个 发泄 .

他的自我责备找到了宣泄的出口。

[retʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Wretch that I am !
可怜虫 那 我 是 !

我真是个可怜虫!

[hiː; hi] ['saɪɪŋ] [sed] ,
he sighing said ,
他 叹息 说 ,

他叹了口气说:

[baɪ] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['fɒli] [led] ;
By arrogance and folly led ;
经过 傲慢 和 蠢事 引领 ;

因傲慢和愚蠢而行事;

[hæd; həd] [bʌt; bət] [maɪ] ['restɪv] [juːθ] [biːn] [brɔːt]
Had but my restive youth been brought
有 但 我的 不安分 青年 到过 带来

如果我那躁动不安的青春被带走就好了

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['les(ə)n]['neɪtʃə(r)] [tɔːt] ,
To learn the lesson nature taught ,
到 学习 这 课 自然 教授 ,

为了领悟大自然的教诲，

[ðen] [hæd; həd][ai] , [laɪk][maɪ][saɪərz][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
Then had I , like my sires of yore ,
然后 有 我 , 喜欢 我的 种公牛 的 昔时 ,

那么，我是否也像我的先祖们一样，

[ðə; ði][praɪz][frɒm; frəm] [ɛvɹi] ['kɔːsə(r)] [bɔː(r)] ;
The prize from ev'ry courser bore ;
这 奖 从 每一个 粗略 钻孔 ;

每一匹赛马的奖品；

[waɪl] [mæn] [rɪ'wɔːdz] [ænd; ənd] [preɪz] ,
While man bestow'd rewards and praise ,
尽管 男人 授予 奖励 和 称赞 ,

当人类给予奖励和赞扬时，

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kraʊnd] [maɪ]['lætə(r)] [deɪz] .
And females crown'd my latter days .
和 女性 加冕 我的 后者 天 .

女性为我的晚年生活锦上添花。

[naʊ] ['lɑːstɪŋ] - [maɪ][lɒt] ,
Now lasting servitude's my lot ,
现在 持久 - 我的 很多 ,

如今我注定要永远为奴，

[maɪ] [bɜːθ] , [maɪ] [spiːd] [fə'gɒt] ;
My birth contemn'd , my speed forgot ;
我的 出生 藐视法庭 , 我的 速度 忘了 ;

我的出身被轻视，我的速度被遗忘；

[ˌeɪ 'em][ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][praɪd] , [tuː; tə][beə(r)]
Doom'd am I , for my pride , to bear
注定失败 是 我 , 为了 我的 自豪 , 到 熊

因我的骄傲，我注定要承受苦难。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] .
A living death from year to year .
一个 活的 死亡 从 年 到 年 .

年复一年，如同行尸走肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['feɪb(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
FABLE XIII .
寓言 十三 .

寓言13.

[ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
THE OWL AND THE NIGHTINGALE .
这 猫头鹰 和 这 夜莺 .

猫头鹰与夜莺。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] ['hjuːmə(r)] [raɪt] ,
To know the mistress's humour right ,
到 知道 这 情妇的 幽默 正确的 ,

要了解女主人幽默的真正含义，

[siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [taɪt] ,
See if her maids are clean and tight ,
看 如果 她 女佣 是 干净的 和 紧的 ,

看看她的女佣们是否干净整洁。

[ɪf] ['betɪ] [weɪts] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [steɪz] ,
If betty waits without her stays ,
如果 贝蒂 等待 没有 她 停留 ,

如果贝蒂没有她的住处就等着，

[ʃiː; ʃi] ['kɒpiz] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [weɪz] ;
She copies but her lady's ways ;
她 副本 但 她 女士的 方式 ;

她只是模仿她夫人的行事方式；

[wen] [mɪs] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] - [ʃaʊt] ,
When miss comes in with boist'rous shout ,
什么时候 错过 来 在 和 - 喊 ,

当小姐大声喊叫着进来时，

[ænd; ənd] [drɒps] [nəʊ] - ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
And drops no court'sey going out ,
和 滴 不 - 去 出去 ,

出门时也丝毫没有失礼，

[dɪ'pend] , ['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] [wʌn]
Depend upon't , mamma is one
依赖 在……之上 , 妈妈 是 一

靠不住，妈妈是其中之一

[huː] [riːdz] , [ɔː(r)] [drɪŋks] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] .
Who reads , or drinks , too much alone .
WHO 阅读 , 或者 饮料 , 也 很多 独自的 .

谁会独自一人读太多书，或者喝太多酒呢?

[ɪf] ['bɒtld] [bɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [ə'sweɪdʒ] ,
If bottled beer her thirst assuage ,
如果 瓶装 啤酒 她 口渴 缓和 ,

如果瓶装啤酒能缓解她的口渴，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [reɪdʒ] ,
She feels enthusiastic rage ,
她 感觉 热情的 愤怒 ,

她感到一阵强烈的愤怒，

[ænd; ənd] [bɜːnz] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'herɪt]
And burns with ardour to inherit
和 烧伤 和 热情 到 继承

并燃起继承的热情

[ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .
The gifts and workings of the spirit .
这 礼物 和 运作 的 这 精神 .

圣灵的恩赐和运行。

[ɪf] ['lɜːnɪŋ] [kræk] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] [breɪnz] ,
If learning crack her giddy brains ,
如果 学习 裂缝 她 头晕 大脑 ,

如果学习让她那兴奋的大脑崩溃，

[nəʊ] ['remədi] [bʌt; bət] [deθ] [rɪ'meɪnz] .
No remedy but death remains .
不 补救 但 死亡 遗迹 .

除了死亡，别无他法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sʌm] [ʌp] [ðə; ði] ['veəriəs] [il] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Sum up the various ills of life ,
和 向上 这 各种各样的 疾病 的 生活 ,

总结一下生活中的各种弊病，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .
And all are sweet to such a wife .
和 全部 是 甜的 到 这样的 一个 妻子 .

所有这些对这样的妻子来说都是甜蜜的。

[æt; ət] [həʊm] , [suː'pɪəriə(r)] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [vɔːnt] ,
At home , superior wit she vaunts ,
在 家 , 优越的 有 她 吹嘘 ,

在家时，她炫耀自己机智过人。

[ænd; ənd] [twit] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] ;
And twits her husband with his wants ;
和 推特 她 丈夫 和 他的 想要 ;

她用言语表达丈夫的欲望；

[hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] ['ɒfsprɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Her ragged offspring all around ,
她 破烂不堪 后代 全部 大约 ,

她周围都是衣衫褴褛的后代，

[laɪk] [pɪgz] , [ɑː(r); ə(r)] ['wɒləʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Like pigs , are wallowing on the ground .
喜欢 猪 , 是 沉溺 在 这 地面 .

像猪一样，在地上打滚。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['evə(r)] [ɒv; əv] [kən'troʊl] ,
Impatient ever of controul ,
不耐烦 曾经 的 控制 ,

总是急于控制，

[ænd; ənd] [nəʊz] [nəʊ] ['ɔːdə(r)] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [səʊl] ;
And knows no order but of soul ;
和 知道 不 命令 但 的 灵魂 ;

除了灵魂之外，它不了解任何其他秩序；

[wɪð] [bʊks] [hɜː(r); hə(r)] - [flɔː(r)] [ɪz] [spred] ,
With books her litter'd floor is spread ,
和 图书 她 - 地面 是 传播 ,

她地上到处都是书，

[wɪð] ['neɪmləs] ['ɔːθəz] ['nevə(r)] [riːd] ;
With nameless authors never read ;
和 无名 作者 绝不 读 ;

作者不知名，无人阅读；

[faʊl] ['lɪnɪn] , ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [leɪs] ,
Foul linen , petticoats , and lace ,
犯规 亚麻布 , 衬裙 , 和 蕾丝 ,

污秽的亚麻布、衬裙和蕾丝，

[fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [speɪs] .
Fill up the intermediate space .
充满 向上 这 中间的 空间 .

填满中间的空白处。

[ə'brɔ:d] , [æt; ət] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ]
Abroad , at visitings , her tongue
国外 , 在 探访 , 她 舌头

在国外，在探亲访友时，她的舌头

[ɪz]['nevə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [rɒŋ] ;
Is never still , and always wrong ;
是 绝不 仍然 , 和 总是 错误的 ;

永远不会平静，而且总是错的;

[ɔ:l] ['mɪnɪŋz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'faɪnz] [ə'weɪ] ,
All meanings she defines away ,
全部 含义 她 定义 离开 ,

她将所有含义都归结于此，

[ænd; ənd][stændz] [wɪð] [tru:θ] [ænd; ənd] [sens] [æt; ət] [beɪ] .
And stands with truth and sense at bay .
和 站立 和 真相 和 感觉 在 湾 .

并与真理和理智为敌。

[ɪf] [ɛə] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɑ:t] ,
If e'er she meets a gentle heart ,
如果 曾经 她 满足 一个 温和的 心 ,

如果她遇到一颗温柔的心，

[ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌwaɪfs] ['ju:sf(ə)l][ɑ:t] ;
Skill'd in the housewife's useful art ;
熟练的 在 这 家庭主妇的 有用 艺术 ;

精通家庭主妇的实用技艺;

[hu:] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][hɜ:(r); hə(r)][keə(r)] ,
Who makes her family her care ,
WHO 制作 她 家庭 她 关心 ,

谁把家人当作自己的牵挂?

[ænd; ənd] [bɪldz] - ['temp(ə)l][ðeə(r)] ;
And builds contentment's temple there ;
和 建造 - 寺庙 那里 ;

并在那里建立起知足的殿堂;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʃi:; ʃi][stɑ:rts][æt; ət] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [ɪn]['neɪtʃə(r)] ,
She starts at such mistakes in nature ,
她 开始 在 这样的 错误 在 自然 ,

她从自然界的这类错误入手，

[ænd; ənd][kraɪz] , [lɔ:d] [help] [ˌju: 'es] !
And cries , lord help us !
和 哭泣 , 主 帮助 我们 !

他们哭喊着："主啊，救救我们！"

[wɒt] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] !
what a creature !
什么 一个 生物 !

真是个奇特的生物!

[mə'lɪsə] , [ɪf] [ðə; ði]['mɒrəl] [straɪk] ,
Melissa , if the moral strike ,
梅丽莎 , 如果 这 道德 罢工 ,

梅丽莎，如果道德罢工.....

[jʊl] [faɪnd][ðə; ði]['feɪb(ə)l][nɒt][ˌʌn'laɪk] .
You'll find the fable not unlike .
你会 寻找 这 寓言 不是 与此不同 .

你会发现这则寓言与此颇为相似。

[æn; ən] [aʊl] , - [ʌp] [wɪð] [self] - [kən'siːt] ,
An owl , puff'd up with self - conceit ,
一个 猫头鹰 , - 向上 和 自己 - 自负 ,

一只自负得意的猫头鹰

[lʌvd] ['lɜːnɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [miːt] ;
Lov'd learning better than his meat ;
喜爱 学习 更好的 比 他的 肉 ;

学习比吃肉更重要;

[əʊld]['mænjʊskrɪpts][hiː; hi] - [ʌp] ,
Old manuscripts he treasur'd up ,
老的 手稿 他 - 向上 ,

他珍藏的古老手稿,

[ænd; ənd] - [ɛvɹi] ['grəusəz] [ʃɒp] ;
And rummag'd ev'ry grocer's shop ;
和 - 每一个 杂货店 店铺 ;

他把每家杂货店都翻了个底朝天;

[æt; ət]['peɪstri] - [kʊks] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [plaɪ] ,
At pastry - cooks was known to ply ,
在 糕点 - 厨师 曾是 已知 到 胶合板 ,

糕点师们以从事以下工作而闻名:

[ænd; ənd] [strɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] , [ɛvɹi] [paɪ] .
And strip , for science , ev'ry pie .
和 条 , 为了 科学 , 每一个 馅饼 .

为了科学，把每个馅饼都剥皮。

[fɔː(r); fə(r)]['mɒd(ə)n]['pəʊətri][ænd; ənd][wɪt] ,
For modern poetry and wit ,
为了 现代的 诗 和 有 ,

对于现代诗歌和机智而言,

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ['blækˌmɔː] [rɪt] .
He had read all that blackmore writ .
他 有 读 全部 那 布莱克摩尔 写 .

他读过布莱克摩尔写的所有文章。

[səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [kɜːl] [wɒz; wəz] [grəʊn] ,
So intimate with curl was grown ,
所以 亲密的 和 卷曲 曾是 生长 ,

与卷发如此亲密,

[hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['treʒəz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
His learned treasures were his own ;
他的 学习 宝藏 是 他的 自己的 ;

他所拥有的学问和珍宝都是他自己的;

[tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːθəz] [hæd; həd]['ækses] ,
To all his authors had access ,
到 全部 他的 作者 有 使用权 ,

所有他手下的作者都可以接触到这些信息。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [kə'rekt] [ðə; ði] [pres] .
And sometimes would correct the press .
和 有时 会 正确的 这 按 .

有时还会纠正媒体的报道。

[ɪn]['lɒdʒɪk][hiː; hi] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] ,
In logic he acquir'd such knowledge ,
在 逻辑 他 已收购 这样的 知识 ,

他在逻辑学方面获得了这样的知识。

[jʊd] [sweə(r)][hɪm] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] .
You'd swear him fellow of a college .
你会 发誓 他 同伴 的 一个 大学 .

你肯定会觉得他是大学同学。

[ə'laɪk][tuː; tə] [ɛvɹi] [ɑːt][ænd; ənd] ['saɪəns] ,
Alike to ev'ry art and science ,
相似 到 每一个 艺术 和 科学 ,

如同所有艺术和科学一样，

[hɪz; ɪz]['deərɪŋ]['dʒiːniəs][bɪd] [dɪ'faɪəns] ,
His daring genius bid defiance ,
他的 大胆 天才 出价 蔑视 ,

他大胆的天才之举是对权威的挑战，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd] - ['wɪzdəm] [wɪð] [ðæt] [heɪst]
And swallow'd wisdom with that haste
和 - 智慧 和 那 匆忙

于是，他匆忙地吞下了智慧。

[ðæt] [sɪts][duː; də] ['kʌstəd] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] .
That cits do custards at a feast .
那 cits 做 蛋奶冻 在 一个 盛宴 .

那些市民在宴会上做蛋奶冻。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
Within the shelter of a wood ,
之内 这 庇护所 的 一个 木头 ,

在树林的庇护下，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]['mjuːzɪŋ] [stʊd] ,
One evening , as he musing stood ,
一 晚上 , 作为 他 沉思 站立 ,

一天晚上，他站着沉思时，

[hɑːd] [baɪ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['liːfi] [spreɪ] ,
Hard by , upon a leafy spray ,
难的 经过 , 之上 一个 绿叶 喷 ,

紧挨着，在一片绿叶丛中，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [leɪ] ;
A nightingale began his lay ;
一个 夜莺 开始 他的 躺 ;

夜莺开始歌唱；

['sʌd(ə)n] [hiː; hi][stɑːrts] , [wɪð] ['æŋgə(r)] [stʌŋ] ,
Sudden he starts , with anger stung ,
突然 他 开始 , 和 愤怒 被蜇了 ,

他突然开口，怒火中烧，

[ænd; ənd] , ['skriːtʃɪŋ] , [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [sɒŋ] .
And , screeching , interrupts the song .
和 , 尖叫 , 中断 这 歌曲 .

然后，一声尖叫打断了歌曲。

[pɜːt] , ['bɪzi] [θɪŋ] !
Pert , busy thing !
活泼 , 忙碌的 事物 !

活泼又忙碌的小家伙!

[ðaɪ] [eəz] [gɪv] ['or] ,
thy airs give o'er ,
你的 播出 给 超过 ,

放下你的架子,

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [sɔː(r)] —
And let my contemplation soar —
和 让 我的 沉思 翱翔 —

让我的思绪自由翱翔——

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
What is the music of thy voice ,
什么 是 这 音乐 的 你的 嗓音 ,

你的声音是什么旋律?

[bʌt; bət] ['dʒɑːrɪŋ] ['dɪsənəns] [ænd; ənd] [nɔɪz] ?
But jarring dissonance and noise ?
但 刺耳的 不和谐 和 噪音 ?

但刺耳的不和谐音和噪音呢?

[biː; bi] [waɪz] — [truː] ['hɑːməni] [ðaʊlt] [faɪnd]
Be wise — True harmony thou'lt find
是 明智的 — 真的 和谐 你将 寻找

明智些——你终将找到真正的和谐。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ;
Not in the throat , but in the mind ;
不是 在 这 喉 , 但 在 这 头脑 ;

不是在喉咙里，而是在脑海里;

[baɪ] ['empti] ['tʃɜːpɪŋ] [nɒt] ,
By empty chirping not attain'd ,
经过 空的 啁啾声 不是 已达到 ,

空洞的鸣叫未能实现,

[bʌt; bət] [baɪ] [lə'bɔːriəs] ['stʌdi] .
But by laborious study gain'd .
但 经过 费力的 学习 获得 .

但通过艰苦的研究获得了成果。

[gəʊ] , [riːd] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [pəʊp] [ik'spləud] ,
Go , read the authors pope explodes ,
去 , 读 这 作者 教皇 爆炸 ,

去看看作者写的《教皇爆发》这篇文章吧。

['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] - [əʊds] ;
Fathom the depth of cibber's odes ;
捉摸 这 深度 的 - 颂歌 ;

探寻密码颂歌的深邃内涵;

[wɪð] ['mɒd(ə)n] [pleɪz] [ɪm'pruːv] [ðaɪ] [wɪt] ,
With modern plays improve thy wit ,
和 现代的 演出 提升 你的 有 ,

通过现代戏剧提升你的才智,

[riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] ['henli] [rɪt] ,
Read all the learning henley writ ,
读 全部 这 学习 亨利 写 ,

阅读亨利写的所有学习资料,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ] , [sɪŋ] [ðen] ,
And if thou needs must sing , sing then ,
和 如果 你 需求 必须 唱歌 , 唱歌 然后 ,

如果你非要歌唱，那就唱吧。

[ænd; ənd] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][men] :
And emulate the ways of men :
和 仿真 这 方式 的 男人 :

并效仿男人的行为方式:

[səʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [grəʊ] , [laɪk][ˌem 'iː] , ,
So shalt thou grow , like me , refin'd ,
所以 应 你 生长 , 喜欢 我 , 精炼 ,

你也将像我一样，变得精炼而优雅。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][ðaɪ][kaɪnd] .
And bring improvement to thy kind .
和 带来 改进 到 你的 种类 .

并为你的族群带来进步。

[ðaʊ] [retʃ] !
Thou wretch !
你 可怜虫 !

你这恶人!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔːblə(r)] - ,
the little warbler cry'd ,
这 小的 莺 - ,

小莺啼鸣道:

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][praɪd] ;
Made up of ignorance and pride ;
制成 向上 的 无知 和 自豪 ;

由无知和傲慢构成;

[ɑːsk][ɔːl][ðə; ði][bɜ͗dz] , [ænd; ənd] [ðel] [dɪ'kleə(r)]
Ask all the birds , and they'll declare
问 全部 这 鸟类 , 和 他们会 宣布

问问所有的鸟，它们都会说

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['blɒkhed] [wɪŋz] [nɒt][eə(r)] .
A greater blockhead wings not air .
一个 更大的 傻瓜 翅膀 不是 空气 .

更大的笨蛋翅膀不是空气。

[riːd] ['or] [ðaɪ'self] , [ðaɪ]['tælənts][skæn] ,
Read o'er thyself , thy talents scan ,
读 超过 你自己 , 你的 天赋 扫描 ,

审视自身，审视自身才能。

['saɪəns] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ment] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .
Science was only meant for man .
科学 曾是 仅有的 意思是 为了 男人 .

科学原本只是为人类服务的。

[nəʊ] ['sensləs] ['ɔːθəz] [ˌem 'iː][mə'lest] ,
No senseless authors me molest ,
不 无意义的 作者 我 骚扰 ,

没有无脑作者骚扰我，

[ai][maɪnd][ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv][maɪ][nest] ;
I mind the duties of my nest ;
我 头脑 这 职责 的 我的 巢 ;

我尽职尽责地守护着我的巢穴;

[wɪð] ['keəf(ə)l] [wɪŋ] [prə'tekt][maɪ] [jʌŋ] ,
With careful wing protect my young ,
和 小心 翼 保护 我的 年轻的 ,

用我灵巧的翅膀保护我的幼崽,

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] ;
And cheer their ev'nings with a song ;
和 欢呼 他们的 晚上 和 一个 歌曲 ;

用歌声为他们欢庆夜晚;

[meɪk] [ʃɔ:t] [ðə; ði] ['wɪəri] - [wei] ,
Make short the weary trav'ller's way ,
制作 短的 这 厌倦 - 方式 ,

缩短疲惫旅人的路程,

[ænd; ənd] ['wɔ:bl] [ɪn][ðə; ði]['poʊɪts][leɪ] .
And warble in the poet's lay .
和 颤声 在 这 诗人的 躺 .

吟唱诗人的歌谣。

[ðʌs] , ['fɒləʊɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:z] ,
Thus , following nature , and her laws ,
因此 , 下列的 自然 , 和 她 法律 ,

因此，遵循自然及其规律,

[frɒm; frəm][men][ænd; ənd][bɜ˞dz][ai][kleɪm] [ə'plɔ:z] ,
From men and birds I claim applause ,
从 男人 和 鸟类 我 宣称 掌声 ,

我要向人和鸟儿们索取掌声,

[waɪl] , - [ɪn]['ped(ə)ntri][ænd; ənd][sləʊθ] ,
While , nurs'd in pedantry and sloth ,
尽管 , - 在 迂腐 和 树懒 ,

然而，却沉溺于迂腐和懒惰之中,

[æn; ən] [aʊl] [ɪz] [ə'laɪk][baɪ][bəuθ] .
An owl is scorn'd alike by both .
一个 猫头鹰 是 被鄙视 同样 经过 两个都 .

猫头鹰同样受到两者的鄙视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['feɪb(ə)l][ˌɛksˌaɪ'vi:] .
FABLE XIV .
寓言 十四 .

寓言十四。

[ðə; ði] ['spærəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] .
THE SPARROW AND THE DOVE .
这 麻雀 和 这 鸽子 .

麻雀和鸽子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [æz; əz] [trə'dɪʃnz] [seɪ] ,
It was , as learn'd traditions say ,
它 曾是 , 作为 学会了 传统 说 ,

正如古老的传统所说,

[ə'pɒn] [æn; ən] ['eɪprəlz] - [deɪ] ,
Upon an april's blithsome day ,
之上 一个 四月的 - 天 ,

在一个四月阳光明媚的日子里，

[wen] ['pleʒə(r)] , ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
When pleasure , ever on the wing ,
什么时候 乐趣 , 曾经 在 这 翼 ,

当快乐，总是如影随形，

[rɪ'tɜːrnd] , [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Return'd , companion of the spring ,
已返回 , 伴侣 的 这 春天 ,

归来，春天的伴侣，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜ·dz] [wɪð] - [hiːt] ,
And cheer'd the birds with am'rous heat ,
和 欢呼 这 鸟类 和 - 热 ,

用爱的热情欢呼雀跃，

[ɪn'strʌktɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːts] [tuː; tə] [biːt] ;
Instructing little hearts to beat ;
指导 小的 心 到 打 ;

引导幼小的心脏跳动；

[ə; eɪ] ['spærəʊ] , ['frɒlɪk] , [geɪ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
A sparrow , frolic , gay , and young ,
一个 麻雀 , 嬉戏 , 同性恋 , 和 年轻的 ,

一只麻雀，嬉戏玩耍，快乐而年轻，

[ɒv; əv] [bəʊld] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['flɪpənt] [tʌŋ] ,
Of bold address , and flippant tongue ,
的 大胆的 地址 , 和 轻浮的 舌头 ,

言辞大胆，口无遮拦

[dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] ,
Just left his lady of a night ,
只是 左边 他的 女士 的 一个 夜晚 ,

刚离开一夜情对象，

[laɪk] [hɪm] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [njuː] [dɪ'laɪt] .
Like him , to follow new delight .
喜欢 他 , 到 跟随 新的 喜 .

像他一样，去追求新的快乐。

[ðə; ði] [juːθ] , [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] [veɪn] ,
The youth , of many a conquest vain ,
这 青年 , 的 许多 一个 征服 徒劳 ,

青年，许多征服都徒劳无功，

[fluː] [ɒf] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] [treɪn] ;
Flew off to seek the chirping train ;
飞翔 离开 到 寻找 这 啁啾声 火车 ;

飞去寻找发出鸣叫声的火车；

[ðə; ði] ['tʃɜːpɪŋ] [treɪn] [hiː; hi] ['kwɪkli] [faʊnd] ,
The chirping train he quickly found ,
这 啁啾声 火车 他 迅速地 成立 ,

他很快找到了那列鸣叫的火车。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [iːz] [raʊnd] .
And with a saucy ease bow'd round .
和 和 一个 风骚的 舒适 鞠躬 圆形的 .

然后轻佻地鞠了一躬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [bɜːnz] ,
For every she his bosom burns ,
为了 每一个 她 他的 怀 烧伤 ,

她每时每刻都让他心潮澎湃，

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [wuː] [baɪ] [tɜːnz] ;
And this , and that , he woos by turns ;
和 这 , 和 那 , 他 呜呜 经过 转弯 ;

他一会儿追求这个，一会儿追求那个；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [bɪl] ,
And here a sigh , and there a bill ,
和 这里 一个 叹 , 和 那里 一个 账单 ,

这里一声叹息，那里一张账单。

[ænd; ənd][hɪə(r)] — [ðəʊz] [aɪz] !
And here — those eyes !
和 这里 — 那些 眼睛 !

还有——那双眼睛！

[səʊ] [tuː; tə] [kɪl] !
so form'd to kill !
所以 形成 到 杀 !

如此凶残，竟想杀人！

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] ['redi] [tʌŋ] , [hiː; hi] [strɪŋz]
And now , with ready tongue , he strings
和 现在 , 和 准备好 舌头 , 他 字符串

现在，他巧舌如簧，滔滔不绝地讲着……

[ʌn'miːnɪŋ] , [sɒft] , [rɪ'zɪstlɪs] [θɪŋz] ;
Unmeaning , soft , resistless things ;
无意义的 , 柔软的 , 无力抵抗 事物 ;

无意义的、柔软的、无法抗拒的事物；

[wɪð] [vaʊz] , [ænd; ənd][ˌdiː iː 'em] - [miːz] , [tuː; tə] [wuː] ,
With vows , and dem - me's , skill'd to woo ,
和 誓言 , 和 民主 - 我的 , 熟练的 到 哇 ,

带着誓言，以及那些技巧娴熟的求爱技巧，

[æz; əz]['ʌðə(r)] ['prɪti] ['feloʊz] [duː; də] .
As other pretty fellows do .
作为 其他 漂亮的 伙伴们 做 .

就像其他英俊的小伙子一样。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ʃɔːt] ['eseɪ]
Not that he thought this short essay
不是 那 他 想法 这 短的 散文

并非他认为这篇短文

[ə; eɪ] ['prəʊlɒg] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] ;
A prologue needful to his play ;
一个 序幕 需要 到 他的 玩 ;

他的剧作需要的序言；

[nəʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [sez] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] ['letə(r)] ,
No , trust me , says our learned letter ,
不 , 相信 我 , 说道 我们的 学习 信 ,

不，相信我，我们这封博学的信中这样说道。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [seks] [mʌtʃ] ['betə(r)] ;

He	knew	the	virtuous	sex	much	better	;
他	知道	这	有德行的	性别	很多	更好的	;

他对贤良淑德的女性了解得多;

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi] [held] [æz; əz] ['spiːʃəs] [aːts] ,

But	these	he	held	as	specious	arts	,
但	这些	他	握住	作为	似是而非的	艺术	,

但他认为这些都是似是而非的技艺。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [suː'pɪəriə(r)] [pɑːts] ,

To	shew	his	own	superior	parts	,
到	展示	他的	自己的	优越的	部分	,

为了展现他自身优越的品质,

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [ʃiːld] ,

The	form	of	decency	to	shield	,
这	形式	的	体面	到	盾	,

需要保护的体面形式,

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [prɪ'tens] [tuː; tə] [jiːld] .

And	give	a	just	pretence	to	yield	.
和	给	一个	只是	虚伪	到	屈服	.

并假装屈服。

[ðʌs] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːtli] [pleɪ] ,

Thus	finishing	his	courtly	play	,
因此	精加工	他的	宫廷式	玩	,

至此,他的宫廷游戏结束了。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] ;

He	mark'd	the	fav'rite	of	a	day	;
他	标记	这	最爱	的	一个	天	;

他标记了当天最喜欢的东西;

[wɪð] ['keələs] ['ɪmpjədəns] [druː] [nɪə(r)] ,

With	careless	impudence	drew	near	,
和	粗心	厚颜无耻	画	靠近	,

带着轻率的厚颜无耻,悄然逼近,

[ænd; ənd] [wɪspɚːd] ['hiːbruː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] :

And	whisper'd	hebrew	in	her	ear	:
和	低声说道	希伯来语	在	她	耳朵	:

然后他在她耳边用希伯来语低语:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə; eɪ] [hɪnt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['meɪsənz] [saɪn] ,

A	hint	which	,	like	the	mason's	sign	,
一个	暗示	哪个	,	喜欢	这	石匠的	符号	,

一个暗示,就像石匠的标志一样,

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [dɪ'vaɪn] .

The	conscience	can	alone	divine	.
这	良心	能	独自的	神圣的	.

只有良心才能做出预知。

[ðə; ði] - [nɪmf] , ['ekspɜːt] [æt; ət] [fein] ,

The	flutt'ring	nymph	,	expert	at	feigning	,
这	-	仙女	,	专家	在	假装	,

翩翩起舞的仙女,擅长伪装,

- , “ [sɜː(r)] , [preɪ] [sɜː(r)] , [ɪkˈspleɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈmiːnɪŋ] !

Cry'd	,	“	Sir	,	pray	sir	,	explain	your	meaning	!
-	,	“	先生	,	祈祷	先生	,	解释	你的	意义	!

哭喊道：“先生，先生，请您解释一下您的意思！”

[gəʊ] [preɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [meɪ] [ɪnˈdjʊə(r)][jiː; ji] —

Go	prate	to	those	that	may	endure	ye	—
去	喋喋不休	到	那些	那	可能	忍受	是的	—

去向那些能够忍受你的人滔滔不绝地讲吧——

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈruːdnəs] !

To	me	this	rudeness	!
到	我	这	粗鲁	!

对我来说，这太粗鲁了！

[aɪl] [əˈʃʊə(r)] [jiː; ji] !

I'll	assure	ye	!
患病的	保证	是的	!

我向你保证！

” [ðen] [ɒf] [ʃiː; ʃi][glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɒləʊ] ,

”	Then	off	she	glided	like	a	swallow	,
”	然后	离开	她	滑翔	喜欢	一个	吞	,

然后她像燕子一样滑翔而去。

[æz; əz] [ˈseɪɪŋ] — [juː; jʊ] [ges] [weə(r)] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

As	saying	—	you	guess	where	to	follow	.
作为	说	—	你	猜测	在哪里	到	跟随	.

正如俗话说——你猜该往哪里走。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [set] ,

To	such	as	know	the	party	set	,
到	这样的	作为	知道	这	派对	放	,

比如了解派对安排的人，

- [tɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [met] ;

'	Tis	needless	to	say	where	they	met	;
-	的	不必要	到	说	在哪里	他们	遇见	;

无需赘述他们相遇的地点；

[ðə; ði][ˈpɑːrsənz] [bɑːn] , [æz; əz] [ˈɔːθəz] [ˈmenʃ(ə)n] ,

The	parson's	barn	,	as	authors	mention	,
这	牧师的	谷仓	,	作为	作者	提到	,

正如作者们所提到的，牧师的谷仓

[ðə; ði][feə(r)][hæd; həd] [ˌæprɪˈhenʃn] .

Confess'd	the	fair	had	apprehension	.
坦白	这	公平的	有	忧虑	.

坦言集市上弥漫着忧虑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] [ðeə(r)] , [sɪˈkjʊə(r)][frɒm; frəm] [steɪn] ,

Her	honour	there	,	secure	from	stain	,
她	荣誉	那里	,	安全的	从	弄脏	,

她在那儿的名誉，免受玷污。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɔːl] [ˈfɑːðə(r)] [ˈtraɪflɪŋ] [veɪn] ;

She	held	all	farther	trifling	vain	;
她	握住	全部	更远	琐事	徒劳	;

她认为其他一切都是微不足道的徒劳；

[nəʊ][mɔː(r)] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔɪ] ,

No	more	affected	to	be	coy	,
不	更多的	做作的	到	是	害羞	,

不再故作矜持，

[bʌt; bət] , [laɪˈsenʃəs] , [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪ] .
But **rush'd** **,** **licentious** **,** **on** **the** **joy** **.**
但 匆忙 , 淫乱 , 在 这 喜悦 .

但却急于放纵，沉溺于快乐之中。

- [hɪst] , [lʌv] !
' **Hist** **,** **love** **!**
- 历史 , 爱 !

"历史，爱！"

- [ðə; ði] [meɪl] [kəmˈpænjən] - ,
' **the** **male** **companion** **cry'd** **,**
- 这 男性 伴侣 - ,

"男伴哭了，"

- [rɪˈtaɪə(r)] [əˈwaɪl] , [ai][fɪə(r)] [wɪr] - - :
' **Retire** **awhile** **,** **I** **fear** **we're** **'** **spy'd** **:**
- 退休 一会儿 , 我 害怕 是 - - :

"我担心我们被'监视'了，还是暂时退休吧。"

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' **[** **Pg** **70** **]**
- [页 -]

[第 70 页]

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [veɪn] ; [hiː; hi] [sɔː]
Nor **was** **the** **caution** **vain** **;** **he** **saw**
也不 曾是 这 警告 徒劳 ; 他 锯

他的谨慎并非徒劳；他看到了

[ə; eɪ][ˈtɜːt(ə)l] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,
A **turtle** **rustling** **in** **the** **straw** **,**
一个 龟 沙沙声 在 这 稻草 ,

一只乌龟在稻草堆里窸窣窣地走着。

[waɪl] [ˈor] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæləʊ] [bruːd] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ,
While **o'er** **her** **callow** **brood** **she** **hung** **,**
尽管 超过 她 卡洛 幼虫 她 悬挂 ,

她悬挂在自己稚嫩的孩子们上方，

[ænd; ənd] [ˈfɒndli] [ðʌs] [ædrɛsd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] :
And **fondly** **thus** **address'd** **her** **young** **:**
和 深情地 因此 已解决 她 年轻的 :

于是，她深情地这样称呼她的孩子：

" [jiː; ji][ˈtendə(r)][ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv][maɪ][keə(r)] !
" **Ye** **tender** **objects** **of** **my** **care** **!**
" 叶 投标 对象 的 我的 关心 !

"我所珍爱的宝贝们！

[piːs] , [piːs] , [jiː; ji][ˈlɪt(ə)l] [ˈhelpləs] [peə(r)] ;
Peace **,** **peace** **,** **ye** **little** **helpless** **pair** **;**
和平 , 和平 , 是的 小的 无助 一对 ;

安息吧，安息吧，你们这对无助的小家伙；

[əˈnɒn][hiː; hi] [ˈkɒmz] , [jɔː(r); jə(r)][ˈdʒent(ə)l][ˈsaɪə(r)] ,
Anon **he** **comes** **,** **your** **gentle** **sire** **,**
匿名 他 来 , 你的 温和的 父系 ,

他很快就会到来，您温柔的父亲，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [rɪˈkwaɪə(r)] .
And **brings** **you** **all** **your** **hearts** **require** **.**
和 带来 你 全部 你的 心 要求 .

它会带给你内心所需的一切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz]['ɪnfənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,

For	us	,	his	infants	and	his	bride	,
为了	我们	,	他的	婴儿	和	他的	新娘	,

对我们，对他的孩子们和他的新娘来说，

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wɪð] ['əʊnli] [lʌv] [tuː; tə] [gaɪd] ,

For	us	,	with	only	love	to	guide	,
为了	我们	,	和	仅有的	爱	到	指导	,

对我们而言，唯有爱指引着我们，

['aʊə(r)] [lɔːd] [ə'sjuːmz] [æn; ən] ['iːgəlz] [spiːd] ,

Our	lord	assumes	an	eagle's	speed	,
我们的	主	假设	一个	老鹰的	速度	,

我们的主拥有鹰一般的速度，

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] , [dɛəz] [tuː; tə] [bliːd] .

And	,	like	a	lion	,	dares	to	bleed	.
和	,	喜欢	一个	狮子	,	敢于	到	流血	.

它像狮子一样，敢于流血。

[nɔː(r)] [jet] [baɪ] ['wɪntri] [skaɪz] ,

Nor	yet	by	wintry	skies	confin'd	,
也不	然而	经过	冬季	天空	受限	,

尚未被冬日的天空所禁锢，

[hiː; hi] [maʊnts] [ə'pɒn][ðə; ði]['ruːdɪst][wɪnd] ,

He	mounts	upon	the	rudest	wind	,
他	安装	之上	这	最粗鲁	风	,

他乘着最狂暴的风而上，

[frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] [tɪəz] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɔɪl] ,

From	danger	tears	the	vital	spoil	,
从	危险	眼泪	这	必不可少的	剧透	,

危险撕裂了至关重要的战利品，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'fekʃn] ['swiːtən] [tɔɪl] .

And	with	affection	sweetens	toil	.
和	和	感情	甜味剂	辛劳	.

而爱能使辛劳变得甜蜜。

[ɑː] ! [siːs] , [tuː] - — [siːs] [tuː; tə][deə(r)] ,

Ah	!	cease	,	too	vent'rous	—	cease	to	dare	,
啊	!	停止	,	也	-	—	停止	到	敢	,

啊！住手吧，太狂妄了——别再冒险了！

[ɪn] [ðaɪn] , ['aʊə(r)] ['dɪrər] ['seɪfti] [speə(r)] !

In	thine	,	our	dearer	safety	spare	!
在	你的	,	我们的	更贵	安全	空闲的	!

在你手中，我们更珍贵的安全备用！

[frɒm; frəm][hɪm] , [jiː; ji]['kruːəl][f'ælkənz] , [streɪ] ;

From	him	,	ye	cruel	falcons	,	stray	;
从	他	,	是的	残忍的	猎鹰	,	流浪	;

你们这些残忍的猎鹰，远离他吧！

[ænd; ənd] [tɜːn] , [jiː; ji] ['faʊlə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

And	turn	,	ye	fowlers	,	far	away	.
和	转动	,	是的	捕鸟者	,	远的	离开	.

捕鸟人啊，快远走吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

“ [ʃʊd; ʃəd][ai] [sə'vaɪv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] ,
“ Should I survive to see the day ,
“ 应该 我 存活 到 看 这 天 ,

“如果我能活到那一天，

[ðæt] [tɪəz] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ'self] [ə'weɪ] ;
That tears me from myself away ;
那 眼泪 我 从 我 离开 ;

那让我与自我分离；

[ðæt] ['kænsəlz][ɔ:l] [ðæt] ['hɛvən] [kʊd; kəd] [gɪv] ,
That cancels all that heav'n could give ,
那 取消 全部 那 天堂 可以 给 ,

那岂不是否定了上天所能给予的一切吗?

[ðə; ði][laɪf] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ai][lɪv; laɪv] ;
The life , by which alone I live ;
这 生活 , 经过 哪个 独自的 我 居住 ;

我赖以生存的生命；

['æs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [lɒst] [wɜ:(r); wə(r)][ai] ,
how more than lost were I ,
如何 更多的 比 丢失的 是 我 ,

我当时是多么的迷茫啊!

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:l'redi] [daɪ] !
Who in the thought already die !
WHO 在 这 想法 已经 死 !

谁在想着已经死了!

“ [ji:; ji] , [hu:] [men][ænd; ənd][bɜ͡ɹdz] [ə'beɪ] ,
“ Ye pow'rs , who men and birds obey ,
“ 叶 权力 , WHO 男人 和 鸟类 服从 ,

“你们这些掌权者，人类和飞鸟都服从你们，

[greɪt] ['ru:lə(r)z][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kri:tʃəz] , [seɪ] ,
Great rulers of your creatures , say ,
伟大的 统治者 的 你的 生物 , 说 ,

你们的子民的伟大统治者们，请说：

[waɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['kɒmz] , [baɪ] [blɪs] ,
Why mourning comes , by bliss convey'd ,
为什么 丧 来 , 经过 极乐 已传递 ,

为何哀悼会到来，是由幸福传递而来?

[ænd; ənd] [ɛvn] [ðə; ði] [swi:ts] [ɒv; əv] [lʌv] - ?
And ev'n the sweets of love allay'd ?
和 甚至 这 糖果 的 爱 - ?

就连爱情的甜蜜也能抚慰人心吗?

[weə(r)] [grəuz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [tɔ:l] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Where grows enjoyment , tall and fair ,
在哪里 生长 享受 , 高的 和 公平的 ,

快乐生长之处，高大而美丽，

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪnz] [in'tæŋgl] [keə(r)] ;
Around it twines entangling care ;
大约 它 线绳 纠缠 关心 ;

它周围缠绕着关爱；

[waɪl] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [pə'zes] ,
While fear , for what our souls possess ,
尽管 害怕 , 为了 什么 我们的 灵魂 具有 ,

恐惧，源于我们灵魂所拥有的东西，

['enəˌveɪts] [ɛvɹi] [paʊər] [tuː; tə] [bles] ;
Enervates ev'ry pow'r to bless ;
使人衰弱 每一个 力量 到 保佑 ;

激发每一种祝福的力量；

[jet] ['frendʃɪp] [fɔːmz] [ðə; ði] [blɪs] [ə'bʌv] ,
Yet friendship forms the bliss above ,
然而 友谊 表格 这 极乐 多于 ,

然而，友谊才是至高无上的幸福。

[ænd; ənd] [laɪf] , [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] , [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ? ″ —
And life , what art thou , without love ? ″ —
和 生活 , 什么 艺术 你 , 没有 爱 ? ″ —

如果没有爱，生命又算什么呢?

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'pɑːt] ,
Our hero , who had heard apart ,
我们的 英雄 , WHO 有 听到 除 ,

我们的主人公，他听到了分开的声音，

[felt] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
Felt something moving in his heart ;
毛毡 某物 移动 在 他的 心 ;

他感到心中有什么东西在悸动;

[bʌt; bət] ['kwɪkli] , [wɪð] [dɪs'deɪn] , -
But quickly , with disdain , suppress'd
但 迅速地 , 和 蔑视 , -

但很快，带着轻蔑，压制了

[ðə; ði] ['vɜːtʃuː] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ;
The virtue rising in his breast ;
这 美德 上升 在 他的 胸部 ;

他心中升起的美德;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] , [fɜːst] , [hiː; hi] - [tuː; tə] [lɑːf] [ə'laʊd] ,
And , first , he feign'd to laugh aloud ,
和 , 第一的 , 他 - 到 笑 大声 ,

首先，他假装大笑起来。

[ænd; ənd] [nekst] , [ə'prəʊtʃɪŋ] , [smaɪld] [ænd; ənd] .
And next , approaching , smil'd and bow'd .
和 下一个 , 接近 , 微笑 和 鞠躬 .

接着，他走上前去，微笑着鞠躬。

- ['mædəm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] ,
' Madam , you must not think me rude ,
- 女士 , 你 必须 不是 思考 我 粗鲁的 ,

夫人，您千万不要觉得我无礼。

[gʊd] ['mænəz] ['nevə(r)] [kæn; kən] [ɪn'truːd] ;
Good manners never can intrude ;
好的 礼仪 绝不 能 侵入 ;

良好的礼仪绝不会妨碍他人;

[ai] [vaʊ] [ai] [keɪm] [θruː] [pjʊə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ;

I	vow	I	came	through	pure	good	-	nature	;
我	发誓	我	来了	通过	纯的	好的	-	自然	;

我发誓我完全是出于善良的本性而来;

([ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ！)

(	Upon	my	soul	a	charming	creature	!	)
(	之上	我的	灵魂	一个	迷人	生物	！	)

（我的天哪，真是个迷人的家伙！）

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ?

Are	these	the	comforts	of	a	wife	?
是	这些	这	舒适	的	一个	妻子	?

这就是妻子应有的安慰吗?

[ðɪs] ['keəf(ə)l] , - , [məup] [laɪf] ?

This	careful	,	cloister'd	,	moping	life	?
这	小心	,	-	,	忧郁	生活	?

这种小心翼翼、与世隔绝、郁郁寡欢的生活?

[nəʊ] [daʊt] , [ðæt] ['əʊdiəs] [θɪŋ] , [kɔːld] ['djuːti] ,

No	doubt	,	that	odious	thing	,	call'd	duty	,
不	怀疑	,	那	令人厌恶的	事物	,	被称为	责任	,

毫无疑问，那件令人厌恶的事，叫做责任，

[ɪz] [ə; eɪ] [swiːt] ['prɒvɪns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

Is	a	sweet	province	for	a	beauty	.
是	一个	甜的	省	为了	一个	美丽	.

对于一位美女来说，这是一个甜蜜的省份。

[ðaʊ] ['prɪti] ['ɪgnərəns] !

Thou	pretty	ignorance	!
你	漂亮的	无知	!

真是无知啊!

[ðaɪ] [wɪl]

thy	will
你的	将要

你的意志

[ɪz] - [tuː; tə] [ðaɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [skɪl] ;

Is	measur'd	to	thy	want	of	skill	;
是	-	到	你的	想	的	技能	;

取决于你技巧的不足;

[ðæt] [gʊd] [əʊld] - [deɪm] , [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,

That	good	old	-	fashion'd	dame	,	thy	mother	,
那	好的	老的	-	时尚的	贵妇人	,	你的	母亲	,

那位善良的老派女士，你的母亲，

[hæz; həz] [tɔːt] [ðaɪ] ['ɪnfənt] [j'iəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

Has	taught	thy	infant	years	no	other	.
有	教授	你的	婴儿	年	不	其他	.

你幼年时期没有教过别人。

[ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n]

The	greatest	ill	in	the	creation
这	最	患病的	在	这	创建

造物主最大的罪恶

[ɪz] , [ʃʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

Is	,	sure	,	the	want	of	education	!
是	,	当然	,	这	想	的	教育	!

当然，这是因为缺乏教育!

- [bʌt; bət] [θɪŋk] [jiː; ji] ([tel] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [fein])
' **But** **think** **ye** **(** **tell** **me** **without** **feigning** **)**
- 但 思考 是的 (告诉 我 没有 假装)

但你想想（别装模作样地告诉我）

[hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [tʃɑːms] [nəʊ]['fɑːðə(r)] ['miːnɪŋ] ?
Have **all** **these** **charms** **no** **farther** **meaning** **?**
有 全部 这些 魅力 不 更远 意义 ?

这些护身符难道就没有其他意义了吗?

[deɪm] ['neɪtʃə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,
Dame **nature** **,** **if** **you** **don't** **forget** **her** **,**
贵妇人 自然 , 如果 你 不 忘记 她 ,

大自然女神，如果你不忘记她的话。

[maɪt] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
Might **teach** **your** **ladyship** **much** **better** **.**
可能 教 你的 夫人 很多 更好的 .

或许能更好地教导夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [rɪ'dʒekt] [ðɪs] [miːn] [ɪm'plɔɪmənt] ,
For **shame** **,** **reject** **this** **mean** **employment** **,**
为了 耻辱 , 拒绝 这 意思是 就业 ,

可耻！拒绝这份低贱的工作吧!

['entə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
Enter **the** **world** **,** **and** **taste** **enjoyment** **;**
进入 这 世界 , 和 品尝 享受 ;

进入这个世界，品尝快乐;

[weə(r)] [taɪm] , [baɪ] ['sɜːklɪŋ] [blɪs] [wiː; wi] ['meʒə(r)] ,
Where **time** **,** **by** **circling** **bliss** **we** **measure** **,**
在哪里 时间 , 经过 盘旋 极乐 我们 措施 ,

我们以环绕幸福的时光来衡量时间,

['bjuːti] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ;
Beauty **was** **form'd** **alone** **for** **pleasure** **;**
美丽 曾是 形成 独自的 为了 乐趣 ;

美貌的形成仅仅是为了取悦他人;

[kʌm] , [pruːv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ;
Come **,** **prove** **the** **blessing** **,** **follow** **me** **;**
来 , 证明 这 祝福 , 跟随 我 ;

来吧，感受这份祝福，跟随我;

[biː; bi][waɪz] , [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][biː; bi] [friː] . -
Be **wise** **,** **be** **happy** **,** **and** **be** **free** **.** **'**
是 明智的 , 是 快乐的 , 和 是 自由的 . -

要睿智，要快乐，要自由。

“ [kaɪnd][sɜː(r)] , ” ['aʊə(r)]['meɪtrən] [tʃeɪst] ,
“ **Kind** **sir** **,** **”** **reply'd** **our** **matron** **chaste** **,**
” 种类 先生 , ” 已回复 我们的 护士长 贞洁 ,

“好心的先生,”我们那贞洁的舍监回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ziːl] [siːm] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn] [heɪst] ;
“ **Your** **zeal** **seems** **pretty** **much** **in** **haste** **;**
” 你的 热情 似乎 漂亮的 很多 在 匆忙 ;

“你的热情似乎有些操之过急;

[ai] [əʊn] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [tuː; tə][biː; bi] [blest] ,
I own the fondness to be blest ,
我 自己的 这 喜爱 到 是 祝福 ,

我渴望得到祝福，

[ɪz][ə; eɪ] [diːp] [θɜːst] [ɪn] ['evri] [brest] ;
Is a deep thirst in every breast ;
是 一个 深的 口渴 在 每一个 胸部 ;

每个乳房里都涌起深深的渴望；

[ɒv; əv] ['blesɪŋz] [tuː] [ai][hæv; həv][maɪ][stɔː(r)] ,
Of blessings too I have my store ,
的 祝福 也 我 有 我的 店铺 ,

我也有自己的福气商店，

[jet] ['kwɒrəl] [nɒt] , [ʃʊd; ʃəd] ['hɛvən] [gɪv] [mɔː(r)] ;
Yet quarrel not , should heav'n give more ;
然而 争吵 不是 , 应该 天堂 给 更多的 ;

即使上天赐予更多，也不要争吵；

[ðen] [pruːv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spiːdiənt] ,
Then prove the change to be expedient ,
然后 证明 这 改变 到 是 权宜 ,

然后证明这种改变是权宜之计。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] .
And think me , sir , your most obedient .
和 思考 我 , 先生 , 你的 最多 听话 .

先生，请把我当作您最忠诚的仆人。

" [hɪə(r)] ['tɜːnɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][wʌn][ɪn'fɪəriə(r)] ,
" Here turning , as to one inferior ,
" 这里 转弯 , 作为 到 一 下 ,

"在这里，他转身，仿佛面对一个低人一等的人，

['aʊə(r)] ['gælənt] [spəʊk] , [ænd; ənd][smaɪld][suː'pɪəriə(r)] :
Our gallant spoke , and smil'd superior :
我们的 英勇 辐 , 和 微笑 优越的 :

我们这位英勇的战士开口说话，脸上带着优越的微笑：

- [mɪ'θɪŋks] , [tuː; tə][kwɪt][jɔː(r); jə(r)] ['bəʊstɪd] ['steɪʃ(ə)n]
- Methinks , to quit your boasted station
- 我觉得 , 到 辞职 你的 吹嘘 车站

依我看，放弃你引以为傲的地位吧。

[rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ;
Requires a world of hesitation ;
需要 一个 世界 的 犹豫 ;

需要经过一番犹豫；

[weə(r)] [bræt][ænd; ənd][bɒndz][ɑː(r); ə(r)][held][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
Where brats and bonds are held a blessing ,
在哪里 小鬼们 和 债券 是 握住 一个 祝福 ,

在那些视顽童和亲情为福的地方，

[ðə; ði][keɪs] , [ai] [daʊt] , [ɪz][pɑːst] [rɪ'dresɪŋ] :
The case , I doubt , is past redressing :
这 案件 , 我 怀疑 , 是 过去的 补救 :

我认为此案已无法挽回：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[waɪ] , [tʃaɪld] , [sə'pəʊz] [ðə; ði][dʒɔɪz][ai]['menʃ(ə)n]

Why	**,**	**child**	**,**	**suppose**	**the**	**joys**	**I**	**mention**
为什么	,	孩子	,	认为	这	喜悦	我	提到

孩子，想想我提到的那些快乐吧。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Were	**the**	**mere**	**fruits**	**of**	**my**	**invention**	**,**
是	这	仅仅	水果	的	我的	发明	,

仅仅是我的发明创造的成果吗?

[juːv] [kɔːz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ,

You've	**cause**	**sufficient**	**for**	**your**	**carriage**	**,**
你已经	原因	充足的	为了	你的	运输	,

你已经有足够的理由来驾驭你的马车了。

[ɪn] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ;

In	**flying**	**from**	**the**	**curse**	**of**	**marriage**	**;**
在	飞行	从	这	诅咒	的	婚姻	;

逃离婚姻的诅咒;

[ðæt] [slaɪ] [dɪ'kɔɪ] , [wɪð] - [snɛə] ,

That	**sly**	**decoy**	**,**	**with**	**vary'd**	**snares**	**,**
那	狡猾	诱饵	,	和	-	陷阱	,

那个狡猾的诱饵，布满了各种陷阱，

[ðæt] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪdʒən] [ɪn][baɪ] [peəz] ;

That	**takes**	**your**	**widgeons**	**in**	**by**	**pairs**	**;**
那	需要	你的	赤颈鸭	在	经过	对	;

这样一来，你的赤颈鸭就成双成对地来了;

[ə'laɪk] [tuː; tə] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [waɪf] ,

Alike	**to**	**husband**	**,**	**and**	**to**	**wife**	**,**
相似	到	丈夫	,	和	到	妻子	,

对丈夫和妻子都一样，

[ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [beɪn] [ɒv; əv][laɪf] ;

The	**cure**	**of**	**love**	**,**	**and**	**bane**	**of**	**life**	**;**
这	治愈	的	爱	,	和	祸根	的	生活	;

爱情的良药，人生的祸根;

[ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɔːrkæstɪŋ]

The	**only**	**method**	**of**	**forecasting**
这	仅有的	方法	的	预测

唯一的预测方法

[tuː; tə] [meɪk] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɜːm][ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] ;

To	**make**	**misfortune**	**firm**	**and**	**lasting**	**;**
到	制作	不幸	公司	和	持久	;

使不幸坚定而持久;

[ðə; ði][sɪn] , [baɪ] - [pɪ'kjuːliə(r)] ['sentəns] ,

The	**sin**	**,**	**by**	**heav'n's**	**peculiar**	**sentence**	**,**
这	罪	,	经过	-	奇特	句子	,

这罪孽，乃是上天特有的判决，

- , [θruː] [ə; eɪ] [laɪfs] [rɪ'pentəns] .

Unpardon'd	**,**	**through**	**a**	**life's**	**repentance**	**.**
-	,	通过	一个	生活的	悔改	.

即使终生忏悔，也无法赦免。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sneɪk] , [ðæt] [wedz]

It	**is**	**the**	**double**	**snake**	**,**	**that**	**weds**
它	是	这	双倍的	蛇	,	那	结婚

是双蛇，它结合了

[ə; eɪ] ['kɒmən] [teɪl][tuː; tə] ['dɪfərənt] [hedz] ;
A common tail to diff'rent heads ;
一个 常见的 尾巴 到 不同的 头部 ;

同一尾巴分属不同的头部;

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [stɪl] [ə'streɪ] ,
That leads the carcase still astray ,
那 线索 这 尸体 仍然 误入歧途 ,

那只会让尸体继续迷失方向。

[baɪ] ['drægɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfərənt] [weɪ] .
By dragging each a diff'rent way .
经过 拖拽 每个 一个 不同的 方式 .

通过分别向不同方向拖动。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [meɪ] [ə'tend] [ˌem 'iː] ,
Of all the ills that may attend me ,
的 全部 这 疾病 那 可能 出席 我 ,

在我可能遭遇的所有不幸中,

[frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] , ['maɪti] [gɒdz] , [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
From marriage , mighty gods , defend me !
从 婚姻 , 强大的 神 , 保卫 我 !

诸神啊，请保佑我免于婚姻的祸患!

- [gɪv] [ˌem 'iː][fræŋk] ['neɪtʃərz] [waɪld] [dɪ'meɪn] ,
' Give me frank nature's wild demesne ,
- 给 我 坦率 自然的 荒野 领地 ,

给我坦诚的自然荒野,

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [trækt][ɒv; əv][eə(r)] [sə'riːn] ,
And boundless tract of air serene ,
和 无边无际 通道 的 空气 安详 ,

以及无垠的宁静空气,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[weə(r)] ['fænsi] , ['evə(r)] [wɪŋd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
Where fancy , ever wing'd for change ,
在哪里 想要 , 曾经 有翅膀的 为了 改变 ,

哪里有花哨的东西，总是渴望改变,

[dɪ'laɪts] [tuː; tə] [spɔːt] , [dɪ'laɪts] [tuː; tə][reɪndʒ] !
Delights to sport , delights to range !
美味 到 运动 , 美味 到 范围 !

运动的乐趣，狩猎的乐趣!

[ðeə(r)] , ['lɪbəti] !
There , liberty !
那里 , 自由 !

自由万岁!

[tuː; tə] [ðiː] [ɪz] ['əʊɪŋ]
to thee is owing
到 你 是 欠款

欠你的

['hwət'er] [ɒv; əv] [blɪs] [ɪz] [wɜːθ] [bi'stəu] ;
Whate'er of bliss is worth bestowing ;
什么 的 极乐 是 值得 授予 ;

凡是值得赐予的幸福;

[dɪ'laɪts] , [stɪl] - , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Delights , still vary'd , and divine ,
美味 , 仍然 - , 和 神圣的 ,

美味佳肴，种类繁多，令人陶醉。

[swiːt] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ! [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] .
Sweet goddess of the hills ! are thine .
甜的 女神 的 这 丘陵 ! 是 你的 .

山峦间甜美的女神！这一切都属于你。

- [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] ['prɪti] [pɪŋk] , [juː; jʊ] ?
' What say you now , you pretty pink , you ?
- 什么 说 你 现在 , 你 漂亮的 粉色的 , 你 ?

"你现在怎么说，你这粉嫩小可爱？"

[hæv; həv][ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [spəʊk] ['riːz(ə)n] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Have I , for once , spoke reason , think you ?
有 我 , 为了 一次 , 辐 原因 , 思考 你 ?

你觉得我有没有说过一句合乎逻辑的话?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['rəʊmænsə(r)] —
You take me now for no romancer —
你 拿 我 现在 为了 不 浪漫主义者 —

你现在把我当成一个不浪漫的人——

[kʌm] , ['nevə(r)] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ;
Come , never study for an answer ;
来 , 绝不 学习 为了 一个 回答 ;

来吧，永远不要为了寻找答案而学习;

[ə'weɪ] , [kɑːst] [ɛvɹi] [keə(r)][bɪ'haɪnd][jiː; ji] ,
Away , cast ev'ry care behind ye ,
离开 , 投掷 每一个 关心 在后面 是的 ,

抛开一切烦恼，尽情放松吧!

[ænd; ənd][flai] [weə(r)] [dʒɔɪ][ə'ləʊn][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jiː; ji] . -
And fly where joy alone shall find ye . '
和 飞 在哪里 喜悦 独自的 将 寻找 是的 . -

飞向唯有快乐才能找到的地方。

" [sɒft] [jet] , " [rɪ'tɜːrnd] ['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] ['fensə(r)] ,
" Soft yet , " return'd our female fencer ,
" 柔软的 然而 , " 已返回 我们的 女性 击剑手 ,

"还算柔和,"我们的女击剑运动员回答道。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɔː(r)] , [ɔː(r)][səʊ] — [ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] .
" A question more , or so — and then , sir .
" 一个 问题 更多的 , 或者 所以 — 和 然后 , 先生 .

"还有一个问题，或者说一个问题——然后，先生。"

[juːv] ['ræli] [ˌem 'iː] [wɪð] [sens] [ɪk'siːdɪŋ] ,
You've rallied me with sense exceeding ,
你已经 集结 我 和 感觉 超过 ,

你以超凡的智慧鼓舞了我，

[wɪð] [mʌtʃ] [faɪn] [wɪt] , [ænd; ənd]['betə(r)] ['briːdɪŋ] ;
With much fine wit , and better breeding ;
和 很多 美好的 有 , 和 更好的 选育 ;

他才思敏捷，举止优雅;

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
But pray , sir , how do you contrive it ?
但 祈祷 , 先生 , 如何 做 你 精心策划 它 ?

但是，先生，请问您是如何做到的?

[duː; də] [ðəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ['nevə(r)] [waɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Do	**those**	**of**	**your**	**world**	**never**	**wive**	**it**	**?**	**”**
做	那些	的	你的	世界	绝不	妻子	它	?	”

你们世界的人难道从来不结婚吗?

- [nəʊ] , [nəʊ] , -

'	**No**	**,**	**no**	**,**	**'**
-	不	,	不	,	-

“不，不，”

“ [haʊ] [ðen] ? ”

“	**How**	**then**	**?**	**”**
“	如何	然后	?	”

“那又该如何呢? ”

- [waɪ] [deə(r)][aɪ] [tel]

'	**Why**	**dare**	**I**	**tell**
-	为什么	敢	我	告诉

我为何敢说

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [fʊl] [æz; əz] [wel] .

What	**does**	**the**	**business**	**full**	**as**	**well**	**.**
什么	做	这	商业	满的	作为	出色地	.

这家公司也完全满足了这一需求。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	**[**	**Pg**	**76**	**]**
-	[	页	-	]

[第 76 页]

“ [duː; də][juː; jʊ] [nɛə] [lʌv] ? ”

“	**Do**	**you**	**ne'er**	**love**	**?**	**”**
“	做	你	从未	爱	?	”

你从未爱过吗?

- [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] . -

'	**An**	**hour**	**at**	**leisure**	**.**	**'**
-	一个	小时	在	闲暇	.	-

“一个小时的休闲时间。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['frendʃɪp] ? ”

“	**Have**	**you**	**no**	**friendship**	**?**	**”**
“	有	你	不	友谊	?	”

你难道没有朋友吗?

- [jes] , [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] . -

'	**Yes**	**,**	**for**	**pleasure**	**.**	**'**
-	是的	,	为了	乐趣	.	-

“是的，为了快乐。”

“ [nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] ? ”

“	**No**	**care**	**for**	**little**	**ones**	**?**	**”**
“	不	关心	为了	小的	一个	?	”

“对小孩子一点照顾都没有吗? ”

- [wiː; wi][get] - [ɪm] ;

'	**We**	**get**	**'**	**em**	**;**
-	我们	得到	-	呃	;

我们抓到他们了;

[ðə; ði][rest][ðə; ði] ['mʌðəz] [maɪnd] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] . -

The	**rest**	**the**	**mothers**	**mind**	**,**	**and**	**let**	**'**	**em**	**.**	**'**
这	休息	这	母亲们	头脑	,	和	让	-	呃	.	-

剩下的就交给母亲们去管吧。

“ [ðaʊ] [retʃ] !
“ Thou wretch !
“ 你 可怜虫 !

“你这可怜虫！”

” - [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [dʌv] ,
” rejoin'd the kindling dove ,
” - 这 引火物 鸽子 ,

“重新加入点燃的鸽子，

“ [kwaɪt] [lɒst] [tu:; tə][laɪf] , [æz; əz] [lɒst] [tu:; tə] [lʌv] !
“ Quite lost to life , as lost to love !
“ 相当 丢失的 到 生活 , 作为 丢失的 到 爱 !

“完全迷失于生活，就像迷失于爱情一样！”

[hwən:'er] [mis'fɔ:tʃənz] [kʌm] , [haʊ] [dʒʌst] !
Whene'er misfortunes come , how just !
无论何时 不幸 来 , 如何 只是 !

每当不幸降临，多么公平！

[ænd; ənd] [kʌm] , [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][mʌst; məst] ;
And come , misfortune surely must ;
和 来 , 不幸 一定 必须 ;

不幸终究会来临；

[ɪn][ðə; ði] [dred] ['si:z(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,
In the dread season of dismay ,
在 这 恐惧 季节 的 沮丧 ,

在令人沮丧的可怕季节里，

[ɪn] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl] , [seɪ] ,
In that your hour of trial , say ,
在 那 你的 小时 的 审判 , 说 ,

比如说，在你那一个小时的审判期间，

[hu:] [ðen] [ʃæl; ʃəl][prɒp][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:t] ?
Who then shall prop your sinking heart ?
WHO 然后 将 支柱 你的 下沉 心 ?

谁来支撑你那颗沉沦的心?

[hu:] [beə(r)] [ə'flɪkʃənz] ['weɪti:ə] [pɑ:t] ?
Who bear affliction's weightier part ?
WHO 熊 苦难的 更重 部分 ?

谁承受了更沉重的苦难?

“ [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [blæk] - ['welkɪn] [bendz] ,
“ Say , when the black - brow'd welkin bends ,
“ 说 , 什么时候 这 黑色的 - 皱眉 威尔金 弯曲 ,

“比如说，当黑眉苍穹弯曲的时候，

[ænd; ənd] ['wɪntərz] ['glu:mi] [fɔ:m] [im'pend] ,
And winter's gloomy form impends ,
和 冬天的 阴沉 形式 迫在眉睫 ,

冬日的阴霾即将笼罩大地。

[tu:; tə] ['mɔ:nɪŋ] [tɜ:nz] [ɔ:l] ['trænziənt] [tʃɪə(r)] ,
To mourning turns all transient cheer ,
到 丧 转弯 全部 瞬态 欢呼 ,

短暂的欢乐终将化作哀悼。

[ænd; ənd][blɑ:sts][ðə; ði] ['melənkəli] [jɪə(r)] ;
And blasts the melancholy year ;
和 爆炸 这 忧郁 年 ;

并抨击这忧郁的一年；

[fɔː(r); fə(r)] [taɪmz] [æt; ət] [nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [steɪ] ,

For	times	at	no	persuasion	stay	,
为了	时代	在	不	劝说	停留	,

对于任何劝说都无法挽留的时刻，

[nɔː(r)] [vaɪs] [kæn; kən] [faɪnd] [pə'petʃuəl] [meɪ] ;

Nor	vice	can	find	perpetual	may	;
也不	副	能	寻找	永久	可能	;

恶习也无法获得永恒的可能；

[ðen] [wɛrz] [ðæt] [tʌŋ] , [baɪ] ['fɒli] [fed] ,

Then	where's	that	tongue	,	by	folly	fed	,
然后	在哪里?	那	舌头	,	经过	蠢事	美联储	,

那么，那条因愚蠢而滋养的舌头在哪里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðæt] [səʊl] [ɒv; əv] ['pɜːtnəs] , ['wɪðə(r)] [fled] ?

That	soul	of	pertness	,	whither	fled	?
那	灵魂	的	俏丽	,	往哪里去	逃亡	?

那份俏皮劲儿，都到哪里去了?

[ɔːl] [ʃrʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['ləʊnli] [nest] ,

All	shrunk	within	thy	lonely	nest	,
全部	缩小	之内	你的	孤独	巢	,

都蜷缩在你孤独的巢穴里，

[fə'lɔːn] , , [ænd; ənd] - ;

Forlorn	,	abandon'd	,	and	unbless'd	;
绝望	,	被遗弃的	,	和	-	;

孤苦伶仃，被遗弃，未受祝福；

[nəʊ] [frendz] , [baɪ] ['kɔːdiəl] [bɒndz] - ,

No	friends	,	by	cordial	bonds	ally'd	,
不	朋友们	,	经过	亲切	债券	-	,

没有朋友，没有通过友好关系结盟，

[ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðaɪ] [kəʊld] [ˌʌn'səʊʃl] [saɪd] ;

Shall	seek	thy	cold	unsocial	side	;
将	寻找	你的	寒冷的	不善交际	边	;

将会探寻你冷漠孤僻的一面；

[nəʊ] ['tʃɜːpɪŋ] ['prætlə] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ,

No	chirping	prattlers	to	delight	,
不	啁啾声	喋喋不休者	到	喜	,

没有叽叽喳喳的叽叽喳喳的人来取悦，

[ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] [naɪt] ;

Shall	turn	the	long	-	enduring	night	;
将	转动	这	长的	-	持久	夜晚	;

必将驱散漫长的黑夜；

[nəʊ] [braɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [bɑːm] [ɪm'pɑːt] ,

No	bride	her	words	of	balm	impart	,
不	新娘	她	字	的	香脂	传授	,

没有新娘能从她的安慰之语中获得慰藉，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðiː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [hɑːt] .

And	warm	thee	at	her	constant	heart	.
和	温暖的	你	在	她	持续的	心	.

她那颗永恒的心会温暖你。

“ ['friːdəm] , - [baɪ] ['riːzənz] [fɔːs] ,
“ **Freedom , restrain'd by reason's force ,**
“ 自由 , - 经过 原因 力量 ,

“自由，受到理性力量的约束，

[ɪz][æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌn'veərɪŋ] [kɔːs] ,
Is as the sun's unvarying course ,
是 作为 这 太阳的 不变的 课程 ,

就像太阳不变的运行轨迹一样，

[bɪ'naɪnli] ['æktɪv] , ['swiːtli] [braɪt] ,
Benignly active , sweetly bright ,
良性地 积极的 , 甜蜜地 明亮的 ,

温和活跃，甜美明亮，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] [wɔːmθ] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [laɪt] ;
Affording warmth , affording light ;
负担得起 温暖 , 负担得起 光 ;

带来温暖，带来光明；

[bʌt; bət] [tɔːn] [frɒm; frəm]['vɜːrtʃuːz]['seɪkrɪd] [ruːlz] ,
But torn from virtue's sacred rules ,
但 撕裂 从 美德 神圣 规则 ,

但一旦脱离了美德的神圣准则，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] , - [baɪ] [fuːlz] ,
Becomes a comet , gaz'd by fools ,
变成 一个 彗星 , - 经过 傻瓜 ,

变成一颗彗星，被傻瓜们嘲笑，

[fɔː'bəʊdɪŋ] [k'eəz] , [ænd; ənd] [stɔːrmz] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
Foreboding cares , and storms , and strife ,
不祥的预感 关心 , 和 暴风雨 , 和 冲突 ,

不祥的预感、风暴和纷争，

[ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pleɪgz] [ɒv; əv][laɪf] .
And fraught with all the plagues of life .
和 充满危机 和 全部 这 瘟疫 的 生活 .

并且饱受人生种种苦难的折磨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摩尔女性寓言(Moores Fables for the Female Sex)
第4/6页

“ [ðaʊ] [fuːl] !
“ Thou fool !
“ 你 傻子 !

“你这个傻瓜！”

[baɪ]['juːniən] ['evri] ['kriːtʃə(r)]
by union every creature
经过 联盟 每一个 生物

通过联合，所有生物

[səb'sist] , [θruː] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['neɪtʃə(r)] ;
Subsists , through universal nature ;
存在 , 通过 普遍的 自然 ;

依附于普遍自然而存在;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə] ['biːɪŋs] [vɔɪd] [ɒv; əv][maɪnd] ,
And this , to beings void of mind ,
和 这 , 到 生物 空白 的 头脑 ,

而对于没有心智的众生来说，

[ɪz] ['wedlɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] [kaɪnd] .
Is wedlock of a meaner kind .
是 婚姻 的 一个 更卑鄙 种类 .

这是一种卑劣的婚姻吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [waɪl] - [ɪn] [speɪs] , [praɪ'miːv(ə)l] [kleɪ]
“ While womb'd in space , primeval clay
“ 尽管 - 在 空间 , 原始 黏土

“在太空子宫中孕育，原始黏土

[ə; eɪ] [jet] - ['embriəʊ] [leɪ] ;
A yet unfashion'd embryo lay ;
一个 然而 - 胚胎 躺 ;

尚未成形的胚胎着床;

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['endləs] [gʊd] [ə'bʌv]
The source of endless good above
这 来源 的 无尽的 好的 多于

无尽善源

[ʃɒt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spɑːk] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] [lʌv] ;
Shot down his spark of kindling love ;
射击 向下 他的 火花 的 引火物 爱 ;

扼杀了他燃起的爱的火花;

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - - [fleɪm] ,
Touch'd by the all - enliv'ning flame ,
触摸 经过 这 全部 - - 火焰 ,

被赋予生命之火的触碰，

[ðen] ['məʊʃn] [fɜːst] [ig'zʌlt] [keɪm] ,
Then motion first exulting came ,
然后 运动 第一的 欣喜若狂 来了 ,

然后，欢欣雀跃的动作开始了，

[iːtʃ] ['ætəm] [sɔːt] [ɪts] - [klɑːs] ,
Each atom sought its sep'rate class ,
每个 原子 寻求 它是 - 班级 ,

每个原子都寻找着自己独特的类别，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)] [ɛnəmɔrd] [mæs] ;
Through many a fair enamour'd mass ;
通过 许多 一个 公平的 迷恋 大量的 ;

穿过许多美丽的、坠入爱河的人群；

[lʌv] [kɑːst][ðə; ði] ['sentrəl] [tʃɑːm] [ə'raʊnd] ,
Love cast the central charm around ,
爱 投掷 这 中央 魅力 大约 ,

爱赋予了周围人迷人的中心魅力，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['nʌpʃlz] [baʊnd] .
And with eternal nuptials bound .
和 和 永恒 婚礼 边界 .

并缔结永恒的婚姻。

[ðen] [fɔːm] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , ['or] [ðə; ði][skaɪ]
Then form and order , o'er the sky
然后 形式 和 命令 , 超过 这 天空

然后，形态与秩序，凌驾于天空之上。

[fɜːst] - [ðeə(r)]['braɪdl] [pɒmp] [ɒn] [haɪ] ;
First train'd their bridal pomp on high ;
第一的 - 他们的 新娘 盛大场面 在 高的 ;

首先，她们将新娘的盛大仪式高高举起；

[ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [ɔːb] [tuː; tə] [saɪt] ,
The sun display'd his orb to sight ,
这 太阳 已显示 他的 球体 到 视线 ,

太阳向世人展示了它的光球，

[ænd; ənd] [bɜ˞ːnd] [wɪð] [ˌhaɪme'niːəl] [laɪt] .
And burn'd with hymeneal light .
和 烧焦的 和 婚房 光 .

燃烧着婚礼的光芒。

“ [hens] ['neɪtʃərz] ['vɜːdʒɪn] [wuːm] [kənsiːvd] ,
“ Hence nature's virgin womb conceiv'd ,
“ 因此 自然的 处女 子宫 构思 ,

“因此，自然界的处女子宫孕育了……”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['bɜːðən] - ;
And with the genial burthen heav'd ;
和 和 这 和蔼可亲 负担 - ;

带着和蔼的心情，我扛起了重担；

[fɔːθ] [keɪm] [ðə; ði][əʊk] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɔːn] [eə(r)] ,
Forth came the oak , her first born heir ,
第四 来了 这 橡木 , 她 第一的 出生 继承人 ,

橡树诞生了，它是她的长子继承人。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [stiːp] [ɒv; əv][eə(r)] ;
And scal'd the breathing steep of air ;
和 - 这 呼吸 陡 的 空气 ;

灼伤了陡峭的呼吸空气；

[ðen] ['ɪnfənt] [stemz] , [ɒv; əv] ['veəriəs] [juːz] ,
Then infant stems , of various use ,
然后 婴儿 茎 , 的 各种各样的 使用 ,

然后是用途各异的幼嫩茎，

- [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [mə'tɜːn(ə)l][dʒuːs] .
Imbib'd her soft maternal juice .
- 她 柔软的 母体 汁 .

啜饮着她柔软的母性汁液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] , [ɪn] ['ɜːli] [bluːm] - ,
The flow'rs , in early bloom disclos'd ,
这 花朵 , 在 早期的 盛开 - ,

花朵初绽，已然绽放。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['freɪgrənt] [brest] - ;
Upon her fragrant breast repos'd ;
之上 她 香 胸部 - ;

她依偎在她芬芳的胸膛上；

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [im'breis] [gruː]
Within her warm embraces grew
之内 她 温暖的 拥抱 生长

在她温暖的怀抱中渐渐长大

[ə; eɪ] [reɪs] , [ɒv; əv] ['endləs] [fɔːm] [ænd; ənd][hjuː] ;
A race , of endless form and hue ;
一个 种族 , 的 无尽的 形式 和 色调 ;

一个拥有无穷无尽形态和色彩的种族；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['lesə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [raʊnd] ,
Then pour'd her lesser offspring round ,
然后 倾倒 她 较少 后代 圆形的 ,

然后把她那些不太出名的后代都倒了过来，

[ænd; ənd] ['fɒndli] - [ðeə(r)]['peərənt] [graʊnd] .
And fondly cloth'd their parent ground .
和 深情地 - 他们的 父母 地面 .

并深情地覆盖了它们的父母的土地。

“ [nɔː(r)][hɪə(r)][ə'ləʊn][ðə; ði]['vɜːtʃuː] - ,
“ Nor here alone the virtue reign'd ,
“ 也不 这里 独自的 这 美德 - ,

“不仅在这里，美德才得以彰显，

[baɪ] ['mætərz] - [fɔːm] - ,
By matter's cumb'rous form detain'd ,
经过 事情是 - 形式 - ,

因物质的笨重形态而被束缚，

[bʌt; bət] [ðens] , [sə'blaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ,
But thence , subliming , and refin'd ,
但 因此 , 升华 , 和 精炼 ,

但由此升华、提炼，

- , [ænd; ənd] [ɪts] ['kɪndrəd] [maɪnd] .
Aspir'd , and reach'd its kindred mind .
- , 和 已达到 它是 亲属 头脑 .

渴望，并触及了与之志同道合的心灵。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɒnd] [sə'lestiəl] ['faɪə(r)] ,
Caught in the fond celestial fire ,
捕捉 在 这 喜爱 天体 火 ,

沉浸在温暖的天火中，

[ðə; ði][maɪnd] [pɝsiːvd] [ˌʌn'nəʊn] [dɪ'zaɪə(r)] ;
The mind perceiv'd unknown desire ;
这 头脑 感知到 未知 欲望 ;

心灵感知到未知的欲望；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [kaɪnd][ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
And now with kind effusion flow'd ,
和 现在 和 种类 渗出液 流动 ,

现在，带着温柔的渗出，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['kɔːdiəl] ['ɑːdə(r)] - ,
And now with cordial ardours glow'd ,
和 现在 和 亲切 热情 - ,

现在，他们满怀热情地交谈着，

[bɪ'held] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [feə(r)] ,
Beheld the sympathetic fair ,
观看 这 交感神经 公平的 ,

目睹了那令人同情的集市，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] [əʊn] [rɪ'zembləns] [ðeə(r)] ;
And lov'd its own resemblance there ;
和 喜爱 它是 自己的 相似 那里 ;

它喜欢自己在那里的模样；

[ɒn] [ɔːl] , [wɪð] ['sɜːklɪŋ] ['reɪdiəns] , [ʃɒn] ,
On all , with circling radiance , shone ,
在 全部 , 和 盘旋 辐射 , 闪耀 ,

一切都闪耀着光芒，环绕着一切。

[bʌt; bət] , - , [fɪkst][ɒn][wʌn][ə'ləʊn] ;
But , cent'ring , fix'd on one alone ;
但 , - , 已修复 在 一 独自的 ;

但是，以它为中心，只专注于一个；

[ðeə(r)] - [ðə; ði] ['hɛvən] - [ə'pɔɪntɪd] [waɪf] ,
There clasp'd the heav'n - appointed wife ,
那里 - 这 天堂 - 任命 妻子 ,

那里紧紧抱着上天赐予的妻子，

[ænd; ənd] ['dʌbld] ['evri] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .
And doubled every joy of life .
和 双倍 每一个 喜悦 的 生活 .

并使生活中的每一种快乐都加倍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

“ [hɪə(r)] , ['evə(r)] ['blesɪŋ] , ['evə(r)] [blest] ,
“ Here , ever blessing , ever blest ,
“ 这里 , 曾经 祝福 , 曾经 祝福 ,

“在此，永远的祝福，永远的福祉，

[rɪ'zaɪdz] [ðɪs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] ;
Resides this beauty of the breast ;
居住地 这 美丽 的 这 胸部 ;

乳房之美就蕴藏其中；

[æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] [hɪə(r)][ðə; ði][gɒd]
As **from** **his** **palace** **here** **the** **god**
作为 从 他的 宫殿 这里 这 上帝

从他位于此处的宫殿里，神

[stɪl] [biːmz] [ɪ'fʌldʒənt] [blɪs] [ə'brɔːd] ;
Still **beams** **effulgent** **bliss** **abroad** **;**
仍然 光束 光辉灿烂的 极乐 国外 ;

依然洋溢着灿烂的幸福;

[hɪə(r)][dʒemz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [raʊnd]
Here **gems** **his** **own** **eternal** **round**
这里 宝石 他的 自己的 永恒 圆形的

这里是他永恒轮回的宝石

[ðə; ði] [rɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [baʊnd] ;
The **ring** **by** **which** **the** **world** **is** **bound** **;**
这 戒指 经过 哪个 这 世界 是 边界 ;

维系世界的环;

[hɪə(r)][bɪdz][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] [grəʊ] ,
Here **bids** **his** **seat** **of** **empire** **grow** **,**
这里 出价 他的 座位 的 帝国 生长 ,

在此，他的帝国中心不断扩张。

[ænd; ənd] [bɪldz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hɛvən] [bɪ'ləʊ] .
And **builds** **his** **little** **heav'n** **below** **.**
和 建造 他的 小的 天堂 以下 .

并在下方建造了他自己的小天堂。

“ [ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːtnə] [ðʌs] - ,
“ **The** **bridal** **partners** **thus** **ally'd** **,**
“ 这 新娘 合作伙伴 因此 - ,

“新郎新娘就这样结成了联盟，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [swiːt] [ə'kɔːd(ə)ns] [taɪd] ,
And **thus** **in** **sweet** **accordance** **tied** **,**
和 因此 在 甜的 根据 系 ,

于是，在甜蜜的和谐中，

[wʌn] ['bɒdi] , [hɑːt] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][lɪv; laɪv] ,
One **body** **,** **heart** **,** **and** **spirit** **live** **,**
一 身体 , 心 , 和 精神 居住 ,

身心合一，共存于世。

- [baɪ] [ɛvɹi] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [gɪv] ;
Enrich'd **by** **ev'ry** **joy** **they** **give** **;**
- 经过 每一个 喜悦 他们 给 ;

他们带给我的每一份快乐都让我更加充实;

[laɪk] ['ekəʊ] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vəʊk(ə)l][həʊld] ,
Like **echo** **,** **from** **her** **vocal** **hold** **,**
喜欢 回声 , 从 她 声乐 抓住 ,

就像回声一样，从她的声音中传来，

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn]['mjuːzɪk] ['twenti] - [fəʊld] .
Return'd **in** **music** **twenty** **-** **fold** **.**
已返回 在 音乐 二十 - 折叠 .

以二十倍的速度回归音乐界。

[ðeə(r)]['juːniən][fɜːm] , [ænd; ənd] - ,
Their **union** **firm** **,** **and** **undecay'd** **,**
他们的 联盟 公司 , 和 - ,

他们的工会公司，而且未腐朽，

[nɔː(r)] [taɪm] [kæn; kən] [ʃeɪk] , [nɔː(r)] [paʊər] [ɪn'veɪd] ;
Nor time can shake , nor pow'r invade ;
也不 时间 能 摇 , 也不 力量 入侵 ;

时间无法动摇，权力也无法侵略；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] ['saɪən] [stænd]
But , as the stem and scion stand
但 , 作为 这 干 和 继承人 站立

但是，就茎和接穗而言

[ɪn'grɑːft] [baɪ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] ,
Ingrafted by a skilful hand ,
移植 经过 一个 熟练 手 ,

由巧手移植，

[ðeɪ] [tʃek] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] ['wɪntri] [reɪdʒ] ,
They check the tempest's wintry rage ,
他们 查看 这 暴风雨的 冬季 愤怒 ,

他们遏制了暴风雪的凛冽怒火。

[ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] ['ɪntuː] [eɪdʒ] .
And bloom and strengthen into age .
和 盛开 和 加强 进入 年龄 .

随着年龄的增长，它们会逐渐绽放光彩，变得更加强壮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æməti] [ˌʌn'nəʊn] ,
A thousand amities unknown ,
一个 千 友谊 未知 ,

千百种不为人知的友谊，

[ænd; ənd] , [pɝ-siːvd] [baɪ] [lʌv] [ə'ləʊn] ;
And pow'rs , perceiv'd by love alone ;
和 权力 , 感知到 经过 爱 独自的 ;

唯有爱才能感知到的力量；

[ɪn'dɪərɪŋ] [lʊks] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Endearing looks , and chaste desire ,
可爱的 看起来 , 和 贞洁 欲望 ,

迷人的外表，以及纯洁的欲望

[fæn] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['faɪə(r)] ,
Fan and support the mutual fire ,
扇子 和 支持 这 相互的 火 ,

煽动并支持彼此的热情，

[huːz] [fleɪm] , [pə'petʃuəl] [æz; əz] ,
Whose flame , perpetual as refin'd ,
谁 火焰 , 永久 作为 精炼 ,

那火焰，永恒而精炼，

[ɪz] [fed] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [maɪnd] .
Is fed by an immortal mind .
是 美联储 经过 一个 不朽 头脑 .

受不朽的意识所滋养。

“ [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['sæŋkʃn] [endz] ,
“ Nor yet the nuptial sanction ends ,
“ 也不 然而 这 婚礼 制裁 结束 ,

“婚姻的约束尚未结束，

[laɪk] [naɪl] , [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ænd; ənd] [dɪ'sendz] ,
Like nile , it opens and descends ,
喜欢 尼罗河 , 它 打开 和 下降 ,

它像尼罗河一样，张开并向下流淌。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ə'pærənt] ['waɪndɪŋz] [led] ,
Which , by apparent windings led ,
哪个 , 经过 明显 绕组 引领 ,

这，通过明显的弯曲，导致，

[wiː; wi] [treɪs] [tuː; tə][ɪts] [sə'lestiəl] [hed] .
We trace to its celestial head .
我们 痕迹 到 它是 天体 头 .

我们追溯到它的天体头部。

[ðə; ði]['saɪə(r)] , [fɜːst] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
The sire , first springing from above ,
这 父系 , 第一的 弹簧 从 多于 ,

父亲，首先从上方跃起，

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,
Becomes the source of life and love ,
变成 这 来源 的 生活 和 爱 ,

成为生命和爱的源泉，

[ænd; ənd] [gɪvz] [hɪz; ɪz]['fɪliəl][eə(r)][tuː; tə] [fləʊ] ,
And gives his filial heir to flow ,
和 给予 他的 孝 继承人 到 流动 ,

并让他的孝顺继承人延续下去，

[ɪn] ['fɒndnəs] [daʊn] [ɒn] [sʌnz] [bɪ'ləʊ] ;
In fondness down on sons below ;
在 喜爱 向下 在 儿子们 以下 ;

深情地俯视着下面的儿子们;

[ðʌs] [roʊld][ɪn][wʌn] - [taɪd] ,
Thus roll'd in one continu'd tide ,
因此 滚动 在 一 - 潮 ,

于是，它像一股连绵不断的潮水般滚滚而来。

[tuː; tə] [taɪmz] [ɛkstɹ'ɛməst] [vɜːdʒ] [ðeɪ] [glaɪd] ;
To time's extremest verge they glide ;
到 时间 极端 边缘 他们 滑行 ;

它们滑行至时间的尽头;

[waɪl] ['kɪndrəd] [striːmz] , [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,
While kindred streams , on either hand ,
尽管 亲属 溪流 , 在 任何一个 手 ,

而同类溪流，则在两端，

[brɑːntʃ] [fɔːθ] [ɪn] ['blesɪŋz] ['or] [ðə; ði][lænd] .
Branch forth in blessings o'er the land .
分支 前进 在 祝福 超过 这 土地 .

让祝福遍及大地。

[ðiː] , [retʃ] !
Thee , wretch !
汝 , 可怜虫 !

你这可怜虫!

[nəʊ] ['lɪspɪŋ] [beɪb] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] ,
no lisping babe shall name ,
不 口齿不清 宝贝 将 姓名 ,

任何说话结巴的少女都不得提及

[nəʊ] [leɪt] - [rɪ'tɜːnɪŋ] ['brʌðə(r)] [kleɪm] ;
No late - returning brother claim ;
不 晚的 - 返回 兄弟 宣称 ;

没有迟归兄弟索赔;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[nəʊ] ['kɪnzmən] [ɒn] [ðaɪ] [rəʊd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
No kinsman on thy road rejoice ,
不 亲属 在 你的 路 麾 ,

你路上的亲人无一人欢欣鼓舞,

[nəʊ]['sɪstə(r)] [griːt] [ðaɪ] - [vɔɪs] ;
No sister greet thy ent'ring voice ;
不 姐姐 迎接 你的 - 嗓音 ;

没有姐妹迎接你的声音;

[wɪð] ['pɑːʃ(ə)l] [aɪz] [nəʊ]['peərənt] [siː] ,
With partial eyes no parent see ,
和 部分的 眼睛 不 父母 看 ,

父母无法看到他部分失明。

[ænd; ənd] [bles] [ðeə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðiː] .
And bless their years restor'd in thee .
和 保佑 他们的 年 已恢复 在 你 .

愿他们在你里面重获的岁月蒙福。

“ [ɪn][eɪdʒ][rɪ'dʒektɪd] , [ɔː(r)] - ,
“ In age rejected , or declin'd ,
“ 在 年龄 拒绝 , 或者 - ,

“因年龄而被拒绝或拒绝,

[æn; ən]['eɪliən] [ɛvn] [ə'mʌŋ] [ðaɪ][kaɪnd] ,
An alien ev'n among thy kind ,
一个 外星人 甚至 之中 你的 种类 ,

即使在你的同类中，你也是个异类。

[ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [ɪm'breɪs]
The partner of thy scorn'd embrace
这 伙伴 的 你的 被鄙视 拥抱

你那被你轻蔑拥抱的伴侣

[ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] ['wɒntən] [ɪn] [ðaɪ] [feɪs] ;
Shall play the wanton in thy face ;
将 玩 这 放肆 在 你的 脸 ;

将在你面前扮演放荡的角色;

[iːtʃ] [spɑːk] [ʌn'pluːm] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [praɪd] ,
Each spark unplume thy little pride ,
每个 火花 羽毛 你的 小的 自豪 ,

每一缕火花都熄灭了你那微不足道的骄傲,

[ɔːl] ['frendʃɪp] [flaɪ] [ðaɪ] ['feɪθləs] [saɪd] ;
All friendship fly thy faithless side ;
全部 友谊 飞 你的 不忠 边 ;

所有友谊都将离你背信弃义的一方而去;

[ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] , [laɪk] [ðaɪ] ['kɑːkəs] , [rɒt] ,
Thy name shall , like thy carcase , rot ,
你的 姓名 将 , 喜欢 你的 尸体 , 腐烂 ,

你的名字将像你的尸体一样腐烂。

[ɪn] ['sɪknəs] - , [ɪn] [deθ] [fə'gɒt] .
In sickness spurn'd , in death forgot .
在 疾病 - , 在 死亡 忘了 .

生病时被冷落，死亡时被遗忘。

“ [ɔ:l] - ['gɪvɪŋ] [paʊər] !
“ All - giving pow'r !
“ 全部 - 给予 力量 !

“无所不能的力量！”

[greɪt] [sɔ:s] [ɒv; əv][laɪf] !
great source of life !
伟大的 来源 的 生活 !

生命的伟大源泉!

[əʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['peərənt] !
O hear the parent !
哦 听到 这 父母 !

听听家长怎么说!

[hɪə(r)][ðə; ði][waɪf] !
hear the wife !
听到 这 妻子 !

听听老婆怎么说!

[ðæt] [laɪf] [ðaʊ] - [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
That life thou lendest from above ,
那 生活 你 - 从 多于 ,

你从天上赐予的生命，

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lɑ:dʒ] [ɪn] [lʌv] ;
Though little , make it large in love ;
尽管 小的 , 制作 它 大的 在 爱 ;

虽然爱很小，但要让它充满爱意;

[əʊ][bɪd][maɪ] ['fi:lɪŋ] [hɑ:t] [ɪk'spænd]
O bid my feeling heart expand
哦 出价 我的 感觉 心 扩张

哦，愿我的心胸开阔

[tu:; tə] [ɛvɹi] [kleɪm] , [ɒn] [ɛvɹi] [hænd] ;
To ev'ry claim , on ev'ry hand ;
到 每一个 宣称 , 在 每一个 手 ;

对所有诉求，无论哪一方;

[tu:; tə] [ðəʊz] , [frɒm; frəm] [hu:m] [maɪ] [deɪz] [ai] [dru:] ,
To those , from whom my days I drew ,
到 那些 , 从 谁 我的 天 我 画 ,

献给那些我生命中汲取养分的人，

[tu:; tə] [ði:z] [ɪn] [hu:m] [ðəʊz] [deɪz] [rɪ'nju:] ;
To these in whom those days renew ;
到 这些 在 谁 那些 天 更新 ;

致那些重温往日时光的人们;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tu:; tə][ɔ:l][maɪ][kɪn] , [haʊ'evə(r)][waɪd] ,
To all my kin , however wide ,
到 全部 我的 亲属 , 然而 宽的 ,

致我所有的亲人，无论远近，

[ɪn] ['kɔːdiəl] [wɔːmθ] , [æz; əz] [blʌd] - ,
In cordial warmth , as blood ally'd ,
在 亲切 温暖 , 作为 血 - ,

如同血脉相连，热情洋溢，

[tuː; tə] [frendz] [wɪð] ['stiːli] ['fetəz] [twaɪnd] ,
To friends with steely fetters twin'd ,
到 朋友们 和 钢铁般的 镣铐 双胞胎 ,

致那些被钢铁枷锁束缚的朋友们，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] , [nɒt][ˌʌn'kaɪnd] !
And to the cruel , not unkind !
和 到 这 残忍的 , 不是 不友善 !

致那些残忍的人，而非冷酷无情的人！

[bʌt; bət] [tʃiːf] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,
But chief , the lord of my desire ,
但 首席 , 这 主 的 我的 欲望 ,

但是，我的主宰，我所渴望的主人，

[maɪ][laɪf] , [maɪ'self] , [maɪ] [səʊl] , [maɪ]['saɪə(r)] ;
My life , myself , my soul , my sire ;
我的 生活 , 我 , 我的 灵魂 , 我的 父系 ;

我的生命，我自己，我的灵魂，我的生父；

[frendz] , ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [ðæt] [wɪʃ] [kæn; kən][kleɪm] ,
Friends , children , all that wish can claim ,
朋友们 , 孩子们 , 全部 那 希望 能 宣称 ,

朋友、孩子，所有心存愿望的人，

[tʃeɪst] ['pæʃ(ə)n] [klɑːsp] , [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] [neɪm] !
Chaste passion clasp , and rapture name !
贞洁 热情 搭扣 , 和 狂喜 姓名 !

纯洁的激情扣环，以及狂喜的名字！

[əʊ][speə(r)][hɪm] , [speə(r)][hɪm] , ['greɪʃəs] [paʊər] !
O spare him , spare him , gracious pow'r !
哦 空闲的 他 , 空闲的 他 , 亲切 力量 !

饶恕他，饶恕他，仁慈的神啊！

[əʊ] [gɪv] [hɪm][tuː; tə][maɪ]['leɪtɪst]['aʊə(r)] !
O give him to my latest hour !
哦 给 他 到 我的 最新的 小时 !

哦，把他交给我最近的时间吧！

[let] [ˌem 'iː][maɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][laɪf] [ɪm'plɔɪ] ,
Let me my length of life employ ,
让 我 我的 长度 的 生活 采用 ,

让我用我的寿命来衡量，

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ][səʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][dʒɔɪ] ;
To give my sole enjoyment joy ;
到 给 我的 唯一 享受 喜悦 ;

只为给我带来快乐；

[hɪz; ɪz] [lʌv] , [let]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ɪk'saɪt] ,
His love , let mutual love excite ,
他的 爱 , 让 相互的 爱 激发 ,

他的爱，让彼此的爱燃起激情。

[tɜːn] [ɔːl][maɪ] [k'eəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,
Turn all my cares to his delight ,
转动 全部 我的 关心 到 他的 喜 ,

愿我所有的忧虑都化为他的喜悦，

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['niːdləs] ['blesɪŋ] [spɛə(r)] ,
And **ev'ry** **needless** **blessing** **spare** **,**
和 每一个 不必要 祝福 空闲的 ,

以及所有不必要的祝福，

[weər'ɪn] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] .
Wherein **my** **darling** **wants** **a** **share** **.**
其中 我的 亲爱的 想要 一个 分享 .

我亲爱的也想分一杯羹。

[wen] [hiː; hi] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [wuː] ,
When **he** **with** **graceful** **action** **woos** **,**
什么时候 他 和 优美 行动 呜呜 ,

当他以优雅的举止追求时，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [bɪls] [ænd; ənd] ['fɒndli] [kuːz] ,
And **sweetly** **bills** **and** **fondly** **coos** **,**
和 甜蜜地 账单 和 深情地 咕咕 ,

轻声细语，温柔低语

[ɑː] ! [dek] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ləʊn] ,
Ah **!** **deck** **me** **to** **his** **eyes** **alone** **,**
啊 ! 甲板 我 到 他的 眼睛 独自的 ,

啊！光是看着他的眼睛就让我心碎，

[wɪð] [tʃɑːms] [ə'træktɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
With **charms** **attractive** **as** **his** **own** **,**
和 魅力 吸引人的 作为 他的 自己的 ,

他拥有和他一样迷人的魅力，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['sɜːklɪŋ] [wɪŋz] - ,
And **in** **my** **circling** **wings** **caress'd** **,**
和 在 我的 盘旋 翅膀 - ,

在我盘旋的翅膀下，被温柔地抚摸着，

[gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [brest] .
Give **all** **the** **lover** **to** **my** **breast** **.**
给 全部 这 情人 到 我的 胸部 .

把所有的爱都倾注到我的胸膛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ðen] [ɪn] ['aʊə(r)] [tʃeɪst] , [kə'njuːbiəl] [bed] ,
Then **in** **our** **chaste** **,** **connubial** **bed** **,**
然后 在 我们的 贞洁 , 婚姻 床 ,

然后，在我们纯洁的夫妻床上，

[maɪ] ['bʊzəm] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,
My **bosom** **pillow'd** **for** **his** **head** **,**
我的 怀 - 为了 他的 头 ,

我的胸膛枕着他的头，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] ['blɪsf(ə)l] ['slʌmbə] [kləʊz] ,
His **eyes** **with** **blissful** **slumbers** **close** **,**
他的 眼睛 和 幸福的 睡眠 关闭 ,

他双眼紧闭，沉沉睡去。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːdz] [rɪ'pəʊz] ;
And **watch** **,** **with** **me** **,** **my** **lord's** **repose** **;**
和 手表 , 和 我 , 我的 领主的 休息 ;

请与我一同观看我主安息；

[jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['templz] [twaɪn] ,

Your	peace	around	his	temples	twine	,
你的	和平	大约	他的	寺庙	缠绕	,

你赐予他的平安环绕着他的太阳穴，

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] .

And	love	him	with	a	love	like	mine	.
和	爱	他	和	一个	爱	喜欢	矿	.

用我一样的爱去爱他。

“ [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] - [fleɪm] ,

“	And	,	for	I	know	his	gen'rous	flame	,
“	和	,	为了	我	知道	他的	-	火焰	,

“而且，因为我知道他慷慨的火焰，

[bɪ'jɒnd] ['hwət'er] [maɪ][seks][kæn; kən][kleɪm] ,

Beyond	whate'er	my	sex	can	claim	,
超过	什么	我的	性别	能	宣称	,

超越我的性别所能声称的一切，

[ˌem 'iː] , [tuː] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [teɪk] ,

Me	,	too	,	to	your	protection	take	,
我	,	也	,	到	你的	保护	拿	,

我也一样，为了保护你，

[ænd; ənd][speə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbəndz] [seɪk] ;

And	spare	me	for	my	husband's	sake	;
和	空闲的	我	为了	我的	丈夫的	清酒	;

看在我丈夫的份上，饶了我吧；

[let] [wʌn] [ʌn'rʌfld] [kɑːm] [dɪ'laɪt]

Let	one	unruffled	calm	delight
让	一	镇定自若	冷静的	喜

让平静安宁带来愉悦

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ju'naɪt] ;

The	loving	and	belov'd	unite	;
这	爱	和	亲爱的	团结	;

爱人与被爱人合而为一；

[wʌn] [pjʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)]['aʊə(r)]['buzəm] [wɔːm] ,

One	pure	desire	our	bosoms	warm	,
一	纯的	欲望	我们的	胸部	温暖的	,

一个纯粹的愿望，温暖我们的胸膛，

[wʌn] [wɪl] [də'rekt] , [wʌn] [wɪʃ] [ɪn'fɔːm] ;

One	will	direct	,	one	wish	inform	;
一	将要	直接的	,	一	希望	通知	;

一人负责指挥，一人负责告知；

[θruː] [laɪf][wʌn]['mjuːtʃuəl][eɪd] [sə'steɪn] ,

Through	life	one	mutual	aid	sustain	,
通过	生活	一	相互的	援助	维持	,

一生中互相帮助，持续发展。

[ɪn] [deθ] [wʌn] ['piːsf(ə)l] [greɪv] [kən'teɪn] .

In	death	one	peaceful	grave	contain	.
在	死亡	一	和平	严重	包含	.

死亡之中，只有一座宁静的坟墓。

” [waɪl] , ['swelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [θiːm] ,

”	While	,	swelling	with	the	darling	theme	,
”	尽管	,	肿胀	和	这	亲爱的	主题	,

“与此同时，伴随着甜蜜的主题，

[hɜː(r); hə(r)]['æksents; æk'sents] [æn; ən] ['endləs] [striːm] ,
Her accents pour'd an endless stream ,
她 口音 倾倒 一个 无尽的 溪流 ,

她的口音滔滔不绝，

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [wɪŋz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪm'pɑːt] ,
The well - known wings a sound impart ,
这 出色地 - 已知 翅膀 一个 声音 传授 ,

众所周知的翅膀赋予声音，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
That reach'd her ear , and touch'd her heart ;
那 已达到 她 耳朵 , 和 触摸 她 心 ;

那声音传入她的耳中，触动了她的心弦；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kwɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
Quick dropp'd the music of her tongue ,
快的 掉落 这 音乐 的 她 舌头 ,

她舌尖的音乐戛然而止，

[ænd; ənd] [fɔːθ] , [wɪð] ['iːgə(r)][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] ;
And forth , with eager joy , she sprung ;
和 前进 , 和 渴望的 喜悦 , 她 弹簧 ;

于是，她满怀喜悦地跳了出去；

[æz; əz] [swɪft] [hɜː(r); hə(r)] - ['kɒnsɔːt] [fluː] ,
As swift her ent'ring consort flew ,
作为 迅速 她 - 配偶 飞翔 ,

她那迅速进入的伴侣飞走了，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ;
And plum'd and kindled at the view ;
和 - 和 点燃 在 这 看法 ;

眼前的景色让他心潮澎湃，兴奋不已；

[ðeə(r)] [wɪŋz] , [ðeə(r)] [səʊlz] , [ɪm'breɪsɪŋ] [miːt] ,
Their wings , their souls , embracing meet ,
他们的 翅膀 , 他们的 灵魂 , 拥抱 见面 ,

它们的翅膀，它们的灵魂，拥抱相遇，

[ðeə(r)] [hɑːts] [wɪð] - ['meʒə(r)] [biːt] ;
Their hearts with answ'ring measure beat ;
他们的 心 和 - 措施 打 ;

他们的心跳随着回答的节奏而跳动；

[hɑːf] [lɒst] [ɪn]['seɪkrɪd] [swiːts] , [ænd; ənd]
Half lost in sacred sweets , and bless'd
一半 丢失的 在 神圣 糖果 , 和 蒙福

半沉醉于神圣的甜蜜之中，并蒙受祝福

[wɪð] ['ræptʃə; 'ræptʃər][felt] , [bʌt; bət] [nɛə] .
With raptures felt , but ne'er express'd .
和 狂喜 毛毡 , 但 从未 表达 .

内心充满喜悦，却从未表达出来。

[streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [ruːf] [ʃiː; ʃi][led]
Straight to her humble roof she led
直的 到 她 谦逊的 屋顶 她 引领

她径直走向她那简陋的屋顶。

[ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] [bed] ;
The partner of her spotless bed ;
这 伙伴 的 她 一尘不染 床 ;

她那张一尘不染的床上的伴侣;

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , [ə; eɪ] - [peə(r)] , [ə'raɪz] ,
Her young , a flutt'ring pair , arise ,
她 年轻的 , 一个 - 一对 , 出现 ,

她那两只年轻的雏鸟，轻盈地飞了起来，

[ðeə(r)] ['welkəm] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,
Their welcome sparkling in their eyes ,
他们的 欢迎 闪闪发光 在 他们的 眼睛 ,

他们眼中闪烁着欢迎的光芒。

[træns'pɔːtid] , [tuː; tə][ðeə(r)]['saɪə(r)] [ðeɪ] [baʊnd] ,
Transported , to their sire they bound ,
运输 , 到 他们的 父系 他们 边界 ,

被运送，他们被束缚在他们的父亲身边，

[ænd; ənd] [hæŋ] [wɪð] ['spiːtʃləs] ['ækʃ(ə)n] [raʊnd] .
And hang with speechless action round .
和 悬挂 和 无言 行动 圆形的 .

然后，在无言的行动中继续。

[ɪn] ['pleʒə(r)] [ræpt] , [ðə; ði]['peərənts][stænd] ,
In pleasure wrapt , the parents stand ,
在 乐趣 包裹 , 这 父母 站立 ,

父母沉浸在喜悦之中，站在那里。

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [ɪk'spænd] ;
And see their little wings expand ;
和 看 他们的 小的 翅膀 扩张 ;

看着它们的小翅膀展开;

[ðə; ði]['saɪə(r)] , [hɪz; ɪz][laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [praɪz]
The sire , his life - sustaining prize
这 父系 , 他的 生活 - 维持 奖

父亲，他赖以生存的奖赏

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪk'spektɪŋ] [bɪl] [ə'plaɪz] ;
To each expecting bill applies ;
到 每个 期待 账单 适用 ;

每张预期账单均适用;

[ðeə(r)] ['fɒndli] [pɔːrz] [ðə; ði] ['wiːtən] [spɔɪl] ,
There fondly pours the wheaten spoil ,
那里 深情地 倾倒 这 小麦 剧透 ,

那里满怀深情地倾倒着小麦残渣，

[wɪð] ['trænspɔːt] , [ðəʊ] [wʌn] [wɪð] [tɔɪl] ;
With transport giv'n , though won with toil ;
和 运输 给予 , 尽管 韩元 和 辛劳 ;

运输工具已到位，但需付出辛勤努力才能获得;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[waɪl] [ɔːl] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
While all collected at the sight ,
尽管 全部 集 在 这 视线 ,

当所有人都聚集在现场时，

[ænd; ənd]['saɪlənt] , [θruː] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] ,

And	silent	,	through	supreme	delight	,
和	沉默的	,	通过	最高	喜	,

沉浸在极致的喜悦中，沉默不语。

[ðə; ði][feə(r)] [haɪ] ['hɛvən] [ɒv; əv] [blɪs] [bi'gail] ,

The	fair	high	heav'n	of	bliss	beguiles	,
这	公平的	高的	天堂	的	极乐	欺骗	,

那美好的极乐天堂令人着迷，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['ɪnfənts] [smaɪlz] .

And	on	her	lord	and	infants	smiles	.
和	在	她	主	和	婴儿	微笑	.

她对着她的丈夫和孩子们微笑。

[ðə; ði] ['spærəʊ] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hʌŋ]

The	sparrow	,	whose	attention	hung
这	麻雀	,	谁	注意力	悬挂

那只麻雀，它的注意力悬停着

[ə'pɒn][ðə; ði] [dʌvz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tʌŋ] ,

Upon	the	dove's	enchanting	tongue	,
之上	这	鸽子的	妖娆	舌头	,

在鸽子迷人的舌头上，

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [slaɪt] - ,

Of	all	his	little	slights	disarm'd	,
的	全部	他的	小的	轻蔑	-	,

他所有的小小怠慢都被化解了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm'self][baɪ]['vɜːtʃuː] ,

And	from	himself	by	virtue	charm'd	,
和	从	他自己	经过	美德	着迷	,

他因自身美德而着迷，

[wen] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] , [wɒt] ['əʊnli] [siːmd] ,

When	now	he	saw	,	what	only	seem'd	,
什么时候	现在	他	锯	,	什么	仅有的	似乎	,

当他现在看到，那似乎只是.....

[ə; eɪ][fækt] , [səʊ] [leɪt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ;

A	fact	,	so	late	a	fable	deem'd	;
一个	事实	,	所以	晚的	一个	寓言	被认为	;

一个事实，在如此晚的时候才被视为寓言；

[hɪz; ɪz][səʊl][tuː; tə] ['envi] [hiː; hi] ,

His	soul	to	envy	he	resign'd	,
他的	灵魂	到	嫉妒	他	辞职	,

他向嫉妒屈服了，

[hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['fɒli] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

His	hours	of	folly	to	the	wind	;
他的	小时	的	蠢事	到	这	风	;

他将自己的愚行抛诸脑后；

[ɪn] ['siːkrət] [wɪʃt] [ə; eɪ]['tɜːt(ə)l] [tuː] ,

In	secret	wish'd	a	turtle	too	,
在	秘密	希望	一个	龟	也	,

心里偷偷希望也能养只乌龟。

[ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [wɪð'druː] .

And	,	sighing	to	himself	,	withdrew	.
和	,	叹息	到	他自己	,	退出	.

他叹了口气，转身离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['feɪb(ə)l]['ɛks'viː] .
FABLE XV .
寓言 十五 .

寓言十五。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [si'djuːsə] .
THE FEMALE SEDUCERS .
这 女性 诱惑者 .

女性诱惑者。

- [tɪz] [sed] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] , [meɪd] , [ænd; ənd][waɪf] ,
' Tis said of widow , maid , and wife ,
- 的 说 的 寡妇 , 女佣 , 和 妻子 ,

人们常说寡妇、少女和妻子，

[ðæt] ['ɒnə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ;
That honour is a woman's life ;
那 荣誉 是 一个 女性的 生活 ;

那份荣誉就是女人的生命；

[ʌn'hæpi] [seks] !
Unhappy sex !
不开心 性别 !

性生活不和谐！

[huː] ['əʊnli][kleɪm]
who only claim
WHO 仅有的 宣称

那些只声称

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [feɪm] ,
A being in the breath of fame ,
一个 存在 在 这 气息 的 名声 ,

一个身处名利场的人，

[wɪtʃ] , ['teɪntɪd] , [nɒt][ðə; ði] - [geɪlz]
Which , tainted , not the quick'ning gales
哪个 , 受污染的 , 不是 这 - 狂风

被污染的，而不是狂风骤起

[ðæt] [swiːp] - ['spaɪsi] [veɪlz] ,
That sweep sabæa's spicy vales ,
那 扫 - 辛辣的 山谷 ,

那席卷萨巴亚辛辣山谷的，

[nɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [swiːts] [rɪ'stɔː(r)] ,
Nor all the healing sweets restore ,
也不 全部 这 康复 糖果 恢复 ,

并非所有的疗愈甜点都能恢复健康。

[ðæt] [briːð] [ə'lɒŋ] [ə'reɪbiəz] [ʃɔː(r)] .
That breathe along arabia's shore .
那 呼吸 沿着 阿拉伯的 支撑 .

那是阿拉伯海岸的呼吸。

[ðə; ði] - , [ɪf] [hiː; hi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [streɪ] ,
The trav'ller , if he chance to stray ,
这 - , 如果 他 机会 到 流浪 ,

旅行者，如果他碰巧迷路了，

[meɪ] [tɜːn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] ;
May turn uncensur'd to his way ;
可能 转动 - 到 他的 方式 ;

可能会不受惩罚地走上他的道路;

[pə'luːtɪd] [striːmz] [ə'gen] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] ,
Polluted streams again are pure ,
受污染的 溪流 再次 是 纯的 ,

曾经被污染的溪流再次变得清澈。

[ænd; ənd] [dipɪst] [wuːndz] [əd'mɪt][ə; eɪ][kjʊə(r)] ;
And deepest wounds admit a cure ;
和 最深处 伤口 承认 一个 治愈 ;

最深的伤口也能治愈;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[bʌt; bət] ['wʊmən] !
But woman !
但 女士 !

但是女人!

[nəʊ] [rɪ'dempʃn] [nəʊz] ,
no redemption knows ,
不 赎回 知道 ,

没有救赎,

[ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['nevə(r)] [kləʊz] .
The wounds of honour never close .
这 伤口 的 荣誉 绝不 关闭 .

荣誉的伤口永不愈合。

[ðəʊ] - ['dɪstənt] [ɛvɹi] [hænd][tuː; tə] [gaɪd] ,
Tho ' distant ev'ry hand to guide ,
虽然 - 遥远 每一个 手 到 指导 ,

虽远隔重洋，无人指引，

[nɔː(r)] [ɒn] [laɪfs] [tem'pestʃuəs] [taɪd] ,
Nor skill'd on life's tempestuous tide ,
也不 熟练的 在 生活的 暴风雨般的 潮 ,

既不擅长应对人生的风暴，

[ɪf] [wʌns][hɜː(r); hə(r)]['fiːb(ə)l] [bɑːk] [rɪ'siːd] ,
If once her feeble bark recede ,
如果 一次 她 微弱 吠 消退 ,

一旦她微弱的吠声消失，

[ɔː(r)] ['diːvieɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːs] [dɪ'kriːd] ,
Or deviate from the course decreed ,
或者 偏离 从 这 课程 颁布 ,

或者偏离既定路线，

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [siːk] [ðə; ði] ['frendli] [ʃɔː(r)] ,
In vain she seeks the friendly shore ,
在 徒劳 她 寻找 这 友好的 支撑 ,

她徒劳地寻找着友好的海岸，

[hɜː(r); hə(r)]['swɪftə(r)] ['fɒli] [flaɪz] [bɪ'fɔː(r)] ;
Her swifter folly flies before ;
她 更迅捷 蠢事 苍蝇 前 ;

她那迅捷的愚蠢之举已然远去;

[ðə; ði] ['sɜ:klɪŋ] [pɔ:ts] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][kləʊz] ,
The circling ports against her close ,
这 盘旋 端口 反对 她 关闭 ,

她身后环绕着港口，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] - [frɒm; frəm] [rɪ'pəʊz] ,
And shut the wand'rer from repose ,
和 关闭 这 - 从 休息 ,

让游荡者不得安息，

[tɪl] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [weɪvz] ,
Till by conflicting waves opprest ,
直到 经过 冲突 波浪 压迫者 ,

直到被相互冲突的浪潮所压制，

[hɜ:(r); hə(r)] - ['pɪnɪs] [sɪŋks][tu:; tə][rest] .
Her found'ring pinnace sinks to rest .
她 - 小艇 水槽 到 休息 .

她发现的环形小艇沉入海底。

[ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] - [tu:; tə][ə'təʊn]
Are there no off'rings to atone
是 那里 不 - 到 赎罪

难道没有赎罪的余地吗?

[fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['erə(r)] ? — [nʌn] !
For but a single error ? — None !
为了 但 一个 单身的 错误 ? — 没有任何 !

仅仅因为一个错误? ——没有!

[ðəʊ] - ['wʊmən][ɪz] - [ɒv; əv][əʊld]
Tho ' woman is avow'd of old
虽然 - 女士 是 - 的 老的

虽然女人自古以来就公开承认这一点

[nəʊ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [məʊld] ;
No daughter of celestial mould ;
不 女儿 的 天体 模具 ;

并非天界之女;

[hɜ:(r); hə(r)] - [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'leɪ] ,
Her temp'ring not without allay ,
她 - 不是 没有 巷 ,

她的试探并非毫无缓解，

[ænd; ənd] [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] [kleɪ] ;
And form'd but of the finer clay ;
和 形成 但 的 这 更精细 黏土 ;

而且是用更细的黏土制成的;

[wi:; wi] ['tʃælɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] [deɪm] ,
We challenge from the mortal dame ,
我们 挑战 从 这 凡人 贵妇人 ,

我们向凡人女子发起挑战，

[ðə; ði] [streŋθ] [æn'dʒelɪk] [n'eɪtʃəz] [kleɪm] ;
The strength angelic natures claim ;
这 力量 天使般的 自然 宣称 ;

天使般的力量;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[neɪ] [mɔː(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['seɪkrɪd] ['stɔːriz] [tel]
Nay more — for sacred stories tell
不 更多的 — 为了 神圣 故事 告诉

不，不止如此——因为神圣的故事讲述

[ðæt] [ɛvn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['eɪndʒəls] [fel] .
That ev'n immortal angels fell .
那 甚至 不朽 天使 跌倒 .

连不朽的天使也会堕落。

[wɒt'evə(r)] [fɪlz] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [sfɪə(r)]
Whatever fills the teeming sphere
任何 填充 这 繁盛 领域

无论什么填满了这个拥挤的领域

[ɒv; əv]['hjuːmɪd] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['æmbiənt][eə(r)] ,
Of humid earth , and ambient air ,
的 湿 地球 , 和 周围的 空气 ,

由潮湿的土壤和周围的空气组成，

[wɪð] ['veəriɪŋ] ['elɪmənts] - ,
With varying elements endu'd ,
和 变化 元素 - ,

包含各种元素

[wɒz; wəz] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][raɪz] [rɪnuːd] .
Was form'd to fall , and rise renew'd .
曾是 形成 到 落下 , 和 上升 更新 .

生来就是为了陨落，然后重生。

[ðə; ði] [stɑːz] [nəʊ][fɪkst] [dju'reɪʃn] [nəʊ] ;
The stars no fix'd duration know ;
这 明星 不 已修复 期间 知道 ;

星星没有固定的持续时间；

[waɪd] ['əʊʃnz] [eb] , [ə'gen] [tuː; tə] [fləʊ] ;
Wide oceans ebb , again to flow ;
宽的 海洋 落潮 , 再次 到 流动 ;

广阔的海洋潮起潮落；

[ðə; ði] [muːn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪnɪŋ] [feɪs] ,
The moon repletes her waning face ,
这 月亮 补充 她 减弱 脸 ,

月亮映照着她渐亏的脸庞，

[ɔːl] - ['bjuːtiəs] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [dɪs'greɪs] ;
All - beauteous , from her late disgrace ;
全部 - 美丽的 , 从 她 晚的 耻辱 ;

她美艳动人，但已从她晚年的耻辱中恢复过来；

[ænd; ənd] [sʌnz] , [ðæt] [mɔːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] ,
And suns , that mourn approaching night ,
和 太阳 , 那 哀悼 接近 夜晚 ,

还有那些哀悼黑夜降临的太阳，

[rɪ'fʌldʒənt] [raɪz] , [wɪð] [njuː] - [bɔːn] [laɪt] .
Refulgent rise , with new - born light .
光辉 上升 , 和 新的 - 出生 光 .

光芒四射，如同新生之光。

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] [səb'djuː] ,
In vain may death and time subdue ,
在 徒劳 可能 死亡 和 时间 征服 ,

即使死亡和时间征服一切，也是徒劳的。

[waɪl] ['neɪtʃə(r)] [mɪnts] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [ə'njuː] ,
While nature mints her race anew ,
尽管 自然 薄荷糖 她 种族 重新 ,

当大自然重新塑造她的种族时，

[ænd; ənd] [həʊldz] [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] [ə'pɑːt] ,
And holds some vital spark apart ,
和 持有 一些 必不可少的 火花 除 ,

并且还蕴含着某种至关重要的火花，

[laɪk] ['vɜːtʃuː] , [hɪd] [ɪn] [ɛvɹi] [hɑːt] ;
Like virtue , hid in ev'ry heart ;
喜欢 美德 , 隐藏 在 每一个 心 ;

就像美德，隐藏在每个人的心中；

- [tɪz] [hens] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [wɔːmθ] [ɪz] [siːn] ,
' Tis hence , reviving warmth is seen ,
- 的 因此 , 复苏 温暖 是 已见 ,

因此，人们看到了复苏的温暖。

[tuː; tə] [kləʊð] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [wɜːld] [ɪn] [griːn] ;
To clothe a naked world in green ;
到 衣服 一个 裸 世界 在 绿色的 ;

用绿色装点裸露的世界；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [b'eəd] [baɪ] ['wɪntərz] [kəʊld] ,
No longer bared by winter's cold ,
不 更长 裸露 经过 冬天的 寒冷的 ,

不再受冬日严寒的侵袭，

[ə'gen] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [laɪf] [ʌn'fəʊld] ;
Again the gates of life unfold ;
再次 这 大门 的 生活 展开 ;

生命的大门再次敞开；

[ə'gen] [iːtʃ] ['ɪnsekt] [traɪz] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
Again each insect tries his wing ,
再次 每个 昆虫 尝试 他的 翼 ,

每只昆虫都再次尝试展开翅膀，

[ænd; ənd] [lɪfts] [freʃ] ['pinjən] [ɒn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
And lifts fresh pinions on the spring ;
和 电梯 新鲜的 小齿轮 在 这 春天 ;

春天，它会抽出新鲜的嫩芽；

[ə'gen] [frɒm; frəm] [ɛvɹi] ['leɪt(ə)nt] [ruːt]
Again from ev'ry latent root
再次 从 每一个 潜 根

再次从每一个潜在的根源

[ðə; ði] ['bleɪdɪd] [stem] [ænd; ənd] ['tendrəl] [ʃuːt] ,
The bladed stem and tendril shoot ,
这 带刃的 干 和 卷须 射击 ,

带叶的茎和卷须，

[eks'heɪlɪŋ] ['ɪnsens] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Exhaling incense to the skies ,
呼气 香 到 这 天空 ,

向天空吐出香烟，

[ə'gen] [tuː; tə] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][raɪz] .

Again	**to**	**perish**	**,**	**and**	**to**	**rise**	**.**
再次	到	沦	,	和	到	上升	.

再次灭亡，然后复活。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [wiːk] ['wʊmən] [ðen] [dɪs'əʊn]

And	**must**	**weak**	**woman**	**then**	**disown**
和	必须	虚弱的	女士	然后	断绝关系

而软弱的女人就必须否认这一切

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪz] [prəʊn] ?

The	**change**	**to**	**which**	**a**	**world**	**is**	**prone**	**?**
这	改变	到	哪个	一个	世界	是	易于	?

世界容易发生的变化是什么?

[ɪn] [wʌn] [mə'rɪdiən] ['braɪtnəs] [ʃaɪn] ,

In	**one**	**meridian**	**brightness**	**shine**	**,**
在	一	子午线	亮度	闪耀	,

在一条经线上闪耀着光芒，

[ænd; ənd] [nɛə] [laɪk] [sʌnz] [dɪ'klaɪn] ?

And	**ne'er**	**like**	**ev'ning**	**suns**	**decline**	**?**
和	从未	喜欢	晚上	太阳	衰退	?

难道不像傍晚的太阳那样黯然失色吗?

[ænd; ənd][fɜːm][ə'ləʊn] ? — [ɪz] [ðɪs]

Resolv'd	**and**	**firm**	**alone**	**?**	**—**	**Is**	**this**
已解决	和	公司	独自的	?	—	是	这

独自一人，坚定不移? ——是这样吗?

[wɒt] [wiː; wi][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv]['wʊmən] ? — [jes] !

What	**we**	**demand**	**of**	**woman**	**?**	**—**	**Yes**	**!**
什么	我们	要求	的	女士	?	—	是的	!

我们对女性有什么要求? ——是的!

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['vestl] ['faɪə(r)] ,

But	**should**	**the**	**spark**	**of**	**vestal**	**fire**	**,**
但	应该	这	火花	的	贞女	火	,

但如果贞女之火的火花.....

[ɪn][sʌm; səm] [ʌn'gɑːdɪd] ['aʊə(r)][ɪk'spaɪə(r)] ;

In	**some**	**unguarded**	**hour**	**expire**	**;**
在	一些	无人看守	小时	到期	;

在某个无人看管的时刻死去;

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['naɪtli] [θiːf] [ɪn'veɪd]

Or	**should**	**the**	**nightly**	**thief**	**invade**
或者	应该	这	每晚	贼	入侵

或者，夜间窃贼是否应该入侵?

- [tʃeɪst] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [ʃeɪd] ,

Hesperia's	**chaste**	**and**	**sacred**	**shade**	**,**
-	贞洁	和	神圣	阴影	,

赫斯珀里亚纯洁而神圣的荫蔽，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [spɔɪlz] [pəzɛsd] ,

Of	**all**	**the**	**blooming**	**spoils**	**possess'd**	**,**
的	全部	这	盛开	战利品	拥有	,

在所有拥有的丰厚战利品中，

[ðə; ði]['drægən] , ['ɒnə(r)] , [tuː; tə][rest] ,

The	**dragon**	**,**	**honour**	**,**	**charm'd**	**to**	**rest**	**,**
这	龙	,	荣誉	,	着迷	到	休息	,

龙，荣誉，被魅惑而安息，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʃæl; ʃəl]['vɜːrtʃuːz] [fleɪm] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] ?
Shall virtue's flame no more return ?
将 美德 火焰 不 更多的 返回 ?

美德之火难道再也不会燃起吗?

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['vɜːdʒɪn] ['splendə(r)] [bɜːn] ?
No more with virgin splendour burn ?
不 更多的 和 处女 辉煌 烧伤 ?

不再有处女般的辉煌燃烧?

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n] [bləʊ]
No more the ravag'd garden blow
不 更多的 这 - 花园 吹

不再有被蹂躏的花园

[wɪð] [sprɪŋz] [sək'siːdɪŋ] ['blɒsəm] ? — [nəʊ] !
With spring's succeeding blossom ? — No !
和 春天 成功 开花 ? — 不 !

随着春天的到来，花朵也随之绽放? ——不!

['pɪti] [meɪ] [mɔːn] , [bʌt; bət][nɒt] [rɪ'stɔː(r)] ,
Pity may mourn , but not restore ,
遗憾 可能 哀悼 , 但 不是 恢复 ,

怜悯可以带来哀悼，但无法挽回。

[ænd; ənd]['wʊmən] [fɔːls] — [tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
And woman falls — to rise no more .
和 女士 瀑布 — 到 上升 不 更多的 .

女人坠落——再也无法站起。

['lʌvli] ['penɪtənt] , [ə'raɪz] ,
Lovely Penitent , arise ,
迷人的 忏悔者 , 出现 ,

可爱的忏悔者，起来吧!

[kʌm] , [ænd; ənd][kleɪm] [ðaɪ] ['kɪndrəd] [skaɪz] ;
Come , and claim thy kindred skies ;
来 , 和 宣称 你的 亲属 天空 ;

来吧，去认领你那同属你的天空;

[peɪdʒ] - .
Page 92 .
页 - .

第92页。

['lʌndən] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['skætʃərd] & ['letəmən] , ['ɑːveɪ]['mærɪə] [leɪn] .
London Published by Scatcherd & Letterman , Ave Maria Lane .
伦敦 已发布 经过 斯卡切德 & 莱特曼 , 大道 玛丽亚 车道 .

伦敦，由 Scatcherd & Letterman 出版，地址：Ave Maria Lane。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [sʌb'luːn(ə)rɪ] [sfɪə(r)] ,
Within this sublunary sphere ,
之内 这 月下 领域 ,

在这个月下领域内，

[ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪz] — [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ;
A country lies — no matter where ;
一个 国家 谎言 — 不 事情 在哪里 ;

一个国家会撒谎——无论在哪里;

[ðə; ði][klaɪm] [meɪ] ['redɪli] [bi:; bi][faʊnd] ,
The clime may readily be found ,
这 气候 可能 容易 是 成立 ,

气候条件很容易找到，

[baɪ][ɔ:l] [hu:] [tred] [pəʊ'etɪk][graʊnd] ;
By all who tread poetic ground ;
经过 全部 WHO 踏 诗意的 地面 ;

凡踏足诗意之地者；

[ə; eɪ] [stri:m] , [kɔ:ld][laɪf] , [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:][glaɪdz] ,
A stream , call'd life , across it glides ,
一个 溪流 , 被称为 生活 , 穿过 它 滑翔 ,

一条名为生命的溪流，缓缓流淌其上，

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ðə; ði][lænd][di'vaid] ;
And equally the land divides ;
和 同样地 这 土地 分割 ;

土地也同样被分割；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɒv; əv][vaɪs][ðə; ði] ['prɒvɪns] [laɪz] ,
And here , of vice the province lies ,
和 这里 , 的 副 这 省 谎言 ,

而这里，罪恶之都就在这里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] [raɪz] .
And there , the hills of virtue rise .
和 那里 , 这 丘陵 的 美德 上升 .

在那里，美德之山拔地而起。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['maʊntənz] ['eəri][stænd] ,
Upon a mountain's airy stand ,
之上 一个 山的 轻盈的 站立 ,

在山顶的开阔地带，

[hu:z] ['sʌmɪt] [lʊkt] [tu:; tə]['aɪðə(r)][lænd] ,
Whose summit look'd to either land ,
谁 首脑 看起来 到 任何一个 土地 ,

他们的山顶看起来像是通往陆地的两处地点，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [peə(r)][ðeə(r)] ['dwelɪŋ] [tʃəʊz] ,
An ancient pair their dwelling chose ,
一个 古老的 一对 他们的 住宅 选择 ,

一对古老的夫妇选择了他们的住所，

[æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)]['prɒspekt][æz; əz] [rɪ'pəʊz] ;
As well for prospect as repose ;
作为 出色地 为了 前景 作为 休息 ;

既适合展望未来，也适合休憩放松；

[fɔ:(r); fə(r)]['mju:tʃuəl] [feɪθ] [ðeɪ] [lɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)] - ,
For mutual faith they long were fam'd ,
为了 相互的 信仰 他们 长的 是 - ,

他们因彼此的信任而长期闻名。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] , .
And temp'rance , and religion , nam'd .
和 - , 和 宗教 , 命名 .

还有节制，以及宗教，都已命名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[ə; eɪ] - ['prɒdʒəni][dɪ'vaɪn]

A	num'rous	progeny	divine
一个	-	后代	神圣的

众多神圣的后裔

[ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪn] ;

Confess'd	the	honours	of	their	line	;
坦白	这	荣誉	的	他们的	线	;

承认了他们家族的荣誉;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [feə(r)]

But	in	a	little	daughter	fair
但	在	一个	小的	女儿	公平的

但在小女儿集市上

[wɒz; wəz] - [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðeə(r)][keə(r)] ;

Was	center'd	more	than	half	their	care	;
曾是	-	更多的	比	一半	他们的	关心	;

超过一半的护理工作都集中在中心;

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvən] , [tu:; tə]['grætjʊleɪt][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ,

For	heav'n	,	to	gratulate	her	birth	,
为了	天堂	,	到	恭喜	她	出生	,

上天啊，为了祝贺她的诞生，

[geɪv] [saɪnz][ɒv; əv]['fju:tʃə(r)][dʒɔɪ][tu:; tə] [ɜ:θ] .

Gave	signs	of	future	joy	to	earth	.
给予	标志	的	未来	喜悦	到	地球	.

给地球带来了未来喜悦的迹象。

[waɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][rəʊb] [ðɪs] ['ɪnfənt][wɔ:(r)] ,

White	was	the	robe	this	infant	wore	,
白色的	曾是	这	长袍	这	婴儿	穿着	,

这婴儿身穿白色长袍。

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] [ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)] .

And	chastity	the	name	she	bore	.
和	贞洁	这	姓名	她	钻孔	.

她的名字是贞洁。

[æz; əz] [naʊ] [ðə; ði][meɪd][ɪn]['stætʃə(r)] [gru:] ,

As	now	the	maid	in	stature	grew	,
作为	现在	这	女佣	在	身材	生长	,

随着少女的身高增长，

([ə; eɪ]['flaʊər][dʒʌst] - [tu:; tə][ðə; ði] [vju:])

(	A	flow'r	just	op'ning	to	the	view	)
(	一个	花朵	只是	-	到	这	看法	)

（一朵花正向外绽放）

[ɒft] [θru:] - [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lɔ:nz] [ʃi:; ʃi] - ,

Oft	thro	'	her	native	lawns	she	stray'd	,
经常	喉咙	-	她	本国的	草坪	她	-	,

她常常漫步在故乡的草坪上，

[ænd; ənd] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['læmkɪn] [pleɪd] ;

And	wrestling	with	the	lambkins	play'd	;
和	摔角	和	这	羊羔	玩过	;

他们还和小羊羔们玩耍嬉戏;

[hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [dɪ'fju:sɪv] [swi:ts] - ,

Her	looks	diffusive	sweets	bequeath'd	,
她	看起来	扩散	糖果	-	,

她那甜美的容颜令人心醉神迷。

[ðə; ði] [briːz] [gruː] ['pjʊrər][æz; əz][ʃiː; ʃi] - ,

The	breeze	grew	purer	as	she	breath'd	,
这	微风	生长	更纯净	作为	她	-	,

随着她的呼吸，微风也变得更加纯净。

[ðə; ði] [mɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [blʌʃ] - ,

The	morn	her	radiant	blush	assum'd	,
这	早晨	她	辐射状	脸红	-	,

清晨，她脸上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð] ['ɜːlɪə(r)] ['freɪgrəns] [bluːmd] ,

The	spring	with	earlier	fragrance	bloom'd	,
这	春天	和	早些时候	香味	盛开	,

早春时节，芬芳的花朵竞相绽放。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['jɪəli] [tʊk] [dɪ'laɪt] ,

And	nature	yearly	took	delight	,
和	自然	每年	采取	喜	,

大自然每年都会为此感到欣喜，

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [waɪt] .

Like	her	,	to	dress	the	world	in	white	.
喜欢	她	,	到	裙子	这	世界	在	白色的	.

像她一样，用白色装点世界。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['raɪzɪŋ] [fɔːm] [wɒz; wəz] [siːn]

But	when	her	rising	form	was	seen
但	什么时候	她	上升	形式	曾是	已见

但当她逐渐成型的身形被人看到时

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ;

To	reach	the	crisis	of	fifteen	;
到	抵达	这	危机	的	十五	;

达到十五危机；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ʌp][ðə; ði] ['maʊntənz] [hed] ,

Her	parents	up	the	mountain's	head	,
她	父母	向上	这	山的	头	,

她的父母住在山顶上，

[wɪð] ['æŋkʃəs] [step] , [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] [led] ;

With	anxious	step	,	their	darling	led	;
和	焦虑的	步	,	他们的	亲爱的	引领	;

他们心爱的人迈着焦急的步伐走在前面；

[baɪ] [tɜːnz] [ðeɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [brest] ,

By	turns	they	snatch'd	her	to	their	breast	,
经过	转弯	他们	抢夺	她	到	他们的	胸部	,

他们轮流把她抱到怀里，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] :

And	thus	the	fears	of	age	express'd	:
和	因此	这	恐惧	的	年龄	表达	:

于是，老年人的恐惧便由此而来：

“ [əʊ]['dʒɔɪfl] [kɔːz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][keə(r)] !

“	O	joyful	cause	of	many	a	care	!
“	哦	快乐	原因	的	许多	一个	关心	!

“哦，许多烦恼的快乐源泉！”

[əʊ] ['dɔːtə(r)] , [tuː] [dɪ'vaɪnli] [feə(r)] !
O **daughter** **,** **too** **divinely** **fair** **!**
哦 女儿 , 也 神圣地 公平的 !

哦，女儿，你美得像仙女一样!

[jɒn] [wɜːld] , [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [deɪ] ,
Yon **world** **,** **on** **this** **important** **day** **,**
扬 世界 , 在 这 重要的 天 ,

在那重要的一天，世界

[dɪ'mɑːndz] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] - [weɪ] ;
Demands **thee** **to** **a** **dang'rous** **way** **;**
需求 你 到 一个 - 方式 ;

要求你走上一条危险的道路;

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] [ɔːl][mʌst; məst][gəʊ] ,
A **painful** **journey** **all** **must** **go** **,**
一个 痛苦 旅行 全部 必须 去 ,

这是一段每个人都必须经历的痛苦旅程。

[huːz] ['daʊtf(ə)l] ['pɪəriəd] [nʌn] [kæn; kən] [nəʊ] ;
Whose **doubtful** **period** **none** **can** **know** **;**
谁 疑 时期 没有任何 能 知道 ;

谁也无法知晓其可疑时期;

[huːz] [djuː][də'rekʃ(ə)n] [huː] [kæn; kən][faɪnd] ,
Whose **due** **direction** **who** **can** **find** **,**
谁 到期的 方向 WHO 能 寻找 ,

谁能找到正确的方向?

[weə(r)] ['riːzənz] [mjuːt] , [ænd; ənd] [sens] [ɪz][blaɪnd] !
Where **reason's** **mute** **,** **and** **sense** **is** **blind** **!**
在哪里 原因 沉默的 , 和 感觉 是 瞎的 !

理性哑口无言，感官盲目无知!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wɒt] [ʌn'iːkwəl] ['liːdəz] [ðiːz] ,
what **unequal** **leaders** **these** **,**
什么 不等 领导人 这些 ,

这些领导人多么不称职啊!

[θruː] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪd] [pə'pleksɪŋ] [meɪz] !
Thro **'** **such** **a** **wide** **perplexing** **maze** **!**
喉咙 - 这样的 一个 宽的 令人费解 迷宫 !

穿过如此广阔而复杂的迷宫!

[ðen] [mɑːk] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪz] ,
Then **mark** **the** **warnings** **of** **the** **wise** **,**
然后 标记 这 警告 的 这 明智的 ,

然后谨记智者的警告。

[ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [lʌv] [ænd; ənd] [j'iəz] [əd'vaɪz] .
And **learn** **what** **love** **and** **years** **advise** **.**
和 学习 什么 爱 和 年 建议 .

并从中领悟爱情和岁月的教诲。

“ [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðaɪ] ['prɒspekt] [bend] ,
“ **Far** **to** **the** **right** **thy** **prospect** **bend** **,**
“ 远的 到 这 正确的 你的 前景 弯曲 ,

“你的视野向右弯曲，很远，

[weə(r)] ['jɒndə(r)] - [hɪlz] [ə'send] ;
Where yonder tow'ring hills ascend ;
在哪里 远处 - 丘陵 上升 ;

远处巍峨的山峦耸立;

[ləʊ] ! [ðeə(r)][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] [pæθs] [ɪn] [vjuː] ,
Lo ! there the arduous path's in view ,
洛 ! 那里 这 艰巨 路径的 在 看法 ,

瞧！那条艰辛的道路就在眼前！

[wɪtʃ] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [pə'sjuː] ;
Which virtue , and her sons , pursue ;
哪个 美德 , 和 她 儿子们 , 追求 ;

美德，以及她的儿子们所追求的;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wɪð] [tɔɪl] , ['ɔr] - [ɜːθ] [ðeɪ] [raɪz] ,
With toil , o'er less'ning earth they rise ,
和 辛劳 , 超过 - 地球 他们 上升 ,

他们辛勤劳作，在日益减少的土地上崛起，

[ænd; ənd][geɪn] , [ænd; ənd][geɪn][ə'pɒn][ðə; ði][skaɪz] . —
And gain , and gain upon the skies . —
和 获得 , 和 获得 之上 这 天空 . —

并获得，获得天空的荣耀。

- [ðə; ði] [weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tred] ,
Narrow's the way her children tread ,
- 这 方式 她 孩子们 踏 ,

她的孩子们走的路很窄。

[nəʊ] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ['smuːðli] [spred] ;
No walk for pleasure smoothly spread ;
不 走 为了 乐趣 顺利 传播 ;

没有轻松愉快的散步;

[bʌt; bət] [rʌf] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [stiːp] ,
But rough , and difficult , and steep ,
但 粗糙的 , 和 难的 , 和 陡 ,

但是崎岖、艰难、陡峭，

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] .
Painful to climb , and hard to keep .
痛苦 到 爬 , 和 难的 到 保持 .

攀登起来很痛苦，而且很难守住。

“ [fruːts] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [ðəʊz] [lændz] [dɪ'spens] ,
“ Fruits immature those lands dispense ,
“ 水果 不成熟 那些 土地 分配 ,

“那些土地上不成熟的果实，

[ə; eɪ] [fuːd] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə] [sens] ,
A food indelicate to sense ,
一个 食物 不雅 到 感觉 ,

令人不适的食物，

[ɒv; əv] [teɪst] [ʌn'plez(ə)nt] , [jet] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
Of taste unpleasant , yet from those
的 品尝 令人不快的 , 然而 从 那些

味道不好，但却来自那些

[pjʊə(r)] [helθ] , [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɪgə(r)] [fləʊz] ;
Pure **health** **,** **with** **cheerful** **vigour** **flows** **;**
纯的 健康 , 和 快乐 活力 流量 ;

身心健康，活力充沛；

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌn'fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,
And **strength** **unfeeling** **of** **decay** **,**
和 力量 冷漠无情 的 衰变 ,

以及对衰败无动于衷的力量，

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [lə'bɔ:riəs] [weɪ] .
Throughout **the** **long** **laborious** **way** **.**
自始至终 这 长的 费力的 方式 .

一路走来，历经漫长而艰辛。

“ [hens] , [æz; əz] [ðeɪ] [skeɪl] [ðæt] ['hɛvənli] [rəʊd] ,
“ **Hence** **,** **as** **they** **scale** **that** **heav'nly** **road** **,**
“ 因此 , 作为 他们 规模 那 天堂般的 路 ,

“因此，当他们攀登那条通往天堂的道路时，

[i:tʃ] [lɪm] [ɪz] - [ɒv; əv] [ɪts] [ləʊd] :
Each **limb** **is** **lighten'd** **of** **its** **load** **:**
每个 肢 是 - 的 它是 加载 :

每个肢体都减轻了负担：

[frɒm; frəm] [ɜ:θ] [rɪ'faɪnɪŋ] [stɪl] [ðeɪ] [gəʊ] ,
From **earth** **refining** **still** **they** **go** **,**
从 地球 精制 仍然 他们 去 ,

它们仍然从地球提炼出来，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['mɔ:t(ə)l] [weɪt] [bɪ'ləʊ] ;
And **leave** **the** **mortal** **weight** **below** **;**
和 离开 这 凡人 重量 以下 ;

并将凡人的重担留在身下；

[ðen] [spredz] [ðə; ði] [streɪt] , [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [kliə] ,
Then **spreads** **the** **strait** **,** **the** **doubtful** **clears** **,**
然后 传播 这 海峡 , 这 疑 清除 ,

于是海峡展开，疑虑消散。

[ænd; ənd] [smu:ð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pɑ:θ] [ə'pɪəz] ;
And **smooth** **the** **rugged** **path** **appears** **;**
和 光滑的 这 崎岖 小路 出现 ;

崎岖的道路变得平坦了；

[fɔ:(r); fə(r)] ['kʌstəm] [tɜ:nz] [fə'ti:g] [tu:; tə] [i:z] ,
For **custom** **turns** **fatigue** **to** **ease** **,**
为了 风俗 转弯 疲劳 到 舒适 ,

为了缓解疲劳，需要进行一些自定义设置。

[ænd; ənd] , [tɔ:t] [baɪ] ['vɜ:tʃu:] , [peɪn] [kæn; kən] [pli:z] .
And **,** **taught** **by** **virtue** **,** **pain** **can** **please** **.**
和 , 教授 经过 美德 , 疼痛 能 请 .

而且，从美德的角度来看，痛苦也能带来愉悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

“ [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['dʒɜ:ni] ['or] ,
“ **At** **length** **,** **the** **toilsome** **journey** **o'er** **,**
“ 在 长度 , 这 辛苦 旅行 超过 ,

“最终，漫长而艰辛的旅程结束了，

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [braɪt] [sə'lestiəl] [ʃɔː(r)] ,

And	near	the	bright	celestial	shore	,
和	靠近	这	明亮的	天体	支撑	,

在明亮的天国海岸附近，

[ə; eɪ] [gʌlf] , [blæk] , ['fɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,

A	gulf	,	black	,	fearful	,	and	profound	,
一个	海湾	,	黑色的	,	可怕	,	和	深刻的	,

一道深不见底的黑色巨沟，令人恐惧，深不可测。

[ə'pɪəz] , [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wɜːld] [ðə; ði] [baʊnd] .

Appears	,	of	either	world	the	bound	.
出现	,	的	任何一个	世界	这	边界	.

似乎，无论哪个世界，都已止步。

[θruː] - ['dɑːknəs] , ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [laɪt] ,

Thro	'	darkness	,	leading	up	to	light	,
喉咙	-	黑暗	,	领导	向上	到	光	,

穿越黑暗，走向光明

[sens] ['bækwəd] [ʃriŋk] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] [saɪt] ;

Sense	backward	shrinks	,	and	shuns	the	sight	;
感觉	落后	收缩	,	和	回避	这	视线	;

感官向后收缩，并回避视线；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] ['trænzətri] [treɪn] ,

For	there	the	transitory	train	,
为了	那里	这	短暂的	火车	,

因为那里有过境列车，

[ɒv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] [fɔːm] , [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd][peɪn] ,

Of	time	,	and	form	,	and	care	,	and	pain	,
的	时间	,	和	形式	,	和	关心	,	和	疼痛	,

时间、形式、关怀和痛苦，

[ænd; ənd] ['mætərz] [grəʊs] - [mæs] ,

And	matter's	gross	incumb'ring	mass	,
和	事情是	总的	-	大量的	,

以及物质的庞大负担，

[mænz] [leɪt] [ə'səʊʃɪeɪts] , ['kænɒt] [pɑːs] ,

Man's	late	associates	,	cannot	pass	,
男人的	晚的	同事	,	不能	经过	,

男子的已故同伴，无法通过，

[bʌt; bət] ['sɪŋkɪŋ] , [kwɪt]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːt(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,

But	sinking	,	quit	th	'	immortal	charge	,
但	下沉	,	辞职	th	-	不朽	收费	,

但沉沦吧，放弃那不朽的使命吧。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wʌndrɪŋ] [səʊl] [æt; ət] [lɑːdʒ] ;

And	leave	the	wond'ring	soul	at	large	;
和	离开	这	好奇	灵魂	在	大的	;

让那颗充满疑惑的灵魂自由自在地游荡；

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [wɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbviəs] [wei] ,

Lightly	she	wings	her	obvious	way	,
轻轻	她	翅膀	她	明显的	方式	,

她轻盈地飞向她显而易见的方向，

[ænd; ənd] ['miŋgl] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] .

And	mingles	with	eternal	day	.
和	混合	和	永恒	天	.

与永恒的白昼交融。

“ ['ðɪðə(r)] , [əʊ] ['ðɪðə(r)] , [wɪŋ] [ðaɪ] [spiːd] ,
“ Thither , O thither , wing thy speed ,
“ 那里 , 哦 那里 , 翼 你的 速度 ,

“飞向那里，飞向那里，展翅飞翔吧！”

[ðəʊ] - ['pleʒə(r)] [tʃɑːm] , [ɔː(r)][peɪn] [ɪm'piːd] ;
Tho ' pleasure charm , or pain impede ;
虽然 - 乐趣 魅力 , 或者 疼痛 阻碍 ;

虽然快乐令人着迷，或者痛苦会阻碍；

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl] - ['baʊntiəs] [paʊər][hæz; həz] ,
To such th ' all - bounteous pow'r has giv'n ,
到 这样的 th - 全部 - 丰饶的 力量 有 给予 ,

赐予全能之力的人，

[fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] [ɜːθ] , [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['hɛvən] ;
For present earth , a future heav'n ;
为了 展示 地球 , 一个 未来 天堂 ;

今世为天，来世为天堂；

[fɔː(r); fə(r)]['trɪviəl] [lɒs] , - [geɪn] ,
For trivial loss , unmeasur'd gain ,
为了 琐碎的 损失 , - 获得 ,

微小的损失，无法估量的收益

[ænd; ənd] ['endləs] [blɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['trænziənt][peɪn] .
And endless bliss , for transient pain .
和 无尽的 极乐 , 为了 瞬态 疼痛 .

短暂的痛苦换来无尽的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðen] [fɪə(r)] , [ɑː] ! [fɪə(r)] , [tuː; tə] [tɜːn] [ðaɪ] [saɪt] ,
Then fear , ah ! fear , to turn thy sight ,
然后 害怕 , 啊 ! 害怕 , 到 转动 你的 视线 ,

然后恐惧，啊！恐惧，转过你的目光，

[weə(r)] ['jɒndə(r)] - ['fiːldz] [ɪn'vaɪt] ;
Where yonder flow'ry fields invite ;
在哪里 远处 - 字段 邀请 ;

远处繁花似锦的田野在召唤；

[waɪd] [ɒn][ðə; ði][left][ðə; ði][pɑːθ] - [wei] [bendz] ,
Wide on the left the path - way bends ,
宽的 在 这 左边 这 小路 - 方式 弯曲 ,

左侧宽阔的小路弯曲着，

[ænd; ənd] [wɪð] [pə'nɪʃəs] [iːz] [dɪ'sendz] ;
And with pernicious ease descends ;
和 和 有害 舒适 下降 ;

并以一种极其危险的方式降临；

[ðeə(r)] , [swiːt] [tuː; tə] [sens] , [ænd; ənd][feə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ,
There , sweet to sense , and fair to show ,
那里 , 甜的 到 感觉 , 和 公平的 到 展示 ,

那里，感觉甜美，看起来也漂亮，

[njuː] - ['plɑːntɪd] ['iːdn] [siːm] [tuː; tə] [bləʊ] ;
New - planted eden seems to blow ;
新的 - 已种植 伊甸园 似乎 到 吹 ;

新栽种的伊甸园似乎正在消逝；

[triːz] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['pɔɪz(ə)n][beə(r)] ,
Trees that delicious poison bear ,
树木 那 可口的 毒 熊 ,

那些美味又有毒的树，

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz]['vedʒtəb(ə)l][ðeə(r)] .
For death is vegetable there .
为了 死亡 是 蔬菜 那里 .

因为在那里，死亡如同植物一般。

“ [hens] [ɪz][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [helθ] - ,
“ Hence is the frame of health unbrac'd ,
“ 因此 是 这 框架 的 健康 - ,

因此，健康的框架失去了支撑。

[iːtʃ] ['sɪnjuː] - [æt; ət][ðə; ði] [teɪst] ;
Each sinew slack'ning at the taste ;
每个 腱子 - 在 这 品尝 ;

每根筋都因这味道而松弛；

[ðə; ði][səʊl][tuː; tə]['pæʃ(ə)n] [jiːldz] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,
The soul to passion yields her throne ,
这 灵魂 到 热情 产量 她 王座 ,

灵魂向激情让出了王座，

[ænd; ənd] [siːz] [wɪð] ['ɔːrgənz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
And sees with organs not her own ;
和 看到 和 器官 不是 她 自己的 ;

她用非自身器官观看世界；

[waɪl] , [laɪk][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
While , like the slumb'rer in the night ,
尽管 , 喜欢 这 - 在 这 夜晚 ,

就像夜里的睡者一样，

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [driːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Pleas'd with the shadowy dream of light ,
高兴 和 这 阴暗的 梦 的 光 ,

沉醉于光影交错的梦境，

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['eɪliəneɪtɪd] [aɪz]
Before her alienated eyes
前 她 疏离的 眼睛

在她疏离的目光中

[ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['feəri] - [lænd][ə'raɪz] ;
The scenes of fairy - land arise ;
这 场景 的 仙女 - 土地 出现 ;

仙境般的景象浮现出来；

[ðə; ði] ['pʌpɪt] - [wɜːrldz] [ə'mjuːzɪŋ] [ʃəʊ] ,
The puppet - world's amusing show ,
这 木偶 - 世界的 有趣 展示 ,

木偶世界的滑稽表演，

[dipt] [ɪn][ðə; ði] ['geɪli] [baʊ; bəʊ] ;
Dipt in the gaily colour'd bow ;
迪普 在 这 兴高采烈地 彩色的 弓 ;

蘸上色彩鲜艳的蝴蝶结；

['septə(r)] , [ænd; ənd][riːðz; riːθs] , [ænd; ənd] - [θɪŋz] ,
Sceptres , and wreaths , and glitt'ring things ,
权杖 , 和 花圈 , 和 - 事物 ,

权杖、花环和闪闪发光的东西，

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
The toys of infants and of kings ,
这 玩具 的 婴儿 和 的 国王 ,

婴儿和国王的玩具，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðæt] [tempt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['beɪnfl] [pleɪn] ,
That tempt along the baneful plain ,
那 诱惑 沿着 这 有害的 清楚的 ,

那片充满诱惑的险恶平原，

[ðə; ði] ['aɪdli] [waɪz] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [veɪn] ;
The idly wise , and lightly vain ;
这 闲散地 明智的 , 和 轻轻 徒劳 ;

懒惰的智者，轻浮的虚荣者；

[tɪl] [vəːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] ['gʌli] [ʃɔː(r)] ,
Till verging on the gully shore ,
直到 接近 在 这 沟壑 支撑 ,

直到接近沟壑岸边，

['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [sɪŋk] , [tuː; tə] [raɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Sudden they sink , to rise no more .
突然 他们 下沉 , 到 上升 不 更多的 .

它们突然沉入海底，再也无法浮起。

“ [bʌt; bət] [lɪst] [tuː; tə] [wɒt] [ðaɪ] [feɪts] [dɪ'kleə(r)] ,
“ But list to what thy fates declare ,
“ 但 列表 到 什么 你的 命运 宣布 ,

但请听从命运的安排，

[ðəʊ] - [ðaʊ] [ɑːt] ['wʊmən] , [freɪl] [æz; əz] [feə(r)] ,
Tho ' thou art woman , frail as fair ,
虽然 - 你 艺术 女士 , 脆弱 作为 公平的 ,

虽你是女子，柔弱却美丽，

[ɪf] [wʌns] [ðaɪ] ['slaɪdɪŋ] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] ,
If once thy sliding foot should stray ,
如果 一次 你的 滑动 脚 应该 流浪 ,

如果你滑行的脚不慎偏离了轨道，

[wʌns] [kwɪt] [jɒn] ['hɛvən] - [ə'pɔɪntɪd] [weɪ] ,
Once quit yon heav'n - appointed way ,
一次 辞职 远 天堂 - 任命 方式 ,

一旦离开那条上天指定的道路，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [lɒst] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'ləʊn] ,
For thee , lost maid , for thee alone ,
为了 你 , 丢失的 女佣 , 为了 你 独自的 ,

为你，迷失的少女，只为你，

[nɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [pliːd] , [nɔː(r)] [tɪəz] [ə'təʊn] ;
Nor pray'rs shall plead , nor tears atone ;
也不 祈祷者 将 恳求 , 也不 眼泪 赎罪 ;

祈祷不能恳求，眼泪也不能赎罪；

[rɪ'prəʊtʃ] , [skɔːn] , ['ɪnfəmi] , [ænd; ənd] [heɪt] ,
Reproach , scorn , infamy , and hate ,
责备 , 轻蔑 , 骂名 , 和 恨 ,

责备、蔑视、恶名和仇恨

[ɒn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [steps] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] . —
On thy returning steps shall wait . —
在 你的 返回 步骤 将 等待 . —

我将等候在你归来的脚步声中。

[ðaɪ] [fɔːm] [biː; bi] - [baɪ] [ɛvɹi] [aɪ] ,
Thy form be loath'd by ev'ry eye ,
你的 形式 是 - 经过 每一个 眼睛 ,

你的容貌令人厌恶，人人都看不惯。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [fʊt] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [flaɪ] .
And ev'ry foot thy presence fly .
和 每一个 脚 你的 在场 飞 .

你的身影无处不在。

" [ðʌs] [wɪð] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pəʊt(ə)nt] [saʊnd] ,
" Thus arm'd with words of potent sound ,
" 因此 武装 和 字 的 强效 声音 ,

"就这样，他们武装起来，用强有力的言辞，

[laɪk] ['gɑːdiən] - ['eɪndʒəls] [plækd] [ə'raʊnd] ;
Like guardian - angels plac'd around ;
喜欢 监护人 - 天使 放置 大约 ;

就像守护天使环绕着我们;

[ə; eɪ] [tʃɑːm] , [baɪ] [truːθ] [dɪ'vaɪnli] [kɑːst] ,
A charm , by truth divinely cast ,
一个 魅力 , 经过 真相 神圣地 投掷 ,

神圣真理所赋予的魅力，

['fɔːwəd] ['aʊə(r)] [jʌŋ] - [pæst] .
Forward our young advent'rer pass'd .
向前 我们的 年轻的 - 通过 .

向前，我们年轻的冒险家已逝去。

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪkrɪd] [aɪ] - [lɪdz] [sent] ,
Forth from her sacred eye - lids sent ,
第四 从 她 神圣 眼睛 - 盖子 发送 ,

从她神圣的眼睑中流露出来，

[laɪk] [mɔːn] , [fɔː(r)] - ['rʌnɪŋ] , ['reɪdiəns] [went] ,
Like morn , fore - running , radiance went ,
喜欢 早晨 , 前 - 跑步 , 辐射 去 ,

如同清晨，先行者，光芒四射，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[waɪl] ['ɒnə(r)] , [hænd] - [meɪd] , [leɪt] ,
While honour , hand - maid , late assign'd ,
尽管 荣誉 , 手 - 女佣 , 晚的 已分配 ,

虽然荣誉、侍女、迟来的指派，

[ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)] ['luːsɪd] [treɪn] [bɪ'haɪnd] .
Upheld her lucid train behind .
维持 她 清醒的 火车 在后面 .

她身后拖着一条清晰的长裙。

[ɔː] - [strʌk] , [ðə; ðiː] [mʌtʃ] - [əd'maɪərɪŋ] [kraʊd]
Awe - struck , the much - admiring crowd
敬畏 - 击 , 这 很多 - 钦佩 人群

敬畏之情溢于言表的人群

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] - ['vɪʒn] ;
Before the virgin - vision bow'd ;
前 这 处女 - 想象 鞠躬 ;

在处女之眼俯首之前;

- [wɪð] [æn; ən] ['evə(r)] - [njuː] [dɪ'laɪt] ,
Gaz'd with an ever - new delight ,
- 和 一个 曾经 - 新的 喜 ,

充满新鲜感,

[ænd; ənd] [kɔːt] [freʃ] ['vɜːtjuːz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ;
And caught fresh virtues at the sight ;
和 捕捉 新鲜的 美德 在 这 视线 ;

并因此获得了新的美德;

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [ʌn'iːkwəl] [freɪm]
For not of earth's unequal frame
为了 不是 的 地球的 不等 框架

并非出于地球不平等的结构

[ðeɪ] [ðə; ði] ['hɛvən] - [kəm'paʊndɪd] [deɪm] ,
They deem'd the heav'n - compounded dame ,
他们 被认为 这 天堂 - 复合 贵妇人 ,

他们认为这位天赐佳人,

[ɪf] ['mætə(r)] , [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ,
If matter , sure the most refin'd ,
如果 事情 , 当然 这 最多 精炼 ,

如果重要的话, 当然是最精细的,

[haɪ] - [rɔːt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [maɪnd] ,
High - wrought , and temper'd into mind ,
高的 - 锻 , 和 温和的 进入 头脑 ,

精心雕琢, 铭记于心,

[sʌm; səm] ['dɑːlɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
Some darling daughter of the day ,
一些 亲爱的 女儿 的 这 天 ,

今日某位可爱的女儿,

[ænd; ənd] - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [reɪ] .
And body'd by her native ray .
和 - 经过 她 本国的 射线 .

并被她原生的射线击倒。

[hwən'er] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] , [θ'aʊzəndz] [bend] ,
Where'er she passes , thousands bend ,
哪里 她 通过 , 数千 弯曲 ,

她所到之处, 成千上万人俯身致敬。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [muːvz] , [ə'tend] ;
And thousands , where she moves , attend ;
和 数千 , 在哪里 她 移动 , 出席 ;

她所到之处, 都有成千上万的人前来观看;

[hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [əb'zɜːvənt] [aɪz] [kən'fes] ,
Her ways observant eyes confess ,
她 方式 观察者 眼睛 承认 ,

她敏锐的目光透露出她的方式,

[hɜː(r); hə(r)] [steps] [pə'sjuːɪŋ] ['preɪzɪz] [bles] ;
Her steps pursuing praises bless ;
她 步骤 追求 赞扬 保佑 ;

她迈出的步伐赢得了赞誉;

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [meɪd]
While to the elevated maid
尽管 到 这 升高 女佣

而对于地位显赫的女仆来说.....

[ɔb'leiʃən, əu-] , [æz; əz][tuː; tə] ['hɛvən] , [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] .
Oblations , as to heav'n , are paid .
祭品 , 作为 到 天堂 , 是 有薪酬的 .

如同向天国献祭一样，人们也需要缴纳祭品。

- [twɒz] [ɒn][æn; ən]['evə(r)] - - [deɪ] ,
' Twas on an ever - blithsome day ,
- 那是 在 一个 曾经 - - 天 ,

那是一个阳光灿烂的日子，

[ðə; ði]['dʒəʊviəl] [bɜːθ] [ɒv; əv]['rəʊzi] [meɪ] ,
The jovial birth of rosy may ,
这 欢乐的 出生 的 红润 可能 ,

五月玫瑰的欢快诞生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wen] ['dʒiːniəl] [wɔːmθ] , [nəʊ][mɔː(r)] - ,
When genial warmth , no more suppress'd ,
什么时候 和蔼可亲 温暖 , 不 更多的 - ,

当和蔼的热情不再被压抑时，

[njuː] [melts] [ðə; ði] [frɒst] [ɪn] ['evri] [brest] ;
New melts the frost in every breast ;
新的 融化 这 霜 在 每一个 胸部 ;

新生融化了每个人心中的寒意；

[ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð] ['siːkrət] ['flʌʃɪŋ] [daɪz] ,
The cheek with secret flushing dies ,
这 脸颊 和 秘密 冲洗 死亡 ,

脸颊隐隐泛红，渐渐消逝。

[ænd; ənd] [lʊks] [kaɪnd] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [tʃeistist] [aɪz] ;
And looks kind things from chastest eyes ;
和 看起来 种类 事物 从 贞洁 眼睛 ;

用最纯洁的眼神看向善良的事物；

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [h'ɛlθɪɐ] ['vɪzɪdʒ] [gləʊz] ,
The sun with healthier visage glows ,
这 太阳 和 更健康 面容 发光 ,

阳光下，面容焕发健康光彩。

[ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['klaʊdɪd] ['kɜːtʃɪf] [θrəʊz] ,
Aside his clouded kerchief throws ,
旁边 他的 阴天 头巾 投掷 ,

除了他那沾满灰尘的头巾之外，

[ænd; ənd]['dɑːnsɪz] [ʌp] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'θɪəriəl] [pleɪn] ,
And dances up th ' ethereal plain ,
和 舞蹈 向上 th - 空灵的 清楚的 ,

翩翩起舞，升入空灵的平原，

[weə(r)] [leɪt] [hiː; hi] [ʌsd] [tuː; tə] [klaɪm] [wɪð] [peɪn] ;
Where late he us'd to climb with pain ;
在哪里 晚的 他 我们 到 爬 和 疼痛 ;

他以前常常痛苦地攀登到那里；

[waɪl] ['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][bɒndz] [set] [friː] ,
While **nature** **,** **as** **from** **bonds** **set** **free** **,**
尽管 自然 , 作为 从 债券 放 自由的 ,

自然，如同挣脱束缚一般，

[sprɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] [gliː] .
Springs **out** **,** **and** **gives** **a** **loose** **to** **glee** **.**
斯普林斯 出去 , 和 给予 一个 松动的 到 高兴 .

弹了出来，带来一阵轻松的喜悦。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['məʊmənt(ə)ri] [rest] ,
And **now** **for** **momentary** **rest** **,**
和 现在 为了 瞬间 休息 ,

现在稍作休息，

[ðə; ðɪ] [nɪmf] [hɜː(r); hə(r)] - [step] - ,
The **nymph** **her** **travell'd** **step** **repress'd** **,**
这 仙女 她 - 步 - ,

仙女压抑着她旅行的步伐，

[dʒʌst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
Just **turn'd** **to** **view** **the** **stage** **attain'd** **,**
只是 转弯 到 看法 这 阶段 已达到 ,

转身去看了一下所达到的阶段，

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʃiː; ʃɪ] .
And **glory'd** **in** **the** **height** **she** **gain'd** **.**
和 - 在 这 高度 她 获得 .

她为自己获得的身高而感到自豪。

[aʊt] - [strɛtʃd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][waɪd] ['sɜːveɪ] ,
Out **-** **stretch'd** **before** **her** **wide** **survey** **,**
出去 - 拉伸 前 她 宽的 民意调查 ,

在她广阔的视野前伸展开来，

[ðə; ðɪ] [relmz] [ɒv; əv] [swiːt] [pɜː'dɪʃn] [leɪ] ,
The **realms** **of** **sweet** **perdition** **lay** **,**
这 领域 的 甜的 毁灭 躺 ,

甜蜜的毁灭之境就在那里，

[ænd; ənd] ['pɪti] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [wəʊ] ,
And **pity** **touch'd** **her** **soul** **with** **woe** **,**
和 遗憾 触摸 她 灵魂 和 悲哀 ,

怜悯之心涌上她的心头，令她悲痛不已。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [lɒst] [bɪ'ləʊ] ;
To **see** **a** **world** **so** **lost** **below** **;**
到 看 一个 世界 所以 丢失的 以下 ;

看到下方如此迷失的世界;

[wen] [streɪt] [ðə; ðɪ] [briːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð]
When **straight** **the** **breeze** **began** **to** **breathe**
什么时候 直的 这 微风 开始 到 呼吸

当微风开始轻柔地吹拂

[eəz] , ['dʒentli][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ,
Airs **,** **gently** **wafted** **from** **beneath** **,**
播出 , 轻轻地 飘散 从 下面 ,

微风从下方轻轻飘来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[ðæt] [bɔː(r)] - ['wɪtʃkrɑːft] [ðens] ,
That bore commission'd witchcraft thence ,
那 钻孔 - 巫术 因此 ,

那人受命施展巫术，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [sens] ;
And reach'd her sympathy of sense ;
和 已达到 她 同情 的 感觉 ;

并触动了她的同情心；

[nəʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] , [ðæt] [dɪs'kləʊz]
No sounds of discord , that disclose
不 声音 的 Discord , 那 透露

没有不和谐的声音，没有透露

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [sʌŋk] , [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [wəu] ;
A people sunk , and lost in woes ;
一个 人们 沉没 , 和 丢失的 在 烦恼 ;

一个民族陷入困境，迷失在苦难之中；

[bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv]['prez(ə)nt] [gʊd] [pəzɛsd] ,
But as of present good possess'd ,
但 作为 的 展示 好的 拥有 ,

但就目前所拥有的利益而言，

[ðə; ði] ['veri] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ;
The very triumph of the bless'd ;
这 非常 胜利 的 这 蒙福 ;

至福者的真正胜利；

[ðə; ði][meɪd][ɪn] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [hʌŋ] ,
The maid in wrapt attention hung ,
这 女佣 在 包裹 注意力 悬挂 ,

裹着裹布的女仆注意力集中了起来，

[waɪl] [ðʌs] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['saiərinz] [sʌŋ] .
While thus approaching sirens sung .
尽管 因此 接近 警报器 唱 .

与此同时，警笛声响起。

- ['hɪðə(r)] , [f'eəɹəst] , ['hɪðə(r)] [heɪst] ,
' Hither , fairest , hither haste ,
- 这里 , 最公平 , 这里 匆忙 ,

“来吧，最美的姑娘，快来吧，快点。”

[bɹ'aɪtəst] ['bjuːti] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪst]
Brightest beauty , come and taste
最亮的 美丽 , 来 和 品尝

最耀眼的美丽，来品尝吧

[wɒt] [ðə; ði] [ɒv; əv] [blɪs] [ʌn'fəʊld] ;
What the pow'rs of bliss unfold ;
什么 这 权力 的 极乐 展开 ;

幸福的力量展现了什么；

[dʒɔɪz] [tuː] ['maɪti] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ;
Joys too mighty to be told ;
喜悦 也 强大的 到 是 讲述 ;

难以言喻的喜悦；

[teɪst] [wɒt] ['ekstəsi] [ðeɪ] [gɪv] ,
Taste what ecstasies they give ,
品尝 什么 狂喜 他们 给 ,

品尝它们带来的极致快感，

['daɪɪŋ] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [teɪst] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
Dying raptures taste , and live .
垂死 狂喜 品尝 , 和 居住 .

垂死的狂喜，品尝，并活着。

- [ɪn] [ðaɪ] [læp] , [dis'dein] ['meʒə(r)] ,
' In thy lap , disdaining measure ,
- 在 你的 膝 , 轻蔑 措施 ,

“在你怀里，不屑于衡量，

['neɪtʃə(r)] ['emptiz] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] ;
Nature empties all her treasure ;
自然 空瓶 全部 她 宝藏 ;

大自然倾尽所有宝藏；

[sɒft] [dɪ'zaɪr] , [ðæt] ['swi:tli] ['læŋgwɪʃ] ,
Soft desires , that sweetly languish ,
柔软的 欲望 , 那 甜蜜地 憔悴 ,

温柔的欲望，甜蜜地消磨着，

[fɪəs] [dɪ'laɪts] , [ðæt] [raɪz][tu:; tə] ['æŋgwɪʃ] :
Fierce delights , that rise to anguish :
凶猛的 美味 , 那 上升 到 痛苦 :

极致的欢愉，最终却化作痛苦：

[f'eəɹəst] , [dʌst] [ðaʊ] [jet] [dɪ'leɪ] ?
Fairest , dost thou yet delay ?
最公平 , 朋友 你 然而 延迟 ?

美丽的姑娘，你还在犹豫吗?

[bɹ'aɪtəst] ['bju:ti] , [kʌm] [ə'weɪ] !
Brightest beauty , come away !
最亮的 美丽 , 来 离开 !

最耀眼的美人，快来吧!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

- [lɪst] [nɒt] , [wen] [ðə; ði] ['frəʊwd] [tʃaɪd] ,
' List not , when the froward chide ,
- 列表 不是 , 什么时候 这 向外 喝叱 ,

“不要理会那些任性的人的责备，

[sʌnz] [ɒv; əv] ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] [praɪd] ;
Sons of pedantry and pride ;
儿子们 的 迂腐 和 自豪 ;

迂腐傲慢之子；

['snɑ:lə] , [tu:; tə] [hu:z] ['fi:b(ə)l] [sens]
Snarlers , to whose feeble sense
咆哮者 , 到 谁 微弱 感觉

咆哮者，其微弱的感知

['eɪprəl] [sʌn] - [ʃaɪn] [ɪz] [ə'fens] ;
April sun - shine is offence ;
四月 太阳 - 闪耀 是 罪行 ;

四月的阳光令人反感；

[eɪdʒ] [ænd; ənd] ['envi] [wɪl] [əd'vaɪz] ,
Age and envy will advise ,
年龄 和 嫉妒 将要 建议 ,

年龄和嫉妒会给出建议：

[ɛvn] [ə'genst] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðeɪ] [praɪz] .
Ev'n against the joys they prize .
甚至 反对 这 喜悦 他们 奖 .

即使违背他们所珍视的快乐。

[kʌm] , [ɪn] ['plɛʒərz] ['bɑːmi] [bəʊl]
Come , in pleasure's balmy bowl
来 , 在 快乐的 芳香 碗

来吧，沉浸在这快乐的温润碗中。

[sleɪk] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðaɪ] [səʊl] ,
Slake the thirstings of thy soul ,
熄灭 这 口渴 的 你的 灵魂 ,

解渴，滋润你灵魂的渴望。

- [tɪl] [ðaɪ] [ræptɝd] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪntɪŋ]
' Till thy raptur'd pow'rs are fainting
- 直到 你的 欣喜若狂 权力 是 昏厥

直到你狂喜的力量消退

[wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [pɑːst][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] :
With enjoyment , past the painting :
和 享受 , 过去的 这 绘画 :

带着愉悦之情，超越了画作本身：

[f'eəɹəst] , [dʌst] [ðaʊ] [jet] [dɪ'leɪ] ?
Fairest , dost thou yet delay ?
最公平 , 朋友 你 然而 延迟 ?

美丽的姑娘，你还在犹豫吗?

[bɹ'aɪtəst] ['bjuːti] , [kʌm] [ə'weɪ] !
Brightest beauty , come away !
最亮的 美丽 , 来 离开 !

最耀眼的美人，快来吧!

- [səʊ] [sʌŋ] [ðə; ði]['saiərinz] , [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)] ,
' So sung the sirens , as of yore ,
- 所以 唱 这 警报器 , 作为 的 昔时 ,

"昔日的海妖如此歌唱。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摩尔女性寓言(Moores Fables for the Female Sex)
第5/6页

[ə'pɒn] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ɔ:'soʊniən] [ʃɔ:(r)] ;
Upon the false ausonian shore ;
之上 这 错误的 奥索尼亚 支撑 ;

在虚假的奥索尼亚海岸上;

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [prɪ'ventɪŋ] [tʃeɪn] ,
And , O ! for that preventing chain ,
和 , 哦 ! 为了 那 预防 链 ,

哦！幸亏有这条阻碍链。

[ðæt] [baʊnd] [ju(:)'lisi:z] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ,
That bound ulysses on the main ,
那 边界 尤利西斯 在 这 主要的 ,

那艘将尤利西斯束缚在主船上的船,

[ðæt] [səʊ] ['aʊə(r)] [feə(r)] [wʌn] [mait] [wɪð'stænd]
That so our fair one might withstand
那 所以 我们的 公平的 一 可能 经受

这样，我们美丽的姑娘才能经受住考验。

[ðə; ði] ['kʌvət] ['ru:ɪn] [naʊ] [æt; ət] [hænd] .
The covert ruin now at hand .
这 隐蔽 废墟 现在 在 手 .

隐蔽的废墟就在眼前。

[ðə; ði] [sɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [dru:] ,
The song her charm'd attention drew ,
这 歌曲 她 着迷 注意力 画 ,

她被这首歌深深吸引,

[wen] [naʊ] [ðə; ði] ['temptə] [stʊd] [ɪn] [vju:] ;
When now the tempters stood in view ;
什么时候 现在 这 诱惑者 站立 在 看法 ;

当诱惑者们出现在眼前时;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪð] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,
Curiosity with prying eyes ,
好奇心 和 窥探 眼睛 ,

好奇心和窥探的目光,

[ænd; ənd] [hænd] [ɒv; əv] ['bɪzi] , [bəʊld] [em'praɪz] ;
And hand of busy , bold emprize ;
和 手 的 忙碌的 , 大胆的 恩普利兹 ;

忙碌而大胆的恩普里兹之手;

[laɪk] ['hɜ:mi:z] , - [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
Like hermes , feather'd were her feet ,
喜欢 爱马仕 , - 是 她 脚 ,

她的脚像赫尔墨斯的脚一样长着羽毛,

[ænd; ənd] [laɪk] [fɔː(r)] - ['rʌnɪŋ] ['fænsi] [fliːt] ;

And	like	fore	-	running	fancy	fleet	;
和	喜欢	前	-	跑步	想要	舰队	;

就像领先的华丽舰队一样;

[baɪ] [sɜːtʃ] [ʌn'tɔːt] , [baɪ] [tɔɪl] - ,

By	search	untaught	,	by	toil	untir'd	,
经过	搜索	未受过教育	,	经过	辛劳	-	,

通过未曾受教的探索，通过未曾厌倦的辛勤劳作，

[tuː; tə] ['nɒv(ə)lti] [ʃiː; ʃi] [stɪl] - ,

To	novelty	she	still	aspir'd	,
到	新奇	她	仍然	-	,

她仍然渴望新鲜事物，

['teɪstləs] [ɒv; əv] [ɛvɹi] [gʊd] [pəzɛsd] ,

Tasteless	of	ev'ry	good	possess'd	,
无味	的	每一个	好的	拥有	,

对所拥有的一切美好事物都毫无品味，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

And	but	in	expectation	bless'd	.
和	但	在	期待	蒙福	.

但期待已久，充满祝福。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] , ['pleʒə(r)] [keɪm] ,

With	her	,	associate	,	pleasure	came	,
和	她	,	联系	,	乐趣	来了	,

与她在一起，同事，快乐随之而来。

[geɪ] ['pleʒə(r)] , ['frɒlɪk] - ['lʌvɪŋ] [deɪm] !

Gay	pleasure	,	frolic	-	loving	dame	!
同性恋	乐趣	,	嬉戏	-	爱	贵妇人	!

同性恋的快乐，爱嬉戏的女士!

[hɜː(r); hə(r)] [miːn] , [ɔːl] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,

Her	mien	,	all	swimming	in	delight	,
她	面容	,	全部	游泳	在	喜	,

她神情愉悦，

[hɜː(r); hə(r)] [bj'uːtɪz] , [hɑːf] - [tuː; tə] [saɪt] ;

Her	beauties	,	half	reveal'd	to	sight	;
她	美女	,	一半	-	到	视线	;

她的美貌，半露于世人眼前;

[luːs] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

Loose	flow'd	her	garments	from	the	ground
松动的	流动	她	服装	从	这	地面

她宽松的衣衫从地面飘落。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ə'raʊnd] .

And	caught	the	kissing	winds	around	.
和	捕捉	这	接吻	风	大约	.

并捕捉到了周围轻柔的微风。

[æz; əz] [ɜːst] [mə'dʒuːzəz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn]

As	erst	medusa's	looks	were	known
作为	最初	美杜莎的	看起来	是	已知

昔日美杜莎的容貌为人所知

[tuː; tə] [tɜːn] [bɪ'həʊldə(r)] ['ɪntuː] [stəʊn] ,

To	turn	beholders	into	stone	,
到	转动	旁观者	进入	石头	,

将旁观者变成石头，

[ə; eɪ]['daɪə(r)] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ðeɪ] [felt] ,
A dire reversion here they felt ,
一个 可怕的 反转 这里 他们 毛毡 ,

他们感到情况急转直下，情况急转直下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [melt] .
And in the eye of pleasure melt .
和 在 这 眼睛 的 乐趣 熔化 .

在快乐的眼中融化。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ɒv; əv] [swiːt] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,
Her glance of sweet persuasion charm'd ,
她 瞥一眼 的 甜的 劝说 着迷 ,

她那充满甜美劝说的眼神令人着迷。

- [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði] - - ;
Unnerv'd the strong , the steel'd disarm'd ;
- 这 强的 , 这 - - ;

钢铁令强者胆怯，解除其武装；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[nəʊ] ['seɪfti] , [ɛvn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [faɪnd] ,
No safety , ev'n the flying find ,
不 安全 , 甚至 这 飞行 寻找 ,

即使是飞行也毫无安全感可言。

[huː] , - , [lʊks] [nɒt] [wʌns][bɪ'haɪnd] .
Who , vent'rous , looks not once behind .
WHO , - , 看起来 不是 一次 在后面 .

谁，狂野不羁，从不回头。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌtʃ] - [əd'maɪərɪŋ][meɪd] ,
Thus was the much - admiring maid ,
因此 曾是 这 很多 - 钦佩 女佣 ,

于是，这位备受仰慕的女仆.....

[waɪl] ['dɪstənt] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [bɪtreɪd] .
While distant , more than half betray'd .
尽管 遥远 , 更多的 比 一半 背叛 .

虽然关系疏远，但超过一半的人背叛了他们。

[wɪð] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ˌædju'leɪʃ(ə)n][blænd] ,
With smiles , and adulation bland ,
和 微笑 , 和 崇拜 平淡 ,

带着微笑，带着淡淡的奉承，

[ðeɪ] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
They join'd her side , and seiz'd her hand ;
他们 加入 她 边 , 和 被扣押 她 手 ;

他们来到她身边，抓住她的手；

[ðeə(r)] [tʌtʃ] - [swiːts] - ,
Their touch envenom'd sweets instill'd ,
他们的 触碰 - 糖果 - ,

他们的触摸灌输了有毒的糖果，

[hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [wɪð] [njuː] [pʌls'eɪʃənz] - ,
Her frame with new pulsations thrill'd ,
她 框架 和 新的 脉动 - ,

她那充满新活力的身躯令人兴奋不已，

[waɪl] [hɑːf] [kən'sentɪŋ] , [hɑːf] [di'naiŋ] ,
While **half** **consenting** **,** **half** **denying** **,**
尽管 一半 同意 , 一半 否认 ,

半同意半否认，

[rɪ'lʌktənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [kəm'plai] ,
Reluctant **now** **,** **and** **now** **complying** **,**
不情愿的 现在 , 和 现在 遵守 ,

起初不情愿，现在顺从了。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Amidst **a** **war** **of** **hopes** **and** **fears** **,**
在……之中 一个 战争 的 希望 和 恐惧 ,

在希望与恐惧交织的战争中，

[ɒv; əv] [tremblɪŋ] ['wɪʃɪz] , ['smaɪlɪŋ] [tɪəz] ,
Of **trembling** **wishes** **,** **smiling** **tears** **,**
的 发抖 愿望 , 微笑 眼泪 ,

颤抖的愿望，微笑的泪水，

[stɪl] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] ,
Still **down** **,** **and** **down** **,**
仍然 向下 , 和 向下 ,

依然低落，继续低落，

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [peə(r)]
the **winning** **pair**
这 获胜 一对

获胜组合

[kəmpɛld] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['jiːldɪŋ] [feə(r)] .
Compell'd **the** **struggling** **,** **yielding** **fair** **.**
被迫 这 挣扎 , 屈服 公平的 .

迫使挣扎者屈服，公平。

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm] ['steɪtli] ['ves(ə)l] , [baʊnd]
As **when** **some** **stately** **vessel** **,** **bound**
作为 什么时候 一些 庄严 血管 , 边界

就像某些庄严的船只，

[tuː; tə] [blest] [ə'reɪbiəz] ['dɪstənt] [graʊnd] ,
To **blest** **arabia's** **distant** **ground** **,**
到 祝福 阿拉伯的 遥远 地面 ,

为了祝福遥远的阿拉伯土地，

[bɔːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːsɪz] , ['hæpli] [laɪts]
Borne **from** **her** **courses** **,** **haply** **lights**
出生 从 她 课程 , 或许 灯

源于她的课程，或许是灯光

[weə(r)] ['bɑːrkəz] - [klaɪm] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ;
Where **barca's** **flow'ry** **clime** **invites** **;**
在哪里 巴萨的 - 气候 邀请 ;

巴塞罗那繁花似锦的气候令人向往；

[ə'raʊnd] [huːz] - [lænd] ,
Conceal'd **around** **whose** **treach'rous** **land** **,**
隐藏的 大约 谁 - 土地 ,

隐藏在谁那险恶的土地周围，

[ləːk] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [rɒk] , [ænd; ənd] - [sænd] ;
Lurks **the** **dire** **rock** **,** **and** **dang'rous** **sand** **;**
潜伏者 这 可怕的 岩石 , 和 - 沙 ;

潜伏着险恶的岩石和危险的沙砾；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði]['paɪlət] [wɔːn] , [wɪð] [seɪl][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
The pilot warns , with sail and oar ,
这 飞行员 警告 , 和 帆 和 桨 ,

领航员警告说，他正用帆和桨操控着船只。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [sə'spektɪd] [ʃɔː(r)]
To shun the much - suspected shore
到 回避 这 很多 - 怀疑 支撑

避开那令人怀疑的海岸

[ɪn] [veɪn] : [ðə; ði][taɪd] [tuː] ['sʌtəli] [strɒŋ] ,
In vain : the tide too subtly strong ,
在 徒劳 : 这 潮 也 微妙地 强的 ,

徒劳无功：潮水的力量太过强大，难以察觉。

[stɪl] [beəz] [ðə; ði] ['reslɪŋ] [bɑːk] [ə'lɒŋ] ,
Still bears the wrestling bark along ,
仍然 熊 这 摔角 吠 沿着 ,

依然带着摔跤时的吠叫声，

[tɪl] - , [ʃiː; ʃi] [ri'zain] [tuː; tə] [feɪt] ,
Till found'ring , she resigns to fate ,
直到 - , 她 辞职 到 命运 ,

直到找到戒指，她才向命运屈服。

[ænd; ənd] [sɪŋks] , - , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [freɪt] .
And sinks , o'erwhelmn'd , with all her freight .
和 水槽 , - , 和 全部 她 货运 .

她不堪重负，连同所有货物一起沉入了海底。

[səʊ] ['bæflɪŋ] [ɛvɹi] [bɑː(r)][tuː; tə][sɪn] ,
So baffling ev'ry bar to sin ,
所以 莫名其妙 每一个 酒吧 到 罪 ,

如此令人费解，每一条通往罪恶的路，

[ænd; ənd] - [əʊn] ['paɪlət][plækd] [wɪ'ðɪn] ,
And heav'n's own pilot plac'd within ,
和 - 自己的 飞行员 放置 之内 ,

而天上的飞行员就安置在里面，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['diːviəs] [smuːð] [dɪ'sent] ,
Along the devious smooth descent ,
沿着 这 狡猾的 光滑的 下降 ,

沿着蜿蜒平缓的下坡路，

[wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
With pow'rs increasing as they went ,
和 权力 增加 作为 他们 去 ,

随着他们的行动，权力也越来越大。

[ðə; ði] [deɪmz] , - [tuː; tə] [səb'djuː] ,
The dames , accustom'd to subdue ,
这 女士们 , - 到 征服 ,

这些女人，习惯于征服，

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['kʌrənt] [druː] ;
As with a rapid current drew ;
作为 和 一个 迅速的 当前的 画 ;

如同被一股急流裹挟着；

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [baʊndz]
And o'er the fatal bounds convey'd
和 超过 这 致命的 界限 已传递

越过致命的界限

[ðə; ði] [lɒst] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [rɪ'lʌktənt] [meɪd] .
The lost , the long - reluctant maid .
这 丢失的 , 这 长的 - 不情愿的 女佣 .

迷失的，一直不情愿的女仆。

[hɪə(r)] [stɒp] , [ji:; ji][feə(r)][wʌnz] , [ænd; ənd][bɪ'weə(r)] ,
Here stop , ye fair ones , and beware ,
这里 停止 , 是的 公平的 一个 , 和 提防 ,

美丽的姑娘们，请停下脚步，当心!

[nɔ:(r)] [send] [jɔ:(r); jə(r)] [fɒnd] [ə'fekʃən] [ðeə(r)] ;
Nor send your fond affections there ;
也不 发送 你的 喜爱 情感 那里 ;

不要把你的爱意寄托在那里;

[jet] , [jet] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɑ:lɪŋ] , [naʊ] - ,
Yet , yet your darling , now deplor'd ,
然而 , 然而 你的 亲爱的 , 现在 - ,

然而，然而你挚爱的，如今却令人惋惜，

[meɪ] [tɜ:n] , [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hɛvən] ;
May turn , to you and heav'n restor'd ;
可能 转动 , 到 你 和 天堂 已恢复 ;

愿你归来，天堂重归于好;

[tɪl] [ðen] , [wɪð] ['wi:pɪŋ] ['ɒnə(r)] , [weɪt]
Till then , with weeping honour , wait
直到 然后 , 和 哭泣 荣誉 , 等待

在此之前，怀着悲恸的敬意，静候佳音

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] [feɪt] ,
The servant of her better fate ,
这 仆人 的 她 更好的 命运 ,

她美好命运的仆人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɪð] ['ɒnə(r)] [left] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
With honour left upon the shore ,
和 荣誉 左边 之上 这 支撑 ,

岸边留下了荣誉，

[hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]['hændmeɪd] [naʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] ;
Her friend and handmaid now no more ;
她 朋友 和 使女 现在 不 更多的 ;

她的朋友和女仆如今已不在人世;

[nɔ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['gɪlti] [wɜ:ld] , [ʌp'breɪd]
Nor , with the guilty world , upbraid
也不 , 和 这 有罪的 世界 , 吒

也不，与这个充满罪恶的世界一起，责备

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [bɪtreɪd] ;
The fortunes of a wretch betray'd ;
这 财富 的 一个 可怜虫 背叛 ;

一个被出卖的可怜人的命运;

[bʌt; bət] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [kɑːst][ə; eɪ][veɪl] ,

But	o'er	her	failing	cast	a	veil	,
但	超过	她	失败	投掷	一个	面纱	,

但她的失败却被掩盖了起来。

- [juː; jʊ] , [jɔː'selvz] , [ɑː(r); ə(r)][freɪl] .

Rememb'ring	you	,	yourselves	,	are	frail	.
-	你	,	你们自己	,	是	脆弱	.

记住，你们自身也是脆弱的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frɒm; frəm][ɔːl] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [laɪt] ,

And	now	,	from	all	-	enquiring	light	,
和	现在	,	从	全部	-	查询	光	,

而现在，从那无所不知的光芒中，

[fɑːst][fled][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ;

Fast	fled	the	conscious	shades	of	night	;
快速地	逃亡	这	有意识的	色调	的	夜晚	;

迅速逃离了夜幕的阴影；

[ðə; ði] ['dæmzl] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'pəʊz] ,

The	damsel	,	from	a	short	repose	,
这	闺女	,	从	一个	短的	休息	,

少女短暂休息后，

[kən'faʊndɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] , [ə'rəʊz] .

Confounded	at	her	plight	,	arose	.
令人困惑	在	她	困境	,	出现	.

她对她的困境感到困惑，于是起身。

[æz; əz] [wen] [wɪð] - [weɪt] ,

As	when	with	slumb'rous	weight	opprest	,
作为	什么时候	和	-	重量	压迫者	,

就像被沉重的负担压得喘不过气来时一样，

[sʌm; səm] ['welθi] ['maɪzə(r)][sɪŋks][tuː; tə][rest] ,

Some	wealthy	miser	sinks	to	rest	,
一些	富裕	吝啬鬼	水槽	到	休息	,

某个富有的守财奴沉入海底安息。

[weə(r)] ['felən] [aɪ] [ðə; ði] - [preɪ] ,

Where	felons	eye	the	glitt'ring	prey	,
在哪里	重罪犯	眼睛	这	-	猎物	,

当重罪犯们觊觎着闪闪发光的猎物时，

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [hɔːd] [ɒv; əv][dʒɔɪz] [ə'weɪ] :

And	steal	his	hoard	of	joys	away	:
和	偷	他的	囤	的	喜悦	离开	:

夺走他珍藏的快乐:

[hiː; hi] , [bɔːn] [weə(r)] ['gəʊldən]['ɪndəs] [striːmz] ,

He	,	borne	where	golden	indus	streams	,
他	,	出生	在哪里	金的	印度河	溪流	,

他，生于金色的印度河奔流之处，

[ɒv; əv] [pɜːl] [ænd; ənd] - - [driːmz] ,

Of	pearl	and	quarry'd	di'mond	dreams	,
的	珍珠	和	-	-	梦境	,

珍珠与采石场钻石的梦想，

[laɪk] ['maɪdəs] , [tɜːnz] [ðə; ði] [gliːb] [tuː; tə][ɔː(r)] ,

Like	midas	,	turns	the	glebe	to	ore	,
喜欢	迈达斯	,	转弯	这	教区	到	矿石	,

如同迈达斯神一般，将土地变成矿石。

[ænd; ənd][stændz][ɔ:l] [ræpt] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz][stɔ:(r)] ;
And **stands** **all** **wrapt** **amidst** **his** **store** **;**
和 站立 全部 包裹 在……之中 他的 店铺 ;

他全身裹得严严实实地站在自己的店铺中间;

[bʌt; bət]['weikən] , ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] -
But **wakens** **,** **naked** **,** **and** **despoil'd**
但 醒来 , 裸 , 和 -

但醒来时，赤身裸体，一无所有

[ɒv; əv] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [hæd; həd] .
Of **that** **for** **which** **his** **years** **had** **toil'd** **.**
的 那 为了 哪个 他的 年 有 辛勤劳作 .

他多年辛勤劳作所为的成果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[səʊ] - [ðə; ði] [nɪmf] , [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [fləʊn] ,
So **far'd** **the** **nymph** **,** **her** **treasure** **flown** **,**
所以 - 这 仙女 , 她 宝藏 飞行 ,

仙女已远去，她的宝藏也已飞走。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [laɪk] ['naiəubi] , [tu:; tə] [stəʊn] ;
And **turn'd** **,** **like** **niobe** **,** **to** **stone** **;**
和 转弯 , 喜欢 尼俄柏 , 到 石头 ;

像尼俄柏一样，变成了石头;

[wɪ'ðɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [vɔɪd] ,
Within **,** **without** **,** **obscure** **and** **void** **,**
之内 , 没有 , 朦胧 和 空白 ,

内部，外部，晦涩和虚空，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɔ:l] - , [ɔ:l] [dɪstrɔɪd] .
She **felt** **all** **ravag'd** **,** **all** **destroy'd** **.**
她 毛毡 全部 - , 全部 已摧毁 .

她感到身心俱疲，彻底崩溃。

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [ðaʊ] - [ɪn'sɪdiəs] [kəʊst] ,
And **,** **O** **!** **thou** **curs'd** **insidious** **coast** **,**
和 , 哦 ! 你 - 阴险 海岸 ,

哦！你这该死的阴险海岸!

[ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðaʊ] [kænst] [bəʊst] ?
Are **these** **the** **blessings** **thou** **canst** **boast** **?**
是 这些 这 祝福 你 罐 夸 ?

这就是你所能夸耀的福分吗?

[ði:z] , ['vɜ:tʃu:] !
These **,** **virtue** **!**
这些 , 美德 !

这些，就是美德!

[ði:z] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðeɪ] [faɪnd] ,
these **the** **joys** **they** **find** **,**
这些 这 喜悦 他们 寻找 ,

这就是他们所发现的快乐。

[hu:] [li:v] [ðaɪ] ['hɛvən] - [tɑ:pt] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] !
Who **leave** **thy** **heav'n** **-** **topt** **hills** **behind** **!**
WHO 离开 你的 天堂 - 顶 丘陵 在后面 !

谁将离弃你那天堂般的山峦!

[ʃeɪd] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [paɪnz] , [jiː; ji] ['kævənz] [haɪd] ,
Shade me , ye pines , ye caverns hide ,
阴影 我 , 是的 松树 , 是的 洞穴 隐藏 ,

松树啊，请为我遮荫；洞穴啊，请为我隐蔽。

[jiː; ji] ['maʊntənz] ['kʌvə(r)] [ˌem 'iː] !
Ye mountains cover me !
叶 山脉 覆盖 我 !

群山将我遮蔽!

[ʃiː; ʃi] - .
she cry'd .
她 - .

她哭了。

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌmpɪt] ['slɑːndə(r)] [reɪzd] [ɒn] [haɪ] ,
Her trumpet slander rais'd on high ,
她 喇叭 诽谤 提高 在 高的 ,

她高声吹响了诽谤的号角，

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ;
And told the tidings to the sky ;
和 讲述 这 消息 到 这 天空 ;

并将这消息告诉了天空；

[kən'tempt] - [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɑːt] ,
Contempt discharg'd a living dart ,
鄙视 - 一个 活的 镖 ,

蔑视发射了一支活生生的飞镖，

[ə; eɪ] [saɪd] - [lɒŋ] ['vaɪpə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
A side - long viper to her heart ;
一个 边 - 长的 毒蛇 到 她 心 ;

一条侧身而出的毒蛇直刺她的心脏；

[rɪ'prəʊtʃ] - ['pɔɪznz] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Reproach breath'd poisons o'er her face ,
责备 - 毒药 超过 她 脸 ,

责备的气息如同毒气般拂过她的脸庞，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] [ɛvɹi] [greɪs] ;
And soil'd , and blasted ev'ry grace ;
和 - , 和 炸毁 每一个 优雅 ;

玷污、摧毁了一切美德；

[ə'fɪʃəs] [ʃeɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['hændmeɪd] [njuː] ,
Officious shame , her handmaid new ,
爱管闲事的 耻辱 , 她 使女 新的 ,

虚伪的羞耻，她的新女仆，

[stɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ;
Still turn'd the mirror to her view ;
仍然 转弯 这 镜子 到 她 看法 ;

她仍然把镜子转向自己能看到的方向；

[waɪl] [ðəʊz] [ɪn] [kraɪmz] [ðə; ði] [dipɪst] - ,
While those in crimes the deepest dy'd ,
尽管 那些 在 犯罪 这 最深处 - ,

而那些犯下最严重罪行的人则死了，

- [tuː; tə] ['waɪtn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;
Approach'd to whiten at her side ;
- 到 漂白 在 她 边 ;

走近她，让她在她身边漂白；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [luːd] [ɪn'sʌltɪŋ] [deɪm]
And **ev'ry** **lewd** **insulting** **dame**
和 每一个 猥亵 侮辱 贵妇人

还有那些下流无礼的女人

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [rəʊz][tuː; tə] [feɪm] .
Upon **her** **folly** **rose** **to** **fame** **.**
之上 她 蠢事 玫瑰 到 名声 .

她的愚蠢之举反而使她声名鹊起。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ; [ə'tempt] [wʌns][mɔː(r)]
What **should** **she** **do** **;** **attempt** **once** **more**
什么 应该 她 做 ; 试图 一次 更多的

她该怎么办？再试一次吗？

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [leɪt] - [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɔː(r)] ?
To **gain** **the** **late** **-** **deserted** **shore** **?**
到 获得 这 晚的 - 荒凉的 支撑 ?

去夺取那片迟来的荒芜海岸?

[səʊ] ['trʌstɪŋ] , [bæk] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [fluː] ,
So **trusting** **,** **back** **the** **mourner** **flew** **,**
所以 信任 , 后退 这 哀悼者 飞翔 ,

如此信任，哀悼者飞了回去，

[æz; əz][fɑːst][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv] [fiːndz] [pə'sjuː] .
As **fast** **the** **train** **of** **fiends** **pursue** **.**
作为 快速地 这 火车 的 恶魔 追求 .

恶魔的列车紧追不舍。

[ə'gen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔːrz] ,
Again **the** **farther** **shore's** **attain'd** **,**
再次 这 更远 海岸的 已达到 ,

再次到达彼岸，

[ə'gen] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ;
Again **the** **land** **of** **virtue** **gain'd** **;**
再次 这 土地 的 美德 获得 ;

再次夺回美德之地;

[bʌt; bət]['ekəʊ] ['gæðəz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
But **echo** **gathers** **in** **the** **wind** **,**
但 回声 聚集 在 这 风 ,

但回声会在风中聚集，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪnstənt] [fəʊz][bɪ'haɪnd] .
And **shows** **her** **instant** **foes** **behind** **.**
和 演出 她 立即的 敌人 在后面 .

并向她展示了她身后的即时敌人。

[əmæzd] !
Amaz'd **!**
惊叹 !

太惊讶了!

[wɪð] ['hedlɒŋ] [spiːd] [ʃiː; ʃi] [tend] ,
with **headlong** **speed** **she** **tends** **,**
和 一头扎 速度 她 倾向于 ,

她以迅雷不及掩耳之势倾向于，

[weə(r)] [leɪt] [ʃi:; ʃi] [left] [æn; ən] [həʊst] [ɒv; əv] [frendz] ;
Where late she left an host of friends ;
在哪里 晚的 她 左边 一个 主持人 的 朋友们 ;

她晚年留下了一大群朋友;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðəʊz] [ʃrɪŋkɪŋ] [frendz] [dɪ'klaɪn] ,
those shrinking friends decline ,
那些 收缩 朋友们 衰退 ,

那些逐渐疏远的朋友,

[nɔ:(r)] [lɒŋgə(r)] [əʊn] [ðæt] [fɔ:m] [dɪ'vaɪn] ;
Nor longer own that form divine ;
也不 更长 自己的 那 形式 神圣的 ;

不再拥有那种神圣的形态;

[wɪð] [fɪə(r)] [ðeɪ] [mɑ:k] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kraɪ] ,
With fear they mark the following cry ,
和 害怕 他们 标记 这 下列的 哭 ,

他们恐惧地听着接下来的呼喊,

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['tremblə(r)] [flaɪ] ;
And from the lonely trembler fly ;
和 从 这 孤独 颤抖者 飞 ;

而孤独的颤抖者飞翔;

[ɔ:(r)] ['bækwəd] [draɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst]
Or backward drive her on the coast
或者 落后 驾驶 她 在 这 海岸

或者沿着海岸线倒车。

[weə(r)] [pi:s] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [lɒst] .
Where peace was wreck'd , and honour lost .
在哪里 和平 曾是 - , 和 荣誉 丢失的 .

和平被破坏，荣誉丧失殆尽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[frɒm; frəm] [ɜ:θ] [ðʌs] ['həʊpɪŋ] [eɪd] [ɪn] [veɪn] ;
From earth thus hoping aid in vain ;
从 地球 因此 希望 援助 在 徒劳 ;

因此，从尘世间寻求帮助是徒劳的;

[tu:; tə] ['hɛvən] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ;
To heav'n , not daring to complain ;
到 天堂 , 不是 大胆 到 抱怨 ;

向天发誓，不敢抱怨;

[nəʊ] [tru:s] , [baɪ] ['hɒstaɪl] ['klæmə(r)] ,
No truce , by hostile clamour giv'n ,
不 休战 , 经过 敌对的 叫嚣 给予 ,

没有休战，只有敌对的叫嚣。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] - ;
And from the face of friendship driv'n ;
和 从 这 脸 的 友谊 - ;

以及从友谊的脸上流露出的;

[ðə; ði] [nɪmf] [sʌŋk] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The nymph sunk prostrate on the ground ,
这 仙女 沉没 前列腺 在 这 地面 ,

仙女俯身倒在地上，

[wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][wəu] [ə'raʊnd] .
With all her weight of woes around .
和 全部 她 重量 的 烦恼 大约 .

她被各种各样的烦恼所困扰。

- [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:klɪŋ] [skaɪ] ,
Enthron'd within a circling sky ,
- 之内 一个 盘旋 天空 ,

屹立于环绕的苍穹之中，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [maʊnt] , ['ɔr] ['maʊntənz] [haɪ] ,
Upon a mount , o'er mountains high ,
之上 一个 山 , 超过 山脉 高的 ,

在山顶上，越过高耸的群山，

[ɔ:l]['reɪdiənt][sæt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
All radiant sat , as in a shrine ,
全部 辐射状 卫星 , 作为 在 一个 神社 ,

众人容光焕发地端坐着，如同在神龛中一般。

['vɜ:tʃu:] , [fɜ:st] ['eflʊəns] [dɪ'vaɪn] ;
Virtue , first effluence divine ;
美德 , 第一的 流出 神圣的 ;

美德，神圣的最初流露；

[fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:nz] [ɒv; əv][wəʊ] ,
Far , far above the scenes of woe ,
远的 , 远的 多于 这 场景 的 悲哀 ,

远远高于悲伤的场景，

[ðæt] [ʃʌt] [ðɪs] [klaʊd] - [ræpt] [wɜ:ld] [bɪ'ləʊ] :
That shut this cloud - wrapt world below :
那 关闭 这 云 - 包裹 世界 以下 :

那道屏障将下方这片云雾缭绕的世界隔绝开来：

[su:'pɪəriə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] !
Superior goddess !
优越的 女神 !

至高无上的女神！

['es(ə)ns] [braɪt] !
essence bright !
本质 明亮的 !

精华明亮！

['bju:ti] [ɒv; əv] [ˌʌnkrɪ'eɪtɪd] [laɪt] ,
Beauty of uncreated light ,
美丽 的 未创建的 光 ,

未经创造的光之美

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [mɔ:'tæləti] ['sɜ:veɪ] ,
Whom should mortality survey ,
谁 应该 死亡 民意调查 ,

应该对哪些人进行死亡率调查？

[æz; əz] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [deɪ] ;
As doom'd upon a certain day ;
作为 注定失败 之上 一个 肯定 天 ;

注定会在某一天发生；

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['freɪlti] [mʌst; məst][ɪk'spaɪə(r)] ,
The breath of frailty must expire ,
这 气息 的 虚弱 必须 到期 ,

虚弱的气息终将消逝。

[ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'zɒlv] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] ;
The world dissolve in living fire ;
这 世界 溶解 在 活的 火 ;

世界在熊熊烈火中消融;

[ðə; ði][dʒemz][ɒv; əv] ['hɛvən] [ænd; ənd]['səʊlə(r)] [fleɪm] ,
The gems of heav'n and solar flame ,
这 宝石 的 天堂 和 太阳的 火焰 ,

天上的宝石和太阳的火焰,

[biː; bi] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [biːm] ,
Be quench'd by her eternal beam ,
是 淬火 经过 她 永恒 光束 ,

被她永恒的光芒所熄灭吧,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
And nature , quick'ning in her eye ,
和 自然 , - 在 她 眼睛 ,

而自然，在她眼中闪烁着活力，

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] , [daɪ] .
To raise a new - born phœnix , die .
到 增加 一个 新的 - 出生 凤凰 , 死 .

要想养育一只新生的凤凰，就得死去。

['vænəti]
Vanity
虚荣

虚荣

[ðʌs] [fɑː(r)][ɪk'stendz; ek-][maɪ] ['frendli] [paʊər] ,
Thus far extends my friendly pow'r ,
因此 远的 扩展 我的 友好的 力量 ,

到目前为止，我的友好力量已经延伸到此。

[nɔː(r)][kwɪts][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst]['aʊə(r)] ;
Nor quits her in her latest hour ;
也不 退出 她 在 她 最新的 小时 ;

诺尔在她生命的最后时刻也放弃了她;

[peɪdʒ] - .
Page 108 .
页 - .

第108页。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['skætʃərd] & ['letəmən] , ['ɑːveɪ]['mærɪə] [leɪn] .
Published by Scatcherd & Letterman , Ave Maria Lane .
已发布 经过 斯卡切德 & 莱特曼 , 大道 玛丽亚 车道 .

由 Scatcherd & Letterman 出版，地址：Ave Maria Lane。

[hens] , - [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [vjuː] ,
Hence , unreveal'd to mortal view ,
因此 , - 到 凡人 看法 ,

因此，凡人无法窥见。

[ə; eɪ][veɪl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ʃiː; ʃi] [θruː] ,
A veil around her form she threw ,
一个 面纱 大约 她 形式 她 扔 ,

她将面纱披在身上，

[wɪtʃ] [θriː] [sæd] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] ,
Which three sad sisters of the shade ,
哪个 三 伤心 姐妹 的 这 阴影 ,

哪三个悲伤的阴影姐妹，

[peɪn] , [keə(r)] , [ænd; ənd] ['melənkəli] , [meɪd] .
pain , care , and melancholy , made .
疼痛 , 关心 , 和 忧郁 , 制成 .

痛苦、忧虑和忧郁，由此而生。

[θruː] - [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪ] ,
Thro ' this her all - inquiring eye ,
喉咙 - 这 她 全部 - 查询 眼睛 ,

透过她那双洞察一切的眼睛，

[ə'tentɪv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] [haɪ] ,
Attentive from her station high ,
细心 从 她 车站 高的 ,

她从高处警觉地观察着，

[bɪ'held] , [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,
Beheld , abandon'd to despair ,
观看 , 被遗弃的 到 绝望 ,

目睹这一切，被遗弃在绝望之中，

[ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ;
The ruins of her fav'rite fair ;
这 废墟 的 她 最爱 公平的 ;

她最喜欢的集市的废墟；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [huːz] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd]
And with a voice , whose awful sound
和 和 一个 嗓音 , 谁 可怕 声音

还有一种声音，一种可怕的声音

- [ðə; ðɪ] ['gɪlti] [wɜːld] [ə'raʊnd] ,
Appall'd the guilty world around ,
- 这 有罪的 世界 大约 ,

震惊于周围充满罪恶的世界，

[bɪd][ðə; ðɪ] [tjuː'mʌltʃuəs] [wɪndz; waɪndz][biː; bi] [stɪl] ;
Bid the tumultuous winds be still ;
出价 这 动荡的 风 是 仍然 ;

愿狂风止息；

[tuː; tə] ['nʌmbəz] [iːtʃ] - [hɪl] ;
To numbers bow'd each list'ning hill ;
到 数字 鞠躬 每个 - 爬坡道 ;

每座山丘都向数字低头；

- [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] ,
Uncurl'd the surging of the main ,
- 这 滔滔 的 这 主要的 ,

解开了主浪的涌动，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['θɔːni] [bed][pv; əv][peɪn] ;
And smooth'd the thorny bed of pain ;
和 - 这 带刺的 床 的 疼痛 ;

抚平了痛苦的荆棘床;

[ðə; ði]['gəʊldən][hɑːp][pv; əv] ['hɛvən] [ʃiː; ʃi] [strʌŋ] ,
The golden harp of heav'n she strung ,
这 金的 竖琴 的 天堂 她 串 ,

她拨动了天上的金色竖琴,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['tjuːnfl] ['gɒdes; 'gɒdəs] [sʌŋ] :
And thus the tuneful goddess sung :
和 因此 这 悦耳动听 女神 唱 :

于是，这位歌声婉转的女神唱起了歌:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

“ ['lʌvli] ['penɪtənt] , [ə'raɪz] ,
“ Lovely penitent , arise ,
“ 迷人的 忏悔者 , 出现 ,

“可爱的忏悔者，起来吧，

[kʌm] , [ænd; ənd][kleɪm][ðaɪ] ['kɪndrəd] [skaɪz] ;
Come , and claim thy kindred skies ;
来 , 和 宣称 你的 亲属 天空 ;

来吧，去认领你那同属你的天空;

[kʌm] , [ðaɪ]['sɪstə(r)]['eɪndʒəls][seɪ] ,
Come , thy sister angels say ,
来 , 你的 姐姐 天使 说 ,

来吧，你的天使姐妹们说，

[ðaʊ] [hæst] [wept] [ðaɪ] [steɪnz] [ə'weɪ] .
Thou hast wept thy stains away .
你 哈斯特 哭泣 你的 污渍 离开 .

你已用泪水洗净了污点。

“ [let] [ɪk'spɪəriəns] [naʊ] [dɪ'saɪd] ,
“ Let experience now decide ,
“ 让 经验 现在 决定 ,

“现在就让经验来决定吧。”

- [twɪkst][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , - ,
' Twixt the good and evil , try'd ,
- 中间 这 好的 和 邪恶的 , - ,

徘徊于善恶之间，尝试过

[ɪn][ðə; ði] [smuːð] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] ,
In the smooth enchanted ground ,
在 这 光滑的 迷人的 地面 ,

在平坦迷人的土地上，

[seɪ] , [ʌn'fəʊld][ðə; ði] ['treʒəz] [faʊnd] .
Say , unfold the treasures found .
说 , 展开 这 宝藏 成立 .

比如说，把发现的宝藏展开吧。

“ [st'rʌktʃəz] , [reɪzd] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [driːmz] ,
“ Structures , rais'd by morning dreams ,
“ 结构 , 提高 经过 早晨 梦境 ,

“由晨梦构筑的结构，

[sændz] [ðæt] [trɪp] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [striːmz] ,
Sands that trip the flitting streams ,
桑兹 那 旅行 这 飞掠 溪流 ,

绊倒潺潺溪流的沙砾

[daʊn] [ðæt] ['æŋkəz] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Down that anchors on the air ,
向下 那 锚 在 这 空气 ,

放下空中锚点，

[klaʊdz] [ðæt] [peɪnt] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ðeə(r)] .
Clouds that paint their changes there .
云 那 画 他们的 变化 那里 .

云朵在那里描绘着它们的变化。

“ ['siːz] [ðæt] ['smuːðli] ['dɪmplɪŋ] [laɪ] ,
“ Seas that smoothly dimpling lie ,
“ 海域 那 顺利 凹陷 说谎 ,

“波光粼粼的大海，

[waɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [im'pend] [ɒn] [haɪ] ,
While the storm impends on high ,
尽管 这 风暴 迫在眉睫 在 高的 ,

当风暴在高空酝酿之际，

['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɒbviəs] [glɑːs] ,
Showing in an obvious glass ,
显示 在 一个 明显的 玻璃 ,

透过一个显眼的玻璃杯，

[dʒɔɪz] [ðæt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [pɑːs] .
Joys that in possession pass .
喜悦 那 在 拥有 经过 .

拥有带来的快乐会消逝。

“ ['trænziənt] , ['fɪk(ə)l] , [laɪt] , [ænd; ənd] [geɪ] ,
“ Transient , fickle , light , and gay ,
“ 瞬态 , 反复无常 , 光 , 和 同性恋 ,

“短暂的、善变的、轻快的、快乐的

- , ['əʊnli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ;
Flatt'ring , only to betray ;
- , 仅有的 到 背叛 ;

平息，只是为了背叛；

[wɒt] , [ə'læs] !
What , alas !
什么 , 唉 !

唉!

[kæn; kən] [laɪf] [kən'teɪn] ?
can life contain ?
能 生活 包含 ?

生命能容纳什么?

[laɪf] , [laɪk] [ɔːl] [ɪts] ['sɜːklz] , [veɪn] .
Life , like all its circles , vain .
生活 , 喜欢 全部 它是 界 , 徒劳 .

人生，如同它所有的轮回，都是虚空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

“ [wɪl] [ðə; ði] [stɔːk] ， [ɪn'tendɪŋ] [rest] ，
“ **Will the stork , intending rest ,**
“ 将要 这 鹳 ， 意图 休息 ，

“鹳鸟打算休息时，会飞向天空吗？”

[ɒn] [ðə; ði] ['bɪləʊ] [bɪld] [hɜː(r); hə(r)] [nest] ？
On the billow build her nest ?
在 这 巨浪 建造 她 巢 ？

她在波涛上筑巢吗?

[wɪl] [ðə; ði] [biː] [dɪ'mɑːnd] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)]
Will the bee demand his store
将要 这 蜜蜂 要求 他的 店铺

蜜蜂会要求他的商店吗?

[frɒm; fræm] [ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['bleɪdləs] [ʃɔː(r)] ！
From the bleak and bladeless shore !
从 这 苍凉 和 无刃 支撑 ！

来自荒凉而光秃秃的海岸!

“ [mæn] [ə'ləʊn] ， [ɪn'tent] [tuː; tə] [streɪ] ，
“ **Man alone , intent to stray ,**
“ 男人 独自的 ， 意图 到 流浪 ，

“孤身一人，意图离家出走，

['evə(r)] [tɜːnz] [frɒm; fræm] ['wɪzdəmz] [weɪ] ；
Ever turns from wisdom's way ;
曾经 转弯 从 智慧的 方式 ；

总是背离智慧之道；

[leɪz] [ʌp] [welθ] [ɪn] ['fɒrən] [lænd] ，
Lays up wealth in foreign land ,
躺下 向上 财富 在 外国的 土地 ，

在海外积攒财富，

[səuz] [ðə; ði] [siː] ， [ænd; ənd] [plau] [ðə; ði] [sænd] .
Sows the sea , and plows the sand .
母猪 这 海 ， 和 犁 这 沙 .

播种海洋，耕耘沙滩。

“ [suːn] [ðɪs] [ˌelɪ'mentl] [mæs] ，
“ **Soon this elemental mass ,**
“ 很快 这 元素 大量的 ，

“很快，这种基本物质，

[suːn] ['ti 'eɪtʃ] - - [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ；
Soon th ' encumb'ring world shall pass ;
很快 th - - 世界 将 经过 ；

不久，这令人烦恼的世界将过去；

[fɔːm] [biː; bi] [ræpt] [ɪn] ['weɪstɪŋ] ['faɪə(r)] ，
Form be wrapt in wasting fire ,
形式 是 包裹 在 浪费 火 ，

形体被烈火包裹，

[taɪm] [biː; bi] [spent] ， [ænd; ənd] [laɪf] [ɪk'spaɪə(r)] .
Time be spent , and life expire .
时间 是 花费 ， 和 生活 到期 .

时光流逝，生命消逝。

“ [ðen] ， [jiː; ji] ['bəʊstɪd] [wɜːks] [ɒv; əv] [men] ！
“ **Then , ye boasted works of men !**
“ 然后 ， 是的 吹嘘 作品 的 男人 ！

“那时，你们夸耀人的作为！”

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ə'saɪləm] [ðen] ?
Where is your asylum then ?
在哪里 是 你的 庇护所 然后 ?

那么你的避难所在哪里?

[sʌnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [sʌnz] [ɒv; əv][keə(r)] ,
Sons of pleasure , sons of care ,
儿子们 的 乐趣 , 儿子们 的 关心 ,

享乐之子，忧虑之子，

[tel] [ˌem 'i:] , ['mɔ:təlz] , [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] ?
Tell me , mortals , tell me where ?
告诉 我 , 凡人 , 告诉 我 在哪里 ?

告诉我，凡人，告诉我，它在哪里?

“ [gɒn] , [laɪk] ['treɪsɪs] [ɒn][ðə; ði] [di:p] ,
“ Gone , like traces on the deep ,
“ 已消失 , 喜欢 痕迹 在 这 深的 ,

“消失得无影无踪，就像深海中的痕迹一样，

[laɪk] [ə; eɪ] ['septə(r)] - [ɪn] [sli:p] ;
Like a sceptre grasp'd in sleep ;
喜欢 一个 权杖 - 在 睡觉 ;

如同睡梦中紧握的权杖;

[dju:z] - [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [gleɪdz] ,
Dews exhal'd from morning glades ,
露水 - 从 早晨 林间空地 ,

清晨林间吐出的露珠

['meltɪŋ] [snoʊz] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [ʃeɪdz] .
Melting snows , and gliding shades .
融化 雪 , 和 滑翔 色调 .

积雪融化，树影飘动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

“ [pɑ:s] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [wʌts] [bɪ'haɪnd] ?
“ Pass the world , and what's behind ?
“ 经过 这 世界 , 和 是什么 在后面 ?

“穿越世界，身后是什么？”

['vɜ:rtʃu:z] [gəʊld] , [baɪ] ['faɪə(r)] ;
Virtue's gold , by fire refin'd ;
美德 金子 , 经过 火 精炼 ;

美德之金，经火炼净;

[frɒm; frəm] [æn; ən] ['ju:nɪvɜ:s] [dɪprævd] ,
From an universe deprav'd ,
从 一个 宇宙 堕落的 ,

从一个堕落的宇宙中，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] - .
From the wreck of nature sav'd .
从 这 破坏 的 自然 - .

从自然废墟中拯救出来。

“ [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] - [sə'pɔ:tɪŋ] [greɪn] ,
“ Like the life - supporting grain ,
“ 喜欢 这 生活 - 支持 粮食 ,

“就像维持生命的谷物一样，

[fruːt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɒv; əv][peɪn] ,
Fruit of patience and of pain ,
水果 的 耐心 和 的 疼痛 ,

耐心和痛苦的果实

[ɒn] [ðə; ði] [sweɪnz] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,
On the swain's autumnal day ,
在 这 斯温的 秋季 天 ,

在牧羊人的秋日里，

- [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf] [ə'weɪ] .
Winnow'd from the chaff away .
- 从 这 糠 离开 .

去杂。

“ ['lɪt(ə)l] ['tremblə(r)] , [fɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,
“ Little trembler , fear no more ,
“ 小的 颤抖者 , 害怕 不 更多的 ,

“小颤抖者，不要再害怕了，

[ðaʊ] [hæst] ['plentiəs] [krɒps][ɪn][stɔː(r)] ;
Thou hast plenteous crops in store ;
你 哈斯特 丰富的 农作物 在 店铺 ;

你储备了丰富的粮食；

[siːdz] , [baɪ]['dʒiːniəl] ['sɒrəʊz] [səʊn] ,
Seeds , by genial sorrows sown ,
种子 , 经过 和蔼可亲 悲伤 播种 ,

种子，由深切的悲伤播撒，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðaɪ] ['skɔːnə] [əʊn] .
More than all thy scorners own .
更多的 比 全部 你的 嘲讽者 自己的 .

比所有嘲笑你的人拥有的都多。

“ [wɒt] , [ðəʊ] - ['hɒstaɪl] [ɜːθ] [dɪ'spaɪz] ,
“ What , tho ' hostile earth despise ,
“ 什么 , 虽然 - 敌对的 地球 鄙视 ,

“即便敌对的大地鄙视，

['hev(ə)n] [biˈhəuld] [wɪð] ['dʒentlə(r)] [aɪz] ;
Heaven beholds with gentler eyes ;
天堂 凝视 和 更温和 眼睛 ;

上天以更温柔的目光注视着；

['hɛvən] [ðaɪ] ['frendləs] [steps] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] ,
Heav'n thy friendless steps shall guide ,
天堂 你的 没有朋友 步骤 将 指导 ,

天啊，愿你孤苦伶仃的脚步得到指引。

[tʃɪə(r)] [ðaɪ] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [gɑːd] [ðaɪ] [saɪd] .
Cheer thy hours , and guard thy side .
欢呼 你的 小时 , 和 警卫 你的 边 .

欢度时光，守护身边。

“ [wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ,
“ When the fatal trump shall sound ,
“ 什么时候 这 致命的 王牌 将 声音 ,

“当致命的号角响起之时，

[wen] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrtlz] [pɔː(r)] [ə'raʊnd] ,
When th ' immortals pour around ,
什么时候 th - 不朽者 倒 大约 ,

当众神涌现之时，

['hɛvən] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [rɪ'tɜ:n] [ə'test] ,
Heav'n shall thy return attest ,
天堂 将 你的 返回 证明 ,

天庭将见证你的归来，

[baɪ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði] .
Hail'd by myriads of the bless'd .
欢呼 经过 无数 的 这 蒙福 .

受到无数受祝福者的赞颂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

“ ['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
“ Little native of the skies ,
“ 小的 本国的 的 这 天空 ,

“天空中的小精灵，

['lʌvli] ['penɪtənt] , [ə'raɪz] ,
Lovely penitent , arise ,
迷人的 忏悔者 , 出现 ,

可爱的忏悔者，起来吧！

[kɑ:m] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [klɪə(r)][ðaɪ] [braʊ] ,
Calm thy bosom , clear thy brow ,
冷静的 你的 怀 , 清除 你的 眉头 ,

平静你的心，清明你的眉头，

['vɜ:tʃu:] [ɪz] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] [naʊ] .
Virtue is thy sister now .
美德 是 你的 姐姐 现在 .

美德如今是你的姐妹。

“ [mɔ:(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [wəu]
“ More delightful are my woes
“ 更多的 愉快 是 我的 烦恼

“我的烦恼更令人愉悦。”

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ræptʃə(r)] ['pleʒə(r)] [nəʊz] ;
Than the rapture pleasure knows ;
比 这 狂喜 乐趣 知道 ;

比狂喜更甚；

[rɪtʃə] [fɑ:(r)][ðə; ði] [wi:dz] [ai] [brɪŋ]
Richer far the weeds I bring
富尔 远的 这 杂草 我 带来

我带来的杂草比这更富饶。

[ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊbz] [ðæt] [greɪs] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Than the robes that grace a king .
比 这 长袍 那 优雅 一个 国王 .

胜过君王的华服。

“ [ɒn] [maɪ] [wˈɔ:z] [ɒv; əv] [ʃɔ:tɪst] [deɪt] ,
“ On my wars of shortest date ,
“ 在 我的 战争 的 最短 日期 ,

“在我最短日期的战争中，

[kraʊnz] [ɒv; əv] ['endləs] ['traɪʌmf] [weɪt] ;
Crowns of endless triumph wait ;
皇冠 的 无尽的 胜利 等待 ;

无尽的胜利桂冠在等待着；

[ɒn] [maɪ] [k'eəz] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] ,
On my cares a period bless'd ,
在 我的 关心 一个 时期 蒙福 ,

在我的忧虑中，一段蒙福的时光，

[ɒn] [maɪ] [tɔɪlz] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .
On my toils , eternal rest .
在 我的 辛勤劳作 , 永恒 休息 .

我将安息于我的辛劳之中。

“ [kʌm] , [wɪð] ['vɜːtʃuː] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] ,
“ Come , with virtue at thy side ,
“ 来 , 和 美德 在 你的 边 ,

“来吧，带着美德，

[kʌm] , [biː; bi] [evɹi] [bɑː(r)] - ,
Come , be ev'ry bar defy'd ,
来 , 是 每一个 酒吧 - ,

来吧，挑战一切规则，

[tɪl] [wiː; wi] [geɪn] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ;
Till we gain our native shore ;
直到 我们 获得 我们的 本国的 支撑 ;

直到我们重返故土；

['sɪstə(r)] , [kʌm] , [ænd; ənd] [tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Sister , come , and turn no more .
姐姐 , 来 , 和 转动 不 更多的 .

姐姐，过来，不要再转身了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

['feɪb(ə)l] [ˌɛks'viː'aɪ] .
FABLE XVI .
寓言 十六 .

寓言十六。

[lʌv] [ænd; ənd] ['vænəti] .
LOVE AND VANITY .
爱 和 虚荣 .

爱情与虚荣。

[ðə; ði] ['briːzi] ['mɔːnɪŋ] - ['pɜːfjuːm] ,
The breezy morning breath'd perfume ,
这 微风 早晨 - 香水 ,

清晨微风中飘来的香气，

[ðə; ði] - - [ðeə(r)] [bluːm] ;
The wak'ning flow'rs unveil'd their bloom ;
这 - 花朵 - 他们的 盛开 ;

苏醒的花朵绽放出美丽的花朵；

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [frɒm; frəm] [ʃɔːt] [rɪ'pəʊz] ,
Up with the sun , from short repose ,
向上 和 这 太阳 , 从 短的 休息 ,

日出而作，短暂休息后醒来

[geɪ] [helθ] , [ænd; ənd] ['lʌsti] ['leɪbə(r)] , [rəʊz] ;
Gay health , and lusty labour , rose ;
同性恋 健康 , 和 好色的 劳动 , 玫瑰 ;

同性恋者的健康状况和旺盛的劳动能力都提高了；

[ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] - [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,
The milk - maid carol'd at her pail ,
这 牛奶 - 女佣 - 在 她 桶 ,

挤奶女工在她的桶旁唱着歌，

[ænd; ənd] ['ʃepədz] ['hwisl] ['or] [ðə; ði] [deɪl] ;
And shepherds whistled o'er the dale ;
和 牧羊人 吹口哨 超过 这 戴尔 ;

牧羊人在山谷上吹着口哨；

[wen] [lʌv] , [huː] [led] [ə; eɪ] ['rʊərəl] [laɪf] ,
When love , who led a rural life ,
什么时候 爱 , WHO 引领 一个 乡村的 生活 ,

当爱情降临，那个过着乡村生活的人，

[rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] ['bʌs(ə)l] , [steɪt] , [ænd; ənd] [straɪf] ,
Remote from bustle , state , and strife ,
偏僻的 从 忙碌 , 状态 , 和 冲突 ,

远离喧嚣、国家和纷争，

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θætʃ] - - ['kɒtɪdʒ] - ,
Forth from his thatch - roof'd cottage stray'd ,
第四 从 他的 苫 - - 小屋 - ,

他从茅草屋里走出来，

[ænd; ənd] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['djuːi] [gleɪd] .
And stroll'd along the dewy glade .
和 - 沿着 这 露水 林间空地 .

然后沿着沾满露水的林间空地漫步。

[ə; eɪ] [nɪmf] , [huː] ['laɪtli] - [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ,
A nymph , who lightly tripp'd it by ,
一个 仙女 , WHO 轻轻 - 它 经过 ,

一个仙女，轻轻地绊倒了它，

[tuː; tə] [kwɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
To quick attention turn'd his eye ;
到 快的 注意力 转弯 他的 眼睛 ;

他迅速转过头去；

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ,
He mark'd the gesture of the fair ,
他 标记 这 手势 的 这 公平的 ,

他注意到了集市的这一举动，

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [greɪs] [ænd; ənd] [eə(r)] ;
Her self - sufficient grace and air ;
她 自己 - 充足的 优雅 和 空气 ;

她那份自在优雅的气质和风度；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hɜː(r); hə(r)] [steps] [ðæt] ['mɪnsɪŋ] [ment] [tuː; tə] [pliːz] ,
Her steps that mincing meant to please ,
她 步骤 那 绞碎 意思是 到 请 ,

她迈着轻佻的步伐，意在讨好别人。

[hɜː(r); hə(r)] - ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] [iːz] ;
Her study'd negligence and ease ;
她 - 疏忽 和 舒适 ;

她刻意表现出的疏忽和安逸；

[ænd; ənd]['kjʊəriəs][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ment]
And curious to inquire what meant
和 好奇的 到 查询 什么 意思是

我很好奇这是什么意思。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪtinəs] [ænd; ənd][peɪnt] ,
This thing of prettiness and paint ,
这 事物 的 美丽 和 画 ,

这件漂亮又色彩斑斓的东西，

[ə'prəʊtʃɪŋ] [spəʊk] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] :
Approaching spoke , and bow'd observant :
接近 辐 , 和 鞠躬 观察者 :

走近后，他开口说话，并鞠躬观察：

[ðə; ði]['leɪdi] , ['slaɪtli] — “ [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] . ”
The lady , slightly — “ Sir , your servant . ”
这 女士 , 轻微地 — “ 先生 , 你的 仆人 . ”

那位女士略微说道：“先生，您的仆人。”

- [sʌtʃ] ['bjuːti] [ɪn][səʊ] [ruːd] [ə; eɪ] [pleɪs] !
' Such beauty in so rude a place !
- 这样的 美丽 在 所以 粗鲁的 一个 地方 !

“如此粗陋的地方竟有如此美景！”

[feə(r)][wʌn] , [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] ['kʌntri] [greɪs] ;
Fair one , you do the country grace ;
公平的 一 , 你 做 这 国家 优雅 ;

公平地说，你跳起了乡村舞；

[æt; ət] [kɔːt] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['pʌblɪk][keə(r)] ,
At court , no doubt , the public care ,
在 法庭 , 不 怀疑 , 这 民众 关心 ,

在法庭上，毫无疑问，公众的关注点是.....

[bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz][smɔːl] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)] . -
But love has small acquaintance there . '
但 爱 有 小的 熟人 那里 . -

但爱情在那里几乎没有立足之地。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] - [deɪm] ,
“ Yes , sir , ” reply'd the flutt'ring dame ,
“ 是的 , 先生 , ” 已回复 这 - 贵妇人 ,

“是的，先生，”那位娇滴滴的女士回答道。

“ [ðɪs] [fɔːm] [kən'fes] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
“ This form confesses whence it came ;
“ 这 形式 坦白 何处 它 来了 ;

“这种形式承认了它的来源；

[bʌt; bət][dɪə(r)][və'raɪəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
But dear variety , you know ,
但 亲爱的 种类 , 你 知道 ,

但是，亲爱的多样性，你知道的，

[kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es][praɪd][ænd; ənd][pɒmp] [fɔː'gəʊ] ;
Can make us pride and pomp forego ;
能 制作 我们 自豪 和 盛大场面 放弃 ;

能让我们放弃骄傲和浮夸；

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['vænəti] : [ai] [sweɪ]
My name is vanity : I sway
我的 姓名 是 虚荣 : 我 摇摆

我的名字叫虚荣：我摇摆不定

[ðə; ði]['ʌtməʊst]['aɪləndz][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ;
The utmost islands of the sea ;
这 极致 岛屿 的 这 海 ;

海中最遥远的岛屿;

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [kɔ:t] [ɔ:l] ['ɒnə(r)] ['sentəz] ,
Within my court all honour centers ,
之内 我的 法庭 全部 荣誉 中心 ,

我的宫廷内所有荣誉中心,

[aɪ] [reɪz] [ðə; ði] ['mi:nɪst] [səʊl] [ðæt] ['entəz] ,
I raise the meanest soul that enters ,
我 增加 这 最卑鄙的 灵魂 那 进入 ,

我能将最卑微的灵魂提升出来,

[ɪn'daʊ] [wɪð] ['leɪt(ə)nt][gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz] ,
Endow with latent gifts and graces ,
赋予 和 潜 礼物 和 恩典 ,

赋予其潜在的天赋和优雅,

[ænd; ənd]['mɒd(ə)l] [fu:lz] [fɔ:(r); fə(r)][pəʊsts][ænd; ənd]['pleɪsɪz] .
And model fools for posts and places .
和 模型 傻瓜 为了 帖子 和 地方 .

以及为帖子和地点寻找模型傻瓜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

“ [æz; əz]['vænəti] [ə'pɔint] [æt; ət] ['pleʒə(r)] ,
“ As vanity appoints at pleasure ,
“ 作为 虚荣 任命 在 乐趣 ,

“虚荣心随心所欲,

[ðə; ði] [wɜ:ld] [rɪ'si:vz] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] ;
The world receives its weight and measure ;
这 世界 接收 它是 重量 和 措施 ;

世界获得了自身的重量和尺度;

[hens] [ɔ:l][ðə; ði][grænd] [kən'sɜ:nz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Hence all the grand concerns of life ,
因此 全部 这 盛大 担忧 的 生活 ,

因此，所有人生重大问题都由此而来。

[dʒɔɪz] , [k'eəz] , [pleɪgz] , ['pæʃ(ə)n] , [pi:s] , [ænd; ənd] [straɪf] .
Joys , cares , plagues , passion , peace , and strife .
喜悦 , 关心 , 瘟疫 , 热情 , 和平 , 和 冲突 .

欢乐、忧虑、灾祸、激情、和平与纷争。

“ [rɪ'flekt] [haʊ] [fɑ:(r)][maɪ][paʊər] [prɪ'veɪlz] ,
“ Reflect how far my pow'r prevails ,
“ 反映 如何 远的 我的 力量 占上风 ,

“想想我的力量究竟有多强大,

[wen] [aɪ] [step] [ɪn] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [feɪlz] :
When I step in where nature fails :
什么时候 我 步 在 在哪里 自然 失败 :

当我介入自然无法解决的问题时:

[ænd; ənd] [ɛvɹi] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [sens] [rɪ'peərɪŋ] ,
And ev'ry breach of sense repairing ,
和 每一个 违反 的 感觉 维修 ,

以及每一次对意义的修复的破坏,

[ˌeɪ 'em] ['baʊntiəs] [stɪl] , [weə(r)] ['hɛvən] [ɪz] ['speərɪŋ] .
Am **bounteous** **still** **,** **where** **heav'n** **is** **sparing** **.**
是 丰饶的 仍然 , 在哪里 天堂 是 节省 .

即使上天吝啬，我依然慷慨。

“ [bʌt; bət] [tʃiːf] , [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [aːts] [ænd; ənd] [eəz] ,
“ **But** **chief** **,** **in** **all** **their** **arts** **and** **airs** **,**
“ 但 首席 , 在 全部 他们的 艺术 和 播出 ,

“但是首领，在他们的所有技艺和姿态中，

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [paut] , [ænd; ənd] ,
Their **playing** **,** **painting** **,** **pouts** **,** **and** **pray'rs** **,**
他们的 玩耍 , 绘画 , 撅嘴 , 和 祈祷者 ,

他们的玩耍、绘画、撅嘴和祈祷，

[ðeə(r)] ['veəriəs] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] ,
Their **various** **habits** **and** **complexions** **,**
他们的 各种各样的 习惯 和 肤色 ,

它们各有不同的习性和肤色，

[fɪts] , ['frɔlik] , ['fɔibl] , [ænd; ənd] [pə'fekʃən] ,
Fits **,** **frolics** **,** **foibles** **,** **and** **perfections** **,**
适合 , 嬉戏 , 缺点 , 和 完美 ,

优缺点、嬉戏、怪癖和完美之处

[ðeə(r)] ['rəʊbɪŋ] , ['kɜːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɔːnɪŋ] ,
Their **robing** **,** **curling** **,** **and** **adorning** **,**
他们的 劫掠 , 冰壶 , 和 装饰 ,

他们的长袍、卷发和装饰，

[frɒm; frəm] [nuːn] [tuː; tə] [naɪt] , [frɒm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ,
From **noon** **to** **night** **,** **from** **night** **to** **morning** **,**
从 中午 到 夜晚 , 从 夜晚 到 早晨 ,

从中午到晚上，从晚上到早上，

[frɒm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] ['sɪksti] , [sɪk] [ɔː(r)] [saʊnd] ,
From **six** **to** **sixty** **,** **sick** **or** **sound** **,**
从 六 到 六十 , 生病的 或者 声音 ,

六岁到六十岁，无论生病还是健康

[aɪ] [ruːl] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] [wɜːld] [ə'raʊnd] . ” —
I **rule** **the** **female** **world** **around** **.** **”** **—**
我 规则 这 女性 世界 大约 . ” —

我主宰着周围的女性世界。

- [həʊld] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , - ['kjuːpɪd] - ,
' **Hold** **there** **a** **moment** **,** **'** **cupid** **cry'd** **,**
- 抓住 那里 一个 片刻 , - 丘比特 - ,

“在那儿等一会儿，”丘比特喊道。

- [nɔː(r)] [bəʊst] [də'mɪnjən] [kwaɪt] [səʊ] [waɪd] ;
' **Nor** **boast** **dominion** **quite** **so** **wide** **;**
- 也不 夸 统治权 相当 所以 宽的 ;

也不夸耀其疆域如此辽阔；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['prɒvɪns] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ,
Was **there** **no** **province** **to** **invade** **,**
曾是 那里 不 省 到 入侵 ,

难道没有其他省份可以入侵吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['miːknəs] ;
But **that** **by** **love** **and** **meekness** **sway'd** **;**
但 那 经过 爱 和 谦逊 摇摆 ;

但他最终被爱和谦逊所打动;

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['empaɪə(r)] [aɪ] [rɪ'zaɪn] ,
All **other** **empire** **I** **resign** **,**
全部 其他 帝国 我 辞职 ,

其他所有帝国我都放弃。

[bʌt; bət] [biː; bi] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [maɪn] .
But **be** **the** **sphere** **of** **beauty** **mine** **.**
但 是 这 领域 的 美丽 矿 .

但愿你成为我的美丽领域。

- [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daʊni] [lɔːn] [ɒv; əv] [rest] ,
' **For** **in** **the** **downy** **lawn** **of** **rest** **,**
- 为了 在 这 绒毛状 草地 的 休息 ,

“在安息的绒毛草坪上,

[ðæt] ['əupənz] [ɒn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest] ,
That **opens** **on** **a** **woman's** **breast** **,**
那 打开 在 一个 女性的 胸部 ,

开头画面是女性的胸部,

[ə'tendɪd] [baɪ] [maɪ] ['piːsf(ə)l] [treɪn] ,
Attended **by** **my** **peaceful** **train** **,**
参加 经过 我的 和平 火车 ,

伴着我那宁静的列车,

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [tuː; tə] [reɪn] .
I **choose** **to** **live** **,** **and** **choose** **to** **reign** **.**
我 选择 到 居住 , 和 选择 到 在位 .

我选择活着,我选择统治。

- [fɑː(r)] - ['saɪtɪd] [feɪθ] [aɪ] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] ,
' **Far** **-** **sighted** **faith** **I** **bring** **along** **,**
- 远的 - 目击者 信仰 我 带来 沿着 ,

我带着远见卓识的信念而来,

[ænd; ənd] [truːθ] , [ə'bʌv] [æn; ən] ['ɑːmi] [strɒŋ] ,
And **truth** **,** **above** **an** **army** **strong** **,**
和 真相 , 多于 一个 军队 强的 ,

真理凌驾于强大的军队之上,

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] , [ɒv; əv] ['aɪsi] [məʊld] ,
And **chastity** **,** **of** **icy** **mould** **,**
和 贞洁 , 的 冰冷的 模具 ,

还有那冰冷的贞洁,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['trɒpɪks] [kəʊld] ;
Within **the** **burning** **tropics** **cold** **;**
之内 这 燃烧 热带 寒冷的 ;

在酷热的热带寒流中;

[ænd; ənd] ['ləʊlɪnɪs] , [tuː; tə] [huːz] [maɪld] [braʊ]
And **lowliness** **,** **to** **whose** **mild** **brow**
和 卑贱 , 到 谁 温和的 眉头

谦卑,以及他那温和的额头

[ðə; ði] [paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [baʊ; bəʊ] ;
The **pow'r** **and** **pride** **of** **nations** **bow** **;**
这 力量 和 自豪 的 国家 弓 ;

国家的权力和尊严都屈服了;

[ænd; ənd] ['mɒdəsti] , [wɪð] [daʊn] - [kɑːst] [aɪ] ,
And modesty , with down - cast eye ,
和 谦逊 , 和 向下 - 投掷 眼睛 ,

还有谦逊，低垂着眼帘，

[ðæt] [lend] [ðə; ði] [mɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdʒɪn] [daɪ] ;
That lends the morn her virgin dye ;
那 借贷 这 早晨 她 处女 染料 ;

那赋予清晨纯洁的色彩;

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] , - [ɪn] [lait] ,
And innocence , array'd in light ,
和 无辜 , - 在 光 ,

纯真，在光芒中闪耀，

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] - ['ʌpraɪt] ;
And honour , as a tow'r upright ;
和 荣誉 , 作为 一个 - 直立 ;

荣耀，如同挺拔的塔楼;

[wɪð] ['swiːtli] ['wɪnɪŋ] ['greɪsɪz] , [mɔː(r)]
With sweetly winning graces , more
和 甜蜜地 获胜 恩典 , 更多的

带着甜美动人的风度，更多

[ðæn; ðən] ['poʊəts] ['evə(r)] [dremt] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
Than poets ever dreamt of yore ;
比 诗人 曾经 梦见 的 昔时 ;

比古时诗人梦寐以求的还要美好;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɪn] [ˌʌnə'fektɪd] [kən'dʌkt] [friː] ,
In unaffected conduct free ,
在 不受影响 执行 自由的 ,

在不受影响的行为自由中，

[ɔːl] ['smaɪlɪŋ] ['sɪstəz] , [θriː] [taɪmz] [θriː] ;
All smiling sisters , three times three ;
全部 微笑 姐妹 , 三 时代 三 ;

三个笑容灿烂的姐妹，三个三人;

[ænd; ənd] ['rəʊzi] [piːs] , [ðə; ði] ['tʃerəb] ,
And rosy peace , the cherub bless'd ,
和 红润 和平 , 这 小天使 蒙福 ,

还有那玫瑰色的和平，受祝福的小天使，

[ðæt] ['naɪtli] [sɪŋz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [rest] .
That nightly sings us all to rest .
那 每晚 唱歌 我们 全部 到 休息 .

那首每晚都响起的歌声，伴我们入眠。

- [hens] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌd] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [praɪm] ,
' Hence , from the bud of nature's prime ,
- 因此 , 从 这 芽 的 自然的 主要的 ,

因此，从自然界最美好的萌芽时期开始，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [taɪm] ,
From the first step of infant time ,
从 这 第一的 步 的 婴儿 时间 ,

从婴儿时期的第一步开始，

['wʊmən] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɔɪntɪd] [laɪt] ,
Woman , the world's appointed light ,
女士 , 这 世界的 任命 光 ,

女人，世界的希望之光，

[hæz; həz] ['skɜːtɪd] [ɛvɹi] [ʃeɪd] [wɪð] [waɪt] ;
Has skirted ev'ry shade with white ;
有 裙摆 每一个 阴影 和 白色的 ;

用白色遮盖了所有阴影；

[hæz; həz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [haɪ] ,
Has stood for imitation high ,
有 站立 为了 模仿 高的 ,

代表着模仿高手，

[tuː; tə] [ɛvɹi] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ɛvɹi] [aɪ] ;
To ev'ry heart , and ev'ry eye ;
到 每一个 心 , 和 每一个 眼睛 ;

献给每一颗心，每一双眼睛；

[frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] [diːdz] [ɒv; əv][feə(r)] [rɪ'naʊn] ,
From ancient deeds of fair renown ,
从 古老的 契约 的 公平的 名声 ,

从古代那些享有盛誉的事迹中，

[hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [məm'ɔːɹɪəlz] [daʊn] ;
Has brought her bright memorials down ;
有 带来 她 明亮的 纪念碑 向下 ;

拆毁了她那些光鲜亮丽的纪念碑；

[tuː; tə] [taɪm] - [pə'petʃuəl] [juːθ] ,
To time affix'd perpetual youth ,
到 时间 - 永久 青年 ,

让时间赋予永恒的青春，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] .
And form'd each tale of love and truth .
和 形成 每个 故事 的 爱 和 真相 .

并由此谱写了每一个关于爱与真理的故事。

- [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [prə'miːθiən] [plæn] ,
' Upon a new promethean plan ,
- 之上 一个 新的 普罗米修斯 计划 ,

"基于一项新的普罗米修斯计划，

[ʃiː; ʃi] [məʊldz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
She moulds the essence of a man ,
她 模具 这 本质 的 一个 男人 ,

她塑造了男人的本质，

['tempəz] [hɪz; ɪz] [mæs] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['faɪərz] ,
Tempers his mass , his genius fires ,
脾气 他的 大量的 , 他的 天才 火灾 ,

抑制他的体魄，激发他的才华。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['betə(r)] [səʊl] [in'spaiəz] .
And as a better soul inspires .
和 作为 一个 更好的 灵魂 鼓舞人心 .

而更美好的灵魂也激励着我们。

- [ðə; ði] [ruːd] [ʃiː; ʃi]['sɔfən, 'sɔː-] , [wɔːm] [ðə; ði][kəʊld] ,
' The rude she softens , warms the cold ,
- 这 粗鲁的 她 软化 , 温暖 这 寒冷的 ,

她能软化粗鲁的人，温暖寒冷的人。

[ig'zɔ:lt][ðə; ði] [mi:k] , [ænd; ənd] [tʃeks] [ðə; ði][bəʊld] ;
Exalts **the** **meek** **,** **and** **checks** **the** **bold** **;**
提升 这 温顺 , 和 检查 这 大胆的 ;

它高举谦卑者，遏制狂妄者；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[kɔ:lz] [sləʊθ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['su:paɪn; 'sju:paɪn] [rɪ'pəʊz] ,
Calls **sloth** **from** **his** **supine** **repose** **,**
呼叫 树懒 从 他的 仰卧 休息 ,

唤醒懒惰，使其从慵懒的休息中苏醒。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kaʊərdz] ['bʊzəm] [gləʊz] ;
Within **the** **coward's** **bosom** **glows** **;**
之内 这 懦夫的 怀 发光 ;

在懦夫的胸膛里闪耀着光芒；

[ɒv; əv][praɪd] [ðə; ði] ['lɒfti] [krest] ,
Of **pride** **unplumes** **the** **lofty** **crest** **,**
的 自豪 羽毛 这 高远 波峰 ,

骄傲使高耸的峰冠凋零，

[bɪdz] ['bæʃfl] ['merɪt][stænd] ;
Bids **bashful** **merit** **stand** **confess'd** **;**
出价 害羞的 优点 站立 坦白 ;

羞涩的请求已被承认；

[ænd; ənd][laɪk] [kɔ:s] ['met(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnz] ,
And **like** **coarse** **metal** **from** **the** **mines** **,**
和 喜欢 粗 金属 从 这 矿井 ,

就像矿井里开采出来的粗金属一样，

[kə'lekts] , [ɪ'reɪdiˌeɪts] , [ænd; ənd] [ri'fain] ;
Collects **,** **irradiates** **,** **and** **refines** **;**
收集 , 辐射 , 和 精炼 ;

收集、辐照和提炼；

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['saɪəns] [ʃi:; ʃi] [ɪm'pɑ:ts] ,
The **gentle** **science** **she** **imparts** **,**
这 温和的 科学 她 赋予 ,

她所传授的温和科学，

[ɔ:l] ['mænəz] [smu:ð] , [ɪnf'ɔ:mz] [ɔ:l] [hɑ:ts] ;
All **manners** **smooths** **,** **informs** **all** **hearts** **;**
全部 礼仪 平滑 , 通知 全部 心 ;

一切礼仪都能抚慰人心，启迪智慧；

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['ɪnfluəns] [ɑ:(r); ə(r)][felt] ,
From **her** **sweet** **influence** **are** **felt** **,**
从 她 甜的 影响 是 毛毡 ,

人们能感受到她温柔的影响，

['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [pli:z] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] [melt] .
Passions **that** **please** **,** **and** **thoughts** **that** **melt** **.**
激情 那 请 , 和 想法 那 熔化 .

令人愉悦的激情，以及令人心醉神迷的思绪。

[tu:; tə] ['stɔ:mi] [reɪdʒ][ʃi:; ʃi][bɪdz] [kən'trəʊl] ,
To **stormy** **rage** **she** **bids** **controul** **,**
到 暴风雨 愤怒 她 出价 控制 ,

她将怒火控制在狂暴之下，

[ænd; ənd] [sɪŋks] [sə'riːnli] [ɒn] [ðə; ði] [səʊl] ;
And **sinks** **serenely** **on** **the** **soul** **;**
和 水槽 平静地 在 这 灵魂 ;

静静地沉入灵魂深处;

['sɔfən, 'sɔː-] - ['flɪnti] [reɪs] ,
Softens **ducalion's** **flinty** **race** **,**
软化 - 燧石 种族 ,

软化公爵坚硬的种族,

[ænd; ənd] [tjuːnz] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [wɜːld] [tuː; tə] [piːs] .
And **tunes** **the** **warring** **world** **to** **peace** **.**
和 曲调 这 战争 世界 到 和平 .

并使战乱的世界走向和平。

- [ðʌs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæts] [lait] [ænd; ənd] [veɪn] ,
' **Thus** **arm'd** **to** **all** **that's** **light** **and** **vain** **,**
- 因此 武装 到 全部 那就是 光 和 徒劳 ,

如此武装起来，去对抗一切光明和虚妄的事物。

[ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [fæn'tæstɪk] [tʃeɪn] ,
And **freed** **from** **thy** **fantastic** **chain** **,**
和 自由 从 你的 极好的 链 ,

并从你那奇异的锁链中解脱出来,

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] [sfɪə(r)] , [baɪ] ['hɛvən] ,
She **fills** **the** **sphere** **,** **by** **heav'n** **assign'd** **,**
她 填充 这 领域 , 经过 天堂 已分配 ,

她占据了整个领域，这是上天赋予她的使命。

[ænd; ənd] , - [baɪ] [ˌem 'iː] , ['or] - [ruːlz] [mæn'kaɪnd] .
And **,** **rul'd** **by** **me** **,** **o'er** **-** **rules** **mankind** **.**
和 , - 经过 我 , 超过 - 规则 人类 .

而由我统治的，将统治全人类。

- [hiː; hi] [spəʊk] . — [ðə; ði] [nɪmf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stʊd] ,
' **He** **spoke** **.** **—** **The** **nymph** **impatient** **stood** **,**
- 他 辐 . 一 这 仙女 不耐烦 站立 ,

他开口说话了。——仙女不耐烦地站了起来,

[ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] , [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [rɪnuːd] :
And **,** **laughing** **,** **thus** **her** **speech** **renew'd** **:**
和 , 笑 , 因此 她 演讲 更新 :

于是，她笑着继续说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)] , [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [səʊ] [bəʊld] ,
“ **And** **pray** **,** **sir** **,** **may** **I** **be** **so** **bold** **,**
“ 和 祈祷 , 先生 , 可能 我 是 所以 大胆的 ,

“先生，请允许我如此大胆,

[tuː; tə] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [teɪl] [ɪz] [təʊld] ;
To **hope** **your** **pretty** **tale** **is** **told** **;**
到 希望 你的 漂亮的 故事 是 讲述 ;

希望你的美好故事能被世人传颂;

[ænd; ənd] [nekst] [dɪ'mɑːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kæv(ə)l] ,
And **next** **demand** **without** **a** **cavil** **,**
和 下一个 要求 没有 一个 挑剔 ,

接下来，她毫不犹豫地提出以下要求:

[wɒt] [njuː] [juː'təʊpiə] [duː; də] [juː; jʊ] ['træv(ə)l] ?
What new utopia do you travel ?
什么 新的 乌托邦 做 你 旅行 ?

你前往的是怎样的新乌托邦?

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðiːz] [haɪ] - [fləʊn] ['fænsiz]
Upon my word , these high - flown fancies
之上 我的 单词 , 这些 高的 - 飞行 幻想

我发誓，这些不切实际的幻想

[ʃəʊ] [depθ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] [rəu'mænsiz] .
Shew depth of learning in romances .
秀 深度 的 学习 在 浪漫故事 .

展现了对爱情故事的深刻理解。

[waɪ] , [wɒt] - [stʌf] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] ,
Why , what unfashion'd stuff you tell us ,
为什么 , 什么 - 东西 你 告诉 我们 ,

哎呀，你都告诉我们些什么过时的东西啊!

[ɒv; əv] ['bʌkrəm] [deɪmz] , [ænd; ənd] ['tɪptəʊ] ['feloʊz] !
Of buckram dames , and tiptoe fellows !
的 粗麻布 女士们 , 和 脚尖 伙伴们 !

那些身着粗麻布的女士，还有那些踮着脚尖的男士!

[gəʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [grəʊn] [mə'tjuərə] ,
Go , child , and when you're grown maturer ,
去 , 孩子 , 和 什么时候 你是 生长 成熟 ,

去吧，孩子，等你长大成熟了，

[jʊl] [ʃuːt] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] [ə'pɪnjən] ['ʃʊrər] .
You'll shoot your next opinion surer .
你会 射击 你的 下一个 观点 确定 .

你下次发表意见时会更有把握。

“ [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [næk] [æt; ət] ['peɪntɪŋ] ,
“ O , such a pretty knack at painting ,
“ 哦 , 这样的 一个 漂亮的 诀窍 在 绘画 ,

“哦，你画画真有天赋！”

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪnt] !
And all for soft'ning , and for sainting !
和 全部 为了 - , 和 为了 圣徒 !

这一切都是为了软化，为了封圣!

[ges] [naʊ] , [huː] [kæn; kən] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fiːtʃə(r)] ,
Guess now , who can , a single feature ,
猜测 现在 , WHO 能 , 一个 单身的 特征 ,

猜猜看，谁能做到，仅凭一个功能?

[θruː] - [ðə; ði] [həʊl] [piːs] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['neɪtʃə(r)] :
Thro ' the whole piece of female nature :
喉咙 - 这 所有的 片 的 女性 自然 :

贯穿女性天性的方方面面:

[ðen] , [mɑːk] !
Then , mark !
然后 , 标记 !

然后，标记!

[maɪ] ['luːsə] [hænd] [meɪ] [fɪt]
my looser hand may fit
我的 松散 手 可能 合身

我那只比较松的手或许能塞进去

[ðə; ðiː][laɪnz] [tuː] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɪt] . “
The lines too coarse for love to hit . “
这 线条 也 粗 为了 爱 到 打 . “

爱情无法触及的界限太过粗糙。

- [tɪz] [sed] , [ðæt] ['wʊmən] [prəʊn][tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
' Tis said , that woman prone to changing ,
- 的 说 , 那 女士 易于 到 变化 ,

据说，那个女人善变，

[θruː] - [ɔːl][ðə; ðiː] [raʊndz] [ɒv; əv] ['fɒliː] ['reɪndʒɪŋ] ,
Thro ' all the rounds of folly ranging ,
喉咙 - 全部 这 回合 的 蠢事 范围 ,

历经种种愚蠢的轮回，

[ɒn] [laɪfs] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['əʊʃ(ə)n]['raɪdɪŋ] ,
On life's uncertain ocean riding ,
在 生活的 不确定 海洋 骑术 ,

在人生变幻莫测的海洋上航行，

[nəʊ]['riːz(ə)n] , [ruːl] , [nɔː(r)]['rʌdə(r)] ['gaɪdɪŋ] ,
No reason , rule , nor rudder guiding ,
不 原因 , 规则 , 也不 舵 指导 ,

没有理由，没有规则，也没有舵的引导，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ɪz] [laɪk] [ðə; ðiː] ['kɑːmɪts] [wɑːndrɪŋ] [laɪt] ,
Is like the comet's wand'ring light ,
是 喜欢 这 彗星的 魔杖戒指 光 ,

就像彗星游移的光芒一样，

[ɪk'sentrɪk] , ['ɒmɪnəs] , [ænd; ənd] [braɪt] ;
Eccentric , ominous , and bright ;
偏心 , 不祥的 , 和 明亮的 ;

古怪、不祥、耀眼；

- [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [æz; əz][ðə; ðiː][wɪnd] ,
Tractless and shifting as the wind ,
- 和 转变 作为 这 风 ,

无迹可循，变幻莫测，如同风一般。

[ə; eɪ] [siː] [huːz] ['fæðəm] [nʌn] [kæn; kən][faɪnd] ;
A sea whose fathom none can find ;
一个 海 谁 捉摸 没有任何 能 寻找 ;

深不可测的大海；

[ə; eɪ] [muːn] , [stɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvɪŋ] ,
A moon , still changing and revolving ,
一个 月亮 , 仍然 变化 和 旋转 ,

一轮月亮，仍在变化和旋转，

[ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , [pɑːst][ɔːl]['hjuːmən] ['sɒlvɪŋ] ;
A riddle , past all human solving ;
一个 谜语 , 过去的 全部 人类 解决 ;

一个人类无法解开的谜题；

[ə; eɪ] [blɪs] , [ə; eɪ] [pleɪg] , [ə; eɪ] ['hɛvən] , [ə; eɪ] [hel] ,
A bliss , a plague , a heav'n , a hell ,
一个 极乐 , 一个 瘟疫 , 一个 天堂 , 一个 地狱 ,

极乐，瘟疫，天堂，地狱

[ə; eɪ] — — ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] .

A	—	—	something	,	that	no	man	can	tell	.
一个	—	—	某物	,	那	不	男人	能	告诉	.

——一些无人能言明的事情。

“ [naʊ] [lɜ:n] [ə; eɪ]['si:krət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] ,

“	Now	learn	a	secret	from	a	friend	,
“	现在	学习	一个	秘密	从	一个	朋友	,

现在向朋友透露一个秘密，

[bʌt; bət] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ə'tend] :

But	keep	your	counsel	and	attend	:
但	保持	你的	法律顾问	和	出席	:

但请保持沉默并出席:

“ [ðəʊ] - [ɪn][ðeə(r)] ['tempəz] [θɔ:t] [səʊ]['dɪstənt] ,

“	Tho	'	in	their	tempers	thought	so	distant	,
“	虽然	-	在	他们的	脾气	想法	所以	遥远	,

“尽管他们的脾气如此冷漠疏远，

[nɔ:(r)] [wɪð] [ðeə(r)][seks] , [nɔ:(r)] [selvz] [kən'sɪstənt] ,

Nor	with	their	sex	,	nor	selves	consistent	,
也不	和	他们的	性别	,	也不	自我	持续的	,

既不与他们的性别相符，也不与他们的自我相符，

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] ,

'	Tis	but	the	diff'rence	of	a	name	,
-	的	但	这	-	的	一个	姓名	,

只不过是名字上的差别而已。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

And	ev'ry	woman	is	the	same	.
和	每一个	女士	是	这	相同的	.

每个女人都一样。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] , [haʊ'evə(r)] - ,

For	as	the	world	,	however	vary'd	,
为了	作为	这	世界	,	然而	-	,

尽管世界千姿百态，

[ænd; ənd] [θru:] - - ['tʃeɪndʒɪz] - ,

And	thro	'	unnumber'd	changes	carry'd	,
和	喉咙	-	-	变化	-	,

经历了无数次的变迁，

[ɒv; əv] [ˌelɪ'mentl] [məʊdz] [ænd; ənd] [fɔ:mz] ,

Of	elemental	modes	and	forms	,
的	元素	模式	和	表格	,

元素模式和形式，

[klaʊdz] , ['mitɪər] , ['kʌləs] , [kɑ:m, kɑ:lm] , [ænd; ənd] [stɔ:rmz] ;

Clouds	,	meteors	,	colours	,	calms	,	and	storms	;
云	,	流星	,	颜色	,	平静	,	和	暴风雨	;

云、流星、色彩、平静和风暴;

[ðəʊ] - [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [su:ts] - ,

Tho	'	in	a	thousand	suits	array'd	,
虽然	-	在	一个	千	西装	-	,

即便身着千套华服，

[ɪz][ɒv; əv][wʌn]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] [meɪd] ;

Is	of	one	subject	matter	made	;
是	的	一	主题	事情	制成	;

是否以某一主题为创作对象;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[səʊ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
So , sir , a woman's constitution ,
所以 , 先生 , 一个 女性的 宪法 ,

先生，那么，女性的体质呢?

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'nɪgmə] , [faindz][sə'luːʃ(ə)n] .
The world's enigma , finds solution .
这 世界的 谜 , 发现 解决方案 .

世界的谜团，找到了答案。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [biː; bi] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
And let her form be what you will ,
和 让 她 形式 是 什么 你 将要 ,

让她变成你想要的样子，就随你吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['es(ə)ns] [stɪl] .
I am the subject essence still .
我 是 这 主题 本质 仍然 .

我依然是主体本质。

“ [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [spɑːk] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [sens] ,
“ With the first spark of female sense ,
“ 和 这 第一的 火花 的 女性 感觉 ,

“随着女性意识的最初萌芽，

[ðə; ði] [spek] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [ai] [kə'mens] ;
The speck of being , I commence ;
这 斑点 的 存在 , 我 开始 ;

我从渺小的存在开始;

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wuːm] [meɪk] [freʃ] [əd'vɑːnsɪz] ,
Within the womb make fresh advances ,
之内 这 子宫 制作 新鲜的 进展 ,

在子宫内取得新的进展，

[ænd; ənd] [dɪk'teɪt] ['fjuːtʃə(r)][kwɑːmz][ænd; ənd] ['fænsiz] ;
And dictate future qualms and fancies ;
和 听写 未来 疑虑 和 幻想 ;

并决定未来的顾虑和幻想;

[ðens] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [fɔːm] [ɪk'spænd] ,
Thence in the growing form expand ,
因此 在 这 生长 形式 扩张 ,

然后以不断增长的形式扩展，

[wɪð] ['tʃaɪldhʊd] ['træv(ə)l][hænd][ɪn][hænd] ,
With childhood travel hand in hand ,
和 童年 旅行 手 在 手 ,

与童年旅行形影不离，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][dʒɔɪz] ,
And give a taste of all their joys ,
和 给 一个 品尝 的 全部 他们的 喜悦 ,

并让他们尝到所有快乐的滋味，

[ɪn] ['gjuːgɔː] , ['rætl] , [pɒmp] , [ænd; ənd] [nɔɪz] .
In gewgaws , rattles , pomp , and noise .
在 小玩意 , 嘎嘎作响 , 盛大场面 , 和 噪音 .

小玩意、嘎嘎作响的东西、浮夸的排场和喧闹的噪音。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] - ,
“ And now , familiar and unaw'd ,
“ 和 现在 , 熟悉的 和 - ,

“而现在，一切都变得熟悉而平静，不再感到敬畏，

[aɪ] [send] [ðə; ði] - [səʊl] [ə'brɔːd] ;
I send the flutt'ring soul abroad ;
我 发送 这 - 灵魂 国外 ;

我将飘荡的灵魂送往国外；

[preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] , [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [miːn] ,
Prais'd for her shape , her air , her mien ,
赞誉 为了 她 形状 , 她 空气 , 她 面容 ,

她的身形、气质、风度都受到赞扬。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ,
The little goddess , and the queen ,
这 小的 女神 , 和 这 女王 ,

小女神和女王，

[teɪks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] [ʃraɪn] [ɒ'bleɪʃən] ,
Takes at her infant shrine oblation ,
需要 在 她 婴儿 神社 祭祀 ,

她接受了对婴儿神龛的供奉，

[ænd; ənd] [drɪŋks] [swiːt] [drɑːfts] [ɒv; əv][ˌædju'leɪʃ(ə)n] .
And drinks sweet draughts of adulation .
和 饮料 甜的 起草 的 崇拜 .

并畅饮甜美的赞美之酒。

“ [naʊ] , ['bluːmɪŋ] , [tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][feə(r)] ,
“ Now , blooming , tall , erect , and fair ,
“ 现在 , 盛开 , 高的 , 直立 , 和 公平的 ,

“如今，她容光焕发，高大挺拔，美丽动人，

[tuː; tə] [dres] [bɪ'kʌmz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [keə(r)] ;
To dress becomes her darling care ;
到 裙子 变成 她 亲爱的 关心 ;

穿衣打扮成了她最珍视的事情；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðen] [aɪ] [baʊnd] ,
The realms of beauty then I bound ,
这 领域 的 美丽 然后 我 边界 ,

我那时便将美的领域束缚住了，

[aɪ] [swel] [ðə; ði] [-] [ɪn'tʃɑːntɪd] [raʊnd] ;
I swell the hoop's enchanted round ;
我 膨胀 这 篮球 迷人的 圆形的 ;

我使圆环的魔力膨胀；

[ʃrɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [dɪ'sendɪŋ] [saɪz] ,
Shrink in the waist's descending size ,
收缩 在 这 腰部 下降 尺寸 ,

腰围逐渐缩小，

- [ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] ['bʊzəm] [raɪz] ,
Heav'd in the snowy bosom rise ,
- 在 这 下雪的 怀 上升 ,

在白雪皑皑的胸怀中升起，

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['læpɪt] [seɪl] ,
High on the floating lappet sail ,
高的 在 这 漂浮的 垂片 帆 ,

在高高的浮帆上，

[ɔ:(r)] - [ɪn] ['tresɪz] [kɪs] [ðə; ði] [geɪl] .
Or curl'd in tresses kiss the gale .
或者 - 在 头发 吻 这 大风 .

或者卷曲的秀发亲吻着狂风。

[ðen] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:s] [ai] [li:d] [ðə; ði][feə(r)] ,
Then to her glass I lead the fair ,
然后 到 她 玻璃 我 带领 这 公平的 ,

然后我领着佳丽走向她的酒杯，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['aɪdl][ðeə(r)] ,
And shew the lovely idol there ,
和 展示 这 迷人的 偶像 那里 ,

然后把那尊美丽的偶像展示出来。

[weə(r)] , [strʌk] [æz; əz][baɪ][dɪ'vaɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Where , struck as by divine emotion ,
在哪里 , 击 作为 经过 神圣的 情感 ,

在那里，仿佛被神圣的情感所触动，

[ʃi:; ʃi] [bəʊz] [wɪð] [məʊst][sɪn'sɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ;
She bows with most sincere devotion ;
她 弓 和 最多 真诚 虔诚 ;

她以最真挚的虔诚鞠躬；

[ænd; ənd] - [ɛvɹi] ['bju:ti] ['or] ,
And numb'ring ev'ry beauty o'er ,
和 - 每一个 美丽 超过 ,

并使一切美丽都变得麻木，

[ɪn] ['si:krət] [bɪdz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'dɔ:(r)] .
In secret bids the world adore .
在 秘密 出价 这 世界 崇拜 .

秘密地，全世界都为之倾倒。

“ [ðen] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['pɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reid] ,
“ Then all for parking and parading ,
“ 然后 全部 为了 停車處 和 游行 ,

“然后一切都是为了停车和游行，

- , ['dɑ:nsɪŋ] , [mɑ:skə'reɪdɪŋ] ;
Coqueting , dancing , masquerading ;
- , 跳舞 , 伪装 ;

卖弄风情，翩翩起舞，化装舞会；

[fɔ:(r); fə(r)] [bɔ:lz] , [pleɪz] , [kɔ:ts] , [ænd; ənd] [kraʊdz] , [wɒt] ['pæʃ(ə)n] !
For balls , plays , courts , and crowds , what passion !
为了 球 , 演出 , 法院 , 和 人群 , 什么 热情 !

球、比赛、球场和观众，多么令人激动!

[ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] :
And churches , sometimes , if the fashion :
和 教堂 , 有时 , 如果 这 时尚 :

有时，如果顺应潮流，教堂也会成为教堂的一部分：

[fɔ:(r); fə(r)] ['wʊmənz] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ]
For woman's sense of right and wrong
为了 女性的 感觉 的 正确的 和 错误的

对于女性的善恶观念而言

[ɪz] - [baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [θrɒŋ] ;
Is rul'd by the almighty throng ;
是 - 经过 这 全能的 人群 ;

由至高无上的民众统治;

[stɪl] [tɜːnz] [tuː; tə] [iːtʃ] [mi'ændə(r)] [teɪm] ,
Still turns to each meander tame ,
仍然 转弯 到 每个 蜿蜒 驯服 ,

仍然转向驯服每一个蜿蜒曲折的地方,

[ænd; ənd] [swɪmz] [ðə; ði] [strɔː] [ɒv; əv] [ɛvɹi] [striːm] .
And swims the straw of ev'ry stream .
和 游泳 这 稻草 的 每一个 溪流 .

并且游过每条溪流的稻草。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːθ] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts] ,
Her soul intrinsic worth rejects ,
她 灵魂 固有的 值得 拒绝 ,

她灵魂的内在价值被拒绝了,

[əkɑːmplɪʃt] ['əʊnli][ɪn] [dɪ'fekts] ,
Accomplish'd only in defects ,
已完成 仅有的 在 缺陷 ,

仅在缺陷中得以实现,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[sʌtʃ] ['eksələns] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,
Such excellence is her ambition ,
这样的 卓越 是 她 志向 ,

追求卓越是她的目标。

['fɒli] [hɜː(r); hə(r)]['waɪzɪst] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;
Folly her wisest acquisition ;
蠢事 她 最明智的 获得 ;

愚蠢是她最明智的收获;

[ænd; ənd] [ɛvn] [frɒm; frəm] ['pɪti] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,
And ev'n from pity and disdain ,
和 甚至 从 遗憾 和 蔑视 ,

即使是出于怜悯和鄙夷,

[ʃɪl] [kʌl] [sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][veɪn] .
She'll cull some reason to be vain .
壳 淘汰 一些 原因 到 是 徒劳 .

她总会找到一些虚荣的理由。

“ [ðʌs] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [ɛvɹi] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ,
“ Thus , sir , from ev'ry form and feature ,
“ 因此 , 先生 , 从 每一个 形式 和 特征 ,

“因此，先生，从每一个形状和特征来看,

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd]['wɒnts][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['neɪtʃə(r)] ,
The wealth and wants of female nature ,
这 财富 和 想要 的 女性 自然 ,

女性天性中的财富和欲望

[ænd; ənd] [ɛvn] [frɒm; frəm][vaɪs] , [wɪtʃ] [jʊd] [əd'maɪə(r)] ,
And ev'n from vice , which you'd admire ,
和 甚至 从 副 , 哪个 你会 钦佩 ,

即使是那些你或许会欣赏的恶习,

[ai]['gæðə(r)]['fjuːəl][tuː; tə][maɪ]['faɪə(r)] ,
I gather fuel to my fire ,
我 收集 燃料 到 我的 火 ,

我为我的火收集燃料，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['veri] [beɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
And on the very base of shame ,
和 在 这 非常 根据 的 耻辱 ,

而这一切，都建立在羞耻感之上。

[ɪ'rekt] [maɪ]['mɒnjumənt][ɒv; əv] [feɪm] .
Erect my monument of fame .
直立 我的 纪念碑 的 名声 .

为我树立荣耀纪念碑。

“ [let] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [truːθ] [ə'tempt] ,
“ Let me another truth attempt ,
“ 让 我 其他 真相 试图 ,

“让我再尝试说真话一次，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdʃɪp] [hæz; həz][nɒt] [dremt] :
Of which your godship has not dreamt :
的 哪个 你的 神权 有 不是 梦见 :

你的神明未曾梦见：

[ðəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['mʌstə(r)] ,
Those shining virtues which you muster ,
那些 灼灼 美德 哪个 你 鼓起 ,

你所展现的那些闪耀的美德，

[wens] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)]['lʌstə(r)] ?
Whence think you they derive their lustre ?
何处 思考 你 他们 派生 他们的 光泽 ?

你认为他们的光彩从何而来?

[frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] !
From native honour and devotion !
从 本国的 荣誉 和 虔诚 !

源于本土的荣誉和忠诚！

[əʊ] [jes] !
O yes !
哦 是的 !

哦，是的！

[ə; eɪ] ['maɪti] ['laɪkli] ['nəʊʃ(ə)n] !
a mighty likely notion !
一个 强大的 可能 概念 !

一个极有可能成立的想法！

[trʌst] [ˌem 'iː] , [frɒm; frəm]['taɪtld] [deɪmz] [tuː; tə] ['spinəz] ,
Trust me , from titled dames to spinners ,
相信 我 , 从 标题 女士们 到 旋转器 ,

相信我，从有爵位的贵妇到纺织工人，

- [tɪz][ai] [meɪk] [seɪnts] , [huː'ɛə] [meɪk] ['sɪnəz] ;
' Tis I make saints , whoe'er make sinners ;
- 的 我 制作 圣徒 , 谁 制作 罪人 ;

凡使人犯罪的，我便使人成为圣徒；

- [tɪz][ai] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
' Tis I instruct them to withdraw ,
- 的 我 指示 他们 到 提取 ,

我命令他们撤退，

[ænd; ənd][həʊld] [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn][ɪn] [ɔ:] ;
And **hold** **presumptuous** **man** **in** **awe** **;**
和 抓住 放肆 男人 在 敬畏 ;

要敬畏狂妄自大的人;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[fɔ:(r); fə(r)] ['fi:meɪl] [wɜ:θ] [æz; əz][ai][ɪn'spaɪə(r)] ,
For **female** **worth** **as** **I** **inspire** **,**
为了 女性 值得 作为 我 启发 ,

我以自身经历激励女性，彰显女性价值。

[ɪn][dʒʌst] [dɪ'gri:z] , [stɪl] [maʊnts] [ðə; ði]['haɪə(r)] ,
In **just** **degrees** **,** **still** **mounts** **the** **higher** **,**
在 只是 学位 , 仍然 安装 这 更高 ,

仅仅几度，就依然能升高，

[ænd; ənd]['vɜ:tʃu:][səʊ] [ɪk'stri:mli] [naɪs] ,
And **virtue** **so** **extremely** **nice** **,**
和 美德 所以 极其 好的 ,

美德如此美好，

[dɪ'mɑ:ndz] [lɒŋ] [tɔɪl][ænd; ənd] ['maɪti] [praɪs] ;
Demands **long** **toil** **and** **mighty** **price** **;**
需求 长的 辛劳 和 强大的 价格 ;

需要长期辛勤劳动和高昂代价;

[laɪk] ['sæmpsənz] ['pɪlər] , [fɪkst] [ɪ'leɪt] ,
Like **sampson's** **pillars** **,** **fix'd** **elate** **,**
喜欢 参孙的 柱子 , 已修复 欣喜 ,

就像参孙的柱子一样，固定下来，欣喜若狂。

[ai][beə(r)][ðə; ði][s ˌfaɪ'læksɪs] - [steɪt] ;
I **bear** **the** **sex's** **tott'ring** **state** **;**
我 熊 这 性 - 状态 ;

我承受着性别的衰败状态;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

摩尔女性寓言(Moores Fables for the Female Sex)

[sæp] [ðiːz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] ,
Sap these , and in a moment's space ,
树液 这些 , 和 在 一个 瞬间 空间 ,

榨干这些，片刻之后，

[daʊn] [sɪŋks][ðə; ði]['fæbrɪk][tuː; tə][ɪts] [beɪs] .
Down sinks the fabric to its base .
向下 水槽 这 织物 到 它是 根据 .

羽绒会使织物下沉到底部。

“ [ə'laɪk][frɒm; frəm]['taɪtlz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [tɒɪz] ,
“ Alike from titles , and from toys ,
“ 相似 从 标题 , 和 从 玩具 ,

“无论是从标题还是玩具来看，

[ai] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [dʒɔɪz] ;
I spring , the fount of female joys ;
我 春天 , 这 喷泉 的 女性 喜悦 ;

我是泉水，是女性快乐的源泉；

[ɪn] [ɛvɹi] ['wɪdəʊ] , [waɪf] , [ænd; ənd] [mɪs] ,
In ev'ry widow , wife , and miss ,
在 每一个 寡妇 , 妻子 , 和 错过 ,

在每一位寡妇、妻子和小姐身上，

[ðə; ði][səʊl][ɑː'tɪfɪsə(r)][ɒv; əv] [blɪs] .
The sole artificer of bliss .
这 唯一 工匠 的 极乐 .

幸福的唯一缔造者。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [iːtʃ] ['trɒpɪk][ai][ɪk'splɔː(r)] ;
For them each tropic I explore ;
为了 他们 每个 热带 我 探索 ;

我为他们探索每一个热带地区；

[ai] [kliːv] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv] [ɛvɹi] [ʃɔː(r)] ;
I cleave the sand of ev'ry shore ;
我 劈开 这 沙 的 每一个 支撑 ;

我劈开每一处海岸的沙子；

[tuː; tə][ðem; ðəm][juː'naɪtɪŋ] ['ɪndiəz] [seɪl] ,
To them uniting india's sail ,
到 他们 联合 印度的 帆 ,

致他们，团结印度的帆，

- [briːð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðɪst] [geɪl] ;
Sabæa breathes her farthest gale ;
- 呼吸 她 最远 大风 ;

萨贝亚吹响了她最远的狂风；

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bʊliən] [ai] [rɪ'faɪn] ,
For them the bullion I refine ,
为了 他们 这 金条 我 精炼 ,

我为他们提炼金银条。

[dɪg] [sens] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪn] ;
Dig sense and virtue from the mine ;
挖 感觉 和 美德 从 这 矿 ;

从矿井中挖掘智慧和美德;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
And from the bowels of invention ,
和 从 这 肠道 的 发明 ,

而源自发明创造的深处,

[spɪn] [aʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [aːts] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
Spin out the various arts you mention .
旋转 出去 这 各种各样的 艺术 你 提到 .

将你提到的各种艺术形式展开来说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [nɔː(r)] [blɪs] [ə'ləʊn] [maɪ] [bɪ'stəʊ] ,
“ Nor bliss alone my pow'rs bestow ,
“ 也不 极乐 独自的 我的 权力 赐给 ,

“我的力量不仅赐予幸福,

[ðeɪ] [həʊld][ðə; ði] [bɑːm][ɒv; əv][wəʊ] ;
They hold the sov'reign balm of woe ;
他们 抓住 这 主权 香脂 的 悲哀 ;

它们掌握着抚慰悲伤的至高良药;

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - ['bəʊstɪd] [ɑːt] ,
Beyond the stoic's boasted art ,
超过 这 - 吹嘘 艺术 ,

除了斯多葛派引以为傲的艺术之外,

[aɪ] [suːð] [ðə; ði] [hiːvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ;
I soothe the heavings of the heart ;
我 舒缓 这 起伏 的 这 心 ;

我抚慰着剧烈起伏的心灵;

[tuː; tə][peɪn] [gɪv] ['splendə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,
To pain give splendor , and relief ,
到 疼痛 给 辉煌 , 和 宽慰 ,

让痛苦变得辉煌，并带来解脱。

[ænd; ənd][gɪld][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [griːf] .
And gild the pallid face of grief .
和 镀金 这 苍白 脸 的 悲伤 .

为悲伤苍白的脸庞镀上金箔。

“ [ə'laɪk][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] ,
“ Alike the palace and the plain ,
“ 相似 这 宫殿 和 这 清楚的 ,

“如同宫殿和平原,

[əd'mɪt][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][maɪ] [reɪn] ;
Admit the glories of my reign ;
承认 这 荣耀 的 我的 在位 ;

承认我统治时期的辉煌吧;

[θruː] - [ɛvɹi] [eɪdʒ] , [ɪn] [ɛvɹi] ['neɪʃ(ə)n] ,
Thro ' ev'ry age , in ev'ry nation ,
喉咙 - 每一个 年龄 , 在 每一个 国家 ,

纵观历史，遍及各个国家

[teɪst] , ['tælənts] , ['tempəz] , [steɪt] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
Taste , talents , tempers , state , and station ,
品尝 , 天赋 , 脾气 , 状态 , 和 车站 ,

品味、才能、性情、国家和地位，

['hwət'er] [ə; eɪ]['wʊmən] [sez] , [ai] [seɪ] ;
Whate'er a woman says , I say ;
什么 一个 女士 说道 , 我 说 ;

女人说什么，我就说什么；

['hwət'er] [ə; eɪ]['wʊmən] [spend] , [ai] [peɪ] ;
Whate'er a woman spends , I pay ;
什么 一个 女士 花费 , 我 支付 ;

女人花的钱，我都付。

[ə'laɪk] [ai] [fɪl] [ænd; ənd] ['empti] [bægz] ,
Alike I fill and empty bags ,
相似 我 充满 和 空的 包 ,

我像装卸袋子一样，

['flʌtə(r)] [ɪn]['faɪnəri][ænd; ənd][rægz] ;
Flutter in finery and rags ;
扑 在 服饰 和 破布 ;

身着华服与褴褛衣，翩翩起舞；

[wɪð] [lait] [kɔ'ket] [θruː] - ['fɒli] [reɪndʒ] ,
With light coquets thro ' folly range ,
和 光 卖弄风情的人 喉咙 - 蠢事 范围 ,

轻盈的轻佻穿过愚蠢的范围，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pruːd] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
And with the prude disdain to change .
和 和 这 伪善 蔑视 到 改变 .

而且带着一种古板的蔑视，不愿改变。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [jʊd] [θɪŋk] , - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
“ And now , you'd think , ' twixt you and I ,
“ 和 现在 , 你会 思考 , - 中间 你 和 我 ,

“而现在，你会想，‘在你我之间，’

[ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][raɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] —
That things were ripe for a reply —
那 事物 是 成熟 为了 一个 回复 —

事情已经到了该回应的时候了——

[bʌt; bət] [sɒft] — [ænd; ənd] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [muːd] ,
But soft — and while I'm in the mood ,
但 柔软的 — 和 尽管 我是 在 这 情绪 ,

但要温柔——而且趁我心情好的时候，

['kaɪndli] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] ;
Kindly permit me to conclude ;
亲切地 允许 我 到 结束 ;

请允许我总结一下；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðeə(r)]['ʌtməʊst] [meɪz] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,
Their utmost mazes to unravel ,
他们的 极致 迷宫 到 绎 ,

他们要解开的最复杂的迷宫，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [step] [ðeɪ] ['træv(ə)l] :

And	touch	the	farthest	step	they	travel	:
和	触碰	这	最远	步	他们	旅行	:

并触摸他们走过的最远一步：

“ [wen] [ɛvɹi] ['plɛʒərz] [rʌn] [ə; eɪ] - [graʊnd] ,

“ When	ev'ry	pleasure's	run	a	-	ground	,
“ 什么时候	每一个	快乐的	跑步	一个	-	地面	,

“当所有的快乐都消失殆尽时，

[ænd; ənd] ['fɒli] - [θruː] - ['meni] [ə; eɪ] [raʊnd] ;

And	folly	tir'd	thro	'	many	a	round	;
和	蠢事	-	喉咙	-	许多	一个	圆形的	;

愚昧使人辗转反侧，屡屡受挫；

[ðə; ði] [nɪmf] , [kən'siːvɪŋ] [ˌdɪskən'tent] [hens] ,

The	nymph	,	conceiving	discontent	hence	,
这	仙女	,	受孕	不满	因此	,

仙女因此心生不满，

[meɪ] ['raɪpən][tuː; tə][æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'pentəns] ,

May	ripen	to	an	hour's	repentance	,
可能	熟	到	一个	小时	悔改	,

或许只需一小时的忏悔，

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [ʃed] [ɪn]['paɪəs] ['mɔɪstʃə(r)] ,

And	vapours	shed	in	pious	moisture	,
和	蒸汽	棚	在	虔诚的	水分	,

虔诚的水汽缓缓散去，

[dɪs'mɪs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['klɔɪstə(r)] ;

Dismiss	her	to	a	church	or	cloister	;
解雇	她	到	一个	教会	或者	修道院	;

把她送到教堂或修道院去；

[ðen] [ɒn][aɪ] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [dɪ'vəʊʃn]

Then	on	I	lead	her	,	with	devotion
然后	在	我	带领	她	,	和	虔诚

然后我满怀虔诚地引领她前行。

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['məʊʃn] ;

Conspicuous	in	her	dress	and	motion	;
显眼的	在	她	裙子	和	运动	;

她的穿着和举止都十分引人注目；

[ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] ['hɛvənli] - ['briːðɪŋ] [eə(r)] ,

Inspire	the	heav'nly	-	breathing	air	,
启发	这	天堂般的	-	呼吸	空气	,

激发天堂般的呼吸，

[rəʊl] [ʌp] [ðə; ði]['luːsɪd] [aɪ] [ɪn] ,

Roll	up	the	lucid	eye	in	pray'r	,
卷	向上	这	清醒的	眼睛	在	祈祷	,

祈祷时，抬起明亮的双眼。

['sɒfn] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Soften	the	voice	,	and	in	the	face
软化	这	嗓音	,	和	在	这	脸

放低声音，脸部表情

[lʊk] ['meltɪŋ] ['hɑːməni] [ænd; ənd] [greɪs] .

Look	melting	harmony	and	grace	.
看	融化	和谐	和	优雅	.

看那融化般的和谐与优雅。

“ [ðʌs] [fɑː(r)][ɪk'stendz; ek-][maɪ] ['frendli] [paʊər] ,
“ Thus far extends my friendly pow'r ,
“ 因此 远的 扩展 我的 友好的 力量 ,

“到目前为止，我的友好力量已经延伸到此。”

[nɔː(r)][kwɪts][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtɪst]['aʊə(r)] ;
Nor quits her in her latest hour ;
也不 退出 她 在 她 最新的 小时 ;

诺尔在她生命的最后时刻也放弃了她;

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['diːsnt] [peɪn][ai] [spred] ,
The couch of decent pain I spread ,
这 长椅 的 体面的 疼痛 我 传播 ,

我铺开那张令人心痛的沙发，

[ɪn] [fɔːm] [rɪ'klaɪn] [hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd] [hed] ;
In form recline her languid head ;
在 形式 横卧 她 慵懒的 头 ;

她懒洋洋地斜倚着头;

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ai] ['meθəˌdaɪz] [ɪn] [deθ] ,
Her thoughts I methodize in death ,
她 想法 我 方法论 在 死亡 ,

我在她死后整理她的思绪，

[ænd; ənd] [pɑːt] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [breθ] ;
And part not with her parting breath ;
和 部分 不是 和 她 离别 气息 ;

不要在她临终之际就此分别;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðen] [duː; də][ai][set] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [braɪt] ,
Then do I set , in order bright ,
然后 做 我 放 , 在 命令 明亮的 ,

然后我该如何设置，才能使其明亮呢?

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] - [pɒmp][tuː; tə] [saɪt] ;
A length of fun'ral pomp to sight ;
一个 长度 的 - 盛大场面 到 视线 ;

一段令人叹为观止的葬礼仪式;

[ðə; ði] - ['teɪpəz] , [ænd; ənd][ə'taɪə(r)] ,
The glitt'ring tapers , and attire ,
这 - 锥形 , 和 服装 ,

闪亮的戒指锥形帽和服装，

[ðə; ði] [pluːmz] [ðæt] ['waɪtn] ['or] [hɜː(r); hə(r)][bɪə(r)] ;
The plumes that whiten o'er her bier ;
这 羽流 那 漂白 超过 她 柩 ;

覆盖在她灵柩上的白色羽饰;

[ænd; ənd][lɑːst] , [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]
And last , presenting to her eye
和 最后的 , 呈现 到 她 眼睛

最后，呈现在她眼前

[æn'dʒelɪk]['fainəri][ɒn] [haɪ] ,
Angelic fineries on high ,
天使般的 精美 在 高的 ,

高处的天使般华美，

[tuː; tə] [siːnz] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] [blɪs] [aɪ] [wɒft] [hɜː(r); hə(r)] ,
To **scenes** **of** **painted** **bliss** **I** **waft** **her** **,**
到 场景 的 绘 极乐 我 飘动 她 ,

我让她沉浸在描绘幸福景象的画面中，

[ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ðɪ] ['hɛvən] [ʃiː; ʃɪ] [həʊps] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] . ”
And **form** **the** **heav'n** **she** **hopes** **hereafter** **.** **”**
和 形式 这 天堂 她 希望 此后 . ”

她希望将来能形成她所期盼的天堂。

- [ɪn] [truːθ] , - - ['lʌvz] ['dʒent(ə)l] [gɒd] ,
' **In** **truth** **,** **'** **rejoin'd** **love's** **gentle** **god** **,**
- 在 真相 , - - 爱的 温和的 上帝 ,

“事实上，”温柔的爱之神重新回应道。

- [juːv] [gɒn] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [rəʊd] ;
' **You've** **gone** **a** **tedious** **length** **of** **road** **;**
- 你已经 已消失 一个 乏味 长度 的 路 ;

你已经走了很长一段漫长的路；

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] !
And **,** **strange** **!**
和 , 奇怪的 !

真奇怪！

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['tɔɪlsəm] [weɪ]
in **all** **the** **toilsome** **way**
在 全部 这 辛苦 方式

以所有艰辛的方式

[nəʊ] [haʊs] [ɒv; əv] [kaɪnd] [rɪ'freʃmənt] [leɪ] ;
No **house** **of** **kind** **refreshment** **lay** **;**
不 房子 的 种类 清爽 躺 ;

没有提供任何茶点的房屋；

[nəʊ] [nɪmf] , [huːz] ['vɜːtjuːz] [maɪt] [hæv; həv] ['temptɪd]
No **nymph** **,** **whose** **virtues** **might** **have** **tempted**
不 仙女 , 谁 美德 可能 有 受诱惑

没有哪个仙女，她的美德可能会诱惑

[tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ɪg'zemptɪd] . -
To **hold** **her** **from** **her** **sex** **exempted** **.** **'**
到 抓住 她 从 她 性别 豁免 . -

让她免受性别歧视。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [wiːl; wɪl] ['nevə(r)] ['kwɒrəl] , [mæn] ,
“ **For** **one** **,** **we'll** **never** **quarrel** **,** **man** **,**
“ 为了 一 , 出色地 绝不 争吵 , 男人 ,

首先，我们永远不会吵架，伙计，

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ;
Take **her** **,** **and** **keep** **her** **,** **if** **you** **can** **;**
拿 她 , 和 保持 她 , 如果 你 能 ;

如果可以，带走她，留下她；

[ænd; ənd] [pliːzd] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃn] ,
And **pleas'd** **I** **yield** **to** **your** **petition** **,**
和 高兴 我 屈服 到 你的 请愿 ,

我欣然接受你的请求。

[sɪns] ['evri] [feə(r)] , [baɪ] [sʌtʃ] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
Since **every** **fair** **,** **by** **such** **permission** **,**
自从 每一个 公平的 , 经过 这样的 允许 ,

既然每个集市都获得了这样的许可，

[wɪl] [həʊld] [hɜː'self] [ðə; ði][wʌn] [sɪ'lektɪd] ,
Will hold herself the one selected ,
将要 抓住 她自己 这 一 已选 ,

她将自己视为被选中的人，

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] ['sɪstəm] [stændz] [prə'tektɪd] .
And so my system stands protected .
和 所以 我的 系统 站立 受保护 .

因此，我的系统受到了保护。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

"[第 129 页]

- [əʊ] [def] [tuː; tə]['vɜːtʃuː] , [def] [tuː; tə]['glɔːri] ,
' O deaf to virtue , deaf to glory ,
- 哦 聋 到 美德 , 聋 到 荣耀 ,

"哦，对美德充耳不闻，对荣耀充耳不闻，

[tuː; tə] [truːðz] [dɪ'vaɪnli] - [ɪn]['stɔːri] !
To truths divinely vouch'd in story !
到 真相 神圣地 - 在 故事 !

故事中神圣的真理!

- [ðə; ði] ['gɒdhed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [rɪ'tɜːrnd] ,
' The godhead , in his zeal return'd ,
- 这 神格 , 在 他的 热情 已返回 ,

"神性，在他的热忱中回归了"，

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mælɪs] [bɜ˞ːnd] .
And kindling at her malice burn'd .
和 引火物 在 她 恶意 烧焦的 .

而她的恶意如同火种般燃烧起来。

[ðen] ['swiːtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][təʊld]
Then sweetly rais'd his voice , and told
然后 甜蜜地 提高 他的 嗓音 , 和 讲述

然后他温柔地提高了嗓门，说道

[ɒv; əv] ['hɛvənli] [nɪmfs] , - [ɒv; əv][əʊld] ;
Of heav'nly nymphs , rever'd of old ;
的 天堂般的 若虫 , - 的 老的 ;

自古以来就受人敬仰的天仙女；

[hɪp'sɪpɪli] , [huː] - [hɜː(r); hə(r)]['saɪə(r)] ;
Hypsipyle , who sav'd her sire ;
希普西皮勒 , WHO - 她 父系 ;

救了她父亲的许普西皮勒；

[ænd; ənd] ['pɔːrʃəz] [lʌv] , - [baɪ]['faɪə(r)] ;
And portia's love , approv'd by fire ;
和 波西亚的 爱 , - 经过 火 ;

波西亚的爱情，经受了烈火的考验；

[ə'laɪk] [pə'neləpi] [wɒz; wəz][kwəʊtid] ,
Alike penelope was quoted ,
相似 佩内洛普 曾是 引 ,

就像佩内洛普被引用一样，

[nɔː(r)] - ['dæfni] [pæst] [ʌn'nəʊtɪd] ,
Nor laurel'd daphne pass'd unnoted ,
也不 - 芫 通过 未注明 ,

就连戴着桂冠的达芙妮也未被人注意。

[nɔː(r)] - ['feɪt(ə)l]['gɑːtə(r)] ,
Nor laodamia's fatal garter ,
也不 - 致命的 袜带 ,

也不是拉奥达米亚的致命吊袜带，

[nɔː(r)] - [luː'kriːʃiə] , ['ɑːnərz] ['mɑːtə(r)] ,
Nor fam'd lucretia , honour's martyr ,
也不 - 卢克丽霞 , 荣誉的 烈士 ,

也非著名人物卢克丽霞，荣誉的殉道者，

- ['vɒləntri] [stiːl] ,
Alceste's voluntary steel ,
- 自愿 钢 ,

阿尔塞斯特的自愿钢铁，

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [wiːl] .
And catherine smiling on the wheel .
和 凯瑟琳 微笑 在 这 车轮 .

凯瑟琳面带微笑地坐在方向盘上。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [plɑːnt] [kən'vɪkʃn] ,
But who can hope to plant conviction ,
但 WHO 能 希望 到 植物 定罪 ,

但谁又能指望播下信念的种子呢?

[weə(r)] ['kæv(ə)l] [grəuz] [ɒn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] !
Where cavil grows on contradiction !
在哪里 挑剔 生长 在 矛盾 !

吹毛求疵源于矛盾!

[sʌm; səm][ʃiː; ʃi] [i'veid] , [ɔː(r)][,disə'vau] ,
Some she evades , or disavows ,
一些 她 逃避 , 或者 否认 ,

有些她会回避，或者否认。

[di'məː] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] [nʌn] [ə'laʊz] ;
Demurs to all , and none allows ;
异议 到 全部 , 和 没有任何 允许 ;

对所有人的反对都持反对意见，没有人允许;

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] , [kɔːld] ['febl] !
A kind of ancient things , call'd fables !
一个 种类 的 古老的 事物 , 被称为 寓言 !

一种古老的事物，被称为寓言!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðiː] ['gɒdes; 'gɒdəs] [tɜːrnd] [ðə; ðiː] ['teɪblz] .
And thus the goddess turn'd the tables .
和 因此 这 女神 转弯 这 表格 .

于是，女神扭转了局势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[naʊ] [bəuθ][ɪn] ['ɑːgjumənt] [gruː] [haɪ] ,
Now both in argument grew high ,
现在 两个都 在 争论 生长 高的 ,

现在两人的争论都愈演愈烈，

[ænd; ənd] ['kɒlə(r)] - [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [aɪ] ;
And choler flash'd from either eye ;
和 霍乱 - 从 任何一个 眼睛 ;

双眼闪过怒容;

[nɔː(r)]['wʌndə(r)] [iːtʃ] [rəfʌsd] [tuː; tə] [jiːld]
Nor **wonder** **each** **refus'd** **to** **yield**
也不 想知道 每个 拒绝 到 屈服

难怪双方都拒绝让步。

[ðə; ði]['kɒŋkwest][ɒv; əv][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [fiːld] .
The **conquest** **of** **so** **fair** **a** **field** **.**
这 征服 的 所以 公平的 一个 场地 .

征服如此美丽的田野。

[wen] ['hæpɪli] [ɪn] [vjuː]
When **happily** **arriv'd** **in** **view**
什么时候 快乐地 到达 在 看法

当欣喜地抵达视野中时

[ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [huːm] ['aʊə(r)]['grænˌdeɪmz] [njuː] ,
A **goddess** **,** **whom** **our** **grandames** **knew** **,**
一个 女神 , 谁 我们的 奶奶们 知道 ,

一位女神，我们的祖母们都认识她。

[ɒv; əv]['æspekt] [greɪv] , [ænd; ənd]['səʊbə(r)][geɪt] ,
Of **aspect** **grave** **,** **and** **sober** **gait** **,**
的 方面 严重 , 和 清醒 步态 ,

面容严肃，步态沉稳。

[mə'dʒestɪk] , ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ,
Majestic **,** **awful** **,** **and** **sedate** **,**
雄伟 , 可怕 , 和 稳重 ,

雄伟、可怕、沉稳

[æz; əz] - [ɔː'tʌmnəl] [iːv] [sə'riːn] ,
As **heav'n's** **autumnal** **eve** **serene** **,**
作为 - 秋季 前夕 安详 ,

如同天堂秋夜的宁静，

[weə(r)] [nɒt][ə; eɪ][klaʊd] - [ðə; ði] [siːn] ,
Where **not** **a** **cloud** **o'ercasts** **the** **scene** **,**
在哪里 不是 一个 云 - 这 场景 ,

那里万里无云，

[wʌns]['pruːd(ə)ns] [kɔːld] , [ə; eɪ]['meɪtrən] - ,
Once **prudence** **call'd** **,** **a** **matron** **fam'd** **,**
一次 谨慎 被称为 , 一个 护士长 - ,

一旦谨慎召唤，一位女管家，

[ænd; ənd][ɪn][əʊld][rəʊm] [kɔː'niːljə] .
And **in** **old** **rome** **cornelia** **nam'd** **.**
和 在 老的 罗马 科妮莉亚 命名 .

在古罗马，她名叫科妮莉亚。

[kwɪk] , [æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] , [bəuθ] [ə'griː]
Quick **,** **at** **a** **venture** **,** **both** **agree**
快的 , 在 一个 风险投资 , 两个都 同意

很快，在一次创业中，两人都同意

[tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [straɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kriː] .
To **leave** **their** **strife** **to** **her** **decree** **.**
到 离开 他们的 冲突 到 她 法令 .

把他们的纷争交由她裁决。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [iːtʃ] [ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)]['steɪtɪd] ,
And **now** **by** **each** **the** **facts** **were** **stated** **,**
和 现在 经过 每个 这 事实 是 声明 ,

现在，每个人都陈述了事实。

[ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd]['mænə(r)][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] ;
In form and manner as related ;
在 形式 和 方式 作为 有关的 ;

形式和方式如相关;

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] — [ðeɪ] - [ə'pɪnjən] ,
The case was short — They crav'd opinion ,
这 案件 曾是 短的 — 他们 - 观点 ,

案情很简短——他们渴望得到意见,

[wɪtʃ] [held] ['or] ['fiːmeɪl] [tʃiːf] [də'mɪnjən] ?
Which held o'er females chief dominion ?
哪个 握住 超过 女性 首席 统治权 ?

哪一方对女性拥有绝对统治权?

[wen] [ðʌs] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['ɑːnsərɪŋ] [maɪld] ,
When thus the goddess , answering mild ,
什么时候 因此 这 女神 , 回答 温和的 ,

女神如此回答，语气温和,

[fɜːst] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [hed] , [ænd; ənd][smaɪld] :
First shook her gracious head , and smil'd :
第一的 摇晃 她 亲切 头 , 和 微笑 :

她先是优雅地摇了摇头，然后微笑着说:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[haʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ] ,
how willing to comply ,
如何 愿意的 到 遵守 ,

遵守意愿如何?

[jet] [haʊ] [ʌn'fɪt][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
Yet how unfit a judge am I !
然而 如何 不合格 一个 法官 是 我 !

然而，我是多么不称职的法官啊!

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [deɪt] , - [tɪz] [truː] ,
In times of golden date , ' tis true ,
在 时代 的 金的 日期 , - 的 真的 ,

在黄金时代，的确如此。

[aɪ] - [ðə; ði]['fɪk(ə)l][seks] [wɪð] [juː; jʊ] ;
I shar'd the fickle sex with you ;
我 - 这 反复无常 性别 和 你 ;

我和你一起体验了变幻莫测的性爱;

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [lɒŋ] [prɪ'kluːdɪd] ,
But from their presence long precluded ,
但 从 他们的 在场 长的 排除 ,

但他们的存在长期以来一直阻碍着,

[ɔː(r)] [held] [æz; əz][wʌn] [huːz] [fɔːm] [ɪn'truːdɪd] ,
Or held as one whose form intruded ,
或者 握住 作为 一 谁 形式 入侵 ,

或者被视为其形态侵入者,

[fʊl] ['fɪfti] ['ænjuəl] [sʌnz] [kæn; kən] [tel] ,
Full fifty annual suns can tell ,
满的 五十 年度的 太阳 能 告诉 ,

整整五十年太阳都能说明一切。

['pru:d(ə)ns] [hæz; həz] [bɪd] [ðə; ði] [seks] [ˌfeə'wel] .
Prudence has bid the sex farewell .
谨慎 有 出价 这 性别 告别 .

普鲁登斯已经告别了性生活。

" [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] ,
" In this dilemma , what to do ,
" 在 这 困境 , 什么 到 做 ,

"在这种两难境地中，该怎么办呢？"

[ɔ:(r)] [hu:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['naɪðə(r)] [nju:] ;
Or who to think of , neither knew ;
或者 WHO 到 思考 的 , 两者都不 知道 ;

或者该想到谁，他们俩都不知道；

[fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] , [stɪl] - [ɪn] [ə'pɪnjən] ,
For both , still bias'd in opinion ,
为了 两个都 , 仍然 - 在 观点 ,

对于两者而言，仍然带有偏见。

[ænd; ənd] ['ærəgənt] [ɒv; əv] [səʊl] [də'mɪnjən] ,
And arrogant of sole dominion ,
和 傲慢的 的 唯一 统治权 ,

而且傲慢自大，认为自己拥有绝对的统治权。

[wɜ:(r); wə(r)] [fɔrkt] [tu:; tə] [həʊld] [ðə; ði] [keɪs] [kəm'paʊndɪd] ,
Were forc'd to hold the case compounded ,
是 被迫 到 抓住 这 案件 复合 ,

被迫将案件合并审理，

[ɔ:(r)] [li:v] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
Or leave the quarrel where they found it .
或者 离开 这 争吵 在哪里 他们 成立 它 .

或者让争吵留在原地。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] , [ə; eɪ] ['rʊərəl] [feə(r)] ,
When in the nick , a rural fair ,
什么时候 在 这 缺口 , 一个 乡村的 公平的 ,

当身处监狱时，一个乡村集市，

[ɒv; əv] - [geɪt] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
Of inexperienc'd gait and air ,
的 - 步态 和 空气 ,

缺乏经验的步态和呼吸，

[hu:] [nɛə] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] - [leɪk] ,
Who ne'er had cross'd the neighb'ring lake ,
WHO 从未 有 交叉 这 - 湖 ,

从未渡过邻近湖泊的人，

[nɔ:(r)] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [weɪk] ;
Nor seen the world beyond a wake ;
也不 已见 这 世界 超过 一个 唤醒 ;

也未曾见过葬礼之外的世界；

[wɪð] ['kæmbrɪk] [kɔɪf] , [ænd; ənd] ['kɜ:tʃɪf] [kli:n] ,
With cambric coif , and kerchief clean ,
和 麻纱 头巾 , 和 头巾 干净的 ,

头戴细棉布头巾，手帕干净整洁。

- ['laɪtli] [baɪ][ðem; ðəm] ['or] [ðə; ði] [griːn] .
Trip'd lightly by them o'er the green .
- 轻轻 经过 他们 超过 这 绿色的 .

轻轻地被他们绊倒在果岭上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

- [naʊ] , [naʊ] !
' Now , now !
- 现在 , 现在 !

"现在，现在！"

- - ['lʌvz] [traɪ'ʌmfənt] [tʃaɪld] ,
' cry'd love's triumphant child ,
- - 爱的 凯 孩子 ,

哭泣的爱的凯旋之子，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒŋkwest] [smaɪld] ;
And at approaching conquest smil'd ;
和 在 接近 征服 微笑 ;

面对即将到来的征服，它露出了微笑；

- [ɪf] ['vænəti] [wɪl] [wʌns][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,
' If vanity will once be guided ,
- 如果 虚荣 将要 一次 是 引导 ,

"如果虚荣心能够得到引导，

['aʊə(r)] - [suːn] [meɪ] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd] :
Our diff'rence soon may be decided :
我们的 - 很快 可能 是 决定 :

我们的分歧或许很快就能见分晓：

[bɪ'həʊld][juː; jʊ] [wentʃ] , [ə; eɪ][fɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Behold you wench , a fit occasion ,
看哪 你 妖妇 , 一个 合身 场合 ,

瞧瞧你这贱人，真是个好机会！

[tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [geɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] . —
To try your force of gay persuasion . —
到 尝试 你的 力量 的 同性恋 劝说 . —

试试你那套同性恋的劝说技巧。

[gəʊ][juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ][rɪ'taɪə(r)] [ə'luːf] ,
Go you , while I retire aloof ,
去 你 , 尽管 我 退休 超然 ,

你去吧，而我则隐退，过着与世隔绝的生活。

[gəʊ] , [pʊt] [ðəʊz] ['bəʊstɪd] [tuː; tə] [pruːf] ;
Go , put those boasted pow'rs to proof ;
去 , 放 那些 吹嘘 权力 到 证明 ;

去，把那些吹嘘的力量拿出来证明一下；

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['prevələns] [ɒv; əv] [ɑːt]
And if your prevalence of art
和 如果 你的 患病率 的 艺术

如果你的艺术盛行

[træn'send, trɑːn-][maɪ] [jet] [ʌn'ɜːrɪŋ] [dɑːt] ,
Transcends my yet unerring dart ,
超越 我的 然而 毫无错误 镖 ,

超越了我那至今百发百中的飞镖，

[ai] [gɪv] [ðə; ði] ['kɒntest] ['or] ,
I give the fav'rite contest o'er ,
我 给 这 最爱 竞赛 超过 ,

我把最受欢迎奖的评选结果交出来了。

[ænd; ənd] [nɛə] [wɪl] [bəʊst] [maɪ]['empaɪə(r)][mɔː(r)] .
And ne'er will boast my empire more .
和 从未 将要 夸 我的 帝国 更多的 .

我将永远不再夸耀我的帝国。

- [æt; ət][wʌns] , [səʊ] [sed] [ænd; ənd][səʊ] [kən'sent] ,
' At once , so said and so consented ,
- 在 一次 , 所以 说 和 所以 同意 ,

“立刻，他如此说道，也如此同意了。”

[ænd; ənd] [wel] ['aʊə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] [siːmd] [kən'tentɪd] ,
And well our goddess seem'd contented ,
和 出色地 我们的 女神 似乎 满足 ,

而我们的女神似乎很满意。

[nɔː(r)] ['pɔːzɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ]['moʊmənts][stænd] ,
Nor pausing , made a moment's stand ,
也不 暂停 , 制成 一个 瞬间 站立 ,

并未停顿，而是稍作停留。

[bʌt; bət] [trɪpt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hænd] .
But tript , and took the girl in hand .
但 特里普特 , 和 采取 这 女孩 在 手 .

但是他绊了一下，然后抓住了女孩。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['gɒdhed] , - ,
Meanwhile the godhead , unalarm'd ,
同时 这 神格 , - ,

与此同时，神明却毫不惊慌。

[æz; əz][wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
As one to each occasion arm'd ,
作为 一 到 每个 场合 武装 ,

每逢场合都配备一名武装人员，

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kwɪvə(r)] - [ə; eɪ][dɑːt] ,
Forth from his quiver cull'd a dart ,
第四 从 他的 颤动 - 一个 镖 ,

他从箭筒里抽出一支飞镖，

[ðæt] [ɜːst] [hæd; həd] ['wuːndɪd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] ;
That erst had wounded many a heart ;
那 最初 有 受伤 许多 一个 心 ;

那件事曾伤害过许多人的心；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðen] ['bendɪŋ] , [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ,
Then bending , drew it to the head ,
然后 弯曲 , 画 它 到 这 头 ,

然后弯下腰，把它拉到头上，

[ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] - , [ðə; ði] ['ærəʊ] [fled] ,
The bowstring twang'd , the arrow fled ,
这 弦 - , 这 箭 逃亡 ,

弓弦一弹，箭矢飞出。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [səʊl] [ædrɛsd] ,
And **to** **her** **secret** **soul** **address'd** **,**
和 到 她 秘密 灵魂 已解决 ,

而她内心深处的秘密，

- [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Transfix'd **the** **whiteness** **of** **her** **breast** **.**
- 这 白人 的 她 胸部 .

她胸部的白皙让我目不转睛。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [deɪm] , [huːz] ['gɑːdiən] [keə(r)]
But **here** **the** **dame** **,** **whose** **guardian** **care**
但 这里 这 贵妇人 , 谁 监护人 关心

但在这里，这位女士，她的监护人照顾着

[hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɑːtʃdt] [ðə; ði][feə(r)] ,
Had **to** **a** **moment** **watch'd** **the** **fair** **,**
有 到 一个 片刻 观看 这 公平的 ,

不得不抽空看了会场一会儿，

[æt; ət][wʌns][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['mɪrə(r)] [druː] ,
At **once** **her** **pocket** **mirror** **drew** **,**
在 一次 她 口袋 镜子 画 ,

她立刻掏出袖珍镜，

[ænd; ənd][held][ðə; ði]['wʌndə(r)] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ;
And **held** **the** **wonder** **full** **in** **view** **;**
和 握住 这 想知道 满的 在 看法 ;

并将这奇景尽收眼底；

[æz; əz] ['kwɪkli] , - [ɪn]['ɔːdə(r)] [braɪt] ,
As **quickly** **,** **rang'd** **in** **order** **bright** **,**
作为 迅速地 , - 在 命令 明亮的 ,

很快，铃声响起，明亮而清晰。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bj'uːtɪz] [tuː; tə] [saɪt] ,
A **thousand** **beauties** **rush'd** **to** **sight** **,**
一个 千 美女 匆忙 到 视线 ,

千百美女涌上前来，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃɑːms] , [tɪl] [naʊ] [ˌʌn'nəʊn] ,
A **world** **of** **charms** **,** **till** **now** **unknown** **,**
一个 世界 的 魅力 , 直到 现在 未知 ,

一个充满魅力、此前不为人知的世界，

[ə; eɪ] [wɜːld] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ;
A **world** **revealed** **to** **her** **alone** **;**
一个 世界 揭晓 到 她 独自的 ;

一个只向她展现的世界；

- [stændz][ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] ,
Enraptur'd **stands** **the** **love** **-** **sick** **maid** **,**
- 站立 这 爱 - 生病的 女佣 ,

痴情的少女站在那里，

[sə'spendɪd] ['or] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ʃeɪd] ;
Suspended **o'er** **the** **darling** **shade** **;**
暂停 超过 这 亲爱的 阴影 ;

悬挂在迷人的树荫下；

[hɪə(r)]['əʊnli]['fɪksɪz][tuː; tə][əd'maɪə(r)] ,
Here **only** **fixes** **to** **admire** **,**
这里 仅有的 修复 到 钦佩 ,

这里只有值得欣赏的修复作品。

[ænd; ənd] ['sentəz] ['evri] [fɒnd] [dɪ'zaɪə(r)] .

And	centres	every	fond	desire	.
和	中心	每一个	喜爱	欲望	.

并承载着所有美好的愿望。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . ['wɪtɪŋˌhæm] , [diːn] [striːt] , ['fetə(r)] [leɪn] .

Printed	by	C	.	Whittingham	,	Dean	Street	,	Fetter	Lane	.
打印	经过	C	.	惠廷厄姆	,	院长	街道	,	束缚	车道	.

由 C. Whittingham 印刷，地址：Dean Street, Fetter Lane。

[bʊks]

BOOKS
图书

图书

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

PRINTED	FOR
打印	为了

打印版

['skætʃərd] [ænd; ənd] ['letəmən] ,

SCATCHERD	AND	LETTERMAN	,
斯卡彻德	和	莱特曼	,

斯卡彻德和莱特曼

['ɑːveɪ] - ['mærɪə] [leɪn] ,

AVE	-	MARIA	LANE	,
大道	-	玛丽亚	车道	,

圣母玛利亚巷

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prə'praɪətə] .

AND	OTHER	PROPRIETORS	.
和	其他	业主	.

以及其他业主。

[ɪn] [tuː] [smɔːl] ['vɒljuːmz] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['twenti] - [fɔː(r)] ['haɪli] - ['fɪnɪʃt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [baɪ]

In	Two	small	Volumes	,	embellished	with	Twenty	-	four	highly	-	finished	Engravings	,	by
在	二	小的	卷	,	修饰过的	和	二十	-	四	高度	-	完成的	雕刻	,	经过

['æŋgəs] , [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['bɜːni] ,

Angus	,	from	Designs	by	Burney	,
安格斯	,	从	设计	经过	伯尼	,

两卷小册子，配有安格斯根据伯尼的设计绘制的二十四幅精美版画。

[praɪs] [ˌθɜː'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [bɔːdz] ,

Price	Thirteen	Shillings	in	Boards	,
价格	十三	先令	在	板	,

价格：十三先令（以木板计）

[ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

A	DICTIONARY	OF	POLITE	LITERATURE	;
一个	字典	的	有礼貌的	文学	;

礼貌文学词典；

[ɔː(r)] , ['fæbjələs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] [gɒdz] , [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪərəʊz] .

Or	,	Fabulous	History	of	the	Heathen	Gods	,	and	Illustrious	Heroes	.
或者	,	太棒了	历史	的	这	异教徒	神	,	和	杰出	英雄	.

或者，异教诸神和杰出英雄的传奇历史。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['merɪt] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wel] - ['eksɪkjuːtɪd]
“ This is a work of much merit , ornamented with a number of well - executed
“ 这 是 一个 工作 的 很多 优点 , 装饰 和 一个 数字 的 出色地 - 执行
[ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['kɒpə(r)] - [pleɪts] .
and appropriate copper - plates .
和 合适的 铜 - 盘子 .

“这是一部非常有价值的作品，配有许多制作精良且合适的铜版画。”

[ɔːl][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] , ['weðə(r)] [di'vinəti] [ɔː(r)]['hɪərəʊz] , [ðæt] [swel] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
All the personages , whether divinities or heroes , that swell the pages of ancient
全部 这 人物 , 无论 神祇 或者 英雄 , 那 膨胀 这 页面 的 古老的
['pəʊətri][ænd; ənd] [mɪ'θɒlədʒi] ,
poetry and mythology ,
诗 和 神话 ,

所有那些出现在古代诗歌和神话中的人物，无论是神祇还是英雄，

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æmpl] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['mænə(r)] .
are here described in a very ample and correct manner .
是 这里 描述 在 一个 非常 充足 和 正确的 方式 .

这里对其进行了非常详尽和正确的描述。

[tuː; tə] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] ['ɔːθəz] ,
To boys who are studying the Latin and Greek authors ,
到 男孩们 WHO 是 学习 这 拉丁 和 希腊语 作者 ,

致正在学习拉丁和希腊作家的男孩们：

[ðiːz] ['vɒljuːmz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst][ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt] .
these volumes will be a most acceptable present .
这些 卷 将要 是 一个 最多 可接受 展示 .

这些书将是一份非常合适的礼物。

” ['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [dʒʊ'laɪ] - .
” Critical Review , July 1804 .
” 批判的 审查 , 七月 - .

《评论》，1804 年 7 月。

⁂ [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] [wəʊv] ['peɪpə(r)] ,
⁂ A few Copies are printed on a fine large yellow wove Paper ,
⁂ 一个 很少 副本 是 打印 在 一个 美好的 大的 黄色的 编织 纸 ,

⁂ 少量副本印在精美的黄色大号织纹纸上，

[hɒt] - [prest] , [wɪð] [pruːf] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .
hot - pressed , with Proof Impressions of the Plates .
热的 - 按下 , 和 证明 印象 的 这 盘子 .

热压印制，带有印版打样印记。

[praɪs] [wʌn] ['gɪni] [ɪn] [bɔːdz] .
Price One Guinea in Boards .
价格 一 几内亚 在 板 .

以木板形式出售一几尼。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['pɒkɪt] ['vɒljuːm] , [praɪs] 5s . [baʊnd] ,
In a neat Pocket Volume , Price 5s . bound ,
在 一个 整洁的 口袋 体积 , 价格 5s . 边界 ,

精装袖珍本，售价5先令。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃən(ə)ri] ;
A NEW BIOGRAPHICAL DICTIONARY ;
一个 新的 传记 字典 ;

一部新的传记词典；

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['emɪnənt]

Containing	**a**	**brief**	**Account**	**of**	**the**	**Lives**	**and**	**Writings**	**of**	**the**	**most**	**eminent**
包含	一个	简短的	帐户	的	这	生活	和	著作	的	这	最多	杰出

[p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktəz] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .

Persons	**and**	**remarkable**	**Characters**	**in**	**every**	**Age**	**and**	**Nation**	**.**
人	和	卓越	人物	在	每一个	年龄	和	国家	.

简要记述各个时代、各个民族最杰出人物和杰出人物的生平及著作。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

A	**New**	**Edition**	**,**	**brought**	**down**	**to**	**the**	**present**	**time**	**.**
一个	新的	版	,	带来	向下	到	这	展示	时间	.

全新版本，与时俱进。

[baɪ] ['stiːvn] [dʒəunz] .

By	**STEPHEN**	**JONES**	**.**
经过	斯蒂芬	琼斯	.

作者：斯蒂芬·琼斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神